叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 飞禽走兽(birds And Beasts) 000001

2. 飞禽走兽(birds And Beasts) 000002

3. 飞禽走兽(birds And Beasts) 000003

4. 飞禽走兽(birds And Beasts) 000004

5. 飞禽走兽(birds And Beasts) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

飞禽走兽(Birds and Beasts)
第1/5页

[bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts]
Birds and Beasts
鸟类 和 野兽

飞禽走兽

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] . [ɑːr] . ['ælɪnsən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] [kə'miːl] [lə'mɒniər]
Translated by A . R . Allinson from the French of Camille Lemonnier
翻译 经过 一个 . 拉 . 艾利森 从 这 法语 的 卡米尔 莱蒙尼尔

由 AR Allinson 从 Camille Lemonnier 的法语译本翻译

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

[iː] . [dʒeɪ] . ['dɛtmɔʊld]
E . J . Detmold
E . J . 德特莫尔德

EJ Detmold

['lʌndən] : [dʒɔːrdʒ] ['ælən] & ['kʌmpəni] , ['limitid] .
London : George Allen & Company , Ltd .
伦敦 : 乔治 艾伦 & 公司 , 有限公司 .

伦敦：乔治·艾伦有限公司

['rʌskɪn] [haʊs] , ['ræθˌboʊn] [pleɪs] .
Ruskin House , Rathbone Place .
拉斯金 房子 , 拉思伯恩 地方 .

拉斯金楼，拉思伯恩广场。

-
Mcmxi
-

Mcmxi

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]]
[All rights reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

['prɪntɪd] [baɪ] [bə'læntaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'oʊ] .
Printed by Ballantyne , Hanson & Co .
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 合作 .

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

[æt; ət][ðə; ði] [bə'læntaɪn] [pres] , ['edɪnbərə]
At the Ballantyne Press , Edinburgh
在 这 巴兰坦 按 , 爱丁堡

在爱丁堡的巴兰坦出版社

['kɑːntents] [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns]
Contents and Illustrations
内容 和 插图

内容和插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[dʒæk][ænd; ənd] Murph1
Jack **and** **Murph1**
杰克 和 Murph1

杰克和墨菲1

[ðə; ði] ['kæptɪv] Goldfinch53
The **Captive** **Goldfinch53**
这 俘虏 Goldfinch53

被囚禁的金翅雀53

[streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] Rabbit91
Strange **Adventures** **of** **a** **Little** **White** **Rabbit91**
奇怪的 冒险 的 一个 小的 白色的 Rabbit91

小白兔的奇遇记91

“ [mə'sjɜːr] - ” -
“ **Monsieur** **Friquet** **”** **106**
“ 先生 - ” -

“弗里凯先生”106

[ə; eɪ] [lɔːst] Dog133
A **Lost** **Dog133**
一个 丢失的 Dog133

走失的狗133

['misəd'ventʃəz] [ʌv; əv][æn; ən] Owl1561
Misadventures **of** **an** **Owl1561**
不幸遭遇 的 一个 Owl1561

猫头鹰的奇遇记1561

[bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts]
Birds **and** **Beasts**
鸟类 和 野兽

飞禽走兽

[dʒæk][ænd; ənd] ['mɝːf]
JACK **AND** **MURPH**
杰克 和 墨菲

杰克和墨菲

[dʒæk][ænd; ənd] ['mɝːf]
Jack **and** **Murph**
杰克 和 墨菲

杰克和墨菲

[aɪ]
I
我

我

[dʒæk][ænd; ənd] ['mɝːf] [wɜːr; wər] [frendz] , [oʊld] [frendz] , ['trʌsti] [ænd; ənd] [traɪd] .
Jack **and** **Murph** **were** **friends** **,** **old** **friends** **,** **trusty** **and** **tried** **.**
杰克 和 墨菲 是 朋友们 , 老的 朋友们 , 可靠 和 尝试 .

杰克和默夫是朋友，老朋友，值得信赖，久经考验。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈnɪrli] [sɪks] [ˈjɪrz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [tʃæns] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [təˈgeðər]

It	was	now	nearly	six	years	since	the	day	chance	had	brought	them	together
它	曾是	现在	几乎	六	年	自从	这	天	机会	有	带来	他们	一起

[æz; əz] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌmpəni] .

as	members	of	the	same	company	.
作为	成员	的	这	相同的	公司	.

距他们因缘际会成为同一家公司的成员，已经过去了近六年。

[dʒæk][hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æfrɪkən] ['fɔrists] ; [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['siːz] ,

Jack	had	come	straight	from	the	African	forests	;	he	had	crossed	the	seas	,
杰克	有	来	直的	从	这	非洲	森林	;	他	有	交叉	这	海域	,

杰克直接从非洲森林来到这里；他渡过了大海，

[ænd; ənd][set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ʌv; əv] ['jʊrəp] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ; [hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt]

and	set	foot	on	the	continent	of	Europe	for	the	first	time	;	his	amazement
和	放	脚	在	这	大陆	的	欧洲	为了	这	第一的	时间	;	他的	惊愕

[nuː] [noʊ] [baʊndz] . [ˌtuːˈtuː]

knew	no	bounds	.	2
知道	不	界限	.	2

他第一次踏上欧洲大陆，心中充满了难以置信的惊奇。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːrt][ɪz][tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['friːdəm]

It	is	not	for	nothing	a	little	fellow	of	his	sort	is	torn	from	the	freedom
它	是	不是	为了	没有什么	一个	小的	同伴	的	他的	种类	是	撕裂	从	这	自由

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vægəbɑːnd][laɪf][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [səˈrendərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv]

of	his	vagabond	life	in	the	woods	and	surrendered	to	the	tender	mercies	of
的	他的	流浪汉	生活	在	这	树林	和	投降	到	这	投标	怜悯	的

[ə; eɪ] ['ʃoʊmən] [ʌv; əv] [pərˈfɔːrmɪŋ] ['ænɪmlz] .

a	showman	of	performing	animals	.
一个	表演者	的	表演	动物	.

他的这种小家伙，从森林里自由自在的流浪生活中被夺走，并被交给一个表演动物的艺人，这绝非偶然。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['kruːəl] ['tiːdiəm] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] ; [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

He	learned	to	know	the	cruel	tedium	of	captivity	;	shut	up	in	a	cage	,
他	学习	到	知道	这	残忍的	乏味	的	囚禁	;	关闭	向上	在	一个	笼	,

他体会到了囚禁的残酷和乏味；被关在笼子里，

[hiː; hi] [θɔːt] ['sædli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meri] ['gæmbəlz][ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ; [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] [gruː]

he	thought	sadly	of	his	merry	gambols	in	the	tree	-	tops	;	his	little	face	grew
他	想法	令人遗憾的是	的	他的	欢乐	嬉戏	在	这	树	-	最高额	;	他的	小的	脸	生长

[wɑːn][ænd; ənd] ['wɪðərd] ,

wan	and	withered	,
万	和	干枯	,

他悲伤地想起自己在树梢上快乐嬉戏的情景；他稚嫩的脸庞变得苍白枯槁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] ['paɪnɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .

and	he	came	near	pining	to	death	.
和	他	来了	靠近	思念	到	死亡	.

他几乎因极度痛苦而死。

[bʌt; bət] [taɪm] [dæmpt] [ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] ;

But	time	damped	the	keenness	of	his	grief	;
但	时间	阻尼	这	敏锐	的	他的	悲伤	;

但时间冲淡了他内心的悲痛；

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [ðæt] , [laɪk] [hɪm'self] ,

by	dint	of	seeing	around	him	other	little	creatures	that	,	like	himself	,
经过	凹痕	的	看到	大约	他	其他	小的	生物	那	,	喜欢	他自己	,

因为他看到周围还有其他和他一样的小生物，

[hæd; həd] ['wɪrid] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [waɪldz] , [ðen] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hæd; həd] [groʊn] ['rekənsaild]

had	wearied	for	their	native	wilds	,	then	little	by	little	had	grown	reconciled
有	疲惫	为了	他们的	本国的	荒野	,	然后	小的	经过	小的	有	生长	和解

[tuː; tə][ðer; ðər] [feɪt] ,

to	their	fate	,
到	他们的	命运	,

他们厌倦了故土，渐渐地接受了自己的命运。

[ænd; ənd] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [laɪf] ,

and	now	seemed	to	get	a	prodigious	amount	of	fun	out	of	their	new	life	,
和	现在	似乎	到	得到	一个	惊人	数量	的	乐趣	出去	的	他们的	新的	生活	,

现在他们似乎从新生活中获得了极大的乐趣。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði][baːz] , [ðə; ði] ['teɪntɪd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

he	made	the	best	of	the	bars	,	the	tainted	air	of	the	booth	,	and	the
他	制成	这	最好的	的	这	酒吧	,	这	受污染的	空气	的	这	展位	,	和	这

[klaʊnz] ['grɪmɪsiz] ,

clown's	grimaces	,
小丑的	鬼脸	,

他充分利用了酒吧的氛围、卡座里污浊的空气以及小丑的怪异表情。

[rɪ'hɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['drəʊlərɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ænɪmlz] - ['keɪdʒɪz] . [θriː]

rehearsing	his	drolleries	before	the	animals	'	cages	.	3
排练	他的	滑稽剧	前	这	动物	-	笼子	.	3

他在动物笼子前排练他的滑稽笑话。3

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [kwaɪt] [ʃer] [ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn]

At	the	same	time	he	could	never	quite	share	the	gaiety	of	his	companions	in
在	这	相同的	时间	他	可以	绝不	相当	分享	这	欢乐	的	他的	同伴	在

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

misfortune	.
不幸	.

与此同时，他却始终无法完全分享那些身处不幸之中的同伴们的快乐。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌevər'læstɪŋ] [geɪmz] [ʌv; əv] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] , ['skʌflɪŋ] ,

While	they	were	enjoying	everlasting	games	of	hide	-	and	-	seek	,	scuffling	,
尽管	他们	是	享受	永恒	游戏	的	隐藏	-	和	-	寻找	,	扭打	,

['skwɔbəlɪŋ] , ['peltɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [nʌts] ,

squabbling	,	pelting	each	other	with	nuts	,
争吵	,	投掷	每个	其他	和	坚果	,

当他们玩着没完没了的捉迷藏、打闹、争吵、互相投掷坚果的游戏时，

[hiː; hi] [wʊd] ['kaʊər] ['tɪmɪdli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [tuː] [sæd][æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðer; ðər] ['nɔɪzi]

he	would	cower	timidly	in	a	corner	,	too	sad	at	heart	to	join	in	their	noisy
他	会	退缩	胆怯地	在	一个	角落	,	也	伤心	在	心	到	加入	在	他们的	嘈杂

['merimənt] .

merriment	.
欢乐	.

他会怯生生地蜷缩在角落里，内心充满悲伤，无法加入他们喧闹的欢乐之中。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [gruː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Sometimes	,	when	his	feelings	grew	too	much	for	him	,
有时	,	什么时候	他的	情怀	生长	也	很多	为了	他	,

有时，当他的感情变得让他难以承受时，

[hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] , [ʃrɪl] ['aʊtˌkraɪz] ,

he	would	break	out	in	a	series	of	sharp	,	shrill	outcries	,
他	会	休息	出去	在	一个	系列	的	锋利的	,	尖锐	抗议	,

他会突然发出一连串尖锐刺耳的叫喊声，

[ɔːr] [weɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['doʊlf(ə)l] [dɪ'sper] . [fɔːr]

or	wail	like	a	new	-	born	babe	in	his	doleful	despair	.	4
或者	哀号	喜欢	一个	新的	-	出生	宝贝	在	他的	悲伤的	绝望	.	4

或者像新生婴儿一样，在悲痛绝望中嚎啕大哭。4

[ðə; ði] ['mæstər] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bəuθ] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]

The	master	was	very	fond	of	him	,	for	he	was	both	intelligent	and
这	掌握	曾是	非常	喜爱	的	他	,	为了	他	曾是	两个都	聪明的	和

['tiːtʃəbl] .

teachable	.
可教的	.

师傅很喜欢他，因为他既聪明又容易教导。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [drɪl] , [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [slæk] -

In	a	very	short	time	he	learned	to	do	his	musket	drill	,	to	walk	the	slack	-
在	一个	非常	短的	时间	他	学习	到	做	他的	滑膛枪	钻头	,	到	走	这	松弛	-

[roʊp] ,

rope	,
绳索	,

在很短的时间内，他就学会了火枪操练和走扁带。

[ænd; ənd] [juːz] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [bɔːrd] .

and	use	the	spring	-	board	.
和	使用	这	春天	-	木板	.

并利用跳板。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ə'kʌmplɪʃmənts] ['oʊnli] [ɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ɪl] - [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz] .

But	these	accomplishments	only	earned	him	the	ill	-	will	of	the	other	pupils	.
但	这些	成就	仅有的	获得	他	这	患病的	-	将要	的	这	其他	学生	.

但这些成就反而招致了其他同学的憎恨。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [præŋk] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [pleɪ] [hɪm; ɪm] .

There	was	never	a	prank	they	did	not	play	him	.
那里	曾是	绝不	一个	恶作剧	他们	做过	不是	玩	他	.

他们从来没有不捉弄他的恶作剧。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [hiː; hi] [krækt] [ə; eɪ] [nʌt] , [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,

No	sooner	had	he	cracked	a	nut	,	to	eat	the	kernel	,
不	很快	有	他	裂纹	一个	坚果	,	到	吃	这	核心	,

他刚剥开一颗坚果，准备吃里面的仁，

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hænd] [wʊd] [dɑːrt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [snætʃ] [ðə; ði] ['mɔːrs(ə)l] [dʒʌst] [æz; əz]

than	a	hand	would	dart	over	his	shoulder	and	snatch	the	morsel	just	as
比	一个	手	会	镖	超过	他的	肩膀	和	抢夺	这	小块	只是	作为

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

he	was	putting	it	between	his	teeth	.
他	曾是	推杆	它	之间	他的	牙齿	.

就在他准备把食物放进嘴里的时候，一只手会迅速越过他的肩膀，一把夺走那块食物。

[ðeɪ] [slæpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [teɪl] , ['skeəri,faid] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [neɪlz] ,

They	slapped	his	face	,	pinched	his	tail	,	scarified	his	head	with	their	nails	,
他们	被掌掴	他的	脸	,	捏	他的	尾巴	,	疤痕	他的	头	和	他们的	指甲	,

[dʒʌmpt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

jumped	upon	him	,
跳了起来	之上	他	,

他们扇他的耳光，掐他的尾巴，用爪子抓他的头，跳到他身上，

[ɔːr] [hæf] ['stræŋgld] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , [tɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] [wen] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

or	half	strangled	him	in	a	corner	,	till	a	day	came	at	last	when	his	master	,
或者	一半	被勒死	他	在	一个	角落	,	直到	一个	天	来了	在	最后的	什么时候	他的	掌握	,

或者把他勒到角落里，直到有一天，他的主人终于.....

['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bulid] , [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [keɪdʒ][ɔːl][baɪ][hɪm'self] .

noticing	how	he	was	bullied	,	put	him	in	a	separate	cage	all	by	himself	.
注意到	如何	他	曾是	被欺凌	,	放	他	在	一个	分离	笼	全部	经过	他自己	.

注意到他被欺负，就把他单独关进一个笼子里。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['loʊnlinəs] ['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [stɪl] ; [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn]

But	this	loneliness	only	made	him	more	unhappy	still	;	he	spent	his	life	in
但	这	孤独	仅有的	制成	他	更多的	不开心	仍然	;	他	花费	他的	生活	在

[ˌlæmən'teɪʃn] ,

lamentation	,
哀叹	,

但这种孤独只会让他更加痛苦；他一生都在悲伤中度过。

['sɪtɪŋ] [stɑːk] - [stɪl] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['hæŋɪŋ] [lɪmp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst]

sitting	stock	-	still	all	day	long	,	with	his	arms	hanging	limp	,	and	his	eyes	fixed
坐着	库存	-	仍然	全部	天	长的	,	和	他的	武器	绞刑	跛行	,	和	他的	眼睛	固定的

[ɑːn] ['veɪkənsi] ,

on	vacancy	,
在	空缺	,

他整天一动不动地坐着，双臂无力地垂着，目光呆滞地望着前方。

[ri'fjuːzɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] .

refusing	either	to	eat	or	drink	.
拒绝	任何一个	到	吃	或者	喝	.

拒绝进食或饮水。

[ðɪs] [wʊd] ['nevər] [duː] ; [soʊ] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə]['wɑːndər][æt; ət] [wɪl] [ɪn][ðə; ði]

This	would	never	do	;	so	they	left	him	at	liberty	to	wander	at	will	in	the
这	会	绝不	做	;	所以	他们	左边	他	在	自由	到	漫步	在	将要	在	这

[haʊs] . [faɪv]

house	.	5
房子	.	5

这绝对不行；所以他们就放任他在房子里自由走动。5

[iː]

II
二

二

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[bʌt; bət] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [maɪn] [ɔːr] [jɔːrz] ;

but	this	house	was	not	a	bit	like	mine	or	yours	;
但	这	房子	曾是	不是	一个	少量	喜欢	矿	或者	你的	;

但这房子跟我家或你家一点都不一样；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [haʊs] ,

yet	it	had	doors	and	windows	like	any	other	house	,
然而	它	有	门	和	视窗	喜欢	任何	其他	房子	,

但它和其他房子一样，也有门窗。

[bʌt; bət][soʊ]['taɪni] [ðiːz] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [wɜːrθ]

but	so	tiny	these	doors	and	windows	were	,	they	were	hardly	worth
但	所以	微小的	这些	门	和	视窗	是	,	他们	是	几乎	值得

['menʃənɪŋ] .

mentioning	.
提及	.

但这些门窗实在太小了，几乎不值一提。

[ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn] [fɔːr] [wiːlz] , [ænd; ənd] [noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [saɪz]

Imagine	a	house	on	four	wheels	,	and	no	higher	than	a	man	of	middle	size
想象	一个	房子	在	四	车轮	,	和	不	更高	比	一个	男人	的	中间	尺寸

,

,

,

想象一下，一栋装在四个轮子上的房子，高度不超过一个中等身材的人。

[wɪð; wɪθ] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] [haɪ] [ʌp] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [er] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ;

with	three	little	windows	high	up	admitting	light	and	air	from	outside	;
和	三	小的	视窗	高的	向上	承认	光	和	空气	从	外部	;

高处设有三扇小窗户，可让光线和空气从外面进入；

[juː; jʊ] ['entərd] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['sterkeɪs] [ðæt] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl]

you	entered	by	a	wooden	staircase	that	looked	more	like	the	ladder	of	a	windmill
你	进入	经过	一个	木制的	楼梯	那	看起来	更多的	喜欢	这	梯子	的	一个	风车

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] . [sɪks]

than	anything	else	.	6
比	任何事物	别的	.	6

你沿着一条木制楼梯进入，那楼梯看起来更像风车的梯子，而不是其他任何东西。6

[ðɪs] [kwɪr] [kən'strʌkʃ(ə)n] [roʊld] [moʊst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊdz] , ['dʒoʊltɪŋ] ,

This	queer	construction	rolled	most	part	of	the	year	along	the	high	roads	,	jolting	,
这	酷儿	建造	滚动	最多	部分	的	这	年	沿着	这	高的	道路	,	剧烈震动	,

[dʒiː] - [woʊ] , [dʒiː] - [hʌp] !

gee	-	wo	,	gee	-	hup	!
哎呀	-	wo	,	哎呀	-	哈普	!

这种奇特的构造一年中的大部分时间都在高速公路上行驶，颠簸着，gee-wo，gee-hup！

[ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌts] , [ænd; ənd] ['kɑːrtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ɪts] [ɪn'tɪriər] [men] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] ,

in	and	out	of	the	ruts	,	and	carting	about	in	its	interior	men	and	animals	,
在	和	出去	的	这	车辙	,	和	搬运	关于	在	它是	内部的	男人	和	动物	,

在车辙间穿梭，并在车辙内运送人和牲畜，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [stʌf] — [bedz] , ['kʊkɪŋ] - [stoʊvz] , [tʃests] [kræmd] [wɪð; wɪθ]

to	say	nothing	of	household	stuff	—	beds	,	cooking	-	stoves	,	chests	crammed	with
到	说	没有什么	的	家庭	东西	—	床	,	烹饪	-	炉灶	,	箱子	拥挤	和

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

更不用说那些家用物品了——床、炉灶、塞满衣服的箱子，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊl] [hiːp] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

and	a	whole	heap	of	other	things	.
和	一个	所有的	堆	的	其他	事物	.

以及其他一大堆东西。

[æn; ən] [oʊld] [hɔːrs] , [huː] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] [boʊnz] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]

An	old	horse	,	who	was	little	better	than	a	bag	of	bones	,	was	in	the
一个	老的	马	,	WHO	曾是	小的	更好的	比	一个	包	的	骨头	,	曾是	在	这

[ʃɑːfts] ;

shafts	;
轴	;

车辕里装着一匹老马，它瘦骨嶙峋，几乎只剩下一袋骨头了；

[wen] [ə; eɪ] [hɔːlt] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ðeɪ] [let] [hɪm; ɪm] [krɑːp] [ðə; ði] [græs] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['hedʒroʊ] .

when	a	halt	was	called	,	they	let	him	crop	the	grass	alongside	the	hedgerows	.
什么时候	一个	停止	曾是	称为	,	他们	让	他	庄稼	这	草	旁边	这	树篱	.

接到停工令后，他们让他割草，沿着树篱修剪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ] , ['biːɪŋ] [hɔːld] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ðɪs] ,

It	was	the	funniest	thing	,	being	hauled	along	like	this	,
它	曾是	这	最搞笑	事物	,	存在	拖拽	沿着	喜欢	这	,

被这样拖来拖去，真是太搞笑了。

['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [bɑːks][ɑːn] [wiːlz] [wer] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

tossing	and	tumbling	in	this	box	on	wheels	where	the	furniture	seemed	to	be
抛掷	和	翻滚	在	这	盒子	在	车轮	在哪里	这	家具	似乎	到	是

['ɔːlweɪz] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ə; eɪ]['poʊlkə] .

always	just	on	the	point	of	starting	a	polka	.
总是	只是	在	这	观点	的	开始	一个	波尔卡舞	.

在这个带轮子的盒子里，家具似乎总是随时准备跳波尔卡舞，人们在里面翻来覆去地走来走去。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʊd] [θroʊ] [ʌp] [ɪts] [legz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] [tɜːrn] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] ,

The	table	would	throw	up	its	legs	in	the	air	,	and	the	chairs	turn	head	over	heels	,
这	桌子	会	扔	向上	它是	腿	在	这	空气	,	和	这	椅子	转动	头	超过	高跟鞋	,

桌子会翘起桌腿，椅子会翻跟头。

[waɪl] [ðə; ði][pɔts][ænd; ənd][pænz] [nɑːkt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kweɪntɪst]

while	the	pots	and	pans	knocked	together	in	the	corners	,	making	the	quaintest
尽管	这	锅	和	平底锅	敲门	一起	在	这	角落	,	制作	这	最古怪的

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

锅碗瓢盆在角落里碰撞，发出一种奇特的音乐。

[ʃɑːrp] [ɔːr] [flæt] [ɪn] [kiː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒoʊlts] . ['sɛvən]

sharp	or	flat	in	key	according	to	the	jolts	.	7
锋利的	或者	平坦的	在	钥匙	根据	到	这	震动	.	7

根据音调的变化，调性可能会升高或降低。7

[dʒæk] , [pɜːrtʃt] [ə'tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [pres] , [held][ɑːn] [tuːθ] [ænd; ənd][neɪl][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l]

Jack	,	perched	atop	of	a	big	press	,	held	on	tooth	and	nail	to	save	a	tumble
杰克	,	栖息	顶部	的	一个	大的	按	,	握住	在	齿	和	指甲	到	节省	一个	翻滚

.

:
.

杰克站在一台大压机顶上，拼命抓住不放，才没摔下来。

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][nɑːt][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd]

More	often	than	not	he	found	himself	under	the	table	along	with	his	good
更多的	经常	比	不是	他	成立	他自己	在下面	这	桌子	沿着	和	他的	好的

[frend] ['mɝːf] ,

friend	Murph	,
朋友	墨菲	,

他经常和他的好朋友默夫一起躲在桌子底下。

[ə; eɪ]['stoʊɪk] [fə'lɑːsəfər] , [huː] [let] ['nʌθɪŋ] ['evər] [dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] ,

a	Stoic	philosopher	,	who	let	nothing	ever	disturb	his	equanimity	,
一个	斯多葛派	哲学家	,	WHO	让	没有什么	曾经	打扰	他的	平静	,

一位斯多葛派哲学家，他从不让任何事扰乱自己的内心平静。

[bʌt; bət] ['kɑːmli] [went] [ɑːn] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪk] ['wʊli] [koʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	calmly	went	on	beating	the	bush	of	his	thick	woolly	coat	in	search	of	the
但	平静地	去	在	殴打	这	衬套	的	他的	厚的	毛茸茸的	外套	在	搜索	的	这

[geɪm] [ðæt] [lɪvd] [ðer; ðər] .

game	that	lived	there	.
游戏	那	居住地	那里	.

但他依然镇定自若地在厚厚的羊毛大衣的灌木丛中搜寻着栖息在那里的猎物。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['kærəvæn] , ['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['ræt(ə)l] ,

All	the	while	the	caravan	,	bumping	and	thumping	with	a	terrific	rattle	,
全部	这	尽管	这	大篷车	,	碰撞	和	怦	和	一个	了不起	嘎嘎作响	,

与此同时，房车发出剧烈的颠簸和砰砰声。

[wʌz; wəz] ['tækɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌfɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['biləuz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stoʊni] [roʊdz] . [eɪt]

was	tacking	and	luffing	over	the	rolling	billows	of	the	stony	roads	.	8
曾是	追踪	和	浮浮	超过	这	滚动	波澜	的	这	石质的	道路	.	8

船身在崎岖不平的石子路上颠簸起伏。8

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [dʒæk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪr] ,

It	is	high	time	to	tell	you	that	Jack	was	a	dear	,
它	是	高的	时间	到	告诉	你	那	杰克	曾是	一个	亲爱的	,

是时候告诉你们，杰克是个很可爱的人了。

['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʧɪmpæn'ziː] [kaɪnd] , [wɪð; wɪθ] ['taɪni] , ['delɪkət] [hændz] , ['nɜːrvəs]

pretty	little	monkey	of	the	chimpanzee	kind	,	with	tiny	,	delicate	hands	,	nervous
漂亮的	小的	猴	的	这	黑猩猩	种类	,	和	微小的	,	精美的	双手	,	紧张的

[ænd; ənd] ['semi] - [træns'pærənt] ,

and	semi	-	transparent	,
和	半	-	透明的	,

一只漂亮的小猴子，属于黑猩猩那种，有着细小精致的手，神经质且半透明。

['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] ['ʧaɪldz] .

almost	like	a	sick	child's	.
几乎	喜欢	一个	生病的	孩子的	.

几乎就像生病的孩子一样。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɪgə(r)] , [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf]

He	was	no	bigger	,	the	whole	body	of	him	,	than	a	pocket	-	handkerchief
他	曾是	不	大	,	这	所有的	身体	的	他	,	比	一个	口袋	-	手帕

,

,

,

他整个人就跟一块手帕差不多大。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['iːzəli] ['hɪd(ə)n] [hɪm; ɪm] [ˌɪn'saɪd] [jʊr; jər] [hæt] .

and	you	could	have	easily	hidden	him	inside	your	hat	.
和	你	可以	有	容易地	隐	他	里面	你的	帽子	.

你完全可以把他藏在你的帽子里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [slɪm] [ænd; ənd] ['slendər] , ['deɪntɪli] [meɪd] , [wɪð; wɪθ] ['nærəʊ] [ʧest] [ænd; ənd] ['sloʊpɪŋ]

He	was	slim	and	slender	,	daintily	made	,	with	narrow	chest	and	sloping
他	曾是	苗条的	和	苗条	,	轻柔地	制成	,	和	狭窄的	胸部	和	倾斜的

['ʃəuldəz] — [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɔːl] [nəːvs] ,

shoulders	—	a	creature	all	nerves	,
肩膀	—	一个	生物	全部	神经	,

他身材纤细苗条，体态匀称，胸膛窄，肩膀下垂——浑身神经兮兮的。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [peɪl] [fiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , ['pʌkərd] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] , [ænd; ənd]

with	a	wonderful	little	pale	phiz	of	his	own	,	puckered	and	wrinkled	,	and
和	一个	精彩的	小的	苍白	脸	的	他的	自己的	,	皱巴巴的	和	皱	,	和

[lɔːŋ] , ['druːpɪŋ] ['aɪˌlɪdz] ,

long	,	drooping	eyelids	,
长的	,	下垂	眼睑	,

他有着自己那苍白而奇妙的小脸，皱巴巴的，还有长长的、下垂的眼睑。

['greɪɪʃ] - [waɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][æn; ən] ['ʌnjən] [skɪn] , [ðæt] ['sloʊli] , ['rɪðmɪkli] ,

greyish	-	white	,	and	as	thin	as	an	onion	skin	,	that	slowly	,	rhythmically	,
灰蒙蒙的	-	白色的	,	和	作为	薄的	作为	一个	洋葱	皮肤	,	那	缓慢地	,	有节奏地	,

灰白色，薄如洋葱皮，缓慢而有节奏地，

['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] ['oʊvər] [braʊn] [aɪz] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] .

opened	and	closed	over	brown	eyes	ringed	with	yellow	.
打开	和	关闭	超过	棕色的	眼睛	环状	和	黄色的	.

睁开又闭上，露出棕色的眼睛，眼睛周围有一圈黄色。

[hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] ['sɑːləm] , ['sɪriəs] [lʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['sʌfər] ;

He	bore	the	solemn	,	serious	look	of	those	who	suffer	;
他	钻孔	这	庄严	,	严肃的	看	的	那些	WHO	遭受	;

他脸上带着受难者特有的庄严肃穆的神情；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [fɪkst] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [wɜːrld] ,

his	eyes	seemed	fixed	on	something	beyond	the	visible	world	,
他的	眼睛	似乎	固定的	在	某物	超过	这	可见的	世界	,

他的目光似乎凝视着某个超越可见世界的东西。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [pæs] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

and	now	and	again	he	would	pass	his	long	,
和	现在	和	再次	他	会	经过	他的	长的	,

他偶尔会花很长时间，

[draɪ] ['fɪŋgərz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

dry	fingers	across	his	eyes	as	if	to	wipe	away	a	tear	.
干燥	手指	穿过	他的	眼睛	作为	如果	到	擦拭	离开	一个	撕	.

他用干燥的手指抹去眼睛，仿佛要擦掉眼泪。

[hiː; hi] ['seldəm] ['gæmbəld] , [ænd; ənd] ['nevər] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] [groʊ'tesk] [kən'tɔːrʃəns] [ʌv; əv] ['ʌðər]

He	seldom	gambolled	,	and	never	indulged	in	the	grotesque	contortions	of	other
他	很少	嬉戏	,	和	绝不	沉溺其中	在	这	怪诞	扭曲	的	其他

[eɪps] ; [ðer; ðar] ['restləs] ,

apes	;	their	restless	,
猿猴	;	他们的	不安	,

他很少嬉戏玩耍，也从不像其他猿类那样做出怪诞的扭曲动作；它们躁动不安，

['siːsləs] [æk'tɪvəti] [siːmd] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['grɪmɪsiz] [hæd; həd]

ceaseless	activity	seemed	foreign	to	his	nature	,	and	even	his	grimaces	had
不停歇	活动	似乎	外国的	到	他的	自然	,	和	甚至	他的	鬼脸	有

['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðerz] . [naɪn]

nothing	in	common	with	theirs	.	9
没有什么	在	常见的	和	他们的	.	9

不停歇的活动似乎与他的本性格格不入，甚至他做的鬼脸也与他们截然不同。9

[nɔɪz] [skerd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['æŋgri] , [bʌt; bət] [hə'bɪtʃuəli] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l]

Noise	scared	him	;	he	was	never	angry	,	but	habitually	silent	and	thoughtful
噪音	害怕的	他	;	他	曾是	绝不	生气的	,	但	习惯性地	沉默的	和	周到

.

:

.

他害怕噪音；他从不生气，总是沉默寡言，沉思默想。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][lɜːrk] [ə'loʊn] [ɪn][dɑːrk]['kɔːrnərz] , [wer] [hiː; hi] [wʊd] [spend] [lɔːŋ] ['aʊərz] ,

He	preferred	to	lurk	alone	in	dark	corners	,	where	he	would	spend	long	hours	,
他	首选	到	潜伏	独自的	在	黑暗的	角落	,	在哪里	他	会	花费	长的	小时	,

他喜欢独自躲在黑暗的角落里，在那里待上好几个小时。

[skwɔtid] [ɑːn][hɪz; ɪz][teɪl] , ['ɔːlmoʊst] ['moʊʃnləs] , ['driːmiŋ] ['sædli] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ,

squatted	on	his	tail	,	almost	motionless	,	dreaming	sadly	of	some	mysterious	,
蹲着	在	他的	尾巴	,	几乎	静止不动	,	做梦	令人遗憾的是	的	一些	神秘	,

[ˌʌnə'teɪnəbl] ['fjuːtʃər] .

unattainable	future	.
高不可攀	未来	.

他蹲在尾巴上，几乎一动不动，悲伤地梦想着某个神秘的、遥不可及的未来。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌʌn'laiknis] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌkɔmi'kæliti] , [hɪz; ɪz]

But	,	for	all	his	unlikeness	to	his	colleagues	and	their	comicality	,	his
但	,	为了	全部	他的	相似之处	到	他的	同事	和	他们的	滑稽	,	他的

[kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['krʌmpld] ,

queer	little	crumpled	,
酷儿	小的	皱巴巴的	,

但是，尽管他与同事们截然不同，也与他们滑稽的举止大相径庭，他那古怪的小皱巴巴的……

['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [prə'duːs] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði][spek'teitəs] .

wrinkled	face	never	failed	to	produce	its	effect	on	the	spectators	.
皱	脸	绝不	失败的	到	生产	它是	影响	在	这	观众	.

满是皱纹的脸总能给观众留下深刻的印象。

[dʒæk][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ;

Jack	was	perfectly	irresistible	;
杰克	曾是	完美	无法抗拒	;

杰克魅力四射，令人无法抗拒；

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt]

no	one	could	look	at	him	for	any	length	of	time	without	bursting	out
不	一	可以	看	在	他	为了	任何	长度	的	时间	没有	爆发	出去

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

任何人只要看他一会儿就会忍不住大笑起来。

[hɪz; ɪz]['æspekt][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][soʊ] ['pɪtiəs] [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [soʊ] [pə'θetɪk]

His	aspect	was	at	once	so	piteous	and	so	ridiculous	,	his	gaze	so	pathetic
他的	方面	曾是	在	一次	所以	可怜的	和	所以	荒谬的	,	他的	目光	所以	可怜的

[ænd; ənd][soʊ] [groʊ'tesk] ,

and	so	grotesque	,
和	所以	怪诞	,

他的神态既可怜又可笑，眼神既凄惨又怪诞。

[hɪz; ɪz] ['dedli] ['ɜːrnɪstnəs] [soʊ][saɪd] - ['splɪtɪŋ] ,

his	deadly	earnestness	so	side	-	splitting	,
他的	致命	认真	所以	边	-	分裂	,

他那份令人捧腹的认真劲儿，真是太搞笑了。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [wʊd] [druːp] ['sʌd(ə)nli] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][ɪn][soʊ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]

while	his	eyelids	would	droop	suddenly	ever	and	anon	in	so	anxious	and
尽管	他的	眼睑	会	下垂	突然	曾经	和	匿名	在	所以	焦虑的	和

[ə'piːlɪŋ] [ə; eɪ][wɪŋk] ,

appealing	a	wink	,
上诉	一个	眨眼	,

他的眼皮会时不时地突然耷拉下来，带着一种焦虑而又迷人的眨眼。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz]['kɑːmɪk] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] .

that	the	result	was	comic	beyond	belief	.
那	这	结果	曾是	漫画	超过	信仰	.

结果简直滑稽得令人难以置信。

[æn; ən][oʊld] , [oʊld]['mænz] [hed] [ɑːn][ə; eɪ]['beɪbiːz]['bɑːdi] , [ə; eɪ][mæsk] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər]

An	old	,	old	man's	head	on	a	baby's	body	,	a	mask	that	was	for	ever
一个	老的	,	老的	男人的	头	在	一个	婴儿的	身体	,	一个	面具	那	曾是	为了	曾经

['tʃeɪndʒɪŋ] ,

changing	,
变化	,

一个老人的头颅安在婴儿的身体上，一个不断变化的面具，

['twɪtʃɪŋ] , ['rɪŋklɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [greɪv] , [ɪn'tens] , ['sɑːləm] , [frʌm; frəm]

twitching	,	wrinkling	,	with	eyes	that	looked	out	grave	,	intense	,	solemn	,	from
抽搐	,	皱纹	,	和	眼睛	那	看起来	出去	严重	,	激烈的	,	庄严	,	从

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [loʊ] ,

beneath	a	low	,
下面	一个	低的	,

眼皮抽搐，皱纹丛生，眼神严肃、专注、凝重，从低垂的眼睑下透出.....

[flæt] [braʊ] [kraʊnd] [baɪ] [wʌt] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ][wɪg] ! -

flat	brow	crowned	by	what	looked	for	all	the	world	like	a	wig	!	10
平坦的	眉头	加冕	经过	什么	看起来	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	假发	!	-

扁平的眉毛上顶着一副看起来像假发的东西！10

[ðə; ði] ['laʊdər] [ðə; ði] ['merimənt] [hiː; hi] [ɪk'saɪtɪd] , [ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] [dʒæk] [bɪ'keɪm] .

The	louder	the	merriment	he	excited	,	the	more	serious	Jack	became	.
这	更大声	这	欢乐	他	兴奋的	,	这	更多的	严肃的	杰克	成为	.

他逗得大家笑声越大，杰克就越严肃。

[ɑːn] [ʃoʊ] [deɪz] , [waɪl] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] , [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv]

On	show	days	,	while	the	audience	was	convulsed	with	mirth	,	the	gravity	of
在	展示	天	,	尽管	这	观众	曾是	抽搐	和	欢笑	,	这	重力	的

[hɪz; ɪz] [miːn] ,

his	mien	,
他的	面容	,

演出当天，当观众们捧腹大笑时，他神情严肃，

[ðə; ði] ['kerwɔːrn] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɪdz] [drɑːpt] [mə'kænɪkli] [æt; ət]['regjələr]

the	careworn	look	in	his	eyes	,	over	which	the	lids	dropped	mechanically	at	regular
这	忧心忡忡	看	在	他的	眼睛	,	超过	哪个	这	盖子	掉落	机械地	在	常规的

['ɪntərvlz] ,

intervals	,
间隔	,

他眼神中透着一丝忧虑，眼皮有规律地机械性地垂了下来。

[æz; əz] [ɪf] [weid] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][loʊd][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] , [riːtʃt] [ðə; ði]['ækmi][ʌv; əv]

as	if	weighed	down	with	their	load	of	melancholy	,	reached	the	acme	of
作为	如果	称重	向下	和	他们的	加载	的	忧郁	,	达到	这	巅峰	的

[fæn'tæstɪk] [əb'sɜːrdəti] . -

fantastic	absurdity	.	11
极好的	荒谬	.	-

仿佛被忧郁的重担压得喘不过气来，他们达到了荒诞怪诞的极致。[11]

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[men] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] ['mʌŋkiz] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

men	cannot	tell	what	monkeys	are	thinking	of	.
男人	不能	告诉	什么	猴子	是	思维	的	.

人类无法得知猴子在想什么。

[ɪf] [ðeɪ] [nuː] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [læf] .

If	they	knew	,	they	would	not	always	laugh	.
如果	他们	知道	,	他们	会	不是	总是	笑	.

如果他们知道真相，就不会总是笑了。

[dʒæk][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði][væst] [griːn] ['fɔrists] , [ðə; ði] [frendz] [hiː; hi][hæd; həd]

Jack	was	dreaming	of	the	sun	,	the	vast	green	forests	,	the	friends	he	had
杰克	曾是	做梦	的	这	太阳	,	这	广阔的	绿色的	森林	,	这	朋友们	他	有

[left] [bɪ'haɪnd] ;

left	behind	;
左边	在后面	;

杰克梦见了阳光、广袤的绿色森林，以及他留在身后的朋友们；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] ['swɪŋɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

he	was	dreaming	of	the	delights	of	swinging	high	in	the	air	,
他	曾是	做梦	的	这	美味	的	摇摆	高的	在	这	空气	,

他梦想着在高空中荡秋千的乐趣，

['kreɪdld] [ɪn][ðə; ði] ['liːfi] ['hæməks] [ʌv; əv][ðə; ði] [baʊz] , ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [li'ɑːnəz] ,

cradled	in	the	leafy	hammocks	of	the	boughs	,	dreaming	of	the	trailing	lianas	,
摇篮	在	这	绿叶	吊床	的	这	树枝	,	做梦	的	这	尾随	藤蔓	,

躺在枝繁叶茂的树荫下，梦见垂落的藤蔓，

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɔmps] [ænd; ənd] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ['θroʊɪŋ] ['kəukə,nʌt] [æt; ət][wʌn]

of	the	romps	and	games	with	his	fellows	throwing	cocoanuts	at	one
的	这	嬉戏	和	游戏	和	他的	伙伴们	投掷	椰子	在	一

[ə'nʌðɚz] ['hedz] ,

another's	heads	,
另一个的	头部	,

他和伙伴们嬉戏玩闹，互相扔椰子砸对方的头，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] - [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [triː] - [tɑːp][tuː; tə] [triː] - [tɑːp]

and	of	the	endless	chivyings	and	chasings	from	tree	-	top	to	tree	-	top
和	的	这	无尽的	-	和	追逐	从	树	-	顶部	到	树	-	顶部

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['biləuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] - [tɔːst] ['dʒʌŋglz] ,

above	the	rolling	billows	of	the	wind	-	tossed	jungles	,
多于	这	滚动	波澜	的	这	风	-	抛掷	丛林	,

在狂风肆虐的丛林中，树梢间无休止的追逐嬉戏，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪld] [biːsts] — ['elifənts] , ['pænθərz] , [ænd; ənd]['laɪənz] — [plaʊ] [ðer; ðər]

through	which	the	wild	beasts	—	elephants	,	panthers	,	and	lions	—	plough	their
通过	哪个	这	荒野	野兽	—	大象	,	黑豹	,	和	狮子	—	犁	他们的

[wei] [laɪk] [ʃɪps] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] ,

way	like	ships	on	the	high	seas	,
方式	喜欢	船舶	在	这	高的	海域	,

野兽——大象、豹子和狮子——像公海上的船只一样，犁开道路，穿过这片区域。

['liːvɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] [ə; eɪ] [brɔːd] ['fɜːroʊ] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] ['əudəz] [ænd; ənd] [diːp] - [toʊnd] [saʊndz]

leaving	in	their	wake	a	broad	furrow	of	floating	odours	and	deep	-	toned	sounds
离开	在	他们的	唤醒	一个	广阔	畦	的	漂浮的	气味	和	深的	-	色调	声音

.

:
.

他们所到之处，留下一片飘散的气味和低沉的声音。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[bʌt; bət][dʒæk][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] ,
But **Jack** **had** **a** **friend** **,**
但 杰克 有 一个 朋友 ,

但杰克有个朋友，

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [im'bɑːkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɔiidʒz] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] ['driːmlænd] [wɪ'ðaʊt]
and **he** **never** **embarked** **on** **his** **voyages** **into** **the** **far** **-** **away** **dreamland** **without**
和 他 绝不 启航 在 他的 航程 进入 这 远的 - 离开 梦境 没有
['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [tʃʌm] ['mɜːf] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] . -
calling **on** **his** **old** **chum** **Murph** **to** **join** **him** **.** **12**
呼叫 在 他的 老的 密友 墨菲 到 加入 他 . -

每次踏上前往遥远梦境的旅程，他总会邀请老朋友默夫与他同行。[12]

[jes] , ['mɜːf] ['gæmbəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l]['dʒʌŋglz] , ['mɜːf] ['frɔlɪkt] [wɪð; wɪθ]
Yes **,** **Murph** **gambolled** **with** **him** **in** **the** **tropical** **jungles** **,** **Murph** **frolicked** **with**
是的 , 墨菲 嬉戏 和 他 在 这 热带 丛林 , 墨菲 嬉戏 和
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][tɔːl] ['greɪsiz] ,
him **in** **the** **tall** **grasses** **,**
他 在 这 高的 草 ,

是的，墨菲曾和他一起在热带丛林里嬉戏，墨菲曾和他一起在高高的草丛里玩耍。

['mɜːf] [ænd; ənd][hiː; hi][ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [æt; ət]['nevər] - ['endɪŋ] [geɪmz] [ʌv; əv] [pleɪ] ;
Murph **and** **he** **amused** **themselves** **together** **at** **never** **-** **ending** **games** **of** **play** **;**
墨菲 和 他 觉得好笑 他们自己 一起 在 绝不 - 结束 游戏 的 玩 ;

默夫和他一起玩着没完没了的游戏，自娱自乐；

[ɪf] ['evər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['græntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] [ə'gen] ,
if **ever** **it** **was** **granted** **him** **to** **see** **his** **native** **land** **again** **,**
如果 曾经 它 曾是 的确 他 到 看 他的 本国的 土地 再次 ,

如果他有机会再次见到自己的故土，

[hiː; hi] ['fʊli] [hoʊpt] [tuː; tə] [teɪk] ['mɜːf] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
he **fully** **hoped** **to** **take** **Murph** **along** **with** **him** **.**
他 完全 希望 到 拿 墨菲 沿着 和 他 .

他完全希望带上默夫一起走。

[pʊr] [dʒæk] !
Poor **Jack** **!**
贫穷的 杰克 !

可怜的杰克！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['mɜːf] , ['ækrəbæt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
he **did** **not** **understand** **that** **the** **worthy** **Murph** **,** **acrobat** **as** **he** **was** **,**
他 做过 不是 理解 那 这 值得 墨菲 , 杂技演员 作为 他 曾是 ,

他并不明白，像默夫这样优秀的杂技演员，

[wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['lɔːfti] ['riːdʒənz] [wer] [hɪz; ɪz]
would **have** **found** **it** **hard** **to** **follow** **him** **in** **the** **lofty** **regions** **where** **his**
会 有 成立 它 难的 到 跟随 他 在 这 高远 地区 在哪里 他的
['kɑːndʒənərz][ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə][dɪ'spɔːrt] [ðəm'selvz] ,
congeners **are** **wont** **to** **disport** **themselves** **,**
同系物 是 惯于 到 玩耍 他们自己 ,

他很难像他的同辈人那样，在高处寻欢作乐。

['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɜːrθ] .
nearer **to** **the** **stars** **than** **the** **earth** **.**
更近 到 这 明星 比 这 地球 .

比地球更靠近恒星。

[nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Not **a** **doubt** **of** **it** **,**
不是 一个 怀疑 的 它 ,

毫无疑问。

['mɝːf] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kɪk] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

Murph	would	have	had	to	kick	his	heels	at	the	foot	of	a	tree	,
墨菲	会	有	有	到	踢	他的	高跟鞋	在	这	脚	的	一个	树	,

墨菲得对着树干踢脚后跟才行。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'lɔːft] ;

while	his	friend	was	off	and	away	aloft	;
尽管	他的	朋友	曾是	离开	和	离开	高空	;

而他的朋友则飞向高空；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perilz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ]

and	the	smallest	of	his	perils	would	have	been	to	find	himself	,	on	looking
和	这	最小	的	他的	危险	会	有	到过	到	寻找	他自己	,	在	寻找

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

而他所面临的最小危险，莫过于环顾四周后发现自己

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paɪθɑːn] - [sneɪk] , [dʒʌst] [ʌn'kɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][foʊldz][tuː; tə] [sprɪŋ] , [ɔːr] [els]

face	to	face	with	a	python	-	snake	,	just	uncoiling	his	folds	to	spring	,	or	else
脸	到	脸	和	一个	Python	-	蛇	,	只是	展开	他的	折叠	到	春天	,	或者	别的

, [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋks] ,

,	on	the	river	-	banks	,
,	在	这	河	-	银行	,

与一条蟒蛇面对面，它正舒展开身体准备跃起，或者，在河岸上，

[kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [dʒɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['krɑːkədaɪl] . -

confronted	with	the	gaping	jaws	of	a	crocodile	.	13
面对	和	这	张开的	下颚	的	一个	鳄鱼	.	-

面对鳄鱼张开的大嘴。13

['mɝːf] [kʊd; kəd] [pleɪ] ['dɔminəuz] , [tel] ['fɔːtʃənz] , [hʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][ə; eɪ]

Murph	could	play	dominoes	,	tell	fortunes	,	hunt	for	a	handkerchief	in	a
墨菲	可以	玩	骨牌	,	告诉	财富	,	打猎	为了	一个	手帕	在	一个

['spɛkteɪtərz] ['pɑːkɪt] , [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] .

spectator's	pocket	,	read	the	paper	.
观众的	口袋	,	读	这	纸	.

默夫会玩多米诺骨牌、算命、在观众口袋里寻找手帕、读报纸。

['mɝːf] [hæd; həd] ['meni] ['ʌðər] [ə'kʌmpliʃmənts] [bɪ'saɪdz] ,

Murph	had	many	other	accomplishments	besides	,
墨菲	有	许多	其他	成就	除了	,

除了这些成就之外，默夫还有许多其他成就。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['ekstrɪˌkeɪtɪd] [hɪm'self] [sək'sesfəli]

but	it	is	far	from	certain	that	he	would	have	extricated	himself	successfully
但	它	是	远的	从	肯定	那	他	会	有	脱困	他自己	成功地

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][wɪð; wɪθ] [biːsts] [ðæt] [kʊd; kəd] [boʊst] ['niːðər] [hɪz; ɪz]

from	a	tête	-	à	-	tête	of	this	sort	with	beasts	that	could	boast	neither	his
从	一个	头	-	-	-	头	的	这	种类	和	野兽	那	可以	夸	两者都不	他的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][nɔːr][hɪz; ɪz] ['mænərz] .

education	nor	his	manners	.
教育	也不	他的	礼仪	.

但要说他能否成功地从这种与野兽的单独会面中脱身，还远未可知，因为这些野兽既没有他的教养，也没有他的礼仪。

[ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'sɪprək(ə)l] .

The	liking	was	reciprocal	.
这	喜欢	曾是	互惠的	.

彼此都喜欢对方。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][dʒæk][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə][ðə; ði][bɪg] ['wʊli] - ['koʊtɪd] [dɔ:g] ,

From	the	very	first	Jack	had	taken	a	fancy	to	the	big	woolly	-	coated	dog	,
从	这	非常	第一的	杰克	有	已采取	一个	想要	到	这	大的	毛茸茸的	-	涂层	狗	,

从一开始，杰克就对这只毛茸茸的大狗情有独钟。

[æz; əz] ['wʊli] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:p] ,

as	woolly	as	a	sheep	,
作为	毛茸茸的	作为	一个	羊	,

像绵羊一样毛茸茸的，

[hu:] ['nevər] [bɑ:rkt] [ɔ:r] [grauld] [ɔ:r] ['grʌmbld] [ɔ:r] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] — [soʊ] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər]

who	never	barked	or	growled	or	grumbled	or	showed	his	teeth	—	so	unlike	the	other
WHO	绝不	吠叫	或者	咆哮	或者	咕哝	或者	显示	他的	牙齿	—	所以	与此不同	这	其他

[dɔ:gz][ɪn][ðə; ði] [mə'nædʒəri] ;

dogs	in	the	menagerie	;
狗	在	这	动物园	;

它从不吠叫、咆哮、咕哝或龇牙咧嘴——与动物园里的其他狗截然不同；

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ['mɜ:rf] , [ðə; ði][bɪg][dɔ:g] , [hæd; həd] [fɔ:rmd] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wel] -

in	the	same	way	Murph	,	the	big	dog	,	had	formed	an	affection	for	the	well	-
在	这	相同的	方式	墨菲	,	这	大的	狗	,	有	形成	一个	感情	为了	这	出色地	-

[bɪ'heɪvd] ,

behaved	,
表现	,

同样，大狗墨菲也对乖巧的孩子产生了喜爱之情。

[sæd] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] [eɪp] , [hu:] ['nevər] [pʊld] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd]['nevər] [traɪd] [tu:; tə] [skrætʃ] [aʊt]

sad	-	faced	little	ape	,	who	never	pulled	his	tail	and	never	tried	to	scratch	out
伤心	-	面对	小的	猿	,	WHO	绝不	拉	他的	尾巴	和	绝不	尝试	到	划痕	出去

[hɪz; ɪz] [aɪz] . -

his	eyes	.	14
他的	眼睛	.	-

一只愁眉苦脸的小猿猴，它从不拽自己的尾巴，也从不试图挖出自己的眼睛。14

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

As	it	happened	,	the	showman	had	made	up	his	mind	to	make	them
作为	它	发生	,	这	表演者	有	制成	向上	他的	头脑	到	制作	他们

[pər'fɔ:rm] [tə'geðər] .

perform	together	.
履行	一起	.

碰巧的是，这位演出商已经决定让他们一起表演。

['mɜ:rf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['rʌnər] [ɪn][ðə; ði] [tru:p] ;

Murph	was	the	best	runner	in	the	troupe	;
墨菲	曾是	这	最好的	跑步者	在	这	剧团	;

默夫是剧团里跑得最好的人；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑ:di] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [raʊnd] [trɑ:t][ɔ:r][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['gæləp] ,

there	was	nobody	like	him	for	a	round	trot	or	a	swinging	gallop	,
那里	曾是	无人	喜欢	他	为了	一个	圆形的	小跑	或者	一个	摇摆	驰骋	,

无论是小跑还是疾驰，没有人能像他那样出色。

[fɔ:r; fər] ['wi:lɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] [ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['meɪkɪŋ]

for	wheeling	suddenly	round	and	dropping	to	his	knees	just	before	making
为了	惠灵	突然	圆形的	和	下降	到	他的	膝盖	只是	前	制作

[hɪz; ɪz]['eksɪt] ,

his	exit	,
他的	出口	,

因为他突然转身，在离开前跪倒在地。

['noʊbɑːdi][tuː; tə] [mætʃ] ['mɜːf] , ['ɔːlweɪz] [gʊd] - ['tempərd] [ænd; ənd][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] , ['ɔːlweɪz] [ɑːn]

nobody	**to**	**match**	**Murph**	**,**	**always**	**good**	**-**	**tempered**	**and**	**imperturbable**	**,**	**always**	**on**
无人	到	匹配	墨菲	,	总是	好的	-	淬火	和	沉着冷静	,	总是	在

[ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] ,

the	**look**	**-**	**out**	**,**
这	看	-	出去	,

没有人能比得上默夫，他总是性情温和、沉着冷静，而且时刻保持警惕。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪt] [aɪz] [hæf] [hɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] ,

with	**his**	**bright**	**eyes**	**half**	**hid**	**under**	**the**	**bushy**	**eyebrows**	**,**
和	他的	明亮的	眼睛	一半	隐藏	在下面	这	茂密的	眉毛	,

他明亮的眼睛半藏在浓密的眉毛下，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] . -

for	**a**	**bit**	**of**	**sugar**	**and**	**a**	**round**	**of**	**applause**	**.**	**15**
为了	一个	少量	的	糖	和	一个	圆形的	的	掌声	.	-

为了一点糖和一阵掌声。15

[dʒæk] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hæd; həd] ['veri] [suːn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['hɔːrsmən] , ['lɪsəm] [ænd; ənd]

Jack	**,**	**for**	**his**	**part**	**,**	**had**	**very**	**soon**	**become**	**a**	**brilliant**	**horseman**	**,**	**lissom**	**and**
杰克	,	为了	他的	部分	,	有	非常	很快	变得	一个	杰出的	骑手	,	轻盈	和

['fɪrləs] ,

fearless	**,**
无畏	,

杰克很快就成为了一名出色的骑手，身姿矫健，无所畏惧。

[æn; ən] [ə'dept] [æt; ət] ['liːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [huːps] [ænd; ənd] ['vɔːltɪŋ] [ðə; ði][baːz] .

an	**adept**	**at**	**leaping**	**through**	**the**	**hoops**	**and**	**vaulting**	**the**	**bars**	**.**
一个	熟练	在	跳跃	通过	这	篮球	和	拱形	这	酒吧	.

擅长跳圈和跨栏。

[ðʌs] [ðə; ði] [tuː] [siːmd] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bəuθ][ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] .

Thus	**the**	**two**	**seemed**	**made**	**for**	**each**	**other**	**,**	**both**	**in**	**body**	**and**	**mind**	**.**
因此	这	二	似乎	制成	为了	每个	其他	,	两个都	在	身体	和	头脑	.

因此，两人无论在身体上还是心灵上，都像是天生一对。

[ðeɪ] [bɔːr] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃerd] [ɪts] [sək'sesɪz] ;

They	**bore**	**the**	**hardships**	**of**	**the**	**life**	**together**	**,**	**and**	**they**	**shared**	**its**	**successes**	**;**
他们	钻孔	这	艰辛	的	这	生活	一起	,	和	他们	共享	它是	成功	;

他们共同承受生活的艰辛，共同分享成功的喜悦；

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [bæk] [ə'genst] [bæk] [ænd; ənd] ['mʌzl] [ə'genst] ['mʌzl] ,

by	**dint**	**of**	**standing**	**so**	**often**	**back**	**against**	**back**	**and**	**muzzle**	**against**	**muzzle**	**,**
经过	凹痕	的	常设	所以	经常	后退	反对	后退	和	枪口	反对	枪口	,

由于经常背靠背、嘴对嘴地站立，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [brɔːt] [kloʊz] [tə'geðər] [tuː] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [fæst] [frendz] .

they	**found**	**their**	**hearts**	**brought**	**close**	**together**	**too**	**,**	**and**	**became**	**fast**	**friends**	**.**
他们	成立	他们的	心	带来	关闭	一起	也	,	和	成为	快速地	朋友们	.

他们发现彼此的心也紧紧相连，很快成为了好朋友。

['mɜːf] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [dʒæk] ; [wer'evər] [dʒæk][wʌz; wəz] , ['mɜːf] [wʌz; wəz]

Murph	**was**	**never**	**to**	**be**	**seen**	**without**	**Jack**	**;**	**wherever**	**Jack**	**was**	**,**	**Murph**	**was**
墨菲	曾是	绝不	到	是	已见	没有	杰克	;	无论	杰克	曾是	,	墨菲	曾是

[ðer; ðər][æz; əz] [wel] ;

there	**as**	**well**	**;**
那里	作为	出色地	;

人们总是看到墨菲和杰克形影不离；杰克在哪里，墨菲就在哪里；

[ðeɪ] [lɪvd] [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [rʌg] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːrnər] , ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] ,

they	**lived**	**curled**	**up**	**on**	**the**	**same**	**rug**	**,**	**in**	**the**	**same**	**corner**	**,**	**under**	**the**	**same**	**table**	**,**
他们	居住地	卷曲	向上	在	这	相同的	小地毯	,	在	这	相同的	角落	,	在下面	这	相同的	桌子	,

它们蜷缩在同一张地毯上，同一个角落，同一张桌子底下。

['mɝːf] ['lɪkɪŋ] [dʒæk][ɪn][ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd][dʒæk] ['stroʊkɪŋ] [mɜːrfs] [noʊz] ,

Murph	licking	Jack	in	the	neck	,	and	Jack	stroking	Murph's	nose	,
墨菲	舔舐	杰克	在	这	脖子	,	和	杰克	抚摸	默夫的	鼻子	,

墨菲舔杰克的脖子，杰克抚摸墨菲的鼻子。

[iːtʃ] [baʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [trʌst] [ænd; ənd]['æməti] .

each	bound	to	each	in	perfect	trust	and	amity	.
每个	边界	到	每个	在	完美的	相信	和	和睦	.

他们彼此之间有着绝对的信任和友谊。

[viː]

V
V

V

['mɝːf] [wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][dʒæk][baɪ] ['nɪrli] [naɪn] ['jɪrz] ,

Murph	was	older	than	Jack	by	nearly	nine	years	,
墨菲	曾是	老	比	杰克	经过	几乎	九	年	,

默夫比杰克大了将近九岁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [æz; əz] ['sɪriəs] - ['maɪndɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] .

and	his	years	made	him	nearly	as	serious	-	minded	as	his	friend	.
和	他的	年	制成	他	几乎	作为	严肃的	-	有思想	作为	他的	朋友	.

岁月让他变得像他的朋友一样严肃认真。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv]['grævəti] .

But	it	was	a	different	sort	of	gravity	.
但	它	曾是	一个	不同的	种类	的	重力	.

但这是一种不同的引力。

['mɝːf] [wʌz; wəz] ['niːðər] [mə'roʊs] [nɔːr] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] ; [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv]

Murph	was	neither	morose	nor	disillusioned	;	his	was	the	gentle	seriousness	of
墨菲	曾是	两者都不	忧郁	也不	幻灭	;	他的	曾是	这	温和的	严肃	的

[oʊld][eɪdʒ] .

old	age	.
老的	年龄	.

默夫既不忧郁也不失望；他身上有一种老年人特有的温和严肃。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['meni] [θɪŋz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

He	had	seen	many	things	since	he	had	been	in	the	world	,
他	有	已见	许多	事物	自从	他	有	到过	在	这	世界	,

他来到世上以来，见识过许多事情。

[bʌt; bət][laɪf][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv][left]['oʊnli][ɪts] [dregz] [ɪn][hɪm; ɪm] .

but	life	did	not	appear	to	have	left	only	its	dregs	in	him	.
但	生活	做过	不是	出现	到	有	左边	仅有的	它是	渣	在	他	.

但生活似乎并没有只在他身上留下残渣。

[hiː; hi] [stɪl] [bi'liːvd] [ɪn] ['spriŋtaid] , [ɪn] ['frendʃɪp] , [ɪn][ðə; ði] ['mæstɝz] [kaɪnd] [hɑːrt] ;

He	still	believed	in	springtide	,	in	friendship	,	in	the	master's	kind	heart	;
他	仍然	相信	在	春潮	,	在	友谊	,	在	这	硕士学位	种类	心	;

他仍然相信春天，相信友谊，相信师父的仁慈之心；

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] ['fæməli][nɔːr] ['neɪtɪv] [lænd][tuː; tə] [rɪ'gret] ,

then	he	had	neither	family	nor	native	land	to	regret	,
然后	他	有	两者都不	家庭	也不	本国的	土地	到	后悔	,

这样一来，他既没有家人也没有故土可以后悔了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [məˈnædʒəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ˈbroʊkən]

for	he	had	been	born	in	the	menagerie	of	a	father	and	mother	broken
为了	他	有	到过	出生	在	这	动物园	的	一个	父亲	和	母亲	破碎的

[ɪn] [laɪk] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˈsɜːrk(ə)l][ðə; ði] [trəˈpiːz] [ænd; ənd] [liːp] [θruː] [ðə; ði] [huːp] . -

in	like	himself	to	circle	the	trapeze	and	leap	through	the	hoop	.	16
在	喜欢	他自己	到	圆圈	这	空中飞人	和	飞跃	通过	这	箍	.	-

因为他出生在一个如同动物园般的家庭，他的父母和他一样，都被驯化成杂技演员，专门表演空中飞人和跳圈。16

[hɪz; ɪz][həˈraɪz(ə)n][wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkærəvæn][ɪn] [wɪtʃ] ,

His	horizon	was	bounded	by	the	four	walls	of	the	caravan	in	which	,
他的	地平线	曾是	有界	经过	这	四	墙壁	的	这	大篷车	在	哪个	,

他的视野仅限于他所乘坐的篷车的四面墙壁。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌpi] [stɪl] [ˈsʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [brest] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːrtɪd]

as	a	puppy	still	sucking	at	his	mother's	breast	,	he	had	been	carted
作为	一个	小狗	仍然	吸吮	在	他的	母亲的	胸部	,	他	有	到过	推车

[frʌm; frəm] [fer] [tuː; tə] [fer] .

from	fair	to	fair	.
从	公平的	到	公平的	.

他还是个小狗，还在吮吸着母亲的乳汁时，就被从一个集市运到另一个集市。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [peɪnz] [ðə; ði] [lɔːŋ]

Day	by	day	he	had	watched	from	behind	the	window	-	panes	the	long
天	经过	天	他	有	观看	从	在后面	这	窗户	-	窗格	这	长的

[prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪtiz] [ænd; ənd] [ˈkʌntriz] [ˈfaɪlɪŋ] [pæst] ;

procession	of	cities	and	countries	filing	past	;
游行	的	城市	和	国家	备案	过去的	;

他日复一日地透过窗玻璃，看着一座座城市和国家缓缓驶过；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [moʊst][pɑːrts][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ] [ˈɑːmniəm] -

he	had	visited	most	parts	of	Europe	,	in	company	with	the	strange	omnium	-
他	有	到访	最多	部分	的	欧洲	,	在	公司	和	这	奇怪的	全能	-

[ˈgæðərʌm] [ʌv; əv] [eɪps] ,

gatherum	of	apes	,
集聚	的	猿猴	,

他曾与一群奇特的猿猴结伴游历了欧洲的大部分地区。

[goʊts] , [ˈpærəts] , [ænd; ənd][dɔːgz] [ðæt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈhɔːltɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

goats	,	parrots	,	and	dogs	that	at	each	halting	-	place	was	the	delight	of	the
山羊	,	鹦鹉	,	和	狗	那	在	每个	停止	-	地方	曾是	这	喜	的	这

[ˈɪnfənt] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] .

infant	population	.
婴儿	人口	.

山羊、鹦鹉和狗，在每个歇脚处都给婴儿们带来了欢乐。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkʌvət] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ðɪs]

But	he	had	never	taken	it	upon	him	to	covet	the	kingdom	of	this
但	他	有	绝不	已采取	它	之上	他	到	贪图	这	王国	的	这

[wɜːrld] ;

world	;
世界	;

但他从未觊觎过世上的王国；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [kreɪvd] [tuː; tə] [roʊm] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ; [ˈnevər] , [ɪn][wʌn]

he	had	never	craved	to	roam	at	liberty	through	the	streets	;	never	,	in	one
他	有	绝不	渴望	到	漫游	在	自由	通过	这	街道	;	绝不	,	在	一

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

他从未渴望过在街头自由漫步；一言以蔽之，从未。

[hæd; həd][hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dremt] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['truːənt] .

had	he	so	much	as	dreamt	of	playing	truant	.
有	他	所以	很多	作为	梦见	的	玩耍	逃学	.

他难道曾想过逃学吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] [dɔːg] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['ʌðər] ['lɜːrnɪd] ['piːp(ə)l] ,

He	was	a	very	learned	dog	,	and	,	like	other	learned	people	,
他	曾是	一个	非常	学习	狗	,	和	,	喜欢	其他	学习	人们	,

他是一条博学的狗，而且，就像其他博学的人一样，

[hiː; hi] [lɪvd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , [self] - ['sentərd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	lived	absorbed	in	his	own	thoughts	,	self	-	centred	within	the	circle	of	his
他	居住地	吸收	在	他的	自己的	想法	,	自己	-	居中	之内	这	圆圈	的	他的

[ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

meditations	,
冥想	,

他沉浸在自己的思绪中，以自我为中心，局限在自己的冥想世界里。

['siːkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] . -

seeking	nothing	of	things	outside	.	17
寻求	没有什么	的	事物	外部	.	-

不求外物。17

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

['mɝːf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['puːdl] [baɪ] [briːd] ,

Murph	was	a	poodle	by	breed	,
墨菲	曾是	一个	贵宾犬	经过	品种	,

Murph是一只贵宾犬。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [səːtʃt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ɔːr] ['betər] - [bɪlt]

and	you	might	have	searched	long	before	you	found	a	bigger	or	better	-	built
和	你	可能	有	搜索	长的	前	你	成立	一个	大	或者	更好的	-	建造

[wʌn] .

one	.
一	.

你可能要找很久才能找到更大或更好的。

['stændɪŋ] [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] , [strɔːŋ] , ['sʌp(ə)l] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Standing	well	on	his	legs	,	with	a	good	,	strong	,	supple	back	of	his	own	,
常设	出色地	在	他的	腿	,	和	一个	好的	,	强的	,	柔软	后退	的	他的	自己的	,

他双腿站稳，背部强壮而富有弹性。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['puːdl] [ʃʊd; ʃəd] .

he	carried	his	head	high	,	as	a	self	-	respecting	poodle	should	.
他	携带	他的	头	高的	,	作为	一个	自己	-	尊重	贵宾犬	应该	.

他昂首挺胸，像一只自尊自重的贵宾犬那样。

[aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['mɝːf] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] ,

I	mean	,	of	course	,	in	the	days	when	Murph	was	still	young	,
我	意思是	,	的	课程	,	在	这	天	什么时候	墨菲	曾是	仍然	年轻的	,

我的意思是，当然，那是在默夫还年轻的时候。

[fɔːr; fər] [sɪns] [eɪdʒ][hæd; həd] [krept] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [druːp] [mɔːr] [ɔːr] [les] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n]

for	since	age	had	crept	on	him	,	it	would	droop	more	or	less	;	but	even
为了	自从	年龄	有	悄悄地爬	在	他	,	它	会	下垂	更多的	或者	较少的	;	但	甚至

[soʊ] ,

so	,
所以	,

随着年龄增长，他的头发或多或少会下垂；但即便如此，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [praʊd] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ə'baʊt] [ɪts] ['kærɪdʒ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ə'træktɪd]
there **was** **something** **proud** **and** **dignified** **about** **its** **carriage** **that** **always** **attracted**
那里 曾是 某物 自豪的 和 凝重 关于 它是 运输 那 总是 吸引
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention **.**
注意力 .

它的马车有一种骄傲而高贵的气质，总是能吸引人们的目光。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ænd; ənd] [sɪ'deɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['evər] -
He **walked** **slowly** **and** **sedately** **,** **as** **if** **intent** **on** **the** **solution** **of** **an** **ever** **-**
他 步行 缓慢地 和 平静地 , 作为 如果 意图 在 这 解决方案 的 一个 曾经 -
[ɪn'sɑːljəb(ə)l]['prɑːbləm] .
insoluble **problem** **.**
不溶 问题 .

他步伐缓慢而沉稳，仿佛一心想要解决一个永远无法解决的问题。

[hɪz; ɪz] [θɪk] , ['kɜːrli] [fliːs] [kloʊðd] [hɪz; ɪz] [nek] [laɪk][ə; eɪ] [meɪn] ,
His **thick** **,** **curly** **fleece** **clothed** **his** **neck** **like** **a** **mane** **,**
他的 厚的 , 卷曲 羊毛 穿着衣服 他的 脖子 喜欢 一个 鬃毛 ,

他浓密卷曲的羊毛像鬃毛一样覆盖着他的脖子，

[waɪl] [ə; eɪ] [staʊt] [per] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][æn; ən]
while **a** **stout** **pair** **of** **long** **drooping** **moustaches** **gave** **him** **the** **look** **of** **an**
尽管 一个 肥硕 一对 的 长的 下垂 胡子 给予 他 这 看 的 一个
[oʊld]['kæv(ə)lri]['ɑːfɪsər] ;
old **cavalry** **officer** **;**
老的 骑兵 官 ;

而他浓密的下垂长须则使他看起来像一位老骑兵军官；

[hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [wer] [ðə; ði][koʊt][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] ['veri] [kloʊz] ;
his **skin** **was** **smooth** **and** **polished** **where** **the** **coat** **had** **been** **cut** **very** **close** **;**
他的 皮肤 曾是 光滑的 和 抛光 在哪里 这 外套 有 到过 切 非常 关闭 ;

他的皮肤光滑亮泽，因为大衣被剪得很短。

[hiː; hi] [wɔːr] ['hevi] ['rʌflz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊli] [tʌft] . -
he **wore** **heavy** **ruffles** **round** **his** **ankles** **,** **and** **his** **tail** **ended** **in** **a** **woolly** **tuft** **.** **18** -
他 穿着 重的 褶边 圆形的 他的 脚踝 , 和 他的 尾巴 结束 在 一个 毛茸茸的 簇 . -

他的脚踝处系着厚重的褶边，尾巴末端长着一簇毛茸茸的毛。18

[ðʌs] [ə'kuːtə] , ['mɜːrf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] - ['lʊkɪŋ] [dɔːg] ;
Thus **accoutred** **,** **Murph** **was** **a** **fine** **-** **looking** **dog** **;**
因此 配备 , 墨菲 曾是 一个 美好的 - 寻找 狗 ;

如此装扮之后，墨菲就成了一条外形俊美的狗；

[ðə; ði][kɜːrs][ʌv; əv] [loʊ] [dɪ'griː] [ðæt] [keɪm] [praʊlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][væn] ,
the **curs** **of** **low** **degree** **that** **came** **prowling** **round** **the** **van** **,**
这 曲线 的 低的 程度 那 来了 潜行 圆形的 这 货车 ,

那些在货车周围徘徊的低等犬只，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [geɪzd] [æt; ət]
and **caught** **a** **glimpse** **of** **him** **through** **the** **crack** **of** **the** **door** **,** **gazed** **at**
和 捕捉 一个 一瞥 的 他 通过 这 裂缝 的 这 门 , 凝视 在
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
him **with** **admiration** **.**
他 和 钦佩 .

她透过门缝瞥见了他，不禁对他心生钦佩。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][mə'dʒestɪk][pɔːrt][ʌv; əv] ['biːɪŋs] ['destɪnd] [tuː; tə] ['greɪtnəs] ;
He **had** **the** **majestic** **port** **of** **beings** **destined** **to** **greatness** **;**
他 有 这 雄伟 港口 的 生物 注定 到 伟大 ;

他拥有注定伟大的人的雄伟港口；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][dɪ'ploʊmətɪst] , [ɔːr][ə; eɪ] [greɪt]

it	was	easy	to	see	he	might	have	been	a	diplomatist	,	or	a	great
它	曾是	简单的	到	看	他	可能	有	到过	一个	外交官	,	或者	一个	伟大的

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

很容易看出他可能是一位外交家，或者一位伟大的将军。

[ɪf] ['neɪtʃər] , [ɪn] ['fæʃəniŋ] [hɪz; ɪz][lɑːt] ,

if	nature	,	in	fashioning	his	lot	,
如果	自然	,	在	时尚	他的	很多	,

如果自然在塑造他的命运时，

[hæd; həd][nɑːt] ['tʃoʊzn] ['ræðər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['puːdl] ;

had	not	chosen	rather	to	give	him	the	shape	of	a	poodle	;
有	不是	选定	相当	到	给	他	这	形状	的	一个	贵宾犬	;

并没有选择把他塑造成贵宾犬的模样；

[nɔːr][wʌz; wəz] ['mɜːf] [sloʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [prə'duːst] . -

nor	was	Murph	slow	to	appreciate	and	enjoy	the	impression	he	produced	.	19
也不	曾是	墨菲	慢的	到	欣赏	和	享受	这	印象	他	生产	.	-

默夫也很快意识到并享受到了他所造成的印象。19

[faɪn] ['feloʊ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [friː] [frʌm; frəm]['vænəti] ;

Fine	fellow	as	he	was	,	he	was	not	altogether	free	from	vanity	;
美好的	同伴	作为	他	曾是	,	他	曾是	不是	共	自由的	从	虚荣	;

他虽然是个不错的人，但并非完全没有虚荣心；

[ðə; ði] ['hʌmbl] ['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɜːf] [kəm'perd] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði]['laɪən] ;

the	humblest	animal	with	which	Murph	compared	himself	was	the	lion	;
这	最谦逊的	动物	和	哪个	墨菲	比较的	他自己	曾是	这	狮子	;

墨菲认为自己最卑微的动物是狮子；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌn] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [mə'nædʒəri] ,

he	had	seen	one	once	in	a	travelling	menagerie	,
他	有	已见	一	一次	在	一个	旅行	动物园	,

他曾在一家巡回动物园里见过一次。

[ænd; ənd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] .

and	been	struck	by	his	own	likeness	to	the	king	of	beasts	.
和	到过	击	经过	他的	自己的	相似	到	这	国王	的	野兽	.

他惊讶地发现自己与百兽之王竟如此相像。

[waɪ] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] , [laɪk][ðə; ði]['laɪən] , [ə; eɪ] [meɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ə; eɪ] [tʌft] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Why	,	had	he	not	,	like	the	lion	,	a	mane	about	his	neck	,	a	tuft	to	his
为什么	,	有	他	不是	,	喜欢	这	狮子	,	一个	鬃毛	关于	他的	脖子	,	一个	簇	到	他的

[teɪl] ,

tail	,
尾巴	,

为什么他不像狮子一样，脖子上长着鬃毛，尾巴上长着一撮毛呢?

[ænd; ənd] ['breɪsləts] [ʌv; əv] [her] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] ?

and	bracelets	of	hair	about	his	ankles	?
和	手镯	的	头发	关于	他的	脚踝	?

他脚踝上还戴着头发串成的手镯?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['laɪkwaɪz] [hɪz; ɪz] [ə'lɪmpiən] [lʊk] [ænd; ənd][suː'pɜːrb] ['kærɪdʒ] ?

Had	he	not	likewise	his	Olympian	look	and	superb	carriage	?
有	他	不是	同样地	他的	奥运选手	看	和	高超	运输	?

他难道不也拥有奥林匹克运动员般的风范和卓越的仪态吗?

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

By	dint	of	a	little	imagination	,
经过	凹痕	的	一个	小的	想像力	,

凭借一点想象力，

['mɜ:f] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ðɪ] ['laɪən] [ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [taɪp] [ʌv; əv] ['pu:dl] [dɔ:g] . -

Murph	had	come	to	believe	the	lion	a	degenerated	type	of	poodle	dog	.	20
墨菲	有	来	到	相信	这	狮子	一个	退化的	类型	的	贵宾犬	狗	.	-

默夫逐渐认为那头狮子其实是退化的贵宾犬。20

[bʌt; bət] [let] [ju: 'es] [pæs] ['laɪtli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['fɔɪbəlz] ; ['evri] [wʌn] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['wiknəsɪz] .

But	let	us	pass	lightly	over	his	foibles	;	every	one	has	his	little	weaknesses	.
但	让	我们	经过	轻轻	超过	他的	缺点	;	每一个	一	有	他的	小的	弱点	.

但我们不妨对他的一些小缺点略过；每个人都有自己的小弱点。

[taɪm] , [mɔ:r'oʊvər] , [ðæt] [dæmps] [ðə; ðɪ] ['fu:lɪʃ] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [ænd; ənd] [dɑ:gkɪnd] , [hæd; həd]

Time	,	moreover	,	that	damps	the	foolish	ardour	of	mankind	and	dogkind	,	had
时间	,	而且	,	那	潮湿	这	愚蠢	热情	的	人类	和	犬科动物	,	有

[teɪmd] ['aʊər; ɑ:r] ['frɛndz] [æm'bɪʃənz] .

tamed	our	friend's	ambitions	.
驯服	我们的	朋友们	抱负	.

此外，时间能够抑制人类和犬类的愚蠢热情，也驯服了我们朋友的野心。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [naʊ] [æz; əz] [kən'templətɪv] [ænd; ənd] [kɑ:m] [æz; əz] [sʌm; səm] [waɪz] [fə'lɑ:səfər]

He	was	by	now	as	contemplative	and	calm	as	some	wise	philosopher
他	曾是	经过	现在	作为	沉思的	和	冷静的	作为	一些	明智的	哲学家

['seɪʃieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['glɔ:riz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] .

satiated	with	the	glories	of	this	world	.
饱足	和	这	荣耀	的	这	世界	.

此时的他，就像一位饱经世间荣华的睿智哲学家，陷入了沉思和宁静之中。

[mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] [ðæn; ðən] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [hi:; hi] [wʊd] [wɑ:tʃ] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [dɔ:gz] ,

More	often	on	his	back	than	on	his	feet	,	he	would	watch	the	younger	dogs	,
更多的	经常	在	他的	后退	比	在	他的	脚	,	他	会	手表	这	年轻	狗	,

他常常仰面躺着，而不是站着，观察着那些幼犬。

[hɪz; ɪz] ['dʒu:niəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [prə'feʃ(ə)n] , ['keɪpərɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ðɪ] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

his	juniors	in	the	profession	,	capering	and	giving	themselves	the	airs	of	a
他的	青少年	在	这	职业	,	嬉戏	和	给予	他们自己	这	播出	的	一个

[drʌm] - ['meɪdʒər] ['hedɪŋ] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] ,

drum	-	major	heading	his	regiment	,
鼓	-	主要的	标题	他的	团	,

他的那些后辈们，嬉笑打闹，摆出一副指挥军团的鼓号长姿态。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] ['fi:lɪŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] ['kaɪndli] [ɪn'dʌldʒəns] ;

without	any	other	feeling	towards	them	but	one	of	kindly	indulgence	;
没有	任何	其他	感觉	向	他们	但	一	的	亲切地	放纵	;

对他们没有任何其他感情，只有宽容和善意；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [els] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [rɪ'bju:k] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz]

and	if	any	one	else	was	disposed	to	rebuke	them	,	he	would	shake	his
和	如果	任何	一	别的	曾是	处置	到	训斥	他们	,	他	会	摇	他的

[hed] ,

head	,
头	,

如果其他人想要斥责他们，他就会摇头。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪ] , “ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ,

as	much	as	to	say	,	“	There	,	there	,
作为	很多	作为	到	说	,	“	那里	,	那里	,

仿佛在说：“好了好了，

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [dʌn] [ðə; ði][laɪk][ɪn]['aʊər; ɑːr][deɪ] !

we	have	all	of	us	done	the	like	in	our	day	!
我们	有	全部	的	我们	完毕	这	喜欢	在	我们的	天	!

我们每个人都曾做过类似的事情!

〃 [ˌviːˌaɪ'aɪ]

〃	VII
〃	七

七

[dʒæk][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz]

Jack	had	come	as	a	solace	to	his	old	age	;	he	had	loved	him	as
杰克	有	来	作为	一个	慰藉	到	他的	老的	年龄	;	他	有	喜爱	他	作为

[ə; eɪ] [frend] ,

a	friend	,
一个	朋友	,

杰克陪伴他度过了晚年，给他带来了慰藉；他把杰克当成了朋友。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['truːli] ['fɑːðərli] [ə'fekʃ(ə)n] . -

almost	as	a	son	,	with	a	truly	fatherly	affection	.	21
几乎	作为	一个	儿子	,	和	一个	真的	父爱	感情	.	-

几乎像对待儿子一样，怀着真正的父爱。[21]

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sʌfərɪŋ] , ['delɪkət] ['kriːtʃər] , [soʊ] ['mɔːrbɪdli] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtəbl] ,

This	little	suffering	,	delicate	creature	,	so	morbidly	nervous	and	excitable	,
这	小的	痛苦	,	精美的	生物	,	所以	病态地	紧张的	和	易激动的	,

这个可怜的小家伙，娇弱易受苦，如此神经质，如此容易激动，

[hæd; həd] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv] [prə'tekʃn] ,

had	roused	in	him	some	mysterious	instinct	of	protection	,
有	唤醒	在	他	一些	神秘	本能	的	保护	,

这唤起了他内心某种神秘的保护本能，

[ðæt] [hæd; həd] [groʊn] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['fɔːmiŋ] [æn; ən] [ʌn'breɪkəbl] [bɑːnd][ʌv; əv]

that	had	grown	little	by	little	and	ended	by	forming	an	unbreakable	bond	of
那	有	生长	小的	经过	小的	和	结束	经过	成型	一个	牢不可破	纽带	的

['brʌðərhʊd] .

brotherhood	.
兄弟情	.

它一点一点地发展，最终形成了牢不可破的兄弟情谊。

['siːsləsli] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['pɹoʊtəˌʒeɪ] , ['ʃeltərd] [hɪm; ɪm] , [dɪ'fendɪd] [hɪm; ɪm] ,

Ceaselessly	he	watched	over	his	protégé	,	sheltered	him	,	defended	him	,
不停地	他	观看	超过	他的	门徒	,	避难所	他	,	辩护	他	,

他孜孜不倦地守护着他的门徒，庇护他，保护他。

[kept] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] [hiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔːrm] [hɑːrt] .

kept	for	him	the	best	of	his	bodily	heat	and	his	warm	heart	.
保留	为了	他	这	最好的	的	他的	身体上的	热	和	他的	温暖的	心	.

他把自己最温暖的身体和最温暖的心都留给了他。

[ɪf] [ə; eɪ] ['bʊliɪŋ] ['ænɪm(ə)l][ræn]['æftər][dʒæk] , [ɪn][wʌn] [baʊnd] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] ['mɜːrf] ,

If	a	bullying	animal	ran	after	Jack	,	in	one	bound	the	latter	was	beside	Murph	,
如果	一个	欺凌	动物	跑	后	杰克	,	在	一	边界	这	后者	曾是	旁	墨菲	,

如果一只欺负人的动物追着杰克跑，杰克一跃就到了墨菲身边。

[huː] [wʊd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [frʌnt] , [ðæt] [suːn] [sent][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [tɔːr'mentər] [tuː; tə]

who	would	show	a	determined	front	,	that	soon	sent	the	would	-	be	tormentor	to
WHO	会	展示	一个	决定	正面	,	那	很快	发送	这	会	-	是	折磨者	到

[ðə; ði] [raɪt] - [ə'baʊt] .

the	right	-	about	.
这	正确的	-	关于	.

他摆出一副坚定的姿态，很快就把那个想要折磨他的人吓跑了。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn'di:d] , ['mɝ:f] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][soʊ] [gʊd] - ['tempərd] , [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [tu:; tə]

One	day	,	indeed	,	Murph	,	usually	so	good	-	tempered	,	showed	his	teeth	to
一	天	,	的确	,	墨菲	,	通常	所以	好的	-	淬火	,	显示	他的	牙齿	到

[ðə; ði]['mæstər] [hɪm'self] , [hu:] ,

the	master	himself	,	who	,
这	掌握	他自己	,	WHO	,

有一天，一向性情温和的墨菲竟然对主人龇牙咧嘴，主人当时.....

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [smɔ:l] [fɔ:lt] , [hæd; həd] [θɔ:t] [gʊd] [tu:; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [wɪp] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

for	some	small	fault	,	had	thought	good	to	lift	his	whip	at	the	little
为了	一些	小的	过错	,	有	想法	好的	到	举起	他的	鞭	在	这	小的

['mʌŋki] .

monkey	.
猴	.

因为犯了一些小错，他就觉得应该挥鞭抽打这只小猴子。

[ɪf] [dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [koʊld] — [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['ʃivəriŋ] ,

If	Jack	was	a	-	cold	—	and	he	was	always	shivering	,
如果	杰克	曾是	一个	-	寒冷的	—	和	他	曾是	总是	瑟瑟发抖	,

如果杰克觉得冷——而他总是瑟瑟发抖，

[bloʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm] [wʌt] ['kwɔ:rtər][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] — [kwɪk] [hi:; hi] [wʊd] [slɪp] [bɪ'twi:n] [mɜ:rfs]

blow	the	wind	from	what	quarter	it	might	—	quick	he	would	slip	between	Murph's
吹	这	风	从	什么	四分之一	它	可能	—	快的	他	会	滑	之间	默夫的

[pɔ:z] [ænd; ənd] ['kʌdl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] ,

paws	and	cuddle	against	his	breast	in	the	warm	,
爪子	和	偎	反对	他的	胸部	在	这	温暖的	,

无论风从哪个方向吹来，他都会迅速钻进墨菲的爪子之间，依偎在他温暖的胸膛里。

['koʊzi] [pleɪs] .

cosy	place	.
舒适	地方	.

舒适的地方。

['mɝ:f] [wʌz; wəz]['dʒæks] ['speʃ(ə)l] ['prɑ:vɪdəns] . -

Murph	was	Jack's	special	providence	.	22
墨菲	曾是	杰克的	特别的	普罗维登斯	.	-

默夫是杰克的特别恩赐。22

[ðʌs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] .

Thus	they	had	been	living	for	nearly	half	-	a	-	dozen	years	.
因此	他们	有	到过	活的	为了	几乎	一半	-	一个	-	打	年	.

就这样，他们生活了将近六年。

['nevər] [ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd] [dɪmd] [ðer; ðər] [gʊd] [ə'kɔ:rd] ;

Never	a	cloud	had	dimmed	their	good	accord	;
绝不	一个	云	有	调暗	他们的	好的	符合	;

他们之间从未有过丝毫隔阂；

['nevər] [æn; ən] ['æŋgri] [snæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ti:θ] — ['nevər] [ə; eɪ] ['petɪʃ] [fɪt] ;

never	an	angry	snap	of	the	teeth	—	never	a	pettish	fit	;
绝不	一个	生气的	折断	的	这	牙齿	—	绝不	一个	小气	合身	;

从不发出愤怒的牙齿咬合声——从不发脾气；

[mæn'kaɪnd] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

mankind	might	have	taken	a	lesson	in	the	art	of	friendship	from	them	.
人类	可能	有	已采取	一个	课	在	这	艺术	的	友谊	从	他们	.

人类或许可以从他们身上学到友谊的艺术。

[ðʌs] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [oʊld] , ['lʌvɪŋ] , ['fɑ:ndlɪŋ] , ['helpɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

Thus	they	had	grown	old	,	loving	,	fondling	,	helping	each	other	,
因此	他们	有	生长	老的	,	爱	,	爱抚	,	帮助	每个	其他	,

就这样，他们渐渐老去，彼此相爱，互相扶持。

['meɪkɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['hæpi] ['fæməli]['evər] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

making	between	them	the	prettiest	happy	family	ever	known	in	the	world	,
制作	之间	他们	这	最漂亮的	快乐的	家庭	曾经	已知	在	这	世界	,

他们之间形成了世界上最幸福美满的家庭。

['nevər] ['wɪri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət]['ri:ə,laɪzɪŋ] [ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɜ:rfɪkt]

never	weary	one	of	the	other	,	but	realising	the	ideal	of	the	most	perfect
绝不	厌倦	一	的	这	其他	,	但	意识到	这	理想的	的	这	最多	完美的

['ju:niən] . -

union	.	23
联盟	.	-

彼此永不厌倦，共同实现最完美联盟的理想。23

['mju:tʃuəl] [ɪ'sti:m] ['fɜ:rðər] [ɪn'kri:st] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] .

Mutual	esteem	further	increased	their	affection	.
相互的	尊重	更远	增加	他们的	感情	.

相互尊重进一步加深了他们的感情。

['mɜ:rf] [hæd; həd]['nevər] [si:n] [æn; ən] [eɪp] [mɔ:r] [ə'lɜ:rt][ænd; ənd] ['klevər] , [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]

Murph	had	never	seen	an	ape	more	alert	and	clever	,	more	intelligent	and
墨菲	有	绝不	已见	一个	猿	更多的	警报	和	聪明的	,	更多的	聪明的	和

['æktɪv] [ðæn; ðən][dʒæk] ;

active	than	Jack	;
积极的	比	杰克	;

墨菲从未见过比杰克更机警、更聪明、更活跃的猿猴；

[hi:; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [stʊd] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [pər'fɔ:rmɪŋ] [hɪz; ɪz] [trɪks] ,

he	would	gladly	have	stood	for	hours	watching	him	performing	his	tricks	,
他	会	乐意	有	站立	为了	小时	观看	他	表演	他的	技巧	,

他很乐意花几个小时站在那里观看他表演魔术。

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:rdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['delɪkət] , [draɪ]['lɪt(ə)l][hændz] ,

clinging	to	the	cords	with	his	delicate	,	dry	little	hands	,
依恋	到	这	绳索	和	他的	精美的	,	干燥	小的	双手	,

他用纤细干燥的小手紧紧抓住绳子。

[ðen] ['hɜ:rlɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:] [speɪs] [tu:; tə] [ə'laɪt] [ə'gen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

then	hurling	himself	into	space	to	alight	again	on	his	feet	,
然后	投掷	他自己	进入	空间	到	点燃	再次	在	他的	脚	,

然后纵身跃入太空，再次双脚着地。

[ɔ:r] [els] ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n][baɪ][hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]

or	else	holding	on	by	his	tail	and	swinging	from	earth	to	heaven	on	the
或者	别的	保持	在	经过	他的	尾巴	和	摇摆	从	地球	到	天堂	在	这

[trə'pi:z] .

trapeze	.
空中飞人	.

或者抓住尾巴，在空中飞人秋千上荡来荡去。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd][dʒæk] — [dʒæk][ðə; ði]['sɪnɪk] ,

On	his	side	Jack	—	Jack	the	cynic	,
在	他的	边	杰克	—	杰克	这	犬儒	,

他那边是杰克——愤世嫉俗的杰克，

[hu:z] [læk] - ['lʌstər] [aɪz] [si:md] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] [ˌkjʊri'ɑ:səti] — [əd'maɪəd][hɪz; ɪz] [frend] ['mɜ:rf]

whose	lack	-	lustre	eyes	seemed	incapable	of	any	curiosity	—	admired	his	friend	Murph
谁	缺少	-	光泽	眼睛	似乎	无法	的	任何	好奇心	—	钦佩	他的	朋友	墨菲

[æz; əz][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdəneri] [gɪfts] .

as	a	creature	of	extraordinary	gifts	.
作为	一个	生物	的	非凡的	礼物	.

他那双黯淡无光的眼睛似乎对任何事物都提不起兴趣——他钦佩他的朋友默夫，认为他是一个拥有非凡天赋的人。

[ænd; ənd] [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðə; ði] [gʊd] [dɔ:g][kʊd; kəd][du:] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !

And	what	wonderful	things	the	good	dog	could	do	,	to	be	sure	!
和	什么	精彩的	事物	这	好的	狗	可以	做	,	到	是	当然	!

这条善良的狗狗确实能做很多很棒的事情!

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] .

I	have	mentioned	some	of	them	;	I	could	tell	of	many	others	.
我	有	提及	一些	的	他们	;	我	可以	告诉	的	许多	其他的	.

我提到了其中一些；我还可以列举出许多其他的例子。

['mɜ:f] [kʊd; kəd] [klaɪm] [ə; eɪ] ['lædər] ; ['mɜ:f] [kʊd; kəd] [wɔ:k] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv]['bɑ:t(ə)l] [neks] ;

Murph	could	climb	a	ladder	;	Murph	could	walk	along	a	line	of	bottle	necks	;
墨菲	可以	爬	一个	梯子	;	墨菲	可以	走	沿着	一个	线	的	瓶子	脖子	;

墨菲能爬梯子；墨菲能沿着瓶颈路走；

['mɜ:f] [kʊd; kəd] [noʊz] [aʊt] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ; ['mɜ:f] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði]

Murph	could	nose	out	the	prettiest	lady	in	the	audience	;	Murph	could	play	the
墨菲	可以	鼻子	出去	这	最漂亮的	女士	在	这	观众	;	墨菲	可以	玩	这

['kɔ:rnɪt] - - - ['pɪstən] ;

cornet	-	à	-	piston	;
角膜	-	-	-	活塞	;

默夫能一眼看出观众席上最漂亮的女士；默夫会演奏活塞短号；

['mɜ:f] [kʊd; kəd] [smoʊk] [ə; eɪ] [paɪp] ; ['mɜ:f] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][mæn] . -

Murph	could	smoke	a	pipe	;	Murph	was	almost	a	man	.	24
墨菲	可以	抽烟	一个	管道	;	墨菲	曾是	几乎	一个	男人	.	-

默夫会抽烟斗；默夫几乎算得上是个男人了。[24]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][wʌn] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] “ [kʌm] [ɑ:n] ,

It	did	one	good	to	see	him	“	come	on	,
它	做过	一	好的	到	看	他	“	来	在	,

看到他“加油”真是件好事，

” [ə; eɪ][bɪg][pɪŋk][baʊ; boʊ] ['nɑ:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʌfts] [ðæt] [ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz][teɪl] .

”	a	big	pink	bow	knotted	in	the	tufts	that	adorned	his	tail	.
”	一个	大的	粉色的	弓	打结的	在	这	簇绒	那	装饰	他的	尾巴	.

“他尾巴上的毛簇上系着一个大大的粉红色蝴蝶结。”

[hi:; hi] [wʊd] ['entər] ['greɪvli] , [baʊ; boʊ] [pə'laɪtli] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

He	would	enter	gravely	,	bow	politely	to	right	and	left	,
他	会	进入	严重地	,	弓	礼貌地	到	正确的	和	左边	,

他会神情庄重地走进来，礼貌地向左右两边鞠躬。

[ðen] [kæst][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər] , [kwaɪt] ['moʊʃnləs] [ðə; ði] [waɪl] ,

then	cast	a	questioning	look	at	his	master	,	quite	motionless	the	while	,
然后	投掷	一个	提问	看	在	他的	掌握	,	相当	静止不动	这	尽管	,

然后他一动不动地疑惑地看了看他的主人。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] ,

except	for	a	slight	quiver	of	the	tail	,
除了	为了	一个	轻微	颤动	的	这	尾巴	,

除了尾巴微微颤动之外，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] [ri'maːks] [wɪtʃ] [ðə; ði] “ [oʊld][mæn] ”

waiting	for	the	conclusion	of	the	introductory	remarks	which	the	“	old	man	”
等待	为了	这	结论	的	这	引言	评论	哪个	这	“	老的	男人	”

['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

never	failed	to	address	to	the	audience	.
绝不	失败的	到	地址	到	这	观众	.

等待“老人家”结束开场白，他每次都会向听众发表开场白。

[æt; ət][læst] [keɪm] [ðə; ði][laʊd] “ [haɪ] , ['mɜːf] ! ” — [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [dɔːg][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz]

At	last	came	the	loud	“	Hi	,	Murph	!	”	—	and	the	good	dog	began	his	evening's
在	最后的	来了	这	大声	“	你好	,	墨菲	!	”	—	和	这	好的	狗	开始	他的	晚上

[wɜːrk] . -

work	.	25
工作	.	-

最后，传来一声响亮的“嗨，墨菲！”——这只乖狗狗开始了它晚上的工作。25

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪriənst] ['æktər] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'plɑːm] ,

He	could	have	given	points	to	the	most	experienced	actors	by	his	aplomb	,
他	可以	有	给定	积分	到	这	最多	经验丰富的	演员	经过	他的	沉着冷静	,

[hɪz; ɪz] [pʌŋk'tɪliəsnəs] ,

his	punctiliousness	,
他的	一丝不苟	,

他凭借其沉着冷静和一丝不苟的态度，本可以为经验最丰富的演员加分。

[hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['nevər] - ['flægɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

his	patient	and	never	-	flagging	attention	.
他的	病人	和	绝不	-	标记	注意力	.

他耐心细致，始终保持专注。

['nʌθɪŋ] ['evər] [dɪ'stræktɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

Nothing	ever	distracted	him	from	his	part	.
没有什么	曾经	愣	他	从	他的	部分	.

没有什么能让他分心。

[wægz] [wʊd] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] ['sʌmtaɪmz] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,

Wags	would	amuse	themselves	sometimes	by	offering	him	a	lump	of	sugar	,
摇尾巴	会	娱乐	他们自己	有时	经过	提供	他	一个	块	的	糖	,

瓦格斯有时会逗他开心，给他一块方糖。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [pɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] [ɔːr][ə; eɪ] [keɪk] [raɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ;

or	even	pitch	a	sausage	or	a	cake	right	between	his	paws	;
或者	甚至	沥青	一个	香肠	或者	一个	蛋糕	正确的	之间	他的	爪子	;

甚至可以把香肠或蛋糕直接扔到他爪子中间；

[bʌt; bət] ['mɜːf] [wʌz; wəz]['ædəmənt] [ə'genst] [sʌtʃ] [temp'teiʃənz] .

but	Murph	was	adamant	against	such	temptations	.
但	墨菲	曾是	坚定不移	反对	这样的	诱惑	.

但默夫坚决抵制这种诱惑。

[haʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [klæpt] [hændz][ænd; ənd] [stæmpt] [fiːt] [wen] [hiː; hi] [went]

How	the	crowd	cheered	and	clapped	hands	and	stamped	feet	when	he	went
如何	这	人群	欢呼	和	鼓掌	双手	和	盖章	脚	什么时候	他	去

['baʊndɪŋ] [frʌm; frəm] [huːp] [tuː; tə] [huːp] ,

bounding	from	hoop	to	hoop	,
边界	从	箍	到	箍	,

当他从一个篮筐跳到另一个篮筐时，人群欢呼雀跃，鼓掌跺脚。

[soʊ] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l][ænd; ənd][self] - [pə'zest] , ['nevər] ['luːzɪŋ] [step][ɔːr] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ]

so	supple	and	nimble	and	self	-	possessed	,	never	losing	step	or	missing	a
所以	柔软	和	灵活	和	自己	-	拥有	,	绝不	输	步	或者	丢失的	一个

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

如此灵活敏捷，如此沉着冷静，从不失步，从不失跃。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [fer] [ænd; ənd] [skwer] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['evri] [taɪm] ,

striking	the	paper	with	his	head	fair	and	square	in	the	middle	every	time	,
引人注目	这	纸	和	他的	头	公平的	和	正方形	在	这	中间	每一个	时间	,

他每次都用头正中纸张中心击打，

['kræʃɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] ['lændɪŋ] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['greɪvli] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['elɪgəntli] .

crashing	through	and	landing	again	on	his	feet	,	gravely	and	yet	so	elegantly	.
崩溃	通过	和	降落	再次	在	他的	脚	,	严重地	和	然而	所以	优雅地	.

-

26
-

他猛地撞倒在地，又稳稳地站了起来，姿态庄重却又优雅。[26]

[hɪz; ɪz] [trɪks] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz]['baʊz, 'boʊz][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

His	tricks	finished	,	he	would	repeat	his	bows	to	right	and	left	,
他的	技巧	完成的	,	他	会	重复	他的	弓	到	正确的	和	左边	,

他的把戏表演完毕后，他会再次向左右鞠躬。

[stɪl] [kwaɪt] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd][ˌʌnɪn'tɑːksɪˌkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

still	quite	sedate	and	unintoxicated	by	the	thunders	of	applause	.
仍然	相当	稳重	和	未醉酒	经过	这	雷声	的	掌声	.

依然十分镇定，没有被雷鸣般的掌声所震慑。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mɜːf] [rɪ'spektɪd] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd] [hɪm'self] ;

The	fact	is	,	Murph	respected	both	his	audience	and	himself	;
这	事实	是	,	墨菲	受人尊敬	两个都	他的	观众	和	他自己	;

事实上，默夫既尊重他的观众，也尊重他自己；

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [hɪm'self] — [haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪl]

he	knew	how	to	keep	his	feelings	to	himself	—	how	different	from	those	ill
他	知道	如何	到	保持	他的	情怀	到	他自己	—	如何	不同的	从	那些	患病的

- [treɪnd] [dɔːgz] [ðæt] [jelp] [ænd; ənd][bɑːrk][ænd; ənd] [luːz] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ðə; ði] ['həːli] - ['bɜːrli] ,

-	trained	dogs	that	yelp	and	bark	and	lose	their	heads	in	the	hurly	-	burly	,
-	受过训练	狗	那	喊叫	和	吠	和	失去	他们的	头部	在	这	喧闹	-	魁梧的	,

他懂得如何将自己的感受藏在心里——这与那些在喧闹中狂吠、失去理智的未经训练的狗截然不同。

[kwaɪt] [fə'getɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [wʌnz] ['traɪʌmf] ['mɑːdɪstli] .

quite	forgetting	that	the	finest	thing	on	earth	is	to	take	one's	triumph	modestly	.
相当	遗忘	那	这	最好的	事物	在	地球	是	到	拿	一个人的	胜利	谦虚地	.

完全忘记了，世上最美好的事情莫过于谦逊地接受自己的成功。

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[bʌt; bət] ['mɜːf] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['ædmərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [trɪks] [hiː; hi] [went] [θruː] [wɪð; wɪθ][dʒæk] .

But	Murph	was	particularly	admirable	in	the	tricks	he	went	through	with	Jack	.
但	墨菲	曾是	特别	令人钦佩的	在	这	技巧	他	去	通过	和	杰克	.

但默夫在和杰克周旋时所耍的那些花招尤其令人钦佩。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [frendz] [siːmd] [meɪd] [tuː; tə] [help] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Each	of	the	two	friends	seemed	made	to	help	out	the	other	,
每个	的	这	二	朋友们	似乎	制成	到	帮助	出去	这	其他	,

这两个朋友似乎天生就愿意帮助对方。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['sækrifaisɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl]

and	each	vied	with	the	other	in	sacrificing	himself	to	enhance	the	general
和	每个	竞争	和	这	其他	在	牺牲	他自己	到	提高	这	一般的

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

他们竞相牺牲自己，以增强整体效果。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] “ [məzɛpəz] [raɪd] ” ;

Now	it	was	“	Mazeppa's	ride	”	;
现在	它	曾是	“	马泽帕的	骑	”	;

现在是“马泽帕的旅程”了；

[juː; jʊ] [noʊ] — [mə'zɛpə] [baʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['faɪəri] ['tʃɑːrdʒər] [ænd; ənd] [bɔːrn] [ɑːn]

you	know	—	Mazeppa	bound	on	the	back	of	his	fiery	charger	and	borne	on
你	知道	—	马泽帕	边界	在	这	后退	的	他的	火热	充电器	和	出生	在

[ænd; ənd] [ɑːn] [ɪn] [waɪld] [kə'rɪr] ['oʊvər] [ðə; ði] [steps] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [stoʊnz] [ænd; ənd]

and	on	in	wild	career	over	the	steppes	in	a	whirlwind	of	flying	stones	and
和	在	在	荒野	职业	超过	这	草原	在	一个	旋风	的	飞行	石头	和

['smʌðərɪŋ] [dʌst] .

smothering	dust	.
窒息	灰尘	.

你知道——马泽帕骑着他那匹烈焰般的战马，在飞石和尘土的旋风中，在草原上狂奔。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['paʊdər] - [pleɪ] [ʌv; əv] ['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] , [pər'sʊ] , [rɪ'triːtɪŋ] ,

Now	it	was	a	powder	-	play	of	Bedouins	,	pursuing	,	retreating	,
现在	它	曾是	一个	粉末	-	玩	的	贝都因人	,	追求	,	撤退	,

[prænsɪŋ] , [kɜː'vet] ,

prancing	,	curvetting	,
轻快地跳跃	,	弯曲	,

现在这变成了一场贝都因人的投掷游戏，追逐、撤退、跳跃、转弯，如同儿戏一般。

['raɪzɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [s'tɪrəps] [ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌskɪt] ;

rising	in	their	stirrups	and	brandishing	their	muskets	;
上升	在	他们的	马镫	和	挥舞	他们的	滑膛枪	;

他们站起身来，挥舞着手中的火枪；

[ɔːr] [els] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] ['kɑːmbæt] [bɪ'twiːn] [tuː] [truːps] [ʌv; əv] [hɔːrs] , ['faɪərɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

or	else	a	mortal	combat	between	two	troops	of	horse	,	firing	at	each	other	,
或者	别的	一个	凡人	战斗	之间	二	军队	的	马	,	射击	在	每个	其他	,

否则就是两队骑兵之间展开殊死搏斗，互相射击。

[ˌriː'loʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪərɪŋ] [ə'gen] .

reloading	and	firing	again	.
重新装弹	和	射击	再次	.

重新装弹并再次射击。

[ðə; ði] ['spektək(ə)l] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θrɪlɪŋ] . -

The	spectacle	,	whatever	it	was	,	was	always	thrilling	.	27
这	奇观	,	任何	它	曾是	,	曾是	总是	惊险	.	-

无论那场面如何，总是令人激动不已。27

['mɝːf] [wʊd] [stænd] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] - [siːnz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kjuː] .

Murph	would	stand	waiting	in	the	side	-	scenes	for	his	cue	.
墨菲	会	站立	等待	在	这	边	-	场景	为了	他的	提示	.

默夫会站在边角处等待他的出场信号。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ə; eɪ] [trə'mendəs] [sprɪŋ] ,

Suddenly	he	would	give	a	spring	,	a	tremendous	spring	,
突然	他	会	给	一个	春天	,	一个	巨大的	春天	,

他会突然弹跳起来，弹跳力惊人，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːm] - [ʃel] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [meɪn] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]

and	like	a	bomb	-	shell	he	was	on	the	stage	,	with	mane	erect	and
和	喜欢	一个	炸弹	-	壳	他	曾是	在	这	阶段	,	和	鬃毛	直立	和

['flæʃɪŋ] [aɪz] ;

flashing	eyes	;
闪烁	眼睛	;

他像一颗重磅炸弹般出现在舞台上，鬃毛高耸，双眼闪亮；

['klɪrɪŋ] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l] , [ʌp'setɪŋ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] , ['ænɪmeɪt] [ɔːr] [ɪn'ænɪmət] ,

clearing	every	obstacle	,	upsetting	everything	he	encountered	,	animate	or	inanimate	,
清理	每一个	障碍	,	镦	一切	他	遭遇	,	动画	或者	无生命	,

[hiː; hi] [həːld] [hɪm'self] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔrdz] ;

he	hurled	himself	on	to	the	boards	;
他	投掷	他自己	在	到	这	板	;

他扫清一切障碍，摧毁遇到的所有事物，无论是有生命的还是无生命的，然后纵身跃上木板；

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wʊli] [koʊt] , ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] , [tiːθ] [hɑːrd] [set]

on	his	back	,	clinging	to	his	woolly	coat	,	shaking	and	shivering	,	teeth	hard	set
在	他的	后退	,	依恋	到	他的	毛茸茸的	外套	,	摇晃	和	瑟瑟发抖	,	牙齿	难的	放

[ænd; ənd] [maʊθ] [ə'raɪ] ,

and	mouth	awry	,
和	嘴	错误	,

他仰面躺着，紧紧抱着羊毛大衣，浑身颤抖，牙齿紧咬，嘴巴歪斜。

[roʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['fɪgjər] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] [bɜːr'nuːs] [ðæt] [flæpt] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

rode	a	little	black	figure	wrapped	in	a	voluminous	burnous	that	flapped	in	the	wind	.
骑	一个	小的	黑色的	数字	包装	在	一个	大量的	烧焦的	那	拍打	在	这	风	.

-

28
-

一个黑色小身影骑着马，裹着一件蓬松的披风，在风中猎猎作响。28

[ænd; ənd] [bɪŋ] !

And	bing	!
和	必应	!

砰!

[bæŋ] !

bang	!
砰	!

砰!

[bæŋ] !

bang	!
砰	!

砰!

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [stiːd] [dæʃt] [baɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd] ['dæz(ə)l] [ʌv; əv] [red] ['sæd(ə)l] ['breɪdɪd]

as	his	steed	dashed	by	,	with	all	the	flash	and	dazzle	of	red	saddle	braided
作为	他的	骏马	虚线	经过	,	和	全部	这	闪光	和	炫	的	红色的	鞍	编织

[wɪð; wɪθ] [goʊld] ,

with	gold	,
和	金子	,

他的坐骑飞驰而过，红色的马鞍上镶着金线，闪闪发光，耀眼夺目。

['skɑːrlət] ['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [red] , [griːn] , [bluː] ['spæŋglz] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɔrdz] , ['rætlɪŋ] [ðə; ði]

scarlet	bridle	,	and	red	,	green	,	blue	spangles	,	shaking	the	boards	,	rattling	the
猩红	辔	,	和	红色的	,	绿色的	,	蓝色的	亮片	,	摇晃	这	板	,	嘎嘎作响	这

['lʌstərz] , ['rʌslɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] ,

lustres	,	rustling	the	curtain	,
光泽	,	沙沙声	这	窗帘	,

猩红色的缰绳，还有红色、绿色、蓝色的亮片，摇晃着木板，发出嘎嘎的响声，拨动着窗帘。

[tuː; tə] [riˈɪtəreɪtɪd] [kraɪz] [ʌv; əv] “ [haɪ] ! [hɪp] !

to	reiterated	cries	of	“	Hi	!	hip	!
到	重申	哭泣	的	”	你好	!	时髦的	!

伴随着“嗨！嘻哈！”的反复叫喊声。

[həˈrɑː] , [həˈrɑː] !

hurrah	,	hurrah	!
欢呼	,	欢呼	!

万岁！万岁！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [laɪk] [ˈpɪst(ə)l] - [ʃɑːts] [bɪˈhaɪnd] ,

”	and	the	crack	of	the	whip	going	off	like	pistol	-	shots	behind	,
”	和	这	裂缝	的	这	鞭	去	离开	喜欢	手枪	-	镜头	在后面	,

“鞭子抽打的声音像枪声一样在身后响起，

[dʒæk] [wʊd] [ˈfaɪər] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [əˈgen] ,

Jack	would	fire	off	his	gun	over	and	over	again	,
杰克	会	火	离开	他的	枪	超过	和	超过	再次	,

杰克会不停地开枪，

[tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈʃraʊdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi]

till	he	was	shrouded	in	a	cloud	of	smoke	,	through	which	he	could	be
直到	他	曾是	被遮蔽的	在	一个	云	的	抽烟	,	通过	哪个	他	可以	是

[diˈsəːnd] [stɪl] [ˈtaɪərləs] ,

discerned	still	tireless	,
辨别	仍然	不知疲倦	,

直到他被烟雾笼罩，透过烟雾仍能辨认出他依然不知疲倦地工作着。

[stɪl] [ˌɪndɪˈfætɪgəbl] , [biˈstraid] [ˈmɝːf] [ɪn] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [naʊ] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [nek]

still	indefatigable	,	bestriding	Murph	in	every	possible	position	,	now	perched	on	the	neck
仍然	不懈	,	跨骑	墨菲	在	每一个	可能的	位置	,	现在	栖息	在	这	脖子

, [naʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkrʌpər] .

,	now	on	the	crupper	.
,	现在	在	这	后颈	.

依然不知疲倦，以各种姿势骑在墨菲身上，一会儿骑在脖子上，一会儿骑在屁股上。

[hiː; hi] [siːmd] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈaɪərn] , [ðə; ði] [freɪl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbiːɪŋ] !

He	seemed	made	of	iron	,	the	frail	little	being	!
他	似乎	制成	的	铁	,	这	脆弱	小的	存在	!

这个弱小的家伙看起来却像钢铁一样！

[ˈmɝːf] [maɪt] [præns] [ænd; ənd] [dʒɪb] [ænd; ənd] [ʃaɪ] , [bʌk] - [dʒʌmp] [ænd; ənd] [liːp] [fensiz] —

Murph	might	prance	and	jib	and	shy	,	buck	-	jump	and	leap	fences	—
墨菲	可能	轻快地	和	吊臂	和	害羞的	,	巴克	-	跳	和	飞跃	栅栏	—

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˌʌnˈsiːt] [dʒæk] .

nothing	could	unseat	Jack	.
没有什么	可以	罢免	杰克	.

墨菲可能会蹦蹦跳跳、扭来扭去、害羞地跳跃、翻越栅栏——但没有什么能撼动杰克的地位。

[ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈlætər] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [hed] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈdʒɑːki] - [kæp]

The	performance	over	,	the	latter	would	shake	his	little	head	under	its	jockey	-	cap
这	表现	超过	,	这	后者	会	摇	他的	小的	头	在下面	它是	骑师	-	帽

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

two	or	three	times	,
二	或者	三	时代	,

表演结束后，后者会摇摇头，小脑袋在骑师帽下晃了晃两三下。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˈeksɪt] ,

by	way	of	bow	,	and	so	exit	,
经过	方式	的	弓	,	和	所以	出口	,

鞠躬致意，然后退场。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['puːdl] [geɪv] [wʌn] [læst] [trə'mendəs] [baʊnd] [ðæt] ['kærid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

as	his	friend	the	poodle	gave	one	last	tremendous	bound	that	carried	him	and
作为	他的	朋友	这	贵宾犬	给予	一	最后的	巨大的	边界	那	携带	他	和

[hɪz; ɪz]['raɪdər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . -

his	rider	out	of	sight	.	29
他的	骑士	出去	的	视线	.	-

他的朋友，那只贵宾犬，最后猛地一跃，带着他和他的骑手消失在视线中。29

[ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spek'teitəs] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] ,

The	enthusiasm	of	the	spectators	followed	him	behind	the	scenes	,
这	热情	的	这	观众	随后	他	在后面	这	场景	,

观众的热情也感染了后台，

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] ['trembld] [ænd; ənd] [ʃʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['drʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] [buːts] .

and	the	floor	trembled	and	shook	under	the	drumming	of	heavy	boots	.
和	这	地面	颤抖	和	摇晃	在下面	这	打鼓	的	重的	靴子	.

沉重的靴子敲击着地板，地板随之颤抖摇晃。

[ðə; ði] [ə'plɔːz] [gruː] ['defnɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [dʒæk][ænd; ənd] ['mɜːf] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]

The	applause	grew	deafening	,	and	suddenly	Jack	and	Murph	made	a	final
这	掌声	生长	震耳欲聋	,	和	突然	杰克	和	墨菲	制成	一个	最终的

['wɜːrlwɪnd] [dæʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][steɪdʒ] ,

whirlwind	dash	across	the	stage	,
旋风	短跑	穿过	这	阶段	,

掌声越来越响，震耳欲聋，突然，杰克和默夫以旋风般的速度冲过舞台。

['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ][læst]['fræntɪk][fæn'teɪʒə] — [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .

executed	a	last	frantic	fantasia	—	and	retired	for	good	and	all	.
执行	一个	最后的	疯狂的	幻想曲	—	和	退休	为了	好的	和	全部	.

完成了最后一次疯狂的幻想曲——然后彻底退休了。

[eks]

X
X

X

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

['mɜːf] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [oʊld] .

Murph	was	getting	old	.
墨菲	曾是	获得	老的	.

默夫年纪大了。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] ['taɪərd][hɪm; ɪm] ['dredfəli] ; ['æftər] [iːtʃ] [pər'fɔːrməns] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

His	exertions	tired	him	dreadfully	;	after	each	performance	he	had	to	be
他的	努力	疲劳的	他	极其糟糕	;	后	每个	表现	他	有	到	是

[rʌbd] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'tendid] [tuː; tə] ,

rubbed	down	and	attended	to	,
摩擦	向下	和	参加	到	,

演出结束后，他疲惫不堪；每次演出后都需要人给他擦拭身体、照料。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][leɪn] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] . -

or	he	would	have	lain	moaning	and	groaning	for	an	hour	.	30
或者	他	会	有	莱恩	呻吟	和	呻吟	为了	一个	小时	.	-

否则他就会躺着呻吟呻吟一个小时。30

[hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

His	master	was	sorry	for	him	,
他的	掌握	曾是	对不起	为了	他	,

他的主人很同情他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪ'gret] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [glɪmps] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [truːp] [ʌv; əv]['eni]

and	with	deep	regret	—	for	he	saw	no	glimpse	among	his	troupe	of	any
和	和	深的	后悔	—	为了	他	锯	不	一瞥	之中	他的	剧团	的	任何

['tælənt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['fɔːlɪŋ] [stɑːr] ” — [hiː; hi][set][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]

talent	to	take	the	place	of	the	“	falling	star	”	—	he	set	him	to	do	his
天赋	到	拿	这	地方	的	这	“	坠落	星星	”	—	他	放	他	到	做	他的

[mɔːr] ['kwaɪət] [trɪks] — ['pleɪɪŋ] ['dɔminəuz] ,

more	quiet	tricks	—	playing	dominoes	,
更多的	安静的	技巧	—	玩耍	骨牌	,

他深感遗憾——因为他在自己的剧团里看不到任何能取代那位“陨落之星”的人才——于是安排他去表演一些比较安静的节目——比如玩多米诺骨牌。

['faɪndɪŋ] ['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃiːfs] , ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] ['bɔtlz] .

finding	handkerchiefs	,	walking	on	bottles	.
寻找	手帕	,	步行	在	瓶子	.

捡手帕，踩着瓶子走路。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['puːdl] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]

At	the	same	time	he	resolved	to	try	a	young	poodle	to	fill	the	hole	in	the
在	这	相同的	时间	他	已解决	到	尝试	一个	年轻的	贵宾犬	到	充满	这	洞	在	这

[rɪ'siːts, riː'siːts][hɪz; ɪz] [gʊd] ,

receipts	his	good	,
收据	他的	好的	,

与此同时，他决定尝试养一只小贵宾犬来弥补他生意上的亏空。

['feɪθf(ə)l] [mɜːrfs] [rɪ'taɪərmənt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] .

faithful	Murph's	retirement	was	bound	to	make	.
忠实	默夫的	退休	曾是	边界	到	制作	.

忠实的墨菲的退休是必然的。

[hiː; hi] [treɪnd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [ɪn] ['sɜːrkl] , [tuː; tə] [liːp] [θruː] [huːps] , [tuː; tə] [klɪr]

He	trained	the	animal	to	run	in	circles	,	to	leap	through	hoops	,	to	clear
他	受过训练	这	动物	到	跑步	在	界	,	到	飞跃	通过	篮球	,	到	清除

['ɑːbstək(ə)lz] ,

obstacles	,
障碍	,

他训练这只动物绕圈跑、跳过圆环、越过障碍物。

[ænd; ənd][wʌn] [faɪn] [deɪ] [klæpt] [dʒæk][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	one	fine	day	clapped	Jack	on	his	back	.
和	一	美好的	天	鼓掌	杰克	在	他的	后退	.

有一天，他拍了拍杰克的背。

['bæŋkoʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['puːdlz] [neɪm] — [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [θriː] [steps] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

Banco	—	that	was	the	poodle's	name	—	had	not	gone	three	steps	before	he
银行	—	那	曾是	这	贵宾犬	姓名	—	有	不是	已消失	三	步骤	前	他

[wʌz; wəz] ['bɪtn] , ['biːtn] , [gə'rɔtid] ,

was	bitten	,	beaten	,	garrotted	,
曾是	被咬	,	被打败	,	绞杀	,

班科——那是那只贵宾犬的名字——还没走三步就被咬、被打、被勒死了。

[ænd; ənd] [left] ['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .

and	left	blinded	and	bleeding	.
和	左边	失明	和	出血	.

他被留下双目失明、浑身是血。

[ðə; ði]['mæstər] ['pʌnɪʃt] [dʒæk] [sɪ'vɪrli] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [ə'tempt] .

The	master	punished	Jack	severely	,	and	presently	made	a	fresh	attempt	.
这	掌握	受到惩罚	杰克	严重	,	和	目前	制成	一个	新鲜的	试图	.

主人严厉惩罚了杰克，不久后又让他再次尝试。

[bʌt; bət] , [noʊ] — [dʒæk] [wʊd] [nɑːt] [əˈbeɪ] ; [hiː; hi] [tɔːr] - [ɪr] [ɪn] [tuː] ,

But	,	no	—	Jack	would	not	obey	;	he	tore	Banco's	ear	in	two	,
但	,	不	—	杰克	会	不是	服从	;	他	撕裂	-	耳朵	在	二	,

但是，杰克不肯服从；他把班科的耳朵撕成了两半。

[ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] . -

and	then	sprang	from	the	saddle	and	hid	himself	in	a	dark	corner	.	31
和	然后	弹簧	从	这	鞍	和	隐藏	他自己	在	一个	黑暗的	角落	.	-

然后他猛地从马鞍上跳下来，躲进了一个黑暗的角落里。31

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət] ['evri] [nuː] ['traɪəl] .

Much	the	same	thing	happened	at	every	new	trial	.
很多	这	相同的	事物	发生	在	每一个	新的	审判	.

几乎每次新的审判都会发生同样的事情。

[ðə; ði] [wɪp] [wʌz; wəz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][juːz] ; [dʒæk][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] .

The	whip	was	no	sort	of	use	;	Jack	was	not	to	be	moved	.
这	鞭	曾是	不	种类	的	使用	;	杰克	曾是	不是	到	是	已搬	.

鞭子毫无用处；杰克纹丝不动。

[æt; ət] [læst] , ['wɪrid] [aʊt] , [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [geɪv] [ɪn] , [ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd] ['mɜːrf] [rɪ'meɪnd]

At	last	,	wearied	out	,	the	showman	gave	in	,	and	Jack	and	Murph	remained
在	最后的	,	疲惫	出去	,	这	表演者	给予	在	,	和	杰克	和	墨菲	剩余

[ɪn'seprəbl] ,

inseparable	,
形影不离	,

最后，疲惫不堪的表演者妥协了，杰克和默夫从此形影不离。

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

living	and	working	together	as	before	.
活的	和	在职的	一起	作为	前	.

像以前一样一起生活和工作。

[wʌn] [naɪt] ['mɜːrf] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] ['ʌtərli] [wɔːrn] [aʊt] ,

One	night	Murph	came	in	from	his	performance	utterly	worn	out	,
一	夜晚	墨菲	来了	在	从	他的	表现	完全地	磨损	出去	,

一天晚上，默夫演出结束后筋疲力尽地回来了。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪg'zɔːstɪd] ; [hɪz; ɪz] [ˌmɪd'deɪ]

his	tongue	hanging	out	of	his	mouth	and	his	strength	exhausted	;	his	midday
他的	舌头	绞刑	出去	的	他的	嘴	和	他的	力量	筋疲力尽的	;	他的	正午

[miːl] [hæd; həd] [pruːvd] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] ,

meal	had	proved	indigestible	,
一顿饭	有	已证实	难以消化的	,

他舌头耷拉在嘴外，浑身无力；午饭根本消化不了。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][kæp][ɔːl] , [ðə; ði] [əˈplɔːz] [tuː; tə] - [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [feɪnt] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] . -

and	,	to	cap	all	,	the	applause	to	-	night	had	been	faint	and	feeble	.	32
和	,	到	帽	全部	,	这	掌声	到	-	夜晚	有	到过	头晕的	和	微弱	.	-

更糟糕的是，今晚的掌声微弱而微弱。32

[ɑː] ! [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [noʊ] [haʊ] ['æktər] [lɪv; laɪv][ɑːn] [ðæt] [ɪ'luːsɪv] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Ah	!	few	of	us	know	how	actors	live	on	that	elusive	thing	,	the	favour	of	the
啊	!	很少	的	我们	知道	如何	演员	居住	在	那	难以捉摸的	事物	,	这	偏爱	的	这

['pʌblɪk] ,

public	,
民众	,

啊！我们当中很少有人知道演员是如何靠着那难以捉摸的东西——公众的喜爱——生活下去的。

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'nu:d] [fɔ:rs] , [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [groʊn] [oʊld][ænd; ənd][hæv; həv][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]

and	what	renewed	force	,	when	they	are	grown	old	and	have	one	foot	in	the
和	什么	更新	力量	,	什么时候	他们	是	生长	老的	和	有	一	脚	在	这

[greɪv] [ɔ:l'redi] ,

grave	already	,
严重	已经	,

而当他们年老体衰，一只脚已经踏进坟墓时，这股力量又会重新焕发怎样的光彩呢?

[wʌt] [freʃ] ['vɪgər] [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['ɔ:diəns] [ɪn'stɪl] [ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] ,

what	fresh	vigour	the	smiles	of	a	delighted	audience	instil	in	their	veins	,
什么	新鲜的	活力	这	微笑	的	一个	高兴极了	观众	灌输	在	他们的	静脉	,

观众们愉悦的笑容给他们注入了多么新鲜的活力啊!

[wen] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] ['fi:b(ə)l] !

when	the	blood	is	beginning	to	run	feeble	!
什么时候	这	血	是	开始	到	跑步	微弱	!

当血液开始微弱流淌时!

[noʊ] , [ðə; ði] ['θæŋkləs] ['ɔ:diəns] [dɪd][nɑ:t][fɔ:r; fər] [wʌns] [ək'nɑ:lɪdʒ] ['mɜ:f] [æz; əz][ðer; ðər][oʊld]

No	,	the	thankless	audience	did	not	for	once	acknowledge	Murph	as	their	old
不	,	这	忘恩负义	观众	做过	不是	为了	一次	承认	墨菲	作为	他们的	老的

['feɪvərɪt] ,

favourite	,
最喜欢的	,

不，那些忘恩负义的观众一次也没有承认默夫是他们以前最喜欢的选手。

[ðə; ði] ['vetərən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔrdz] ,

the	veteran	of	the	boards	,
这	老将	的	这	板	,

董事会老将，

[ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['gælənt] [bi:st] [ðæt] [hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [ðer; ðər] ['dɑ:rlɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər]

the	good	and	gallant	beast	that	had	so	often	been	their	darling	and	their
这	好的	和	英勇	兽	那	有	所以	经常	到过	他们的	亲爱的	和	他们的

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

那头善良勇敢的牲畜，曾是他们最喜爱、最快乐的伙伴。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ['mɜ:f] [hɪd][ə; eɪ][væst] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ] ,

Under	his	outward	show	of	indifference	Murph	hid	a	vast	fund	of	sensibility	,
在下面	他的	向外	展示	的	漠不关心	墨菲	隐藏	一个	广阔的	基金	的	感性	,

默夫表面上冷漠无情，但内心却蕴藏着丰富的情感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [kʌt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] ,

and	the	coldness	of	his	audience	cut	him	to	the	quick	,
和	这	寒冷	的	他的	观众	切	他	到	这	快的	,

观众的冷漠让他感到无比痛苦。

['kʌmɪŋ] [soʊ] [su:n] ['æftər][hɪz; ɪz] [leɪt] [sək'sesɪz] .

coming	so	soon	after	his	late	successes	.
未来	所以	很快	后	他的	晚的	成功	.

在他近期取得成功之后不久就取得了这样的成绩。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði][dɑ:rk] [naɪt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [nɪ'glekt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

He	thought	the	dark	night	of	public	neglect	was	beginning	for	him	;
他	想法	这	黑暗的	夜晚	的	民众	忽视	曾是	开始	为了	他	;

他觉得自己即将迎来被公众忽视的黑暗时期;

[hiː; hi] ['riəlaizd] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [ʌv; əv] ['vɪgər] , [hɪz; ɪz] [weɪnɪŋ] ['enədʒiz] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['ʌðər] [oʊld]

he	realised	his	loss	of	vigour	,	his	waning	energies	,	and	,	like	other	old
他	意识到	他的	损失	的	活力	,	他的	减弱	能量	,	和	,	喜欢	其他	老的

['pleɪɜ˞z] ,

players	,
玩家	,

他意识到自己活力衰退，精力日渐不足，而且像其他老球员一样，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] , [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] , [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [baɪ] [ə; eɪ]

he	saw	himself	superannuated	,	out	of	date	,	unknown	,	and	misunderstood	by	a
他	锯	他自己	退休	,	出去	的	日期	,	未知	,	和	被误解	经过	一个

[nuː] ['pʌblɪk] ,

new	public	,
新的	民众	,

他觉得自己已经过时、落伍、默默无闻，不被新一代公众所理解。

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['traiəmfs] .

become	a	mere	shadow	on	the	scene	of	his	former	triumphs	.
变得	一个	仅仅	阴影	在	这	场景	的	他的	以前的	胜利	.

在他昔日辉煌的舞台上，他已沦为一道黯淡的影子。

[ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['mæstɜ˞z] ['evɪdənt] [ɪl] - ['hjuːmər] ,

Add	to	this	his	master's	evident	ill	-	humour	,
添加	到	这	他的	硕士学位	明显	患病的	-	幽默	,

再加上他主人明显不好的心情，

[æz; əz] [hiː; hi] [fɔː'sɔː] [ðə; ðɪ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['sɜːrvənt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪr]

as	he	foresaw	the	inevitable	moment	when	his	old	servant	would	be	a	mere
作为	他	预见	这	不可避免的	片刻	什么时候	他的	老的	仆人	会	是	一个	仅仅

['penʃənər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['baʊnti] . -

pensioner	on	his	bounty	.	33
退休人员	在	他的	赏金	.	-

他预见到，他那位老仆人终有一天会沦为靠他施舍度日的退休老人。33

['mɜ˞ːf] ['stægərd] [ɔːf] , [ænd; ənd] [fel] ['pæntɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [rʌg] [ðæt] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [bed] .

Murph	staggered	off	,	and	fell	panting	on	the	rug	that	formed	his	bed	.
墨菲	交错	离开	,	和	跌倒	喘息	在	这	小地毯	那	形成	他的	床	.

默夫踉跄着走开，气喘吁吁地倒在用作床铺的地毯上。

[ðen] [dʒæk] [keɪm] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

Then	Jack	came	to	help	him	;	but	,	alas	!
然后	杰克	来了	到	帮助	他	;	但	,	唉	!

然后杰克来帮他；但是，唉！

['iːv(ə)n] [dʒæk] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [æt; ət] [fɜːrst] .

even	Jack	could	not	console	him	just	at	first	.
甚至	杰克	可以	不是	安慰	他	只是	在	第一的	.

就连杰克一开始也无法安慰他。

['mɜ˞ːf] [rɪ'dʒektɪd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [soʊ] ['bɪtər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ræŋkər] [ə'genst]

Murph	rejected	his	friend's	ministrations	,	so	bitter	was	his	rancour	against
墨菲	拒绝	他的	朋友们	服事	,	所以	苦的	曾是	他的	冤仇	反对

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

墨菲拒绝了朋友的照顾，他对人类充满了怨恨。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [piːk] [wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] ,

But	his	pique	was	soon	over	,
但	他的	激起	曾是	很快	超过	,

但他的怒气很快就消散了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] [hɑ:rt] [faʊnd] ['hi:lɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪflɔ:ŋ]

and	his	wounded	heart	found	healing	under	the	gentle	hand	of	his	lifelong
和	他的	受伤	心	成立	康复	在下面	这	温和的	手	的	他的	终身

[kəm'pænjən] . -

companion	.	34
伴侣	.	-

他受伤的心灵在终生伴侣的温柔抚慰下得到了治愈。[34]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[bʌt; bət][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['aʊər][hæd; həd] [strʌk] ; [oʊld][eɪdʒ][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

But	the	fatal	hour	had	struck	;	old	age	was	upon	him	.
但	这	致命的	小时	有	击	;	老的	年龄	曾是	之上	他	.

但致命的时刻已经来临；他已步入老年。

['mɝ:f] [hæd; həd] [groʊn] [ɪn'fɜ:rm] ; [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] , ['krɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]

Murph	had	grown	infirm	;	he	would	take	a	dozen	steps	,	crawling	from	one
墨菲	有	生长	虚弱	;	他	会	拿	一个	打	步骤	,	爬行	从	一

['kɔ:rnər][tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

corner	to	another	,
角落	到	其他	,

默夫身体虚弱，他只能走十几步，从一个角落爬到另一个角落。

[ænd; ənd] [ðen] [sɪŋk] [daʊn] ['helpləsli] .

and	then	sink	down	helplessly	.
和	然后	下沉	向下	无助地	.

然后无力地沉入谷底。

[hɪz; ɪz][legz] , [wʌns][soʊ] [prə'dɪdʒəsli] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] , ['tɔtəd] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [frʌm; frəm]

His	legs	,	once	so	prodigiously	strong	and	active	,	tottered	and	stumbled	from
他的	腿	,	一次	所以	惊人地	强的	和	积极的	,	摇摇晃晃	和	踉跄	从

[ʃɪr] ['wi:knəs] .

sheer	weakness	.
透明	弱点	.

他曾经强壮有力的双腿，如今却因极度虚弱而步履蹒跚。

[ɪn] [veɪn] [hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [vɔɪs] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [trɪks] ; [hi:; hi] [wʊd] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə]

In	vain	his	master's	voice	called	him	to	show	his	tricks	;	he	would	struggle	to
在	徒劳	他的	硕士学位	嗓音	称为	他	到	展示	他的	技巧	;	他	会	斗争	到

[hɪz; ɪz] [fi:t] ,

his	feet	,
他的	脚	,

主人的声音徒劳地召唤他表演戏法；他挣扎着想要站起来，

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʊd] [rɪ'kʌvər] [ɪts] [praʊd] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] ; [ðen]

for	an	instant	his	head	would	recover	its	proud	carriage	of	old	days	;	then
为了	一个	立即的	他的	头	会	恢复	它是	自豪的	运输	的	老的	天	;	然后

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

他的头颅瞬间恢复了往日的骄傲姿态；然后突然间，

[hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [streŋθ] [ɪg'zɔ:stɪd] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ru'mætɪk] [peɪnz] [ðæt] [kʌt]

his	momentary	strength	exhausted	,	his	limbs	tingling	with	rheumatic	pains	that	cut
他的	瞬间	力量	筋疲力尽的	,	他的	四肢	刺痛感	和	风湿病	疼痛	那	切

[laɪk] [wɪp] - ['læʃɪz] ,

like	whip	-	lashes	,
喜欢	鞭	-	睫毛	,

他瞬间精疲力竭，四肢传来风湿痛，像鞭子抽打一样剧烈刺痛。

[hiː; hi] [wʊd] [slɪŋk] [əˈweɪ] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd]

he	would	slink	away	to	fall	back	again	into	the	lifeless	attitude	of	an	aged
他	会	潜行	离开	到	落下	后退	再次	进入	这	无生命	态度	的	一个	老年人

[ɪnˈvælɪd] . -

invalid	.	35
无效的	.	-

他会悄悄溜走，重新摆出一副老态龙钟、奄奄一息的姿态。35

[ə; eɪ] [klaʊd] [ˈfloʊtɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [θɪŋz] [ˈklɪrli] ,

A	cloud	floated	before	his	eyes	,	he	could	no	longer	see	things	clearly	,
一个	云	漂浮	前	他的	眼睛	,	他	可以	不	更长	看	事物	清楚地	,

眼前仿佛飘过一片云雾，他再也看不清东西了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈdefnəs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌz] - [ˈbʌzɪŋ] [ðæt] [ˈnevər]

and	a	growing	deafness	filled	his	head	with	a	buzz	-	buzzing	that	never
和	一个	生长	耳聋	已填	他的	头	和	一个	嗡嗡声	-	嗡嗡声	那	绝不

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

他的耳聋越来越严重，脑子里一直嗡嗡作响，从未停止。

[laɪf] [wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [ˈdaɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈbɑːdi] .

Life	was	slowly	dying	down	in	the	old	body	.
生活	曾是	缓慢地	垂死	向下	在	这	老的	身体	.

生命在衰老的躯体中慢慢消逝。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪ][ˈtɔːrpɪd][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [doʊz] [əˈweɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn][dɑːrk][ˈkɔːrnərz] , [ˈʌndər]

He	would	lie	torpid	for	hours	and	doze	away	the	time	in	dark	corners	,	under
他	会	说谎	迟钝	为了	小时	和	瞌睡	离开	这	时间	在	黑暗的	角落	,	在下面

[teiblz] ,

tables	,
表格	,

他会一动不动地躺上几个小时，在黑暗的角落里、桌子底下打盹儿。

[wer] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [weɪk] [hɪm; ɪm] ,

where	nothing	would	wake	him	,
在哪里	没有什么	会	唤醒	他	,

任何事都无法唤醒他。

[ˈniːðər] [ðə; ði] [jæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔːgz][nɔːr][ðə; ði] [ˈtʃætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌŋkiz] ,

neither	the	yapping	of	the	other	dogs	nor	the	chattering	of	the	monkeys	,
两者都不	这	喋喋不休	的	这	其他	狗	也不	这	喋喋不休	的	这	猴子	,

既没有其他狗的吠叫声，也没有猴子的叽叽喳喳声。

[ˈniːðər] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['futsteps] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][nɔːr][ðə; ði] [ʃrɪl] [ʌv; əv]

neither	the	noise	of	footsteps	coming	and	going	nor	the	shrill	trumpetings	of
两者都不	这	噪音	的	脚步声	未来	和	去	也不	这	尖锐	号角声	的

[ðə; ði] [klaʊnz] [ˈkɔːrnɪt] - - - [ˈpɪstən] [ˈpleɪɪŋ] “ [ˈmæl,bruk] [-] [ˌvi ˈe] - [tiː] - [ɪn] [ˈgɛr] !

the	clown's	cornet	-	à	-	piston	playing	“	Malbrouck	s'en	va	-	t	-	en	guerre	!
这	小丑的	角膜	-	-	-	活塞	玩耍	“	马尔布鲁克	s'en	va	-	t	-	英文	战争	!

既没有脚步声来来往往，也没有小丑的活塞号角吹奏的刺耳号声“Malbrouck s'en va-t-en guerre!

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] , [ˈdriːmləs] [sliːp] .

”	It	was	a	deep	,	dreamless	sleep	.
”	它	曾是	一个	深的	,	无梦	睡觉	.

“那是一觉沉睡，没有做梦。”

[dʒæk][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [kraʊtʃ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Jack **did** **not** **like** **it** **,** **and** **would** **crouch** **down** **beside** **him** **,** **watching** **him** **with**

杰克 做过 不是 喜欢 它 , 和 会 蹲伏 向下 旁 他 , 观看 他 和

[sæd] [aɪz] ,

sad **eyes** **,**

伤心 眼睛 ,

杰克不喜欢这样，他会蹲在他身边，用悲伤的眼神看着他。

[laɪk] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ə; eɪ] [sɪk] ['mænz] ['bedsaɪd] .

like **a** **friend** **at** **a** **sick** **man's** **bedside** **.**

喜欢 一个 朋友 在 一个 生病的 男人的 床头 .

就像朋友守在病人床边一样。

[pʊr] [biːst] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

Poor **beast** **,** **he** **could** **make** **nothing** **of** **this** **new** **state** **of** **affairs** **.**

贫穷的 兽 , 他 可以 制作 没有什么 的 这 新的 状态 的 事务 .

可怜的家伙，它完全无法适应这种新局面。

[sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ænd; ənd][leɪd]

Some **change** **he** **could** **not** **comprehend** **had** **come** **over** **his** **chum** **and** **laid**

一些 改变 他 可以 不是 理解 有 来 超过 他的 密友 和 铺设

[hɪm; ɪm] [loʊ] .

him **low** **.**

他 低的 .

他的朋友身上发生了他无法理解的变化，使他一蹶不振。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mjuːtli] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

He **seemed** **to** **be** **mutely** **questioning** **him** **,**

他 似乎 到 是 默默地 提问 他 ,

他似乎在默默地质问他。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] ['nevər] ['naʊədeɪz] [trɔtid] [ə'baʊt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .

asking **him** **why** **he** **never** **nowadays** **trotted** **about** **behind** **the** **scenes** **.**

问 他 为什么 他 绝不 如今 小跑 关于 在后面 这 场景 .

问他为什么现在不再像以前那样在幕后忙碌了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['mɜ˞ːf] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] , ['sɑːroʊfl] [feɪs] ;

But **it** **was** **all** **Murph** **could** **do** **to** **see** **his** **little** **anxious** **,** **sorrowful** **face** **;**

但 它 曾是 全部 墨菲 可以 做 到 看 他的 小的 焦虑的 , 悲伤 脸 ;

但默夫所能做的，只是看到他那张焦虑、悲伤的小脸；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [vjuː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [θruː] [ə; eɪ] [fɑːg] ,

he **could** **only** **view** **him** **as** **if** **through** **a** **fog** **,**

他 可以 仅有的 看法 他 作为 如果 通过 一个 多雾路段 ,

他只能像透过迷雾一样看到他。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ['hɑːrdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑːbdʒekts] .

an **indistinct** **shape** **of** **sympathy** **hardly** **distinguishable** **from** **surrounding** **objects** **.**

一个 模糊 形状 的 同情 几乎 可区分的 从 周围 对象 .

-

36

-

一种模糊的同情形状，几乎与周围物体难以区分。36

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless **,**

尽管如此 ,

尽管如此，

[hiː; hi] [stɪl] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] [hɪz; ɪz]['kaɪndli] ['kɑːmræd]

he	still	tried	hard	to	make	out	in	the	dusk	of	his	blindness	his	kindly	comrade
他	仍然	尝试	难的	到	制作	出去	在	这	黄昏	的	他的	失明	他的	亲切地	同志

[ʌv; əv] [jɔːr] ;

of	yore	;
的	昔时	;

在失明的暮色中，他仍然努力辨认着昔日和蔼可亲的战友；

[hiː; hi] [wʊd] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['pɔːlzid] [hed] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] ,

he	would	raise	his	palsied	head	,	and	from	the	depths	of	his	dim	eyes	,
他	会	增加	他的	麻痹症	头	,	和	从	这	深度	的	他的	暗淡	眼睛	,

他会抬起麻痹的头，从他昏暗的眼神深处，

[veɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪlki] [fɪlm] , [dɑːrt][ə; eɪ] [peɪl] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['dʒent(ə)lnəs] .

veiled	by	a	milky	film	,	dart	a	pale	look	of	infinite	gentleness	.
含蓄	经过	一个	乳白色	电影	,	镖	一个	苍白	看	的	无限	温柔	.

被一层乳白色的薄膜笼罩，闪现出一抹苍白而温柔的目光。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [tuː] ['bʊʃi] [tʌfts] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [drɑːpt] [raɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

Sometimes	the	two	bushy	tufts	on	his	forehead	dropped	right	over	his	eyes	and
有时	这	二	茂密的	簇绒	在	他的	前额	掉落	正确的	超过	他的	眼睛	和

['fɜːrðər] [kən'fjuːzd] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

further	confused	his	vision	.
更远	使困惑	他的	想象	.

有时他额头上的两撮浓密的头发会垂下来遮住他的眼睛，使他的视线更加模糊。

[bʌt; bət][dʒæk] [wʊd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['fɪŋgərz] .

But	Jack	would	put	them	back	lightly	with	the	tips	of	his	delicate	fingers	.
但	杰克	会	放	他们	后退	轻轻	和	这	尖端	的	他的	精美的	手指	.

但杰克会用他纤细的指尖轻轻地把它们放回原处。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz][saɪd] , ['tɪklɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm; ɪm] , ['tæpɪŋ] [ænd; ənd]

Indeed	he	never	left	his	side	,	tickling	his	ears	to	amuse	him	,	tapping	and
的确	他	绝不	左边	他的	边	,	挠痒痒	他的	耳朵	到	娱乐	他	,	窃听	和

['stroʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

stroking	him	,
抚摸	他	,

他寸步不离地守在他身边，挠他的耳朵逗他开心，轻拍他，抚摸他。

['evər][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ə; eɪ]['tendər] - ['hɑrtɪd] [nɜːrs] [ʌv; əv] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ker] [ænd; ənd] ['fɔːrsaɪt] .

ever	on	the	watch	,	a	tender	-	hearted	nurse	of	inexhaustible	care	and	foresight	.
曾经	在	这	手表	,	一个	投标	-	心地	护士	的	取之不尽的	关心	和	远见	.

-

37

-

她时刻保持警惕，是一位充满爱心、关怀备至、富有远见的护士。37

[ðɪs] ['loʊli] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] ;

This	lowly	being	had	learnt	to	love	like	a	mother	;
这	卑微的	存在	有	学会了	到	爱	喜欢	一个	母亲	;

这个卑微的生命学会了像母亲一样去爱；

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dɪm] [soʊl] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ɪts] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ]

his	little	dim	soul	had	emerged	from	its	darkness	to	answer	his	dying
他的	小的	暗淡	灵魂	有	出现	从	它是	黑暗	到	回答	他的	垂死

['kɑːmˌrædz] [niːd] ,

comrade's	need	,
同志的	需要	,

他那渺小而微弱的灵魂从黑暗中浮现出来，回应了他垂死战友的需要。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [diːdz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .

and	now	,	shining	bright	in	the	light	of	day	,	was	working	deeds	of	charity	.
和	现在	,	灼灼	明亮的	在	这	光	的	天	,	曾是	在职的	契约	的	慈善机构	.

如今，在阳光下熠熠生辉的，是那些默默行善的人们。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII

十二

十二

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [ʃoʊ] [pɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [taʊn] .

One	evening	the	show	pitched	on	the	outskirts	of	a	big	town	.
一	晚上	这	展示	投球	在	这	郊区	的	一个	大的	镇	.

一天晚上，演出在一个大城镇郊外举行。

[ðə; ði] [buːθ] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [ðə; ði] ['treɪs(ə)l] [fɪkst] , [ðə; ði] ['bɔrdz] [leɪd] ,

The	booth	was	raised	,	the	trestles	fixed	,	the	boards	laid	,
这	展位	曾是	提高	,	这	栈桥	固定的	,	这	板	铺设	,

展位已架起，支架已固定，木板已铺好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːstuːm] - [tʃests] ['emptid] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['faɪnəri] .

and	the	costume	-	chests	emptied	of	their	miscellaneous	finery	.
和	这	戏服	-	箱子	清空	的	他们的	各种各样的	服饰	.

戏服箱里的各种华丽服饰都被清空了。

['mɜːrf] [leɪ] [kɜːrld] [ʌp] [baɪ] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] ; [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['reɪnd] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] ['ʌprɔːr] ,

Murph	lay	curled	up	by	himself	behind	the	stove	;	all	round	him	reigned	a	deafening	uproar	,
墨菲	躺	卷曲	向上	经过	他自己	在后面	这	火炉	;	全部	圆形的	他	统治	一个	震耳欲聋	骚动	,

默夫独自蜷缩在炉子后面；他周围一片震耳欲聋的喧闹声。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['skɜːri] [ʌv; əv] [fiːt] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv] [nɔɪz] .

a	rush	and	scurry	of	feet	,	a	perfect	hurricane	of	noise	.
一个	匆忙	和	疾走	的	脚	,	一个	完美的	飓风	的	噪音	.

一阵急促的脚步声，一阵嘈杂的声响，宛如一场飓风。

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] ; [ðə; ði][dʒæk] - ['pʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [jelpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ,

The	master	was	shouting	and	scolding	;	the	Jack	-	pudding	with	his	hoarse	voice	was	yelping	like	a	dog	,
这	掌握	曾是	喊叫	和	责骂	;	这	杰克	-	布丁	和	他的	嘶哑	嗓音	曾是	尖叫	喜欢	一个	狗	,

主人大声斥责着；杰克布丁用沙哑的声音像狗一样嚎叫着。

[mjuːɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] , [krəuɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɑːk] ,

mewing	like	a	cat	,	crowing	like	a	cock	,
舌尖轻触	喜欢	一个	猫	,	鸣叫	喜欢	一个	公鸡	,

像猫一样喵喵叫，像公鸡一样啼叫，

['getɪŋ] ['ɪntuː] [trɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pætər] - [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['tɪk(ə)l] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['graʊndlɪŋz] ,

getting	into	trim	for	the	patter	-	speech	with	which	to	tickle	the	ears	of	the	groundlings	,
获得	进入	修剪	为了	这	语调	-	演讲	和	哪个	到	痒痒	这	耳朵	的	这	地面观众	,

准备好用轻快的语言逗乐底层观众，

[waɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hændz][wɜːr; wər] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] , ['neɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hæmərɪŋ] , ['stɪmjuleɪtɪd]

while	the	general	hands	were	bustling	about	,	nailing	and	hammering	,	stimulated
尽管	这	一般的	双手	是	繁华	关于	,	钉钉子	和	锤击	,	刺激

[baɪ] ['koʊpiəs] [laɪ'beɪʃn] [ʌv; əv] [waɪn] . -

by	copious	libations	of	wine	.	38
经过	丰富	酒	的	葡萄酒	.	-

而工人们则在大量饮酒的刺激下，忙碌地钉钉子、敲敲打打。38

[ðə; ði] ['mʌŋkiz] , [tuː] , [bɔːr] [ðer; ðər][pɑːrt] ; ['hɪrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['ʌprɔːr] , [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	monkeys	,	too	,	bore	their	part	;	hearing	all	this	uproar	,	they	joined	in	with	a
这	猴子	,	也	,	钻孔	他们的	部分	;	听力	全部	这	骚动	,	他们	加入	在	和	一个

[wɪl] .

will	.
将要	.

猴子们也尽了自己的一份力；听到这番喧闹声，它们也欣然加入其中。

[ðer; ðər] [ʃrɪl] ['skoʊldɪŋ] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hæmərɪŋ] ,

Their	shrill	scolding	rose	above	the	hammering	,
他们的	尖锐	责骂	玫瑰	多于	这	锤击	,

他们尖锐的斥责声盖过了锤击声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʃætəd] [ɪn'ses(ə)ntli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðer; ðər]['keɪdʒɪz] .

and	they	chattered	incessantly	and	shook	the	bars	of	their	cages	.
和	他们	喋喋不休	不已	和	摇晃	这	酒吧	的	他们的	笼子	.

它们叽叽喳喳地说个不停，还摇晃着笼子的栏杆。

[ðə; ði][dɔːgz] [bɑːrkt] , [ə; eɪ] ['sɑːləm] - [feɪst] ['pærət] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ][bæd][wɜːrd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

The	dogs	barked	,	a	solemn	-	faced	parrot	repeated	a	bad	word	over	and	over
这	狗	吠叫	,	一个	庄严	-	面对	鹦鹉	重复	一个	坏的	单词	超过	和	超过

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

狗吠声此起彼伏，一只表情严肃的鹦鹉一遍又一遍地重复着一句脏话。

[waɪl] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [haɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pər'fɔːrməns] [druː] [lə'guːbriəs] [noʊts] [frʌm; frəm]

while	the	musicians	hired	for	the	evening	performance	drew	lugubrious	notes	from
尽管	这	音乐家	雇用	为了	这	晚上	表现	画	忧郁的	笔记	从

[ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər][hænd][ɪn] .

their	instruments	by	way	of	keeping	their	hand	in	.
他们的	仪器	经过	方式	的	保持	他们的	手	在	.

而当晚演出的乐手们则用乐器奏出忧郁的音符，以此来保持专注。

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz][set] [ʌp][æt; ət][læst] . -

the	stage	was	set	up	at	last	.	39
这	阶段	曾是	放	向上	在	最后的	.	-

舞台终于搭建完毕。39

[ðen] [ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] [drest] , [ðə; ði] [siːts] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][læst] [waɪp] - [daʊn] — [ænd; ənd]

Then	the	dogs	were	dressed	,	the	seats	given	a	last	wipe	-	down	—	and
然后	这	狗	是	穿着	,	这	座位	给定	一个	最后的	擦拭	-	向下	—	和

['sʌd(ə)nli] [buːm] !

suddenly	boom	!
突然	繁荣	!

然后给狗狗们穿好衣服，最后擦拭了一下座椅——突然，砰！

[buːm] !
boom !
繁荣 !

繁荣!

[ðə; ði][bɪg] [drʌm] , ['fjʊriəsli] ['biːtn] , [roʊld] [aʊt] [ɪts] [diːp] - [toʊnd] ['sʌmənz] .
the big drum , furiously beaten , rolled out its deep - toned summons .
这 大的 鼓 , 愤怒地 被打败 , 滚动 出去 它是 深的 - 色调 传票 .

大鼓被猛烈地敲击着，发出低沉的召唤声。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv] [dɪs'kɔːrdənt] , [ɪr] - ['splɪtɪŋ] ['nɔɪzɪz] [wʌz; wəz] [let] [luːs] [ɪn]
Instantly a perfect hurricane of discordant , ear - splitting noises was let loose in
即刻 一个 完美的 飓风 的 不和谐的 , 耳朵 - 分裂 噪音 曾是 让 松动的 在
[frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃoʊ] - [tent] .
front of the show - tent .
正面 的 这 展示 - 帐篷 .

瞬间，一阵刺耳的、不和谐的噪音如飓风般席卷了演出帐篷前。

['ænsər] [ðə; ði] ['defnɪŋ] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [drʌm] , [ðə; ði] [faifs] [ænd; ənd] ['ɑːfɪˌklaɪd] [ə'woʊk]
Answering the deafening rumble of the big drum , the fifes and ophicleide awoke
回答 这 震耳欲聋 隆隆 的 这 大的 鼓 , 这 短笛 和 奥菲克莱德 醒来
,
,
,

伴随着震耳欲聋的大鼓声，短笛和奥菲克莱德笛响了起来。

[ðə; ði] ['ketldrʌm] [bɪ'gæn] [ɪts] [rʌb] - [ə; eɪ] - [dʌb] , [ðə; ði] ['simbəlz] ['klæʃt] ,
the kettledrum began its rub - a - dub , the cymbals clashed ,
这 定音鼓 开始 它是 擦 - 一个 - 配音 , 这 钹 冲突 ,

定音鼓开始发出嗡嗡声，钹也发出碰撞声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [buːθ] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] [ruːf] - [triː] .
and the whole booth shivered and shook from floor to roof - tree .
和 这 所有的 展位 瑟瑟发抖 和 摇晃 从 地面 到 屋顶 - 树 .

整个展位从地板到屋顶都颤抖摇晃起来。

[ʃaʊts] , [jelz] , [bəːsts] [ʌv; əv] ['rɪbldˌraɪbɔːld] ['læftər] , [kəm'baɪnd] [ɪn] [wʌn] [diːp] - [toʊnd] , [ɪn'ses(ə)nt]
Shouts , yells , bursts of ribald laughter , combined in one deep - toned , incessant
喊叫 , 喊叫 , 爆发 的 粗俗的 笑声 , 合并 在 一 深的 - 色调 , 不停歇
[rɔːr] [tuː; tə] [fɔːrm] [ðə; ði] [beɪs] ,
roar to form the bass ,
吼 到 形式 这 低音 ,

喊叫声、叫喊声、一阵阵粗俗的笑声，汇聚成一声低沉、不间断的轰鸣，构成了低音。

[waɪl] [kæt] - [kɔːlz] , [kraɪz] [ʌv; əv] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ˌrepɑːr'tiː] , [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [fiːt]
while cat - calls , cries of vituperation and repartee , the trampling of many feet
尽管 猫 - 呼叫 , 哭泣 的 谩骂 和 妙语连珠 , 这 践踏 的 许多 脚
['mɑːrkɪŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːz] ,
marking time before the doors ,
标记 时间 前 这 门 ,

伴随着嘘声、谩骂和争吵声，以及许多人在门口跺脚等待的时间声，

[ðə; ði] [klaʊnz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] ['skʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] ,
the clown's voice rising and falling amid a tempest of scuffling and kicking ,
这 小丑的 嗓音 上升 和 坠落 之中 一个 暴风雨 的 扭打 和 踢 ,

小丑的声音在一阵阵扭打和踢踹声中忽高忽低。

[ɔːl] [met] [ænd; ənd] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪtʃ] - [paɪn] [tɔːtʃiz]

all	met	and	mingled	in	the	air	above	the	red	glow	of	the	pitch	-	pine	torches
全部	遇见	和	混合	在	这	空气	多于	这	红色的	辉光	的	这	沥青	-	松树	火炬

['flerɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

flaring	in	the	wind	,
燃烧	在	这	风	,

在风中摇曳的松木火炬的红色光芒中，众人相遇交融，

[ænd; ənd] ['pʌŋktʃuːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪn][wʌn] ['nevər] - ['siːsɪŋ] [rɪ'freɪn] — -

and	punctuating	the	general	din	one	never	-	ceasing	refrain	—	40
和	标点符号	这	一般的	din	一	绝不	-	停止	避免	—	-

在嘈杂的环境中，一个永不停歇的重复句划破了宁静——40

“ [fɜːrst] [siːts] [wʌn][fræŋk] ; ['sekənd] [siːts] [hæf][ə; eɪ][fræŋk] ; [θɜːrd] ['pleɪsɪz] ['twenti] ['senˌtaɪmz] — ['oʊnli]

“	First	seats	one	franc	;	second	seats	half	a	franc	;	third	places	twenty	centimes	—	only
“	第一的	座位	一	法郎	;	第二	座位	一半	一个	法郎	;	第三	地方	二十	厘米	—	仅有的

['twenti] ['senˌtaɪmz] .

twenty	centimes	.
二十	厘米	.

“第一名得一法郎；第二名得半法郎；第三名得二十分钱——只有二十分钱。”

[wɔːk] [ʌp] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ; [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] !

Walk	up	,	ladies	and	gentlemen	;	just	about	to	begin	!
走	向上	,	女士们	和	先生们	;	只是	关于	到	开始	!

女士们先生们，请上前；马上就要开始了！

['sɪtəznz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] , [wɔːk] [ʌp] , [wɔːk] [ʌp] !

Citizens	and	soldiers	,	walk	up	,	walk	up	!
公民	和	士兵	,	走	向上	,	走	向上	!

市民和士兵们，快走，快走！

” [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

”	XIII
”	十三

“十三”

[ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ['sɜːdʒd] [ʌp][ðə; ði] [steps] , ['pʊʃɪŋ] , ['ʃʌvɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] ; [ðen] ,

A	torrent	of	humanity	surged	up	the	steps	,	pushing	,	shoving	,	shouting	;	then	,
一个	激流	的	人类	激增	向上	这	步骤	,	推动	,	推搡	,	喊叫	;	然后	,

['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːst] ,

suddenly	released	,
突然	发布	,

人潮汹涌地涌上台阶，推搡、喧闹；然后，突然间，人群散去。

[pɔːd] [tjuː'mʌltjuəsli] ['oʊvər][ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] .

poured	tumultuously	over	the	seats	of	the	auditorium	.
倾倒	剧烈地	超过	这	座位	的	这	礼堂	.

汹涌澎湃地倾泻在礼堂的座位上。

[ðen] [ðə; ði][bɪg] [drʌm] [riː'dʌbəld] [ɪts] ['efərts] , [ðə; ði] [faɪf] [bluː] [ɪts] ['ʃrɪlɪst] ,

Then	the	big	drum	redoubled	its	efforts	,	the	fife	blew	its	shrillest	,
然后	这	大的	鼓	加倍	它是	努力	,	这	法夫郡	吹	它是	最尖锐的	,

随后，大鼓更加卖力地敲击，短笛吹奏出最尖锐的乐声。

[ðə; ði] ['ɑːfɪˌklaɪd] [lɔːst] [ɔːl][kən'troʊl][ʌv; əv][ɪts] [kiːz] , [tɑːm] - [tɑːmz][ænd; ənd][hænd] - ['belz] , ['fræntɪkli]

the	ophicleide	lost	all	control	of	its	keys	,	tom	-	toms	and	hand	-	bells	,	frantically
这	奥菲克莱德	丢失的全部		控制	的	它是	钥匙	,	汤姆	-	汤姆斯	和	手	-	铃铛	,	疯狂地

['biːtn] ,

beaten	,
被打败	,

奥菲克莱德号失去了对琴键、嘹亮的鼓和手铃的控制，它们疯狂地敲击着。

['ædɪd] [ðer; ðər]['kwoʊtə][tuː; tə][ðə; ði][dɪn] , [ðə; ði] ['ketldrʌm] [meɪd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [rʌb] - [ə; eɪ] - [dʌb] ,

added	their	quota	to	the	din	,	the	kettledrums	made	a	terrific	rub	-	a	-	dub	,
额外	他们的	配额	到	这	din	,	这	定音鼓	制成	一个	了不起	擦	-	一个	-	配音	,

他们的加入也让喧闹声更加嘈杂，定音鼓奏出了美妙的鼓点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ə; eɪ][mæd] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['stɑːrtlɪŋ] ['kʌlərz]

and	the	whole	force	of	the	company	,	a	mad	whirl	of	startling	colours
和	这	所有的	力量	的	这	公司	,	一个	疯狂的	旋转	的	令人震惊	颜色

[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] ['spæŋglz] ,

and	flashing	spangles	,
和	闪烁	亮片	,

整个公司就像一股疯狂的旋风，色彩斑斓，闪闪发光。

[dɑːnst] [ə; eɪ][fæn'dæŋgoʊ][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] . -

danced	a	fandango	on	the	platform	.	41
跳舞	一个	凡丹戈	在	这	平台	.	-

在站台上跳了一段凡丹戈舞。41

“ [wɔːk] [ʌp] , ['dʒent(ə)lmən] , [wɔːk] [ʌp] !

“	Walk	up	,	gentlemen	,	walk	up	!
”	走	向上	,	先生们	,	走	向上	!

“上前，先生们，上前！”

” [ðə; ði]['mæstər] - ['ʃoʊmən] [kept] [jelɪŋ] ;

”	the	master	-	showman	kept	yelling	;
”	这	掌握	-	表演者	保留	大喊	;

“这位表演大师不停地叫喊；

“ [hɪr] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] — ['mɑːvəlz] [ænd; ənd] ['mɪrəklz] [juːv] ['nevər] [siːn]

“	here	you	shall	see	what	you	shall	see	—	marvels	and	miracles	you've	never	seen
”	这里	你	将	看	什么	你	将	看	—	奇迹	和	奇迹	你已经	绝不	已见

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] !

the	like	of	before	!
这	喜欢	的	前	!

“在这里，你将看到你所看到的——你从未见过的奇迹和奇观！”

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

Look	at	me	!
看	在	我	!

看着我！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [wɜːrld] - ['feɪməs] - ,

I	am	the	world	-	famous	Brinzipoff	,
我	是	这	世界	-	著名的	-	,

我是举世闻名的布林齐波夫，

[də'rektər] - [ɪn] - [tʃiːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['θiːətər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

director	-	in	-	chief	to	the	Royal	Theatre	of	St	.	Petersburg	and	to	all	the
导演	-	在	-	首席	到	这	皇家	剧院	的	英石	.	圣彼得堡	和	到	全部	这

[kraʊnd] ['hedz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] !

crowned	heads	of	Europe	!
加冕	头部	的	欧洲	!

圣彼得堡皇家剧院总导演，以及欧洲所有君主的敬意！

[haɪ] !

Hi	!
你好	!

你好！

[hoʊ] !

ho	!
何	!

嚯！

[hʌp] !
hup !
哈普 !

哈!

['oʊnli] ['twenti] ['senˌtaɪmz] [ðə; ði] [bæk] [si:ts] !
only twenty centimes the back seats !
仅有的 二十 厘米 这 后退 座位 !

后排座椅只有二十厘米!

[hə'loʊ] !
Halloa !
喊叫 !

喊叫!

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈!

[hə'rɑ:] !
hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] [weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [frʌnt]
here you are , here you are , ladies and gentlemen , this way for the front
这里 你 是 , 这里 你 是 , 女士们 和 先生们 , 这 方式 为了 这 正面
[si:ts] !
seats !
座位 !

各位女士先生，请到这边来，前排座位这边请!

" [ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [kɑ:m][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ðɪs] [grænd] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [ɪr] - ['splɪtɪŋ]
" A pause of comparative calm succeeded this grand chorus of ear - splitting
" 一个 暂停 的 比较 冷静的 成功了 这 盛大 合唱 的 耳朵 - 分裂
['nɔɪzɪz] . -
noises . 42
噪音 . -

“在这一阵震耳欲聋的巨响之后，是一段相对平静的停顿。”42

[ðə; ði] [kloʊz] - [pækt] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , ['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
The close - packed audience was waiting , stamping with impatience , for the
这 关闭 - 包装 观众 曾是 等待 , 冲压 和 不耐烦 , 为了 这
['kɜ:rt(ə)n][tu:; tə][raɪz] .
curtain to rise .
窗帘 到 上升 .

拥挤的观众们焦急地跺着脚，等待着帷幕拉开。

[ðen] [dʒæk] - ['pʊdɪŋ] [keɪm] [ɑ:n] , [pʊld] [hɪz; ɪz] ['fʌni] ['feɪsɪz] ,
Then Jack - pudding came on , pulled his funny faces ,
然后 杰克 - 布丁 来了 在 , 拉 他的 有趣的 面孔 ,

然后杰克布丁出现了，做了几个滑稽的鬼脸，

[ænd; ənd][let] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][dʒoʊks] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['drɑ:pɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [dʒɪrz] [ænd; ənd]['brɑ:voʊz] ,
and let off his jokes amidst a dropping fire of jeers and bravos ,
和 让 离开 他的 笑话 在……之中 一个 下降 火 的 嘲笑 和 太棒了! ,

在一阵阵嘲笑和喝彩声中，他抛出了自己的笑话。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][ˌezmə'rældə] , [ðə; ði] [pər'fɔːrmɪŋ] [goʊt] , “ [ðə; ði] [ju'niːk] , [ðə; ði]

and	presently	made	way	for	Esmeralda	,	the	performing	goat	,	“	the	unique	,	the
和	目前	制成	方式	为了	埃斯梅拉达	,	这	表演	山羊	,	“	这	独特的	,	这

[ɪn'kɑːmprəbl] [ˌezmə'rældə] ,

incomparable	Esmeralda	,
无与伦比	埃斯梅拉达	,

于是，表演山羊埃斯梅拉达——“独一无二、无与伦比的埃斯梅拉达”——取而代之。

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [aɪ'dentɪk(ə)l]['ænɪm(ə)l] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ælɪk'sɑːndɝ]['hjuːgəu] !

the	very	same	identical	animal	described	by	the	immortal	Alexandre	Hugo	!
这	非常	相同的	完全相同的	动物	描述	经过	这	不朽	亚历山大	雨果	!

正是那位不朽的作家亚历山大·雨果笔下描述的那种动物！

” [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [strʌk] [ʌp][æn; ən] [ə'proʊpriət] [er] ,

”	The	musicians	struck	up	an	appropriate	air	,
”	这	音乐家	击	向上	一个	合适的	空气	,

乐手们奏起了一首应景的曲子，

['moʊstli] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪgərəs] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv] ['drʌmstik] [ɑːn] ['drʌmˌhed] .

mostly	made	up	of	the	vigorous	thumping	of	drumsticks	on	drumheads	.
大多	制成	向上	的	这	蓬勃	怦	的	鸡腿	在	鼓皮	.

主要由鼓槌猛烈敲击鼓面构成。

[ˌeksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

['mɝːf] [hæd; həd] ['nevər] [bʌdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] ;

Murph	had	never	budged	from	his	corner	;
墨菲	有	绝不	预算	从	他的	角落	;

默夫始终没有离开他的角落；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'sensəb(ə)l][æz; əz] [jet] [tuː; tə][ðə; ði][dɪn] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [hæd; həd] [sʌtʃ]

he	was	quite	insensible	as	yet	to	the	din	that	had	once	had	such
他	曾是	相当	麻木不仁	作为	然而	到	这	din	那	有	一次	有	这样的

['paʊər] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm] .

power	to	excite	him	.
力量	到	激发	他	.

他对曾经令他激动不已的喧嚣声仍然毫无感觉。

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [pɔːz] , [hiː; hi] [leɪ] [ə'sliːp] , ['stɑːlɪd][ænd; ənd]['stuːpɪd] ,

His	head	resting	on	his	outstretched	paws	,	he	lay	asleep	,	stolid	and	stupid	,
他的	头	休息	在	他的	伸展	爪子	,	他	躺	睡着了	,	沉稳	和	愚蠢的	,

他头枕在伸出的爪子上，呆呆地睡着了，一动不动，毫无生气。

['kæləs] [tuː; tə][ɔːl][ɪk'stɜːrn(ə)l] [θɪŋz] .

callous	to	all	external	things	.
冷酷	到	全部	外部的	事物	.

对外界事物漠不关心。

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ['berid] [ɪn][ðə; ði]['dɜːrti] , ['mætɪd] [fliːs] , [naʊ] [lɔːŋ] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːri]

Round	his	neck	,	buried	in	the	dirty	,	matted	fleece	,	now	long	untouched	by	the	curry
圆形的	他的	脖子	,	埋葬	在	这	肮脏的	,	哑光	羊毛	,	现在	长的	未受触碰	经过	这	咖喱

- [koʊm] ,

-	comb	,
-	梳子	,

他脖子周围，埋在肮脏、结块的羊毛里，早已没有梳理过。

[wɜːr; wər] [wuːnd] ['dʒæks][ɑːrmz] ; [fɔːr; fər][dʒæk] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz][saɪd] . -

were	wound	Jack's	arms	;	for	Jack	never	left	his	side	.	43
是	伤口	杰克的	武器	;	为了	杰克	绝不	左边	他的	边	.	-

杰克的手臂缠着绷带；因为杰克从未离开过他身边。43

[ˌezməˈrældə] [meɪd] [hɜːr; hər][ˈeksɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbɔmbaːdiŋ] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Esmeralda	made	her	exit	,	and	then	suddenly	bombarding	the	audience	with	a
埃斯梅拉达	制成	她	出口	,	和	然后	突然	轰炸	这	观众	和	一个

[tɔːrˈneɪdoʊ][ʌv; əv] [saʊnd] ,

tornado	of	sound	,
龙卷风	的	声音	,

艾丝梅拉达退场后，突然以一阵如龙卷风般的音效席卷了观众席。

[ðə; ði][bɪg] [drʌm] [roʊld] [əˈgen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [sʌm; səm] [ˈspeʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ɪkˈstrɔːrdəneri]

the	big	drum	rolled	again	,	as	if	to	announce	some	special	and	extraordinary
这	大的	鼓	滚动	再次	,	作为	如果	到	宣布	一些	特别的	和	非凡的

[tɜːrn] .

turn	.
转动	.

大鼓再次响起，仿佛预示着某种特殊而非凡的转折。

[ˈmɝːf] [nuː] [ðɪs] [ˈfjʊriəs] , [ˈfræntɪk] [ˈpreljuːd] [wel] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] [məzɛpəz]

Murph	knew	this	furious	,	frantic	prelude	well	;	this	was	always	the	way	Mazeppa's
墨菲	知道	这	狂怒	,	疯狂的	序幕	出色地	;	这	曾是	总是	这	方式	马泽帕的

[ˈhedlɔːŋ] [raɪd] [bɪˈgæn] .

headlong	ride	began	.
一头扎	骑	开始	.

默夫对这种狂暴、疯狂的前奏非常熟悉；马泽帕的横冲直撞总是这样开始的。

[jes] , [nekst][ˈmoʊmənt] , [faifs] , [drʌmz] , [ˈbelz] ,

Yes	,	next	moment	,	fifes	,	drums	,	bells	,
是的	,	下一个	片刻	,	短笛	,	鼓	,	铃铛	,

是的，下一刻，笛声、鼓声、钟声响起。

[tɑːm] - [tɑːmz] [strʌk] [ʌp] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ][mæd][ˈkɑːnsərt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnstrʊmənts] [kəmˈbaɪnd] ,

tom	-	toms	struck	up	together	in	a	mad	concert	of	all	the	instruments	combined	,
汤姆	-	汤姆斯	击	向上	一起	在	一个	疯狂的	音乐会	的	全部	这	仪器	合并	,

嗵嗵鼓齐鸣，仿佛所有乐器汇聚成一场疯狂的音乐会。

[werˈbaɪ] [ðə; ði] [ˈbændzmən] [stroʊv] [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [pʊr] [məzɛpəz] [ˈtɛrərz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈgæləpɪŋ]

whereby	the	bandsmen	strove	to	depict	poor	Mazeppa's	terrors	as	his	galloping
由此	这	乐队成员	努力	到	描绘	贫穷的	马泽帕的	恐怖	作为	他的	疾驰

[stiːd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fiːndz] [ʌv; əv] [hel] ! -

steed	bore	him	off	to	be	the	prey	of	all	the	fiends	of	hell	!	44
骏马	钻孔	他	离开	到	是	这	猎物	的	全部	这	恶魔	的	地狱	!	-

于是，乐队成员们竭力描绘可怜的马泽帕被飞奔的骏马带走，成为地狱所有恶魔的猎物时，所感受到的恐惧！44

[ˈɛksˈviː]

XV
十五

十五

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈdɔgz] [breɪn] .

Then	something	stirred	in	the	old	dog's	brain	.
然后	某物	搅拌	在	这	老的	狗的	脑	.

这时，老狗的脑子里突然有了什么东西在动。

[dɪd] [hiː; hi] [rɪˈkɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [ˈtraiəmfs] , [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈɔːdiənsɪz] , [ðə; ði] [ˈɔnˌkɔːz] ,

Did	he	recall	his	former	triumphs	,	the	shouts	of	excited	audiences	,	the	encores	,
做过	他	记起	他的	以前的	胜利	,	这	喊叫	的	兴奋的	观众	,	这	安可	,

他是否还记得自己过去的辉煌，观众兴奋的欢呼声，以及那些返场演出？

[ɔːl][ðə; ði][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [səkˈsesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔrdz] ?

all	the	intoxicating	successes	of	his	life	on	the	boards	?
全部	这	醉人	成功	的	他的	生活	在	这	板	?

他一生中所有在棋盘上取得的令人陶醉的成功？

[dɪd] [sʌm; səm] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'plɔːd] ['mʌltɪtuːd] , [ʌv; əv] [ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] , [ænd; ənd]

Did	**some**	**vision**	**of**	**an**	**applauding**	**multitude**	**,**	**of**	**arms**	**outstretched**	**,**	**and**
做过	一些	想象	的	一个	鼓掌	民众	,	的	武器	伸展	,	和

['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn] ['grætɪtuːd] ,

voices	**raised**	**in**	**gratitude**	**,**
声音	提高	在	感激	,

是否曾幻想过一群鼓掌的人群，伸出的手臂，以及高声表达感激之情的画面?

[ə'mɪd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [drʌm] ,

amid	**the**	**crash**	**of**	**trumpet**	**and**	**drum**	**,**
之中	这	碰撞	的	喇叭	和	鼓	,

在号角和鼓声的交响中，

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [er] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [menz] [breθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] ['paʊdər] — [dɪd] [sʌm; səm]

in	**the**	**hot**	**air**	**thick**	**with**	**men's**	**breath**	**and**	**the**	**fumes**	**of**	**powder**	**—**	**did**	**some**
在	这	热的	空气	厚的	和	男士	气息	和	这	烟雾	的	粉末	—	做过	一些

['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['puːdlz] ['daɪɪŋ] [aɪz] ?

vision	**of**	**all**	**this**	**pass**	**before**	**the**	**poodle's**	**dying**	**eyes**	**?**
想象	的	全部	这	经过	前	这	贵宾犬	垂死	眼睛	?

在弥漫着男人呼吸和火药烟雾的热空气中——这一切景象是否在垂死的贵宾犬的眼前一闪而过?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'weɪkənɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

It	**was**	**a**	**strange**	**awakening**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**.**
它	曾是	一个	奇怪的	唤醒	,	在	任何	速度	.

总之，这是一次奇特的觉醒。

['mɝːf] [spræŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [tʊk] [ə; eɪ] [liːp] , [ænd; ənd] [baʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

Murph	**sprang**	**suddenly**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**took**	**a**	**leap**	**,**	**and**	**bounded**	**on**	**the**	**stage**	**,**
墨菲	弹簧	突然	到	他的	脚	,	采取	一个	飞跃	,	和	有界	在	这	阶段	,

[teɪl] ['praʊdli] ['swɪŋɪŋ] ,

tail	**proudly**	**swinging**	**,**
尾巴	自豪地	摇摆	,

墨菲突然跳了起来，纵身一跃，跳上舞台，尾巴骄傲地摇摆着。

[ænd; ənd] [hed] [ɪ'rekt] , [dʒæk] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wʊli] [koʊt] .

and	**head**	**erect**	**,**	**Jack**	**hanging**	**on**	**to**	**his**	**woolly**	**coat**	**.**
和	头	直立	,	杰克	绞刑	在	到	他的	毛茸茸的	外套	.

杰克昂首挺胸，紧紧抓住他的羊毛外套。

[dɪ'laɪtɪd] , [ɪn'trænst] , [ə'meɪzd] , [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [biːst] [kept] ['kreɪnɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [pɪr] ['ɪntuː]

Delighted	**,**	**entranced**	**,**	**amazed**	**,**	**the**	**poor**	**little**	**beast**	**kept**	**craning**	**over**	**to**	**peer**	**into**
高兴极了	,	着迷	,	惊叹	,	这	贫穷的	小的	兽	保留	起重机	超过	到	同伴	进入

[hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [feɪs] ,

his	**comrade's**	**face**	**,**
他的	同志的	脸	,

这只可怜的小家伙欣喜若狂，看得入了迷，惊叹不已，不停地伸长脖子去看同伴的脸。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [truː] ,

to	**see**	**if**	**it**	**was**	**really**	**true**	**,**
到	看	如果	它	曾是	真的	真的	,

为了验证其真实性，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [laɪf] ['dɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] . -

and	**watch**	**the**	**light**	**of**	**life**	**dawning**	**and**	**brightening**	**in**	**his**	**deep**	**-**	**set**	**eyes**	**.**	**45**
和	手表	这	光	的	生活	黎明	和	提亮	在	他的	深的	-	放	眼睛	.	-

看着生命的光芒在他深邃的眼眸中逐渐显现，熠熠生辉。45

[soʊ] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] [æt; ət] [læst] !

So	**his**	**friend**	**was**	**himself**	**again**	**at**	**last**	**!**
所以	他的	朋友	曾是	他自己	再次	在	最后的	!

他的朋友终于恢复了正常!

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][oʊld] ['meri] [laɪf] [ə'gen] , [tuː; tə] ['gæləp] [ænd; ənd] [liːp] ,

So	they	were	to	begin	the	old	merry	life	again	,	to	gallop	and	leap	,
所以	他们	是	到	开始	这	老的	欢乐	生活	再次	,	到	驰骋	和	飞跃	,

于是，他们又要开始以前那种快乐的生活，再次驰骋跳跃。

[ænd; ənd] [rɪsk] [ðer; ðər] [neks] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [dɪr] , ['derdev(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] !

and	risk	their	necks	as	in	the	dear	,	daredevil	days	of	yore	!
和	风险	他们的	脖子	作为	在	这	亲爱的	,	胆大妄为者	天	的	昔时	!

像过去那些勇敢无畏的日子一样，他们甘愿冒生命危险!

[dʒæk] [dɑːnst] [ænd; ənd] [p'rɑːnst] [ɑːn][ðə; ði] ['puːdlz] [bæk] ,

Jack	danced	and	pranced	on	the	poodle's	back	,
杰克	跳舞	和	轻快地	在	这	贵宾犬	后退	,

杰克在贵宾犬背上又蹦又跳，

[æz; əz] [ɪf] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'rækjələs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

as	if	drunk	with	the	delight	of	this	miraculous	transformation	.
作为	如果	醉	和	这	喜	的	这	神奇	转型	.

仿佛沉醉于这奇妙转变带来的喜悦之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞禽走兽(Birds and Beasts)
第2/5页

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] , ['hɑːloʊ] - ['flæŋkt] , [ˌʌn'kempt] [biːst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dɜːrti] , ['griːsi] ,
At 在 **sight** 视线 **of** 的 **this** 这 **great** 伟大的 **,** , **hollow** 空洞的 **-** - **flanked** 侧翼 **,** , **unkempt** 蓬头垢面 **beast** 兽 **,** , **with** 和 **his** 他的 **dirty** 肮脏的 **,** , **greasy** 腻 **,** ,
['tæŋg(ə)ld] [fliːs] ,
tangled 纠缠不清 **fleece** 羊毛 **,** ,

一看到这头体型庞大、腰部凹陷、毛发蓬乱的野兽，以及它肮脏、油腻、纠结的羊毛，

['stændɪŋ] [ðer; ðər][stɑːrk][ænd; ənd] [stɪf] , [hɪz; ɪz][legz] ['tɔtəriŋ] ['ʌndər][hɪm; ɪm] ,
standing 常设 **there** 那里 **stark** 斯塔克 **and** 和 **stiff** 僵硬的 **,** , **his** 他的 **legs** 腿 **tottering** 颤巍巍 **under** 在下面 **him** 他 **,** ,

他笔直地站在那里，身体僵硬，双腿摇摇晃晃。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['ʃeɪkən] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['tremər] , [pɔːz] ['sprɔːlɪŋ] , [bæk]
his 他的 **body** 身体 **shaken** 摇晃 **from** 从 **head** 头 **to** 到 **foot** 脚 **by** 经过 **a** 一个 **nervous** 紧张的 **tremor** 震颤 **,** , **paws** 爪子 **sprawling** 蔓延 **,** , **back** 后退
['bendɪŋ] ,
bending 弯曲 **,** ,

他全身因神经性颤抖而从头到脚摇晃，四肢张开，背部弯曲。

[ə; eɪ] [fjuː] ['skænti] [her] ['brɪslɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][teɪl] — [wen] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [bɪ'held] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l]['ruːɪn] ,
a 一个 **few** 很少 **scanty** 稀少 **hairs** 头发 **bristling** 竖起的 **in** 在 **his** 他的 **tail** 尾巴 **—** — **when** 什么时候 **the** 这 **crowd** 人群 **beheld** 观看 **this** 这 **pitiful** 可怜 **ruin** 废墟 **,** ,
[tuː; tə] [wɪtʃ] [dʒæk] ,
to 到 **which** 哪个 **Jack** 杰克 **,** ,

他的尾巴上只有几根稀疏的毛竖立着——当人群看到这可怜的景象时，杰克，

[ə'lɜːrt][ænd; ənd] [ˌdebə'ner] , [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grɪmɪsiz] [ænd; ənd] [kən'tɔːrʃəns] , [dʒæk][ænd; ənd]
alert 警报 **and** 和 **debonair** 风度翩翩 **,** , **Jack** 杰克 **and** 和 **his** 他的 **grimaces** 鬼脸 **and** 和 **contortions** 扭曲 **,** , **Jack** 杰克 **and** 和
[hɪz; ɪz] [kə'resɪs] ,
his 他的 **caresses** 爱抚 **,** ,

机敏潇洒的杰克，他那怪异的表情和扭曲的动作，杰克那温柔的爱抚，

[ðə; ðɪ] ['tendər] [aɪz] [hiː; hi] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kloʊz] , ['lʌvɪŋ] [ɪm'breɪs] [hiː; hi][kæst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
the 这 **tender** 投标 **eyes** 眼睛 **he** 他 **made** 制成 **,** , **and** 和 **the** 这 **close** 关闭 **,** , **loving** 爱 **embrace** 拥抱 **he** 他 **cast** 投掷 **about** 关于 **his** 他的
['kɑːmˌrædz] [nek] ,
comrade's 同志的 **neck** 脖子 **,** ,

他那温柔的眼神，以及他紧紧搂住战友脖子的充满爱意的拥抱，

[ɔːl] ['ædɪd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːmədi] , [æt; ət] [wʌns] [sæd][ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['luːdɪkrəs] ,
all 全部 **added** 额外 **a** 一个 **touch** 触碰 **of** 的 **comedy** 喜剧 **,** , **at** 在 **once** 一次 **sad** 伤心 **and** 和 **irresistibly** 无法抗拒地 **ludicrous** 荒谬 **,** ,

所有这些都增添了一丝喜剧色彩，既悲伤又令人忍俊不禁。

[ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [ə'roʊz] . -
a 一个 **mighty** 强大的 **shout** 喊 **of** 的 **laughter** 笑声 **arose** 出现 **.** . **46** -

一阵响亮的笑声响起。46

[ˌaɪ 'tiː][bɜːrst] [laɪk][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] , [ðen] [spred] [frʌm; frəm] [roʊ] [tuː; tə] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] ,

It	burst	like	a	rocket	,	then	spread	from	row	to	row	of	the	spectators	,
它	爆裂	喜欢	一个	火箭	,	然后	传播	从	排	到	排	的	这	观众	,

它像火箭一样爆炸，然后从一排排观众席蔓延开来。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] ['merimənt] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]

till	it	ended	in	a	tempest	of	merriment	that	from	the	audience	extended	to
直到	它	结束	在	一个	暴风雨	的	欢乐	那	从	这	观众	扩展	到

[ðə; ði][steɪdʒ] ,

the	stage	,
这	阶段	,

直到最后，欢声笑语从观众席蔓延到舞台，场面一片混乱。

[ænd; ənd][bɜːrst][ɑːn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [kə'miːdiən] [huː] [stʊd] [ðer; ðər] .

and	burst	on	the	dying	comedian	who	stood	there	.
和	爆裂	在	这	垂死	喜剧演员	WHO	站立	那里	.

然后猛地扑向站在那里奄奄一息的喜剧演员。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['dɔgz] [legz] [geɪv] [weɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['mɜːrf] [fel] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd]

Suddenly	the	dog's	legs	gave	way	beneath	him	,	and	Murph	fell	over	on	his	side
突然	这	狗的	腿	给予	方式	下面	他	,	和	墨菲	跌倒	超过	在	他的	边

.

:

.

突然，狗的腿一软，默夫侧身摔倒在地。

[hɪz; ɪz] [suˈpriːm] ['efərt] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [səˈkʌmd] , [æz; əz] [greɪt] [men]

His	supreme	effort	had	killed	him	;	he	had	succumbed	,	as	great	men
他的	最高	努力	有	被杀	他	;	他	有	屈服了	,	作为	伟大的	男人

['sʌmtaɪmz] [wɪl] ,

sometimes	will	,
有时	将要	,

他竭尽全力，最终却因此丧命；他像一些伟人一样，陨落了。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['greɪtnəs] . -

at	the	very	moment	of	their	greatness	.	47
在	这	非常	片刻	的	他们的	伟大	.	-

正值他们最辉煌的时刻。47

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [deθ] - ['ræt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ðə; ði] [deθ] - ['ægəni] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr]

He	lay	there	,	the	death	-	rattle	in	his	throat	,	the	death	-	agony	shaking	his	poor
他	躺	那里	,	这	死亡	-	嘎嘎作响	在	他的	喉	,	这	死亡	-	痛苦	摇晃	他的	贫穷的

['bɑːdi][ɪn][ə; eɪ][læst] ,

body	in	a	last	,
身体	在	一个	最后的	,

他躺在那里，喉咙里发出临终的喘息声，死亡的痛苦在他可怜的身体上颤抖着，做着最后的挣扎。

['dredf(ə)l] ['spæzəm] .

dreadful	spasm	.
可怕	痉挛	.

剧烈痉挛。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] , [ʌn'nætʃrəli] [waɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['stoʊni] , ['saɪtləs] [ster] ,

He	opened	his	eyes	wide	,	unnaturally	wide	,	in	a	stony	,	sightless	stare	,
他	打开	他的	眼睛	宽的	,	不自然地	宽的	,	在	一个	石质的	,	失明	盯	,

他睁大了眼睛，睁得异常大，目光呆滞空洞。

[æz; əz] ['empti] [æz; əz][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɔːtləs] [kraʊd] [ɪn] [frʌnt] .

as	empty	as	the	heads	of	the	thoughtless	crowd	in	front	.
作为	空的	作为	这	头部	的	这	轻率	人群	在	正面	.

就像前面那些毫无思想的人群一样空洞。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [siːn] .

Then	they	came	and	dragged	him	off	the	scene	.
然后	他们	来了	和	拖拽	他	离开	这	场景	.

然后他们过来把他拖走了。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI

十六

十六

[dʒæk] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'stændɪŋ] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['evər] ; [hɪz; ɪz] ['wʌndər] [hæd; həd]

Jack	was	farther	from	understanding	things	than	ever	;	his	wonder	had
杰克	曾是	更远	从	理解	事物	比	曾经	;	他的	想知道	有

['oʊnli] [ɪn'kriːst] .

only	increased	.
仅有的	增加	.

杰克对事物的理解比以往任何时候都更加匮乏；他的好奇心反而与日俱增。

[waɪ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [frend] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [wen] [soʊ] [wel] ['ʌndər] [weɪ] ?

Why	had	his	friend	stopped	short	when	so	well	under	way	?
为什么	有	他的	朋友	停止	短的	什么时候	所以	出色地	在下面	方式	?

他的朋友为什么在行程进行到相当顺利的时候突然停下来?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [geɪz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] ,

He	could	not	tell	;	he	could	only	gaze	at	him	with	questioning	eyes	,
他	可以	不是	告诉	;	他	可以	仅有的	目光	在	他	和	提问	眼睛	,

他无法判断；他只能用疑惑的眼神凝视着他。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['wɪŋkɪŋ] ['veri] [fæst] [ɪn] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [weɪ] .

his	eyelids	winking	very	fast	in	a	startled	way	.
他的	眼睑	眨眼	非常	快速地	在	一个	惊慌	方式	.

他惊恐地快速眨着眼皮。

[hiː; hi] [prest] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] [tuː; tə] ['mɝːf] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [æz; əz] [ʌv; əv]

He	pressed	closer	and	closer	to	Murph	,	and	felt	a	shock	as	of
他	按下	更近	和	更近	到	墨菲	,	和	毛毡	一个	震惊	作为	的

['sʌmθɪŋ] ['snæpɪŋ] ,

something	snapping	,
某物	啪啪	,

他越靠越近墨菲，突然感到一阵剧痛，仿佛有什么东西断裂了。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [ðə; ði] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [tʃeɪn] .

a	shudder	,	the	quiver	of	a	breaking	chain	.
一个	不寒而栗	,	这	颤动	的	一个	打破	链	.

一阵颤抖，如同断裂的锁链的颤动。

[ə; eɪ] [diːpər] ['dɑːrknəs] [stɪl] [krept] ['oʊvər] [pʊr] [mɜːrfs] ['sensɪz] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ! -

A	deeper	darkness	still	crept	over	poor	Murph's	senses	;	he	was	dying	!	48
一个	更深	黑暗	仍然	悄悄地爬	超过	贫穷的	默夫的	感官	;	他	曾是	垂死	!	-

更深的黑暗继续笼罩着可怜的默夫；他快要死了！48

[dʒæk] [kraʊtʃt] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend] .

Jack	crouched	over	him	,	gazing	down	at	his	friend	.
杰克	蹲着	超过	他	,	凝视	向下	在	他的	朋友	.

杰克蹲在他身边，低头凝视着他的朋友。

[dʒʌst] [ðen] ['mɝːf] [meɪd] [ə; eɪ] [suˈpriːm] ['efərt] ,

Just	then	Murph	made	a	supreme	effort	,
只是	然后	墨菲	制成	一个	最高	努力	,

就在这时，默夫做出了巨大的努力。

[hæf] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [piəd] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [feɪs] ,

half	turned	his	head	and	peered	up	in	his	friend's	face	,
一半	转向	他的	头	和	窥视	向上	在	他的	朋友们	脸	,

他半转过头，抬头看了看朋友的脸。

[waɪl] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['tendər] [ə'fekʃ(ə)n] [pæst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['gleɪzɪŋ] ['aɪˌbɔːlz] ,

while	a	look	of	tender	affection	passed	over	his	glazing	eyeballs	,
尽管	一个	看	的	投标	感情	通过了	超过	他的	玻璃	眼球	,

当一丝温柔的爱意从他迷离的眼眸中掠过时，

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

mingled	with	the	reflection	of	the	objects	he	had	known	all	his	life	.
混合	和	这	反射	的	这	对象	他	有	已知	全部	他的	生活	.

与他一生中熟悉的物品的倒影交织在一起。

[ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] , [draɪ] [tʌŋ] [keɪm] [aʊt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

The	tip	of	a	white	,	dry	tongue	came	out	between	his	teeth	,
这	提示	的	一个	白色的	,	干燥	舌头	来了	出去	之间	他的	牙齿	,

一条干白的舌尖从他的牙齿间伸了出来。

[ænd; ənd] ['leŋkθənɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['slendər] ['rɪbənd] , [lɪk] ['dʒæks] [pɔː] .

and	lengthening	out	like	a	slender	riband	,	licked	Jack's	paw	.
和	延长	出去	喜欢	一个	苗条	丝带	,	舔过	杰克的	爪子	.

像细长的丝带一样伸长，舔了舔杰克的爪子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [drɔːn] [bæk] [ə'gen] ; ['mɜːf] [wʌz; wəz] [ded] .

It	was	not	drawn	back	again	;	Murph	was	dead	.
它	曾是	不是	绘制	后退	再次	;	墨菲	曾是	死的	.

镜头没有再次拉开；墨菲死了。

[kloʊz] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] [slɪps] [ðə; ði] [faɪfs] [wɜːr; wər] [ʃrɪlɪŋ] , [ðə; ði] [drʌmz] ['biːtɪŋ] ,

Close	by	in	the	slips	the	fifes	were	shrilling	,	the	drums	beating	,
关闭	经过	在	这	滑倒	这	短笛	是	尖锐的	,	这	鼓	殴打	,

附近的小巷里，短笛声尖锐，鼓声隆隆。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn] [frʌnt] ['klæpɪŋ] [hændz] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] .

the	audience	in	front	clapping	hands	and	stamping	.
这	观众	在	正面	鼓掌	双手	和	冲压	.

前面的观众鼓掌跺脚。

[dʒæk] [wɑːtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ɔːl] [naɪt] .

Jack	watched	beside	his	friend	all	night	.
杰克	观看	旁	他的	朋友	全部	夜晚	.

杰克整夜都守在朋友身边。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [hæd; həd] [krept] [ɪn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] ;

At	first	he	had	crept	in	between	his	paws	,	as	he	had	always	done	;
在	第一的	他	有	悄悄地爬	在	之间	他的	爪子	,	作为	他	有	总是	完毕	;

起初，他像往常一样，从爪子间爬了出来；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] , ['rɪdʒɪd] [lɪmz] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'bændən] [hɪz; ɪz]

but	the	chill	of	the	cold	,	rigid	limbs	had	forced	him	to	abandon	his
但	这	寒意	的	这	寒冷的	,	死板的	四肢	有	强制	他	到	放弃	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] . -

position	.	49
位置	.	-

但冰冷僵硬的四肢让他感到一阵寒意，不得不放弃原来的姿势。49

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [breɪn] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['eksəd] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

His	little	brain	was	sorely	exercised	,	you	may	take	my	word	for	that	.
他的	小的	脑	曾是	非常	锻炼	,	你	可能	拿	我的	单词	为了	那	.

他的小脑袋瓜肯定被好好“锻炼”了一番，这一点你可以相信我。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['aɪsi] [tʃɪl] , [laɪk] [ðə; ði] ['koʊldəst] ['wɪntɚz] [frɔːst] ,

What	was	this	icy	chill	,	like	the	coldest	winter's	frost	,
什么	曾是	这	冰冷的	寒意	,	喜欢	这	最冷	冬天的	霜	,

这股冰冷的寒意是什么？就像最寒冷的冬日霜冻一样?

[ðæt] [droʊv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['kɑːmˌrædz] ['bʊzəm] , ['dʒen(ə)rəli] [soʊ] [wɔːrm] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] ?

that	drove	him	from	his	dear	comrade's	bosom	,	generally	so	warm	a	refuge	?
那	驾驶	他	从	他的	亲爱的	同志的	怀	,	一般来说	所以	温暖的	一个	避难所	?

是什么让他离开了亲爱的战友温暖的怀抱?

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [baɪ] [mɜːrfs] [saɪd] , ['doʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [aɪ] ['oʊpən] ; [ðen] ,

He	lay	there	by	Murph's	side	,	dozing	with	one	eye	open	;	then	,
他	躺	那里	经过	默夫的	边	,	打盹	和	一	眼睛	打开	;	然后	,

他躺在默夫身边，一只眼睛睁着，打着盹儿；然后，

['sʌd(ə)nli] ['staːtiŋ] [waɪd] [ə'weɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['pænɪk] ,

suddenly	starting	wide	awake	in	a	panic	,
突然	开始	宽的	醒	在	一个	恐慌	,

突然惊醒，陷入恐慌。

[hiː; hi] [wʊd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp]

he	would	touch	his	friend	with	exploring	fingers	to	see	if	he	was	still	asleep
他	会	触碰	他的	朋友	和	探索	手指	到	看	如果	他	曾是	仍然	睡着了

.

:
.

他会用手指轻轻触碰他的朋友，看看他是否还在睡觉。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [prə'lɔːŋd] ['slʌmbəz] ; [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ,

Finally	,	he	lost	all	patience	at	the	other's	prolonged	slumbers	;	he	shook	him	,
最后	,	他	丢失的	全部	耐心	在	这	其他的	延长	睡眠	;	他	摇晃	他	,

最后，他实在受不了对方长时间的沉睡，便摇醒了他。

[hiː; hi] [plʌkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌfts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wʊli] [koʊt] , [hiː; hi] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [noʊz] — ['dʒentli]

he	plucked	at	the	tufts	of	his	woolly	coat	,	he	tickled	his	nose	—	gently
他	拨弦	在	这	簇绒	的	他的	毛茸茸的	外套	,	他	挠痒	他的	鼻子	—	轻轻地

[æt; ət] [fɜːrst] ,

at	first	,
在	第一的	,

他扯了扯自己羊毛外套上的绒毛，挠了挠鼻子——起初很轻柔，

[ðen] [mɔːr] ['rʌfli] .

then	more	roughly	.
然后	更多的	大致	.

然后更粗略一些。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [noʊ] [juːz] . -

But	it	was	all	no	use	.	50
但	它	曾是	全部	不	使用	.	-

但这一切都无济于事。50

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [mɜːrfs] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ɑːrmz] ;

Then	he	took	Murph's	head	in	his	little	arms	;
然后	他	采取	默夫的	头	在	他的	小的	武器	;

然后他用他那小小的胳膊抱住了墨菲的头；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [liːd] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɔːl] ['saɪdweɪz] .

it	was	as	heavy	as	lead	and	dragged	him	down	all	sideways	.
它	曾是	作为	重的	作为	带领	和	拖拽	他	向下	全部	侧身	.

它重得像铅一样，把他整个人都拖倒在地。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] , ['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ,

But	he	would	not	let	it	go	,	holding	it	hard	against	his	breast	,
但	他	会	不是	让	它	去	,	保持	它	难的	反对	他的	胸部	,

但他不肯放手，紧紧地把它抱在胸前。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

examining	it	all	the	while	with	surprise	and	consternation	.
检查	它	全部	这	尽管	和	惊喜	和	惊愕	.

他一边观察一边感到惊讶和不安。

['prez(ə)ntli] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [waɪf][duː] ,

Presently	,	recalling	what	he	had	seen	his	master's	wife	do	,
目前	,	回忆	什么	他	有	已见	他的	硕士学位	妻子	做	,

这时，他想起自己亲眼看到主人妻子所做的事情，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɑːk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['kreɪdlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

he	began	to	rock	it	to	and	fro	,	cradling	it	softly	and	swaying	it
他	开始	到	岩石	它	到	和	弗	,	摇篮	它	轻轻	和	摇晃	它

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

他开始轻轻地摇晃它，温柔地托着它，缓缓地摆动它。

[ʌn'siːsɪŋli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [hɪz; ɪz] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [hed] ['sweɪɪŋ] [ɪn][taɪm] ,

unceasingly	from	side	to	side	,	his	queer	little	head	swaying	in	time	,
不停地	从	边	到	边	,	他的	酷儿	小的	头	摇晃	在	时间	,

他那古怪的小脑袋不停地左右摇摆，随着节奏晃动着。

[laɪk][æn; ən][oʊld]['mænz] [kruːnɪŋ] ['oʊvər][æn; ən]['ɪnfənt] .

like	an	old	man's	crooning	over	an	infant	.
喜欢	一个	老的	男人的	低吟浅唱	超过	一个	婴儿	.

就像一位老人在轻声哄着婴儿。

[ðə; ði] [dɑːn] ['fɪltərd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] ,

The	dawn	filtered	in	through	the	shutters	of	the	van	,
这	黎明	过滤	在	通过	这	百叶窗	的	这	货车	,

黎明的光线透过面包车的百叶窗照进来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ['trembld] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['puːdlz] [aɪz] .

and	a	sunbeam	trembled	for	an	instant	in	the	dead	poodle's	eyes	.
和	一个	阳光	颤抖	为了	一个	立即的	在	这	死的	贵宾犬	眼睛	.

一束阳光在死去的贵宾犬的眼睛里颤动了一瞬间。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII

十七

十七

[dʒæk] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] ['mɜːrf] .

Jack	absolutely	refused	to	be	parted	from	Murph	.
杰克	绝对地	拒绝	到	是	分手了	从	墨菲	.

杰克坚决不肯和默夫分开。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fjʊri] ,

He	fell	into	a	fury	,
他	跌倒	进入	一个	愤怒	,

他勃然大怒，

[ænd; ənd][bɪt][ðə; ði][men] [huː] [traɪd][tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm][ɑːn] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .

and	bit	the	men	who	tried	to	separate	them	on	face	and	hands	.
和	少量	这	男人	WHO	尝试	到	分离	他们	在	脸	和	双手	.

她们还咬了试图分开她们的男人的脸和手。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .

He	had	to	be	dragged	away	and	shut	up	in	a	cage	.
他	有	到	是	拖拽	离开	和	关闭	向上	在	一个	笼	.

他被拖走并关进了笼子里。

[ðer; ðər][hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , ['wɪmpərɪŋ] [laɪk] [æn; ən][oʊld][mæn] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]

There	he	lived	for	three	days	,	whimpering	like	an	old	man	fallen	into	the
那里	他	居住地	为了	三	天	,	呜咽	喜欢	一个	老的	男人	倒下	进入	这

[ˌɪmbə'sɪlətɪ] [ʌv; əv]['doʊtɪdʒ] ,

imbecility	of	dotage	,
白痴	的	溺爱	,

他在那里住了三天，像个陷入老年痴呆的老人一样呜咽着。

[hɪz; ɪz] ['hægərd] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [dɪ'sperɪŋli] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] ['tɛmpəlz] ,

his	haggard	eyes	looking	out	despairingly	from	between	his	wrinkled	temples	,
他的	枯槁	眼睛	寻找	出去	绝望地	从	之间	他的	皱	寺庙	,

他那双憔悴的眼睛从布满皱纹的太阳穴间绝望地望着外面。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɔːl] ['ʃrɪvld] [laɪk] [ə; eɪ] ['medlər] , [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][wæks] ,

his	little	face	all	shrivelled	like	a	medlar	,	his	lips	as	pale	as	wax	,
他的	小的	脸	全部	干瘪	喜欢	一个	枇杷	,	他的	嘴唇	作为	苍白	作为	蜡	,

他那张小脸干瘪得像颗枇杷，嘴唇苍白得像蜡。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌtər] [laɪf] - ['wɪrinəs] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] . -

and	an	expression	of	utter	life	-	weariness	in	every	feature	.	51
和	一个	表达	的	说出	生活	-	疲劳	在	每一个	特征	.	-

每一个表情都流露出彻底的厌世之情。51

[hiː; hi] [wʊd] [iːt] ['nʌθɪŋ] , ['liːvɪŋ] [ʌn'teɪstəd] [ðə; ði] ['kærəts] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ,

He	would	eat	nothing	,	leaving	untasted	the	carrots	he	was	once	so	fond	of	,
他	会	吃	没有什么	,	离开	未尝过的	这	胡萝卜	他	曾是	一次	所以	喜爱	的	,

他什么也不吃，就连他曾经非常喜欢的胡萝卜也一口没尝。

[ænd; ənd] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['iːðər] ['ʃʊgər] [ɔːr] [mɪlk] .

and	refusing	to	touch	either	sugar	or	milk	.
和	拒绝	到	触碰	任何一个	糖	或者	牛奶	.

并且拒绝接触糖或牛奶。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi] ['kaʊərd] ['moʊʃnləs] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['məʊnɪŋ] ,

All	day	long	he	cowered	motionless	in	a	corner	,	moaning	,
全部	天	长的	他	畏缩	静止不动	在	一个	角落	,	呻吟	,

他整天蜷缩在角落里一动不动，呻吟不止。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][keɪdʒ] , [fɑːr] [ə'weɪ] . -

his	eyes	fixed	on	something	invisible	to	others	,	outside	the	cage	,	far	away	.	52
他的	眼睛	固定的	在	某物	无形的	到	其他的	,	外部	这	笼	,	远的	离开	.	-

他的目光紧紧盯着笼子外遥远的地方，那是别人看不见的东西。[52]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII

十八

十八

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][stɑːrk][ænd; ənd][koʊld] ,

On	the	morning	of	the	third	day	they	found	him	stark	and	cold	,
在	这	早晨	的	这	第三	天	他们	成立	他	斯塔克	和	寒冷的	,

第三天早上，他们发现他浑身赤裸，冰冷僵硬。

[hɪz; ɪz]['æŋgjələr]['lɪt(ə)l] ['skelɪt(ə)n] ['ɔːlmoʊst] ['pɪrsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skɪn] .

his	angular	little	skeleton	almost	piercing	through	the	skin	.
他的	角度	小的	骨骼	几乎	冲孔	通过	这	皮肤	.

他那棱角分明的小骨架几乎要刺穿皮肤。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [draɪ][hændz][wɜːr; wər] [kloʊzd] [kən'vʌlsɪvli] ; [ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] [ænd; ənd]

His	long	,	dry	hands	were	closed	convulsively	;	the	lips	were	drawn	back	and
他的	长的	,	干燥	双手	是	关闭	痉挛地	;	这	嘴唇	是	绘制	后退	和

[ʃoʊd] [ðə; ði] [smɔːl] ,

showed	the	small	,
显示	这	小的	,

他那双修长而干燥的手痉挛般地紧握着；嘴唇向后拉，露出小小的.....

[waɪt] [tiːθ] ; [tuː] [diːp] , [mɔɪst] ['fɜːrəʊz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][hɪz; ɪz][noʊz] , [æz; əz] [ɪf]

white	teeth	;	two	deep	,	moist	furrows	were	visible	on	either	side	his	nose	,	as	if
白色的	牙齿	;	二	深的	,	潮湿	沟壑	是	可见的	在	任何一个	边	他的	鼻子	,	作为	如果

,

,

,

洁白的牙齿；鼻子两侧可以看到两条深深的、湿润的沟壑，仿佛.....

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] , [ðə; ði] [eɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] .

before	he	died	,	the	ape	had	been	weeping	for	his	friend	.
前	他	死亡	,	这	猿	有	到过	哭泣	为了	他的	朋友	.

在临死前，这只猿猴一直在为它的朋友哭泣。

[ðə; ði] ['kæptɪv] GOLDFINCH53

THE	CAPTIVE	GOLDFINCH53
这	俘虏	GOLDFINCH53

被囚禁的金翅雀53

[ðə; ði] ['kæptɪv] ['goʊldfɪntʃ]

The	Captive	Goldfinch
这	俘虏	金翅雀

被囚禁的金翅雀

[aɪ]

I
我

我

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːrtʃərd] , [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ]

Once	upon	a	time	,	far	away	in	the	depths	of	a	great	orchard	,	there	lived	a
一次	之上	一个	时间	,	远的	离开	在	这	深度	的	一个	伟大的	果园	,	那里	居住地	一个

['goʊldfɪntʃ] .

goldfinch	.
金翅雀	.

从前，在遥远的大果园深处，住着一只金翅雀。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [liːvz] ,

He	was	born	in	the	spring	,	amid	the	fragrance	of	the	fresh	leaves	,
他	曾是	出生	在	这	春天	,	之中	这	香味	的	这	新鲜的	树叶	,

他出生在春天，空气中弥漫着嫩叶的芬芳。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] ,

and	there	was	not	a	prettier	,
和	那里	曾是	不是	一个	更漂亮	,

没有比这更漂亮的了。

[swiːtər] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [nests] [raʊnd] [ə'baʊt] .

sweeter	little	fellow	to	be	found	in	any	of	the	nests	round	about	.
更甜	小的	同伴	到	是	成立	在	任何	的	这	巢穴	圆形的	关于	.

在附近所有的鸟巢里，都找不到比这更可爱的小家伙了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lɔŋd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [nɪr] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['dɪrli] ;

His	mother	longed	to	keep	him	near	her	always	,	she	loved	him	so	dearly	;
他的	母亲	渴望	到	保持	他	靠近	她	总是	,	她	喜爱	他	所以	亲爱的	;

[bʌt; bət] [ðen] ,

but	then	,
但	然后	,

他的母亲渴望永远把他留在身边，她非常爱他；但是，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['temptɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wɪŋz] , [ænd; ənd][wʌns][dʒʊ'laɪ][wʌz; wəz]

there	is	nothing	so	tempting	as	a	pair	of	wings	,	and	once	July	was
那里	是	没有什么	所以	诱人的	作为	一个	一对	的	翅膀	,	和	一次	七月	曾是

[kʌm] ,

come	,
来	,

没有什么比一对翅膀更诱人了，七月一到，

[ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [flaɪts] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['entərˌpraɪz] , [laɪt] [ænd; ənd]['ædʒ(ə)l][æz; əz]

the	month	of	daring	flights	and	dashing	enterprises	,	light	and	agile	as
这	月	的	大胆	航班	和	帅气	企业	,	光	和	敏捷	作为

['oʊnli] [jʌŋ] [bɜːrdz][ɑːr; ər] ,

only	young	birds	are	,
仅有的	年轻的	鸟类	是	,

这是一个充满大胆飞行和精彩冒险的月份，轻盈敏捷，如同年轻的鸟儿一般。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] [nest] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [əd'ventʃəz] . -

he	left	the	maternal	nest	in	search	of	distant	adventures	.	54
他	左边	这	母体	巢	在	搜索	的	遥远	冒险	.	-

他离开了母亲的庇护，去寻找远方的冒险。54

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn] ['eni] - [hed] ,

but	it	is	enough	to	turn	any	goldfinch's	head	,
但	它	是	足够的	到	转动	任何	-	头	,

但这足以让任何一只金翅雀侧目。

[ðɪs] ['flaɪɪŋ] [friː] ['oʊvər][ðə; ði] [bluː] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] !

this	flying	free	over	the	blue	expanse	of	the	skies	!
这	飞行	自由的	超过	这	蓝色的	广阔	的	这	天空	!

自由飞翔在蔚蓝的天空之上!

['hɑːrdli] [hæd; həd][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] [er]

Hardly	had	he	passed	the	limits	of	the	orchard	where	he	was	born	ere
几乎	有	他	通过了	这	限制	的	这	果园	在哪里	他	曾是	出生	埃雷

[hiː; hi] [kliːn] [fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][fɑːnd] ['mʌðər] ,

he	clean	forgot	all	about	his	fond	mother	,
他	干净的	忘了	全部	关于	他的	喜爱	母亲	,

他刚走出出生地果园的边界，就彻底忘记了慈爱的母亲。

[hɜːr; hər][wɔːrm] [brest] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] [sə'lɪsɪtuːd] .

her	warm	breast	,	and	her	dark	eye	so	full	of	tender	solicitude	.
她	温暖的	胸部	,	和	她	黑暗的	眼睛	所以	满的	的	投标	关怀	.

她温暖的胸膛，还有她那双充满温柔关切的黑眼睛。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['frenzi] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

A	sort	of	frenzy	seized	him	.
一个	种类	的	狂热	查获	他	.

他突然陷入了一种狂热之中。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər][æz; əz][ɪ'tɜːrn(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['spriŋtaid] , [hiː; hi]['boʊldli] [tʊk] [hɪz; ɪz]

Thinking	the	leaves	were	as	eternal	as	the	springtide	,	he	boldly	took	his
思维	这	树叶	是	作为	永恒	作为	这	春潮	,	他	大胆地	采取	他的

[flaɪt] ,

flight	,
航班	,

他以为树叶会像春潮一样永恒，于是大胆地飞走了。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ; [sɔːrɪŋ] ['evər] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

and	away	across	the	sky	;	soaring	ever	higher	and	higher	,
和	离开	穿过	这	天空	;	翱翔	曾经	更高	和	更高	,

越飞越远，越飞越高，

[hiː; hi] [roʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

he	rose	into	the	heat	and	glory	of	the	sun	,
他	玫瑰	进入	这	热	和	荣耀	的	这	太阳	,

他升入了太阳的炙热与荣光之中，

['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒənz] [wer] [ðə; ði] [lɑːks] [sɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] [dɑːrt] ,

into	the	regions	where	the	larks	sing	and	the	swallows	dart	,
进入	这	地区	在哪里	这	云雀	唱歌	和	这	燕子	镖	,

进入云雀歌唱、燕子飞翔的地区，

[wer] [ɔːl][ðə; ði][waɪld] [wɪŋz] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [fæn] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd]

where	all	the	wild	wings	make	a	sound	as	of	a	mighty	fan	opening	and
在哪里	全部	这	荒野	翅膀	制作	一个	声音	作为	的	一个	强大的	扇子	开幕	和

['ʃʌtɪŋ] . -

shutting	.	55
关闭	.	-

那里所有野生的翅膀都发出像强力扇子开合一样的声音。55

['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɚz] !

Wonder	of	wonders	!
想知道	的	奇迹	!

奇迹中的奇迹！

[naʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

now	the	earth	below	him	looked	round	and	shining	like	a	ball	of	flowers
现在	这	地球	以下	他	看起来	圆形的	和	灼灼	喜欢	一个	球	的	花朵

['floʊtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [en'veləpɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv][goʊld] - [dʌst] ;

floating	in	an	enveloping	cloud	of	gold	-	dust	;
漂浮的	在	一个	包围	云	的	金子	-	灰尘	;

现在他脚下的土地看起来圆润闪亮，就像一团花球漂浮在一层金粉云中；

[ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn] ['splendər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ænd; ənd] [set] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv]

and	bathed	in	splendour	,	he	saw	the	sun	rise	and	set	in	the	glory	of
和	洗澡	在	辉煌	,	他	锯	这	太阳	上升	和	放	在	这	荣耀	的

['lɪmɪtləs] [hə'raɪz(ə)nz] .

limitless	horizons	.
无限	地平线	.

他沐浴在壮丽的景色中，看到了太阳在无垠地平线的辉煌中升起和落下。

[oʊ] ! [wʌt] ['glɔːriəs] [flaɪts] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [bluː] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] !

Oh	!	what	glorious	flights	he	had	in	the	blue	depths	of	the	clouds	!
哦	!	什么	辉煌	航班	他	有	在	这	蓝色的	深度	的	这	云	!

哦！他在蔚蓝的云层深处进行了多么辉煌的飞行啊！

[wʌt] [geɪmz] [ʌv; əv] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [liːvz] , [wʌt] [kraɪz] [ænd; ənd]

what	games	of	hide	-	and	-	seek	among	the	flickering	leaves	,	what	cries	and
什么	游戏	的	隐藏	-	和	-	寻找	之中	这	闪烁	树叶	,	什么	哭泣	和

['sɔŋz] [ænd; ənd] [dɑːrtɪŋz] ['æftər] [næts] ,

songs	and	dartings	after	gnats	,
歌曲	和	飞镖	后	小飞虫	,

在摇曳的树叶间，它们玩着捉迷藏的游戏，发出着欢快的叫声、歌声，追逐着蚊蚋。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [di'laɪts] [noʊn] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɪŋd] [soʊlz] [wiː; wi] [kɔːl] [bɜːrdz] !

and	all	the	delights	known	only	to	the	little	winged	souls	we	call	birds	!
和	全部	这	美味	已知	仅有的	到	这	小的	有翅膀的	灵魂	我们	称呼	鸟类	!

以及只有我们称之为鸟儿的小小翅膀才能体会到的所有乐趣!

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ['lʌld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meləd i] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɑːnsərts] ,

The	nightingales	lulled	him	to	sleep	with	the	melody	of	their	concerts	,
这	夜莺	昏昏欲睡	他	到	睡觉	和	这	旋律	的	他们的	音乐会	,

夜莺的鸣唱声哄他入睡。

[ðə; ði] [kɑːk] [woʊk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['klærɪən] - [kɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [krəuɪŋ] ;

the	cock	woke	him	with	the	shrill	clarion	-	call	of	his	crowing	;
这	公鸡	觉醒	他	和	这	尖锐	号角	-	称呼	的	他的	鸣叫	;

公鸡用尖锐的啼鸣声把他吵醒了;

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [flitid] [ænd; ənd] [fluː] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['endləs] ['twɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːblɪŋ]

all	the	day	long	he	flitted	and	flew	amid	the	endless	twittering	and	warbling
全部	这	天	长的	他	飞掠	和	飞翔	之中	这	无尽的	推特	和	鸣唱

[ʌv; əv] ['lɪnɪt] ,

of	linnets	,
的	红雀	,

他整天都在金翅雀无休止的鸣叫声中飞来飞去。

['tɔm'tit] , ['bʊlfɪntʃ] , ['spæroʊz; 'sperоʊz] , [ænd; ənd] ['tʃæfɪntʃ] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [tuː] [ɪn] [ðə; ði]

tomtits	,	bullfinches	,	sparrows	,	and	chaffinches	,	taking	his	part	too	in	the
汤姆蒂茨	,	红腹灰雀	,	麻雀	,	和	金翅雀	,	采取	他的	部分	也	在	这

['ɔːrkɪstrə] ,

orchestra	,
乐队	,

山雀、红腹灰雀、麻雀和苍头燕雀，也都在这支交响乐团中扮演着自己的角色。

[ænd; ənd] [nɪr] ['bɜːrstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [θroʊt] [tuː; tə] [prə'duːs] [hɪz; ɪz] ['faɪnɪst] [noʊts] ,

and	near	bursting	his	little	throat	to	produce	his	finest	notes	,
和	靠近	爆发	他的	小的	喉	到	生产	他的	最好的	笔记	,

他几乎要用尽全力才能发出最美妙的音符，他的小嗓子也跟着颤抖。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['vænəti] [ðæt] [meɪks] [juː 'es] [wʌn] ,

with	that	vanity	that	makes	us	one	,
和	那	虚荣	那	制作	我们	一	,

正是这种虚荣心让我们走到了一起。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [ɪm'plæntɪd] [ɪn] [juː 'es] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] — [ə; eɪ] [greɪt] ,

and	believe	Nature	has	implanted	in	us	the	soul	of	an	artist	—	a	great	,
和	相信	自然	有	植入式	在	我们	这	灵魂	的	一个	艺术家	—	一个	伟大的	,

[mɪ'stɪriəs] , [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] ['ɑːrtɪst] . -

mysterious	,	unappreciated	artist	.	56
神秘	,	未被赏识	艺术家	.	-

并相信大自然已将艺术家的灵魂植入我们体内——一位伟大、神秘、不被赏识的艺术家。56

[iː]

II
二

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmər] [pæst] ['ɪntuː] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd] ['drentʃɪŋ] [reɪnz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ðə; ði]

But	**the**	**summer**	**passed**	**into**	**autumn**	**,**	**and**	**drenching**	**rains**	**succeeded**	**the**
但	这	夏天	通过了	进入	秋天	,	和	浸透	雨	成功了	这

['sʌni] [deɪz] ;

sunny	**days**	**;**
阳光明媚	天	;

但夏天过去了，秋天来了，晴朗的日子被倾盆大雨所取代；

[ðə; ði] [pʊr] ['goʊldfɪntʃ] [hæd; həd][tuː; tə] [pɜːrtʃ] [ʌv; əv] [naɪts] [ɪn][reɪn] - [soʊkt] [triːz] ,

the	**poor**	**goldfinch**	**had**	**to**	**perch**	**of**	**nights**	**in**	**rain**	**-**	**soaked**	**trees**	**,**
这	贫穷的	金翅雀	有	到	栖息	的	夜晚	在	雨	-	浸泡过	树木	,

可怜的金翅雀不得不整夜栖息在被雨水浸透的树上。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][koʊld][ænd; ənd] [ˈʃɪvərɪŋ] ,

where	**he**	**had**	**to**	**sit**	**cold**	**and**	**shivering**	**,**
在哪里	他	有	到	坐	寒冷的	和	瑟瑟发抖	,

他不得不坐在那里瑟瑟发抖，瑟瑟发抖。

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] ['getɪŋ] [wet] [ænd; ənd] ['drægld] [wʌn][baɪ][wʌn] .

feeling	**his**	**feathers**	**getting**	**wet**	**and**	**draggled**	**one**	**by**	**one**	**.**
感觉	他的	羽毛	获得	湿的	和	拖着	一	经过	一	.

感觉自己的羽毛一根根被弄湿，拖在地上。

['fjʊriəs] ['waɪndz] [tɔːr] [əˈweɪ] [ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd][loʊ] ! [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]

Furious	**winds**	**tore**	**away**	**the**	**leaves**	**,**	**and**	**lo**	**!**	**one**	**morning**	**when**	**he**	**opened**	**his**
狂怒	风	撕裂	离开	这	树叶	,	和	洛	!	一	早晨	什么时候	他	打开	他的

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

狂风撕扯着树叶，瞧！一天早晨，当他睁开双眼时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [wɜːrld] — [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

he	**saw**	**a**	**new**	**and**	**strange**	**world**	**—**	**the**	**ground**	**was**	**covered**	**with**	**snow**	**,**
他	锯	一个	新的	和	奇怪的	世界	—	这	地面	曾是	涵盖	和	雪	,

他看到了一个崭新而陌生的世界——地面被白雪覆盖。

[ænd; ənd][fɑːr][æz; əz] [saɪt] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [waɪt] [ruːfs] , [waɪt] [hedʒz] , [ænd; ənd]

and	**far**	**as**	**sight**	**could**	**reach**	**were**	**only**	**white**	**roofs**	**,**	**white**	**hedges**	**,**	**and**
和	远的	作为	视线	可以	抵达	是	仅有的	白色的	屋顶	,	白色的	对冲	,	和

[waɪt] [triːz] .

white	**trees**	**.**
白色的	树木	.

目之所及，尽是白色的屋顶、白色的树篱和白色的树木。

['wɪntər] [wʌz; wəz] [kʌm] ! -

Winter	**was**	**come**	**!**	**57**
冬天	曾是	来	!	-

冬天来了！57

[ðen]

Then
然后

然后

[oʊ] !

oh	**!**
哦	!

哦！

[haʊ] ['bɪtərli] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wɔːrm] [brest] !

how	**bitterly**	**he**	**regretted**	**his**	**mother's**	**warm**	**breast**	**!**
如何	苦涩地	他	后悔	他的	母亲的	温暖的	胸部	!

他多么痛恨母亲温暖的怀抱啊！

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['sʌmər] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self]

How	gladly	would	he	have	given	the	joys	of	the	past	summer	to	find	himself
如何	乐意	会	他	有	给定	这	喜悦	的	这	过去的	夏天	到	寻找	他自己

[wʌns] [mɔːr] [prest] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [fiːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

once	more	pressed	close	to	her	side	and	feel	her	heart	beating	against	his
一次	更多的	按下	关闭	到	她	边	和	感觉	她	心	殴打	反对	他的

[ɪn][ðə; ði]['koʊzi] [nest] !

in	the	cosy	nest	!
在	这	舒适	巢	!

他多么愿意用上个夏天的快乐来换取再次依偎在她身边，在温暖的巢穴里感受她与他心跳的悸动!

[bʌt; bət][ɔːl] ['sʌmər] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [kən'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːθweiz] [ʌv; əv][ðə; ði][er] ,

But	all	summer	the	wind	had	been	busy	confusing	the	pathways	of	the	air	,
但	全部	夏天	这	风	有	到过	忙碌的	令人困惑	这	路径	的	这	空气	,

但整个夏天，风都在忙着扰乱空气的路径。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][led][hɪm; ɪm]

so	that	it	was	now	impossible	to	discover	the	one	that	should	have	led	him
所以	那	它	曾是	现在	不可能的	到	发现	这	一	那	应该	有	引领	他

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [nest] ;

back	to	the	nest	;
后退	到	这	巢	;

因此，现在已经不可能找到那条本应指引他回到巢穴的线索了；

[neɪ] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['blaɪtɪŋ] [wɪnd][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] [bluː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] ;

nay	,	a	more	blighting	wind	than	all	the	rest	blew	out	of	the	skies	;
不	,	一个	更多的	枯萎病	风	比	全部	这	休息	吹	出去	的	这	天空	;

不，还有比以往任何风都更可怕的风从天而降；

[ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv] [fər'getflnəs] [hæd; həd] [briːðd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

the	wind	of	forgetfulness	had	breathed	upon	his	spirit	,
这	风	的	健忘	有	呼吸	之上	他的	精神	,

遗忘之风吹拂过他的灵魂，

['kæriɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðæt] ['hæpi] [roʊd] — [ðə; ði][fɜːrst][ðæt] [jʌŋ] [foʊks][fər'get] .

carrying	away	the	memory	of	that	happy	road	—	the	first	that	young	folks	forget	.
携带	离开	这	记忆	的	那	快乐的	路	—	这	第一的	那	年轻的	各位	忘记	.

带着对那段美好旅程的记忆——年轻人最容易忘记的第一段旅程。

[ænd; ənd] [naʊ] ['wɪntər] [gruː] [fɪrs] [ænd; ənd] [fel] , ['devəsteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] , ['bɔmbaːdiŋ] [ðə; ði]

And	now	winter	grew	fierce	and	fell	,	devastating	the	orchards	,	bombarding	the
和	现在	冬天	生长	凶猛的	和	跌倒	,	毁灭性的	这	果园	,	轰炸	这

['kɔtidʒz] [wɪð; wɪθ] ['heɪlˌstəʊnz] ,

cottages	with	hailstones	,
小屋	和	冰雹	,

如今寒冬骤然降临，肆虐果园，冰雹如雨般砸向农舍。

['draɪvɪŋ] [hoʊp][frʌm; frəm][ɔːl] [brests] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [nests] — [ðə; ði]

driving	hope	from	all	breasts	and	killing	the	little	birds	in	the	nests	—	the
驾驶	希望	从	全部	乳房	和	杀	这	小的	鸟类	在	这	巢穴	—	这

[jʌŋ] [bɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] ['spriŋtaid] [ænd; ənd] ['hæpi] [deɪz] [tuː; tə]

young	birds	that	are	the	hope	of	the	verdant	springtide	and	happy	days	to
年轻的	鸟类	那	是	这	希望	的	这	葱茏	春潮	和	快乐的	天	到

[kʌm] . -

come	.	58
来	.	-

它将所有人心中的希望都扼杀在摇篮里，杀死了巢穴里的小鸟——那些承载着春暖花开和美好未来希望的雏鸟。58

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['goʊldfɪntʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðɪs] ['hɔːrər] [wʊd] ['nevər] [end] ,

The	little	goldfinch	was	quite	sure	this	horror	would	never	end	,
这	小的	金翅雀	曾是	相当	当然	这	恐怖	会	绝不	结尾	,

小金翅雀非常肯定这场噩梦永远不会结束。

[ðæt] [ðə; ði] [triːz] [wʊd] ['nevər] [groʊ] [griːn] [ə'gen] ,

that	the	trees	would	never	grow	green	again	,
那	这	树木	会	绝不	生长	绿色的	再次	,

这些树木再也不会变绿了。

[ðæt] ['nevər] [mɔːr] [wʊd] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [kloʊð] [ðə; ði] [fiːldz] [ɪn] [griːn] , [ðæt] ['geɪəti] , ['sʌnʃaɪn] ,

that	never	more	would	the	harvest	clothe	the	fields	in	green	,	that	gaiety	,	sunshine	,
那	绝不	更多的	会	这	收成	衣服	这	字段	在	绿色的	,	那	欢乐	,	阳光	,

丰收的果实再也不会让田野披上绿色的外衣，那份欢乐，那份阳光，

[ænd; ənd] [juːθ] [wɜːr; wər] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] .

and	youth	were	vanished	away	for	good	and	all	.
和	青年	是	消失了	离开	为了	好的	和	全部	.

青春就这样永远地消逝了。

['kaʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [bræntʃ] ,

Cowering	in	the	hollow	of	an	old	branch	,
畏缩	在	这	空洞的	的	一个	老的	分支	,

蜷缩在老树枝的空洞里，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [deɪz] [goʊ][baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪt] ['fæntəmz] , [iːtʃ] ['ʌgliːɚ]

he	watched	the	days	go	by	like	a	procession	of	white	phantoms	,	each	uglier
他	观看	这	天	去	经过	喜欢	一个	游行	的	白色的	幻影	,	每个	更丑

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

than	the	other	,
比	这	其他	,

他看着日子一天天过去，就像看着一队队白色幽灵列队行进，一个比一个丑陋。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɔːl] [stɪf] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] ['froʊz(ə)n] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['hɔːr] -

and	his	little	feet	all	stiff	with	cold	,	his	feathers	frozen	together	with	hoar	-
和	他的	小的	脚	全部僵硬的		和	寒冷的	,	他的	羽毛	冷冻	一起	和	白霜	-

[frɔːst] , [sæd][ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] ,

frost	,	sad	and	shivering	,
霜	,	伤心	和	瑟瑟发抖	,

他的小脚冻僵了，羽毛也冻成了霜状，可怜兮兮地瑟瑟发抖。

[hiː; hi] [θɔːt] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [læst] ['aʊər] [wʌz; wəz] [kʌm] .

he	thought	many	and	many	a	time	his	last	hour	was	come	.
他	想法	许多	和	许多	一个	时间	他的	最后的	小时	曾是	来	.

他无数次认为自己的死期已至。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði][oʊld][bɜːrdz][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [bɜːrθ] ;

In	vain	the	old	birds	told	him	of	a	re	-	birth	;
在	徒劳	这	老的	鸟类	讲述	他	的	一个	关于	-	出生	;

老鸟们徒劳地告诉他会有重生；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wen] [ðɪs] ['drɪri] [taɪm] [ʌv; əv]

he	could	not	believe	in	the	resurrection	of	things	when	this	dreary	time	of
他	可以	不是	相信	在	这	复活	的	事物	什么时候	这	凄凉	时间	的

['mɔːrnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊvər] . -

mourning	should	be	over	.	59
丧	应该	是	超过	.	-

他无法相信，在这令人沮丧的哀悼期结束后，万物会复活。59

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['snəʊˌstɔ:mz] [gru:] ['rɛrɝ] , [streɪ] ['sʌnbi:mz] [pɪrst] [ðə; ði]
Little **by** **little** **,** **however** **,** **the** **snowstorms** **grew** **rarer** **,** **stray** **sunbeams** **pierced** **the**
小的 经过 小的 , 然而 , 这 暴风雪 生长 稀有 , 流浪 阳光 穿孔 这
['mə:kinis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ,
murkiness **of** **the** **heavens** **,**
浑浊 的 这 天 ,

然而，渐渐地，暴风雪越来越少，零星的阳光穿透了阴沉的天空。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɜ:rd(ə)nt] [daʊn] , [æt; ət][fɜ:rst] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['veɪpər] ,
and **a** **verdant** **down** **,** **at** **first** **light** **as** **a** **vapour** **,**
和 一个 葱茏 向下 , 在 第一的 光 作为 一个 汽 ,

黎明时分，翠绿的绒毛如同薄雾般飘散。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [gru:] ['dɛnsɝ] [ænd; ənd] [su:n] [tʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ænd; ənd] [ʃi:n] [ʌv; əv]
but **which** **presently** **grew** **denser** **and** **soon** **took** **on** **the** **solidity** **and** **sheen** **of**
但 哪个 目前 生长 密度更高 和 很快 采取 在 这 固体 和 光泽 的
['sætn] ,
satin **,**
缎 ,

但随后它变得越来越致密，很快就呈现出缎子的坚实度和光泽。

[hemd] [raʊnd] [ðə; ði]['sɑ:mbər]['gɑ:rmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ldz] .
hemmed **round** **the** **sombre** **garment** **of** **the** **fields** **.**
包边 圆形的 这 阴沉 服装 的 这 字段 .

环绕着田野那件阴沉的衣裳。

[ə; eɪ] ['maɪldnəs] [fɪld] [ðə; ði] [er] — ['sʌmθɪŋ] ['restfl] , [kɑ:m] , [ænd; ənd]['kaɪndli] , [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk]
A **mildness** **filled** **the** **air** **—** **something** **restful** **,** **calm** **,** **and** **kindly** **,** **that** **was** **like**
一个 温和 已填 这 空气 — 某物 宁静 , 冷静的 , 和 亲切地 , 那 曾是 喜欢
[ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,
a **benediction** **,**
一个 祝福 ,

空气中弥漫着一股温和的气息——一种令人放松、平静、和蔼的气息，如同祝福一般。

['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['waɪndz] [dɪ'stɪld] , [ðə; ði] [sʌn] [dɪ'fju:zd] ,
something **the** **winds** **distilled** **,** **the** **sun** **diffused** **,**
某物 这 风 蒸馏 , 这 太阳 扩散 ,

风吹拂过，阳光洒下，仿佛是某种东西。

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] [græs] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] ['ɪnsekts] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['vaiəlits] [spred] [ə'brɔ:d] ,
the **growing** **grass** **and** **humming** **insects** **and** **fragrant** **violets** **spread** **abroad** **,**
这 生长 草 和 哼唱 昆虫 和 香 紫罗兰 传播 国外 ,
['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ,
something **which** **,**
某物 哪个 ,

草木生长，昆虫嗡嗡鸣叫，紫罗兰芬芳四溢，这一切，

[laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvər] [fed] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['rɪplɪŋ] [rɪlz] , [gʌʃt] [fɔ:rθ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] - [bed][ʌv; əv]
like **a** **river** **fed** **by** **a** **myriad** **rippling** **rills** **,** **gushed** **forth** **along** **the** **torrent** **-** **bed** **of**
喜欢 一个 河 美联储 经过 一个 无数 涟漪 小溪 , 滔滔不绝 前进 沿着 这 激流 - 床 的
[kri'eɪʃ(ə)n] . -
creation **.** **60**
创建 . -

如同无数涓涓细流汇聚而成的河流，沿着造物之河床奔涌而出。60

[ə; eɪ] [dɔ:r] [si:md] [tu:; tə]['oʊpən][ɪn][ðə; ði] ['sʊti] ['fɜ:rməmənt][ʌv; əv] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['pɔ:rtl] ,
A **door** **seemed** **to** **open** **in** **the** **sooty** **firmament** **of** **winter** **,** **and** **this** **portal** **,**
一个 门 似乎 到 打开 在 这 煤烟 苍穹 的 冬天 , 和 这 门户网站 ,

冬日阴霾的苍穹中仿佛开启了一扇门，而这扇门，

['roʊlɪŋ] [bæk] [ɑːn]['goʊldən]['hɪndʒɪz] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['splendər] ,

rolling	back	on	golden	hinges	,	suddenly	revealed	the	sun	in	his	splendour	,
滚动	后退	在	金的	铰链	,	突然	揭晓	这	太阳	在	他的	辉煌	,

金色的铰链缓缓打开，太阳突然露出了它灿烂的光辉。

[laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['stepɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [brɪŋ] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːpəlz] .

like	a	king	stepping	forth	to	bring	peace	to	the	peoples	.
喜欢	一个	国王	步进	前进	到	带来	和平	到	这	人民	.

就像一位君王挺身而出，为人民带来和平。

[ðen] ['saʊndɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] - [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ; ['wɔːtərz] , [skaɪ] ,

Then	sounded	the	first	chord	in	the	plain	-	song	of	the	woods	;	waters	,	sky	,
然后	听起来	这	第一的	弦	在	这	清楚的	-	歌曲	的	这	树林	;	水	,	天空	,

然后，林间田园之歌的第一个和弦响起；流水，天空，

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , [lɔːŋ] - [drɔːn] [noʊt] [ðæt] [roʊz]

and	earth	joined	in	the	harmony	with	a	deep	,	long	-	drawn	note	that	rose
和	地球	加入	在	这	和谐	和	一个	深的	,	长的	-	绘制	笔记	那	玫瑰

[ænd; ənd] [sweld] ,

and	swelled	,
和	肿胀	,

大地也加入其中，发出深沉悠长的音符，缓缓上升，愈发澎湃。

['sɒbd] [ænd; ənd] [said] , [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] , [ə'suːmd] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] [bredθ] [ʌv; əv]

sobbed	and	sighed	,	grew	louder	and	louder	,	assumed	the	majestic	breadth	of
啜泣	和	叹了口气	,	生长	更大声	和	更大声	,	假定	这	雄伟	宽度	的

[æn; ən] [ɔːr'kestrəl] ['sɪmfəni] ,

an	orchestral	symphony	,
一个	管弦乐	交响乐	,

啜泣声和叹息声越来越大，最终汇成一曲恢弘壮丽的交响乐。

[ænd; ənd] ['wæksɪŋ] ['grædʒuəli] , ['endɪd] [baɪ] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [depθs] [ænd; ənd] [haɪts] [ʌv; əv] [er] [wɪð; wɪθ]

and	waxing	gradually	,	ended	by	filling	the	depths	and	heights	of	air	with
和	打蜡	逐步地	,	结束	经过	填充	这	深度	和	高度	的	空气	和

[ə; eɪ] ['maɪti] [ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən] ,

a	mighty	diapason	,
一个	强大的	和谐	,

音色逐渐增强，最后以一声强劲的音栓充满整个天空。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [maʊðz] , [ɔːl] ['vɔɪsɪz] , [ɔːl] [breθs] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tə'geðər] [ɪn][wʌn][væst]['juːnɪs(ə)n] .

as	if	all	mouths	,	all	voices	,	all	breaths	were	raised	together	in	one	vast	unison	.
作为	如果	全部	嘴	,	全部	声音	,	全部	呼吸	是	提高	一起	在	一	广阔的	齐声	.

仿佛所有的嘴巴、所有的声音、所有的呼吸都汇聚成一声巨大的齐鸣。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ges] [ɪf] [ðə; ði] ['goʊldfɪntʃ] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [hɪm]

I	leave	you	to	guess	if	the	goldfinch	lifted	up	his	voice	in	this	universal	hymn
我	离开	你	到	猜测	如果	这	金翅雀	抬起	向上	他的	嗓音	在	这	普遍的	圣歌

[ʌv; əv] [preɪz] ! -

of	praise	!	61
的	称赞	!	-

至于金翅雀是否也在这首普世赞美诗中放声歌唱，就留给各位自行猜测吧！61

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ðen] !

So	it	was	true	,	then	!
所以	它	曾是	真的	,	然后	!

原来是真的！

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [rɪ'tɜːrnd] !

The	sun	had	indeed	returned	!
这	太阳	有	的确	返回	!

太阳真的回来了！

[ə; eɪ] [faɪn] [ˈleiswəːk] [ʌv; əv] [ˈfɪlmi] [ˈgriːnəri] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kloʊð] [ðə; ði] [triː] [ˈboʊlz] ,

A	**fine**	**lacework**	**of**	**filmy**	**greenery**	**began**	**to**	**clothe**	**the**	**tree**	**boles**	**,**
一个	美好的	花边	的	电影	绿植	开始	到	衣服	这	树	树干	,

树干上开始覆盖上一层轻盈飘逸的绿色薄纱，宛如一幅精美的蕾丝花边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] - [sprɪŋz] [tuː; tə] [ˈspɑːrk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ʃaɪ] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ; [ðə; ði] [er]

and	**the**	**water**	**-**	**springs**	**to**	**sparkle**	**in**	**the**	**shy**	**recesses**	**of**	**the**	**forest**	**;**	**the**	**air**
和	这	水	-	弹簧	到	火花	在	这	害羞的	凹陷处	的	这	森林	;	这	空气

[wʌz; wəz] [friː] ;

was	**free**	**;**
曾是	自由的	;

森林深处，泉水闪闪发光；空气清新。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [kʊd; kəd] [læf] [ænd; ənd] [sɪŋ] , [flɪt] [ˈaɪdli] [tuː; tə] [ænd; ənd]

once	**more**	**he**	**and**	**his**	**comrades**	**could**	**laugh**	**and**	**sing**	**,**	**flit**	**idly**	**to**	**and**
一次	更多的	他	和	他的	同志们	可以	笑	和	唱歌	,	掠过	闲散地	到	和

[froʊ] ,

fro	**,**
弗	,

他和他的同伴们又能欢笑歌唱，无所事事地来回踱步了。

[ˈpɪlfər] [ænd; ənd] [stiːl] , [ˈplʌndər] [ðə; ði] [ˈɔːtʃədz] , [pek] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,

pilfer	**and**	**steal**	**,**	**plunder**	**the**	**orchards**	**,**	**peck**	**the**	**flowers**	**,**
偷	和	偷	,	掠夺	这	果园	,	啄	这	花朵	,

偷窃、掠夺，劫掠果园，啄食花朵，

[drɪŋk] [ɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] [duː] [ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [læst] [ðə; ði] [ˈlɪvlɔːŋ] [deɪ] ,

drink	**in**	**from**	**a**	**drop**	**of**	**dew**	**intoxication**	**to**	**last**	**the**	**livelong**	**day**	**,**
喝	在	从	一个	降低	的	露	中毒	到	最后的	这	终身	天	,

饮尽一滴露珠带来的醉意，足以持续一整天。

[ænd; ənd] [ˈrevl] [ɪn] [ðæt] [twaɪs] - [ˈblesɪd; blest] [ɪgˈzɪstəns] [ðæt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfrenzi] [ʌv; əv]

and	**revel**	**in**	**that**	**twice**	**-**	**blessed**	**existence**	**that**	**is**	**full**	**of**	**a**	**fine**	**frenzy**	**of**
和	陶醉	在	那	两次	-	蒙福	存在	那	是	满的	的	一个	美好的	狂热	的

[dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θrʌʃ] ['enviəs] .

delight	**to**	**make**	**the**	**thrushes**	**envious**	**.**
喜	到	制作	这	画眉	羡慕	.

尽情享受这双重恩赐的生活，其中充满了令人欣喜若狂的快乐，连画眉鸟都会羡慕不已。

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈkʌvərt] , [ðə; ði] [ˈkrevɪs] [ɪn] [ðə; ði] [prəˈtektɪŋ] [baʊ] ,

Good	**-**	**bye**	**to**	**the**	**winter**	**covert**	**,**	**the**	**crevice**	**in**	**the**	**protecting**	**bough**	**,**
好的	-	再见	到	这	冬天	隐蔽	,	这	裂缝	在	这	保护	买	,

再见了，冬日的隐蔽处，那庇护的树枝缝隙。

[ðə; ði] [mɔːs] [ðæt] [stɪl] [kiːps] [ðə; ði] [ɪmˈpres] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːdi] !

the	**moss**	**that**	**still**	**keeps**	**the**	**impress**	**of**	**his**	**little**	**body**	**!**
这	苔藓	那	仍然	保持	这	令人印象深刻	的	他的	小的	身体	!

苔藓上还留有他小身体的印记！

[ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ˈsætɪsfaɪ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪld] [fiːldz] [ʌv; əv] [speɪs] ;

Nothing	**will**	**satisfy**	**him**	**now**	**but**	**the**	**wild**	**fields**	**of**	**space**	**;**
没有什么	将要	满足	他	现在	但	这	荒野	字段	的	空间	;

如今，唯有浩瀚的宇宙才能让他感到满足；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [boʊld] [swiːp] [ʌv; əv] [wɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæstərfl] [ˈgoʊldfɪntʃ] [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz]

and	**with**	**a**	**bold**	**sweep**	**of**	**wing**	**the**	**masterful**	**goldfinch**	**has**	**left**	**his**
和	和	一个	大胆的	扫	的	翼	这	精湛	金翅雀	有	左边	他的

['doʊlərəs] ['refjuːdʒ] ,

dolorous	**refuge**	**,**
悲伤的	避难所	,

于是，技艺高超的金翅雀猛地一展翅膀，离开了它那凄凉的栖身之所。

['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
never to return .
绝不 到 返回 .

永不返回。

[ə; eɪ] ['sekənd] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] , [ə'nʌðər] [ækt] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] !
A second piece of ingratitude , another act of forgetfulness !
一个 第二 片 的 忘恩负义 , 其他 行为 的 健忘 !

这是第二次忘恩负义，又是一次健忘！

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɜːdz] [hed] [hæz; həz] [smɔːl] [ruːm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər]
Yes , it must be allowed a little bird's head has small room in it for
是的 , 它 必须 是 允许 一个 小的 鸟类 头 有 小的 房间 在 它 为了
[rɪ'membrəns] . -
remembrance . 62
纪念 . -

是的，必须允许小鸟的脑袋里留出一小块空间来存放纪念品。62

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[gʊd] [taɪmz] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
Good times began again .
好的 时代 开始 再次 .

好日子又开始了。

[waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] , [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] ['blɔsəmd] [laɪk] ['braɪdl] ['bukeiz] .
White and pink , the orchards blossomed like bridal bouquets .
白色的 和 粉色的 , 这 果园 盛开 喜欢 新娘 花束 .

白色和粉色的花朵盛开在果园里，宛如新娘捧花。

[ˌaɪ 'tiː] [snəud] ['bʌtərflaɪz] - [wɪŋz] [ænd; ənd] ['flaʊər] ['steɪmənz] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːl] [græs] ;
It snowed butterflies ' wings and flower stamens in the tall grass ;
它 下雪了 蝴蝶 - 翅膀 和 花 雄蕊 在 这 高的 草 ;

高高的草丛里飘落着蝴蝶的翅膀和花蕊；

['laɪˌlæks; 'laɪləks] [hʌŋ] [ɪn] ['klʌstərz] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːlz] ; [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [priːst] ['seɪɪŋ] [mæs] ,
lilacs hung in clusters over the walls ; like a good priest saying mass ,
丁香 悬挂 在 集群 超过 这 墙壁 ; 喜欢 一个 好的 牧师 说 大量的 ,

紫丁香花簇簇地垂挂在墙上，就像一位虔诚的牧师在主持弥撒。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [dɔnd] [ə; eɪ] ['goʊldən] [koʊp] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['neɪtʃər] ['trembld] [ænd; ənd] [lʌvd] . -
the earth donned a golden cope , and all Nature trembled and loved . 63
这 地球 穿戴 一个 金的 应付 , 和 全部 自然 颤抖 和 喜爱 . -

大地披上了金色的外衣，整个自然界都为之颤抖和爱慕。63

[ðen] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['prɪti] [bɜːrd] [tuː; tə] [ə'bændən] [hɪm'self] [tuː; tə] ['endləs] ['aɪd(ə)l]
Then was the time for our pretty bird to abandon himself to endless idle
然后 曾是 这 时间 为了 我们的 漂亮的 鸟 到 放弃 他自己 到 无尽的 闲置的
['wɑːndərɪŋz] [ænd; ənd] ,
wanderings and loiterings ,
漫游 和 游荡 ,

那时，我们那只漂亮的鸟儿便开始无休止地游荡和徘徊。

['hɑːpɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [wʌn] [leg] , ['berli] ['laɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ɔːf] [ə'gen] ,
hopping hither and thither , always on one leg , barely lighting and then off again ,
跳跃 这里 和 那里 , 总是 在 一 腿 , 仅仅 灯光 和 然后 离开 再次 ,

蹦蹦跳跳，始终单腿站立，忽明忽暗，一会儿轻快地走，一会儿又慢吞吞地走。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:vz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['flʌtər] [ʌv; əv] [wɪŋz] , ['twɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɜ:rp]

shaking	the	leaves	with	an	incessant	flutter	of	wings	,	twittering	and	chirping
摇晃	这	树叶	和	一个	不停歇	扑	的	翅膀	,	推特	和	啁啾声

, [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪziz] ,

,	flirting	with	the	daisies	,
,	调情	和	这	雏菊	,

翅膀不停地扑扇着树叶，发出啁啾和唧唧的叫声，与雏菊调情。

['rʌflɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:θɔ:rn] , ['hutɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:li] .

ruffling	the	hawthorn	,	hooting	the	holly	.
褶皱	这	山楂	,	倒彩	这	冬青	.

拨弄山楂树，鸣叫冬青树。

[æt; ət] [pi:p] [ʌv; əv] [dɑ:n] [hi:; hi] ['nevər] [feɪld] , [wen] [ðə; ði] ['herbel] [ræŋ] [ðer; ðər] ['mɔ:rnɪŋ]

At	peep	of	dawn	he	never	failed	,	when	the	harebells	rang	their	morning
在	窥视	的	黎明	他	绝不	失败的	,	什么时候	这	风铃草	响铃	他们的	早晨

['sʌmənz] ,

summons	,
传票	,

黎明破晓时分，当风铃草奏响晨曦的召唤之歌，他从不缺席。

[tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [gʊd] ['gɑ:dz] [tʃɜ:rtʃ] ['wɪðər] [ðə; ði] [flaɪz] [ænd; ənd]

to	come	down	to	attend	the	good	God's	church	whither	the	flies	and
到	来	向下	到	出席	这	好的	神的	教会	往哪里去	这	苍蝇	和

['spæroʊz; 'speroʊz] [ə'semb(ə)l] ,

sparrows	assemble	,
麻雀	集合	,

来到上帝的教堂，那里苍蝇和麻雀都聚集在那里。

[stɪl] [hæf] [ə'sli:p] [ænd; ənd] ['blʌndərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [piləs] ; [nekst][ðə; ði] ['bi:tlz] [get] ['ʌndər] [wei]

still	half	asleep	and	blundering	against	the	pillars	;	next	the	beetles	get	under	way
仍然	一半	睡着了	和	笨拙	反对	这	柱子	;	下一个	这	甲虫	得到	在下面	方式

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊdz] ,

along	the	roads	,
沿着	这	道路	,

甲虫们还半梦半醒，跌跌撞撞地撞在柱子上；接着，它们沿着道路开始行进。

[ti:zd] [ænd; ənd] ['tɔ:mentid] [baɪ][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] ['leɪdɪbɜ:dz] ;

teased	and	tormented	by	the	butterflies	and	ladybirds	;
戏弄	和	饱受折磨	经过	这	蝴蝶	和	瓢虫	;

被蝴蝶和瓢虫戏弄和折磨；

[ðen] [ðə; ði] ['lɪnɪt] [li:vz] [hɜ:r; hər] [baʊ] [ænd; ənd] [flaɪz] [ɔ:f] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['belz] ['tɪŋk(ə)l] ,

then	the	linnet	leaves	her	bough	and	flies	off	to	where	the	bells	tinkle	,
然后	这	麻雀	树叶	她	买	和	苍蝇	离开	到	在哪里	这	铃铛	小便	,

然后，金翅雀离开了树枝，飞向了铃铛叮当作响的地方。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɑ:rts] [bæk] [ə'gen] , ['faɪndɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [left] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

but	of	a	sudden	darts	back	again	,	finding	she	has	left	something	behind	,
但	的	一个	突然	飞镖	后退	再次	,	寻找	她	有	左边	某物	在后面	,

但她突然又折返回去，发现自己落下了什么东西。

[lɔ:st] ['sʌmθɪŋ] — [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n][ðæn; ðən][nɑ:t][hɜ:r; hər] [hed] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi]['dʒen(ə)rəli]

lost	something	—	more	often	than	not	her	head	—	for	the	poor	lady	generally
丢失的	某物	—	更多的	经常	比	不是	她	头	—	为了	这	贫穷的	女士	一般来说

[werz] [ˌaɪ 'ti:] [rɔ:ŋ] [saɪd] [bɪ'fɔ:r] !

wears	it	wrong	side	before	!
穿着	它	错误的	边	前	!

丢东西的通常是头——可怜的女士经常把头戴反！

['ðɪðər] [flaɪ][ðə; ði] ['tʃæfɪntʃ] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] - [feɪst] ['ɔːrioʊl] , [ðə; ði] ['prɪti] ['bʊlfɪntʃ] ,

Thither	fly	the	chaffinches	too	,	and	the	grave	-	faced	oriole	,	the	pretty	bullfinch	,
那里	飞	这	金翅雀	也	,	和	这	严重	-	面对	黄鹂	,	这	漂亮的	红腹灰雀	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [kɑːk] - ['spæroʊ] .

and	the	chattering	cock	-	sparrow	.
和	这	喋喋不休	公鸡	-	麻雀	.

苍头燕雀、表情严肃的黄鹂、漂亮的红腹灰雀和叽叽喳喳的雄麻雀也飞向那里。

[ðen] [ðə; ði] [kʌm] , [tuː] , [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [ə'læs] !

Then	the	cockchafers	come	,	too	,	too	often	,	alas	!
然后	这	金龟子	来	,	也	,	也	经常	,	唉	!

唉，金龟子也来得太频繁了！

['treɪlɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['bɜːrli]

trailing	after	them	the	thread	of	captivity	clinging	to	them	—	the	burly
尾随	后	他们	这	线	的	囚禁	依恋	到	他们	—	这	魁梧的

[ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bʌmb(ə)l] - [biː] ,

cockchafers	that	,	with	the	bumble	-	bee	,
金龟子	那	,	和	这	大黄蜂	-	蜜蜂	,

笼罩着它们的，是那根束缚它们的丝线——那些体型粗壮的金龟子，它们和熊蜂一样，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [beɪs] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] .

are	the	bass	voices	of	the	underwoods	.
是	这	低音	声音	的	这	林下	.

是林下低沉的嗓音。

[pleɪn] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'laɪv] ,

Plain	and	woodland	are	all	alive	,
清楚的	和	林地	是	全部	活	,

平原和林地都充满生机。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æt; ət] [ðɪs] [fer] ['aʊər] [ʌv; əv] ['deɪbreɪk] , [waɪl] [ðə; ði] [skaɪz]

for	there	is	never	a	creature	at	this	fair	hour	of	daybreak	,	while	the	skies
为了	那里	是	绝不	一个	生物	在	这	公平的	小时	的	拂晓	,	尽管	这	天空

[ɑːr; ər] ['braɪtnɪŋ] ,

are	brightening	,
是	提亮	,

因为在这美好的黎明时刻，当天空逐渐明亮起来的时候，从来没有任何生物在活动。

[bʌt; bət][ɪz] ['iːgər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [ɪts]['ɔːrɪzən][tuː; tə][gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] . -

but	is	eager	to	come	and	make	its	orison	to	God	in	His	temple	.	64
但	是	渴望的	到	来	和	制作	它是	祈祷	到	上帝	在	他的	寺庙	.	-

但它渴望来到神的圣殿里向神祈祷。64

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['goʊldfɪntʃ] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] ; [hiː; hi] [priːnd] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] ,

So	the	little	goldfinch	followed	their	example	;	he	preened	his	feathers	,
所以	这	小的	金翅雀	随后	他们的	例子	;	他	精心打扮	他的	羽毛	,

于是，小金翅雀也效仿它们，梳理着自己的羽毛。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] [əd'maɪərɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] ['duːdrɑːp] [ðə; ði] [waɪl] .

looking	at	himself	admiringly	in	a	dewdrop	the	while	.
寻找	在	他自己	钦佩地	在	一个	露珠	这	尽管	.

他一边欣赏着自己，一边将自己比作一滴露珠。

[ðen] , [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [dʌn] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

Then	,	his	toilet	done	,	like	all	the	rest	of	the	world	,
然后	,	他的	洗手间	完毕	,	喜欢	全部	这	休息	的	这	世界	,

然后，他的厕所也像世界上其他地方一样，完工了。

[hiː; hi] ['bʌsld] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pleʒərz] .

he	bustled	off	to	his	business	and	his	pleasures	.
他	熙熙攘攘	离开	到	他的	商业	和	他的	快乐	.

他匆匆忙忙地去忙他的生意和娱乐活动了。

[viː]
V
V

V

['goʊldfɪntʃ] - ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [meɪd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][menz] ; [ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'weiks] [bəuθ]
Goldfinches ' hearts are made much the same as men's ; the spring awakes both
金翅雀 - 心 是 制成 很多 这 相同的 作为 男士 ; 这 春天 醒来 两个都
[tuː; tə] [θɔːts] [ʌv; əv] [lʌv] . -
to thoughts of love . 65
到 想法 的 爱 . -

金翅雀的心和男人的心很相似；春天唤醒了它们心中对爱情的渴望。65

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][hæd; həd] [ri'mɑːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l][hen] - ['goʊldfɪntʃ] .
Our hero had remarked in his neighbourhood a sweet little hen - goldfinch .
我们的 英雄 有 评论 在 他的 邻里 一个 甜的 小的 母鸡 - 金翅雀 .

我们的主人公在附近发现了一只可爱的小雌金翅雀。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['perənts] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] ; [mɔːr]
She lived with her parents in the tall branches of an apple - tree ; more
她 居住地 和 她 父母 在 这 高的 分支 的 一个 苹果 - 树 ; 更多的
[ðæn; ðən][wʌns] ,
than once ,
比 一次 ,

她和父母住在苹果树高高的枝干上；不止一次，

['kʌmɪŋ] [hoʊm] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [biːk]
coming home at evening , he had admired the fascinating smile of her beak
未来 家 在 晚上 , 他 有 钦佩 这 迷人 微笑 的 她 喙
[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
at the window ,
在 这 窗户 ,

傍晚回家时，他曾欣赏过她鸟喙在窗边那迷人的微笑。

[ɪm'baʊərd] [ɪn] ['foʊliɪdʒ] , [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] - [baɪ] .
embowered in foliage , where she sat watching for his going - by .
弓形 在 叶子 , 在哪里 她 卫星 观看 为了 他的 去 - 经过 .

她坐在绿树掩映的地方，望着他经过。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['fænsi] ?
Was it his fancy ?
曾是 它 他的 想要 ?

是他一时兴起吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [blʌʃ] ,
Was it really and truly a modest blush ,
曾是 它 真的 和 真的 一个 谦虚的 脸红 ,

那真的是淡淡的红晕吗?

[ɔːr]['oʊnli][ðə; ði]['roʊzi] [rɪ'flekʃ(ə)n] [kæst][baɪ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ?
or only the rosy reflection cast by the setting sun ?
或者 仅有的 这 红润 反射 投掷 经过 这 环境 太阳 ?

还是仅仅是夕阳投下的玫瑰色倒影?

[jes] , [ʃʊr] — [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['red(ə)n] .
Yes , sure — he had seen her redden .
是的 , 当然 — 他 有 已见 她 变红 .

是的，当然——他看到她脸红了。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] .
It needed no more to decide him to ask her hand in marriage .
它 需要 不 更多的 到 决定 他 到 问 她 手 在 婚姻 .

他无需再犹豫，便向她求婚了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['breɪvəst] ['tɔɪlət] , ['sentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['lævəndər] [ænd; ənd]

One	morning	he	made	his	bravest	toilet	,	scented	himself	with	lavender	and
一	早晨	他	制成	他的	最勇敢的	洗手间	,	香味	他自己	和	薰衣草	和

[taɪm] ,

thyme	,
百里香	,

一天早晨，他做了他最勇敢的一次盥洗，用薰衣草和百里香熏香自己。

['pɑːlɪʃt] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [klɔːz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['gælənt] [ə'reɪ] [hiː; hi][set] [aʊt] ,

polished	up	his	little	claws	,	and	in	this	gallant	array	he	set	out	,
抛光	向上	他的	小的	爪子	,	和	在	这	英勇	大批	他	放	出去	,

他擦亮了小爪子，然后精神抖擞地出发了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] [bʌt; bət][æn; ən] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['perənts] .

with	a	shining	face	but	an	anxious	heart	,	to	see	the	parents	.
和	一个	灼灼	脸	但	一个	焦虑的	心	,	到	看	这	父母	.

脸上带着笑容，但内心却很焦虑，想见见父母。

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [pə'laɪtli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] , [ænd; ənd] ['bɛgd]

They	received	him	politely	,	but	could	not	make	up	their	minds	,	and	begged
他们	已收到	他	礼貌地	,	但	可以	不是	制作	向上	他们的	思想	,	和	乞求

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] . -

him	to	come	again	.	66
他	到	来	再次	.	-

他们礼貌地接待了他，但犹豫不决，恳求他再次光临。[66]

[hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] ,

He	came	again	and	again	,	and	the	more	he	saw	of	his	little	sweetheart	,
他	来了	再次	和	再次	,	和	这	更多的	他	锯	的	他的	小的	亲爱的	,

他一次又一次地来，越看越觉得他的小甜心可爱。

[ðə; ði] [diːpər] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] .

the	deeper	he	fell	in	love	.
这	更深	他	跌倒	在	爱	.

他越陷越深。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz]['sev(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['mænt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['feɪsɪŋz] ,

She	was	as	pretty	as	seven	in	her	little	brown	mantle	with	yellow	facings	,
她	曾是	作为	漂亮的	作为	七	在	她	小的	棕色的	地幔	和	黄色的	饰面	,

她穿着棕色小斗篷，领口和袖口是黄色的，看起来就像七岁一样漂亮。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['deɪnti] [hed] [ɪn][ɪts] [red] [hʊd] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	her	dainty	head	in	its	red	hood	was	poised	on	her	neck	with	an
和	她	纤巧	头	在	它是红色的		兜帽	曾是	准备	在	她	脖子	和	一个

[ɪn'kɑːmprəbl] [greɪs] .

incomparable	grace	.
无与伦比	优雅	.

她那戴着红色兜帽的精致小脑袋，优雅地立在她的脖子上。

['sɔːsi] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [slaɪt] [ænd; ənd][slɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Saucy	and	alert	,	she	was	as	slight	and	slim	as	a	flower	waving	in	the
辣味	和	警报	,	她	曾是	作为	轻微	和	苗条的	作为	一个	花	挥手	在	这

[briːz] ,

breeze	,
微风	,

她活泼机敏，身材纤细苗条，像一朵在微风中摇曳的花朵。

[æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ['pɪrsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] , [æz; əz]['ædʒ(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd]

as	bright	as	a	sunbeam	piercing	through	the	leaves	,	as	agile	as	the	wind
作为	明亮的	作为	一个	阳光	冲孔	通过	这	树叶	,	作为	敏捷	作为	这	风

.

:

.

明亮如阳光穿透树叶，轻盈如风。

['duːdrɑːp] [siːmd] [tuː; tə]['spɑːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['pjuːp(ə)lz] .

Dewdrops	seemed	to	sparkle	in	the	depths	of	her	little	round	pupils	.
露珠	似乎	到	火花	在	这	深度	的	她	小的	圆形的	学生	.

她那双圆圆的小瞳孔深处，仿佛闪烁着露珠。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪd] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɜːrd] !

She	was	a	vision	of	the	spring	-	tide	made	into	a	bird	!
她	曾是	一个	想象	的	这	春天	-	潮	制成	进入	一个	鸟	!

她宛如春潮化作的飞鸟！

[truː] , ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wʌz; wəz][noʊ] [les] [breɪv] [tuː; tə] [siː] .

True	,	our	hero	was	no	less	brave	to	see	.
真的	,	我们的	英雄	曾是	不	较少的	勇敢的	到	看	.

没错，我们的英雄也同样勇敢。

['gælənt] [ænd; ənd] [geɪ] ,

Gallant	and	gay	,
英勇	和	同性恋	,

英勇而快乐，

[hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [biːk] ['boʊldli][ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ]

he	cocked	his	beak	boldly	and	carried	the	colours	of	his	race	with	becoming
他	上膛	他的	喙	大胆地	和	携带	这	颜色	的	他的	种族	和	成为

[praɪd] . -

pride	.	67
自豪	.	-

他昂首挺胸，骄傲地展示着自己种族的旗帜。67

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['braɪdz] ['truːsoʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə]

At	last	the	wedding	-	day	was	fixed	;	but	the	bride's	trousseau	was	still	to
在	最后的	这	婚礼	-	天	曾是	固定的	;	但	这	新娘的	嫁妆	曾是	仍然	到

[siːk] .

seek	.
寻找	.

婚礼日期终于定好了；但新娘的嫁妆还没着手准备。

[noʊ] [daʊt] [bɜːrdz][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːrt] ['haʊskiːpɪŋ] [æt; ət] [smɔːl] [kɔːst] ,

No	doubt	birds	are	able	to	start	housekeeping	at	small	cost	,
不	怀疑	鸟类	是	有能力的	到	开始	家政	在	小的	成本	,

毫无疑问，鸟类能够以极低的成本开始筑巢。

['niːðər] [niːdɪŋ] [teiblz][ænd; ənd] [tʃerz] [nɔːr][pɔts][ænd; ənd][pænz] ; [stɪl] ,

neither	needing	tables	and	chairs	nor	pots	and	pans	;	still	,
两者都不	需要	表格	和	椅子	也不	锅	和	平底锅	;	仍然	,

既不需要桌椅，也不需要锅碗瓢盆；然而，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['fɪtɪŋ] - [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

there	must	be	some	little	fitting	-	out	to	be	done	.
那里	必须	是	一些	小的	配件	-	出去	到	是	完毕	.

肯定还需要进行一些简单的装修工作。

[ænd; ənd][soʊ] [θɔːt] [ðə; ðɪ]['braɪdz]['perənts] , [huː][wɜːr; wər]['pruːd(ə)nt]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [lʌvd]

And	so	thought	the	bride's	parents	,	who	were	prudent	people	,	and	loved
和	所以	想法	这	新娘的	父母	,	WHO	是	谨慎	人们	,	和	喜爱

[ðer; ðər] ['dɔːtər] .

their	daughter	.
他们的	女儿	.

新娘的父母是谨慎的人，他们深爱着自己的女儿，所以也这样想。

[ə; eɪ] [faɪn] [tuː; tə] - [duː][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

A	fine	to	-	do	there	was	,	to	be	sure	,
一个	美好的	到	-	做	那里	曾是	,	到	是	当然	,

那的确是一场盛大的活动，毋庸置疑。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [baʊ] [wer] [ðə; ðɪ][oʊld] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd][ðer; ðər] [hoʊm] ;

on	the	bough	where	the	old	couple	had	their	home	;
在	这	买	在哪里	这	老的	夫妻	有	他们的	家	;

在老夫妇居住的那根树枝上；

[ə; eɪ][stɜːr] [ðæt] ['nevər] ['siːst] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [kept] [ðə; ðɪ] [griːn] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ['ʃeɪkɪŋ] ,

a	stir	that	never	ceased	all	day	long	kept	the	green	hangings	of	the	house	shaking	,
一个	搅拌	那	绝不	停止	全部	天	长的	保留	这	绿色的	绞刑	的	这	房子	摇晃	,

一整天不停的骚动让屋里的绿色帷幔都随之摇晃。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːz] ['bæŋɪŋ] ; [ˌevər'læstɪŋ] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]['goʊɪŋz] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['sterweɪ]

and	the	doors	banging	;	everlasting	comings	and	goings	turned	the	stairways
和	这	门	砰砰作响	;	永恒	来访	和	行进	转向	这	楼梯

['ʌpsaɪd] [daʊn] .

upside	down	.
上行	向下	.

砰砰的关门声；络绎不绝的来来往往让楼梯变得乱作一团。

[peɪl] [ænd; ənd] ['iːgər] - [aɪd] ,

Pale	and	eager	-	eyed	,
苍白	和	渴望的	-	眼睛	,

脸色苍白，眼神渴望，

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [hen] - ['goʊldfɪntʃ] [ə'weitid] [ðə; ðɪ] ['hæpi] ['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][flai] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

the	little	hen	-	goldfinch	awaited	the	happy	hour	when	she	could	fly	away	with
这	小的	母鸡	-	金翅雀	等待中	这	快乐的	小时	什么时候	她	可以	飞	离开	和

[hɜːr; hər] [meit] . -

her	mate	.	68
她	伴侣	.	-

那只小雌金翅雀正等待着欢乐的时刻，那时她就可以和伴侣一起飞走。68

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[suːn] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪ'troʊð(ə)l] [spred] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['neɪbərz] .

Soon	the	news	of	the	betrothal	spread	amongst	the	neighbours	.
很快	这	消息	的	这	订婚	传播	在	这	邻居	.

很快，订婚的消息就在邻居们中间传开了。

[ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [triːz] [wɜːr; wər][ɔːl][ə'gɑːg] ; ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət] [twɪtɚɪŋz]

The	nearest	trees	were	all	agog	;	nothing	was	to	be	heard	but	twitterings
这	最近的	树木	是	全部	兴奋	;	没有什么	曾是	到	是	听到	但	推特

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ,

and	whisperings	,
和	耳语	,

附近的树木都惊愕不已；除了啁啾声和低语声，什么也听不见。

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['bæk,baitiŋ] , [fɔːr; fər] ['envi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['evriwer] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

not	to	mention	backbitings	,	for	envy	is	to	be	found	everywhere	in	this	world	.
不是	到	提到	背后议论	,	为了	嫉妒	是	到	是	成立	到处	在	这	世界	.

更别提背后议论了，因为嫉妒在这个世界上无处不在。

[ðə; ði] ['tɔm'tit] [ə'bʌv] [ɔːl] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

The	tomtits	above	all	took	a	delight	in	saying	evil	of	the	bride	,	calling	her	a
这	汤姆蒂茨	多于	全部	采取	一个	喜	在	说	邪恶的	的	这	新娘	,	呼叫	她	一个

['sɪli] ,

silly	,
愚蠢的	,

上面的那些山雀都乐于说新娘的坏话，称她愚蠢。

[ɪn'sɪpɪd]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ; [ðeɪ] [tʃɜːpt] [ænd; ənd] ['tʃætəd] , ['hwɪsld] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,

insipid	little	thing	;	they	chirped	and	chattered	,	whistled	and	whispered	,
平淡	小的	事物	;	他们	啁啾	和	喋喋不休	,	吹口哨	和	低声说道	,

乏味的小东西；它们叽叽喳喳、叽叽喳喳，吹着口哨，低声细语，

[pekɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ðə; ði] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃaɪldz] [gʊd] [neɪm] .

pecking	and	pulling	to	pieces	the	poor	innocent	child's	good	name	.
啄食	和	拉	到	件	这	贫穷的	清白的	孩子的	好的	姓名	.

啄食撕扯，毁掉可怜无辜孩子的名誉。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] , [gʊd] , ['diːsnt] ['bɑːdɪz] , [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] :

In	vain	the	bullfinches	,	good	,	decent	bodies	,	tried	to	interfere	:
在	徒劳	这	红腹灰雀	,	好的	,	体面的	身体	,	尝试	到	干扰	:

那些善良正直的红腹灰雀徒劳地试图阻止这一切：

[ðə; ði] ['tɔm'tit] - ['kækl] [kwaɪt] [draʊnd] [ðer; ðər] [greɪv] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] .

the	tomtits	'	cackle	quite	drowned	their	grave	remonstrances	.
这	汤姆蒂茨	-	咯咯笑	相当	溺水	他们的	严重	抗议	.

山雀的咯咯声完全盖过了他们严肃的抗议。

[ðə; ði]['krɪtɪks][hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ə; eɪ] ['nɔːti] [grɪ'zet] , [ə; eɪ] ['tʃæfɪntʃ] ,

The	critics	had	enlisted	a	naughty	grisette	,	a	chaffinch	,
这	评论家	有	入伍	一个	淘气	格里塞特	,	一个	金翅雀	,

评论家们请来了一只淘气的灰背燕雀，一只苍头燕雀，

[ə; eɪ][mɪŋks] [huː] [hæd; həd] [kɪkt] ['oʊvər][ðə; ði]['treɪsɪz][ɪn][hɜːr; hər][deɪ] ,

a	minx	who	had	kicked	over	the	traces	in	her	day	,
一个	minx	WHO	有	踢	超过	这	痕迹	在	她	天	,

一个当年横冲直撞的妖艳女子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['spaɪtf(ə)l] [tʌŋ] ; [ə; eɪ]['blækbɜːrd] [tuː] [hæd; həd][dʒɔɪnd]

and	was	renowned	for	her	spiteful	tongue	;	a	blackbird	too	had	joined
和	曾是	著名	为了	她	恶毒的	舌头	;	一个	黑鸟	也	有	加入

[ðə; ði] [kən'spɪrəsi] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

the	conspiracy	,	and	now	,
这	阴谋	,	和	现在	,

她以言辞刻薄而闻名；一只黑鸟也加入了这场阴谋，现在，

[pɜːrtʃt] [ɔːl] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [bræntʃ] ,

perched	all	together	on	a	high	branch	,
栖息	全部	一起	在	一个	高的	分支	,

它们一起栖息在高高的树枝上，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][spaɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]['goʊɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊldfɪntʃ]

from	which	they	could	spy	upon	the	comings	and	goings	of	the	goldfinch
从	哪个	他们	可以	间谍	之上	这	来访	和	行进	的	这	金翅雀

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

他们可以借此窥探金翅雀一家人的行踪。

[ðeɪ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['ʌprɔːr] . -

they	kept	up	a	famous	uproar	.	69
他们	保留	向上	一个	著名的	骚动	.	-

他们持续闹得沸沸扬扬。69

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] - ['pærɪʃ] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ;

The	Master	of	Ceremonies	of	the	birds	'	parish	arrived	in	the	afternoon	;
这	掌握	的	仪式	的	这	鸟类	-	教区	到达的	在	这	下午	;

鸟类教区的司仪下午到达；

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði]['aʊər][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

he	had	come	to	inquire	the	hour	at	which	the	young	folks	were	to	be
他	有	来	到	查询	这	小时	在	哪个	这	年轻的	各位	是	到	是

['mærid] ,

married	,
已婚	,

他前来询问这对年轻人举行婚礼的时间。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['kɔristəz] [tuː; tə] [ə'tend] .

and	if	they	wanted	choristers	to	attend	.
和	如果	他们	通缉	唱诗班成员	到	出席	.

以及他们是否希望合唱团成员参加。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ][lɑːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃæfɪntʃ] ; ['naɪtɪŋgeɪl] [wɜːr; wər] [tuː]

It	was	agreed	to	engage	a	lark	and	a	chaffinch	;	nightingales	were	too
它	曾是	同意	到	从事	一个	云雀	和	一个	金翅雀	;	夜莺	是	也

[ɪk'spensɪv] .

expensive	.
昂贵的	.

他们决定雇佣一只云雀和一只苍头燕雀；夜莺太贵了。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [griːn] [wʊd] [biː; bi][leɪd] [daʊn] , [æz; əz] [griːn] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['faɪnɪst]

A	pretty	carpet	of	green	would	be	laid	down	,	as	green	as	on	the	finest
一个	漂亮的	地毯	的	绿色的	会	是	铺设	向下	,	作为	绿色的	作为	在	这	最好的

['sʌmɚz] [deɪ] ;

summer's	day	;
夏季	天	;

将会铺上一层美丽的绿色地毯，像盛夏最灿烂的日子里那样翠绿；

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'neməniz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsl] [wɪð; wɪθ]

the	porch	was	to	be	decorated	with	anemones	,	and	the	chancel	with
这	门廊	曾是	到	是	装饰	和	海葵	,	和	这	圣坛	和

['deɪziz] ;

daisies	;
雏菊	;

门廊要用银莲花装饰，圣坛要用雏菊装饰；

[ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][grænd] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

the	sun	would	be	ordered	for	five	o'clock	,	to	make	a	grand	show	of
这	太阳	会	是	订购	为了	五	点钟	,	到	制作	一个	盛大	展示	的

['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] .

purple	and	gold	.
紫色的	和	金子	.

太阳将在五点钟升起，展现出紫色和金色的壮丽景象。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [droʊnz] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['ɔːrgən] ,

Of	course	the	drones	would	be	at	the	organ	,
的	课程	这	无人机	会	是	在	这	器官	,

当然，无人机会在管风琴旁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [æsk][ðə; ðɪ][wɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][baɪ] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	they	would	ask	the	wind	to	give	them	a	helping	hand	by	roaring	in	the
和	他们	会	问	这	风	到	给	他们	一个	帮助	手	经过	咆哮	在	这

[paɪps] .

pipes	.
管道	.

他们会祈求风在管道中呼啸，帮助他们。

[ðə; ðɪ] ['herbel] [wʊd] [straɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['meri] [piːl] [æt; ət] [piːp] [ʌv; əv] [deɪ] ,

The	harebells	would	strike	up	a	merry	peal	at	peep	of	day	,
这	风铃草	会	罢工	向上	一个	欢乐	皮尔	在	窥视	的	天	,

天刚亮，风铃草就会发出欢快的鸣叫声。

[ænd; ənd] [rɪŋ] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['braɪdl] [per] [ə'raɪvd] .

and	ring	till	the	bridal	pair	arrived	.
和	戒指	直到	这	新娘	一对	到达的	.

一直响铃直到新郎新娘到达。

[ðə; ðɪ]['hoʊli] - ['wɔːtər] [stuːp] [wʊd] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [duː] .

The	holy	-	water	stoup	would	be	filled	with	dew	.
这	圣	-	水	圣汤	会	是	已填	和	露	.

圣水钵里会充满露水。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnsens] , [ðə; ðɪ] ['vaɪəlɪts] [wʊd] [siː] [ðə; ðɪ] ['sensər] [wɜːr; wər] [wel] [fɪld] ,

As	for	incense	,	the	violets	would	see	the	censers	were	well	filled	,
作为	为了	香	,	这	紫罗兰	会	看	这	香炉	是	出色地	已填	,

至于香料，紫罗兰们会观察香炉是否装满了香料。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [biːz] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm] ['swɪŋɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ]['serəmoʊni] . -

and	the	bees	would	keep	them	swinging	all	through	the	ceremony	.	70
和	这	蜜蜂	会	保持	他们	摇摆	全部	通过	这	仪式	.	-

蜜蜂会在整个仪式过程中不停地飞舞，让它们不停地摇摆。70

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['brekfəst] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] , [æt; ət] [wɪtʃ] ,

I	forgot	to	tell	you	that	a	wedding	breakfast	had	been	ordered	,	at	which	,
我	忘了	到	告诉	你	那	一个	婚礼	早餐	有	到过	订购	,	在	哪个	,

我忘了告诉你，我们已经预订了婚宴早餐，届时，

[bɪ'saɪdz] [flaɪz] [ænd; ənd][wəːmz, vɔːrms] [gə'lɔːr] ,

besides	flies	and	worms	galore	,
除了	苍蝇	和	蠕虫	数不胜数	,

除了成群的苍蝇和蠕虫之外，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] [ɑːn][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['loʊkəst] — [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

they	were	to	regale	themselves	on	a	cricket	and	a	locust	—	a	magnificent
他们	是	到	款待	他们自己	在	一个	蟋蟀	和	一个	刺槐	—	一个	壮丽

[spred] [ɪn'diːd] .

spread	indeed	.
传播	的确	.

他们将享用蟋蟀和蝗虫——真是一顿丰盛的大餐。

[ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [sprɪŋ] [wʊd] [sə'plaɪ] [ðə; ðɪ] [waɪn] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][kɔːrn] - ['beriz]

The	nearest	spring	would	supply	the	wine	;	they	were	to	have	corn	-	berries
这	最近的	春天	会	供应	这	葡萄酒	;	他们	是	到	有	玉米	-	浆果

[fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] ,

for	dessert	,
为了	甜点	,

最近的泉水将提供葡萄酒；他们的甜点是玉米浆果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [wʊd] [biː; bi] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æp(ə)l] - [triː] [ɪn] [fʊl] ['blɑːsəm]

and	the	table	would	be	laid	in	the	thickest	of	an	apple	-	tree	in	full	blossom
和	这	桌子	会	是	铺设	在	这	最厚	的	一个	苹果	-	树	在	满的	开花

,

;

,

餐桌将摆放在盛开的苹果树最茂密的枝叶间。

[wer] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [næts] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bʌzɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] .

where	a	cloud	of	gnats	was	always	buzzing	and	making	beautiful	music	.
在哪里	一个	云	的	小飞虫	曾是	总是	嗡嗡声	和	制作	美丽的	音乐	.

那里总是有一群小飞虫嗡嗡乱飞，发出美妙的音乐。

[ə; eɪ] ['jeloʊhæmər] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] [bleɪd] ,

A	yellowhammer	was	invited	;	he	was	a	rollicking	blade	,
一个	黄雀	曾是	受邀	;	他	曾是	一个	欢快的	刀刃	,

一只黄雀被邀请过来；它是一只活泼好动的鸟儿。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmɪk] [sɔːŋ] . -

and	there	was	nobody	to	match	him	at	singing	a	comic	song	.	71
和	那里	曾是	无人	到	匹配	他	在	歌唱	一个	漫画	歌曲	.	-

而且，在演唱喜剧歌曲方面，没有人能与他匹敌。[71]

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ;

All	was	going	as	well	as	could	be	;
全部	曾是	去	作为	出色地	作为	可以	是	;

一切都进行得非常顺利；

[jet] [haʊ] [lɔːŋ] [siːmd] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['braɪdgruːm] !

yet	how	long	seemed	the	hours	of	waiting	to	the	little	bridegroom	!
然而	如何	长的	似乎	这	小时	的	等待	到	这	小的	新郎	!

然而，对于小新郎来说，等待的时光似乎无比漫长！

[tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [hiː; hi] [flitid] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊdz] [hiː; hi] ['sɔːntəd] ,

To	and	fro	he	flitted	,	up	and	down	the	roads	he	sauntered	,
到	和	弗	他	飞掠	,	向上	和	向下	这	道路	他	漫步	,

他来回穿梭，在道路上漫步，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃiːt] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [baɪ] [ɪn'ses(ə)nt] ['muːvmənt] ;

trying	to	cheat	his	impatience	by	incessant	movement	;
尝试	到	欺骗	他的	不耐烦	经过	不停歇	移动	;

试图通过不停地活动来缓解他的不耐烦；

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wʊd] [laɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [baʊ] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə; eɪ] - ['driːmiŋ] ,

presently	he	would	light	on	a	bough	and	fall	a	-	dreaming	,
目前	他	会	光	在	一个	买	和	落下	一个	-	做梦	,

他一会儿会落在树枝上，然后坠落下来，继续做梦。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [biːt] [fæst] [ænd; ənd] ['fjʊriəsli] .

while	his	little	heart	beat	fast	and	furiously	.
尽管	他的	小的	心	打	快速地	和	愤怒地	.

他的心脏跳得又快又猛。

['evri] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [kept] ['glænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['daɪəl] [gɑːd] [hæz; həz] [set] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Every	minute	he	kept	glancing	up	at	the	great	dial	God	has	set	in	the	sky	,
每一个	分钟	他	保留	瞥了一眼	向上	在	这	伟大的	拨号	上帝	有	放	在	这	天空	,

他每分钟都忍不住抬头看看上帝在天空中设置的巨大天象仪。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ðə; ði] [bɜːrdz] [kæn; kən] [riːd] ;

and	which	only	the	birds	can	read	;
和	哪个	仅有的	这	鸟类	能	读	;

只有鸟儿才能读懂；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌnbiːm] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ðɪs] ['eriəl] [klɑːk] [wʊd] [nɑːt] [muːv] [fæst] [ɪ'nʌf]

but	the	sunbeam	which	is	the	hand	of	this	aerial	clock	would	not	move	fast	enough
但	这	阳光	哪个	是	这	手	的	这	天线	钟	会	不是	移动	快速地	足够的

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

for	his	impatience	.
为了	他的	不耐烦	.

但是，作为这架空中时钟指针的太阳光束，移动的速度却无法满足他的急躁。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [bɪ'weɪl] [hɪz; ɪz][lɑːt] , [ænd; ənd] [fɔːrs] [hɪm'self] [tuː; tə][drɑːp] [ə'sliːp] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]

He	could	only	bewail	his	lot	,	and	force	himself	to	drop	asleep	to	kill	the
他	可以	仅有的	哀叹	他的	很多	,	和	力量	他自己	到	降低	睡着了	到	杀	这

['lægɪŋ] [taɪm] .

lagging	time	.
滞后	时间	.

他只能哀叹自己的命运，强迫自己入睡以打发时间。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['klɑːkˌmeɪkər] , [æn; ən][oʊld] ['kʊkuː] ,

He	even	went	to	see	the	village	clockmaker	,	an	old	cuckoo	,
他	甚至	去	到	看	这	村庄	钟表匠	,	一个	老的	布谷鸟	,

他甚至还去拜访了村里的钟表匠，一位老布谷鸟。

[ə; eɪ] ['greɪbɪrd] [bɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɪd] - ['nɑːdɪŋ] [hed] ,

a	greybeard	bird	with	a	nid	-	nodding	head	,
一个	老人	鸟	和	一个	巢	-	点头	头	,

一只灰胡子鸟，头部微微点头，

[huː] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [juːst] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'æləti] ,

who	all	day	long	used	to	strike	the	hours	with	exasperating	punctuality	,
WHO	全部	天	长的	用过的	到	罢工	这	小时	和	可气	准时	,

他们整天都以令人恼火的准时敲打着时钟，

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kwɪkən] [ʌp][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] . -

and	besought	him	to	quicken	up	the	evening	a	bit	.	72
和	恳求	他	到	加速	向上	这	晚上	一个	少量	.	-

并恳求他加快晚宴的进行速度。[72]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʊkuː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	the	cuckoo	shook	his	head	.
但	这	布谷鸟	摇晃	他的	头	.

但杜鹃鸟摇了摇头。

“ ['lɪt(ə)l] ['mædkæp] , ” [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] ,

“	Little	madcap	,	”	he	told	him	,
“	小的	疯子	,	”	他	讲述	他	,

“真是个小疯子，”他告诉他。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

“	am	I	to	put	out	all	the	folk	of	the	countryside	for	you	?
“	是	我	到	放	出去	全部	这	民间	的	这	农村	为了	你	?

难道我要把乡下所有人赶出去为你做事吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [goʊz][ɑːn][baɪ] [ruːl] [ænd; ənd] [ˌregju'leɪʃn] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['neɪbərz] ,

Don't	you	know	everything	goes	on	by	rule	and	regulation	among	your	neighbours	,
不	你	知道	一切	去	在	经过	规则	和	规定	之中	你的	邻居	,

难道你不知道你邻居们做事都是按规章制度办事的吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] ['aʊər] [brɪŋz] [ɪts] [oʊn] ['tæsks] ?

and	that	each	hour	brings	its	own	tasks	?
和	那	每个	小时	带来	它是	自己的	任务	?

每个小时都有其自身的任务?

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[wət'evər] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ] [ræŋ] ['vespərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['taɪmpiːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
whatever would they think if I rang vespers before the great timepiece of the
任何 会 他们 思考 如果 我 响铃 晚祷 前 这 伟大的 钟表 的 这
['hevəns] [hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ?
heavens had indicated the time of twilight ?
天 有 表明的 这 时间 的 暮 ?

如果我在天上的大钟指示黄昏到来之前就敲响晚祷钟，他们会怎么想?

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [moʊl] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'graʊnd] [haʊs] ,
What would the mole say if I brought him out of his underground house ,
什么 会 这 痣 说 如果 我 带来 他 出去 的 他的 地下 房子 ,

如果我把鼹鼠从它的地下巢穴里带出来，它会说什么?

['lʊkɪŋ] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːliər] , [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] ,
looking black as a collier , before nightfall ,
寻找 黑色的 作为 一个 煤矿 , 前 黄昏 ,

天黑之前，皮肤黑得像个煤矿工人。

[ænd; ənd] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [sʌn] ['dæzld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪt] — [pʊr] ['pɜːrˌblaɪnd] ['feloʊ] [huː]
and if suddenly the sun dazzled him with its light — poor purblind fellow who
和 如果 突然 这 太阳 眼花缭乱 他 和 它是 光 — 贫穷的 盲人 同伴 WHO
[hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [derd] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] ?
had never in his life dared look at anything but the moon ?
有 绝不 在 他的 生活 敢于 看 在 任何事物 但 这 月亮 ?

如果突然阳光刺得他睁不开眼——可怜的近视眼，他一生中除了月亮以外，什么都不敢看?

" [soʊ] , [ðə; ði] ['kʊkuː] ['hævɪŋ] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] ['wɔndəd] [ɔːf] [ə'gen] , ['flɪtɪŋ]
" So , the cuckoo having shown him the door , he wandered off again , flitting
" 所以 , 这 布谷鸟 拥有 所示 他 这 门 , 他 漫步 离开 再次 , 飞掠
[frʌm; frəm] ['hedʒroʊ] [tuː; tə] ['hedʒroʊ] ,
from hedgerow to hedgerow ,
从 树篱 到 树篱 ,

“于是，杜鹃鸟把他赶出了门，他又开始漫无目的地游荡，从一排树篱飞到另一排树篱。”

['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] . -
burning with impatience . 73
燃烧 和 不耐烦 . -

焦躁不安。73

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [waɪt] [grʌbz] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] .
A heap of little white grubs lay under the hedge of an orchard .
一个 堆 的 小的 白色的 幼虫 躺 在下面 这 对冲 的 一个 果园 .

果园的树篱下躺着一堆小白虫。

[mɔːr] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ,
More for lack of anything else to do than because he was hungry ,
更多的 为了 缺少 的 任何事物 别的 到 做 比 因为 他 曾是 饥饿的 ,

与其说是饿了，不如说是无事可做。

[ðə; ði] ['goʊldfɪntʃ] [fluː] [ʌp][ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
the goldfinch flew up and fell upon it .
这 金翅雀 飞翔 向上 和 跌倒 之上 它 .

金翅雀飞起来，落在了上面。

[ɑː] ! [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , ['prɪti] ['bɜːrdi] .

Ah	**!**	**have**	**a**	**care**	**,**	**pretty**	**birdie**	**.**
啊	!	有	一个	关心	,	漂亮的	小鸟球	.

啊！小心点，漂亮的小鸟。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ˌðerə'baʊts] [dʒʌst] [naʊ] .

A	**man**	**was**	**busy**	**thereabouts**	**just**	**now**	**.**
一个	男人	曾是	忙碌的	大约	只是	现在	.

刚才那附近有个男人在忙活。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ; [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪz] ['ruːɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['moʊmənts]

But	**,**	**alas**	**,**	**it**	**is**	**too**	**late**	**;**	**a**	**whole**	**life**	**of**	**happiness**	**is**	**ruined**	**by**	**a**	**moment's**
但	,	唉	,	它	是	也	晚的	;	一个	所有的	生活	的	幸福	是	毁坏	经过	一个	瞬间

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	**.**
好奇心	.

但是，唉，为时已晚；一时的好奇心毁掉了一辈子的幸福。

['hɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [biːk] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [wen] [ə; eɪ] [strɪŋ] [pʊld]

Hardly	**had**	**the**	**poor**	**fellow**	**plunged**	**his**	**beak**	**in**	**the**	**mass**	**when**	**a**	**string**	**pulled**
几乎	有	这	贫穷的	同伴	暴跌	他的	喙	在	这	大量的	什么时候	一个	细绳	拉

[ðə; ði] [kætʃ] ;

the	**catch**	**;**
这	抓住	;

可怜的家伙刚把喙伸进那团食物里，一根绳子就拉开了钩子；

[daʊn] [kʌmz] [ðə; ði][træp] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

down	**comes**	**the**	**trap**	**,**	**and**	**he**	**is**	**a**	**prisoner**	**.**
向下	来	这	陷阱	,	和	他	是	一个	囚犯	.

陷阱落下，他成了囚犯。

[ðen] [ðə; ði] [ʃeɪp] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] [kʌmz] [aʊt] [frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ; [ˌaɪ 'tiː]

Then	**the**	**shape**	**crouching**	**behind**	**a**	**tree**	**comes**	**out**	**from**	**its**	**hiding**	**-**	**place**	**;**	**it**
然后	这	形状	蹲伏	在后面	一个	树	来	出去	从	它是	隐藏	-	地方	;	它

[ə'proʊtʃɪz] ,

approaches	**,**
方法	,

然后，躲在树后的身影从藏身之处走了出来；它向我走来，

[luːmz] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] , [tɜːrnz]['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] ['bɪrdɪd] [mæn] , [huː] ['əupənz] [ɪ'nɔːrməs]

looms	**larger**	**and**	**larger**	**,**	**turns**	**into**	**a**	**big**	**bearded**	**man**	**,**	**who**	**opens**	**enormous**
织布机	更大的	和	更大的	,	转弯	进入	一个	大的	留着胡子的	男人	,	WHO	打开	巨大的

[greɪt] [hændz] ,

great	**hands**	**,**
伟大的	双手	,

身影越来越大，变成了一个留着大胡子的壮汉，张开了巨大的手掌。

['siːzɪz] [ðə; ði] [pʊr] [bɜːrd] , [ænd; ənd][klæps][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , ['grɪnɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] [ʌv; əv]

seizes	**the**	**poor**	**bird**	**,**	**and**	**claps**	**it**	**in**	**a**	**cage**	**,**	**grinning**	**a**	**broad**	**grin**	**of**
逮捕	这	贫穷的	鸟	,	和	鼓掌	它	在	一个	笼	,	咧嘴笑	一个	广阔	咧嘴笑	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	**.**
满意	.

他抓住那只可怜的小鸟，把它关进笼子里，脸上露出满意的笑容。

[gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] [braɪd] !

Good	**-**	**bye**	**,**	**little**	**bride**	**!**
好的	-	再见	,	小的	新娘	!

再见了，小新娘！

[gʊd] - [baɪ] , ['mærɪdʒ] - [fiːst] [ænd; ənd] ['wedɪŋ] - [mɑːrtʃ] !

Good	-	bye	,	marriage	-	feast	and	wedding	-	march	!
好的	-	再见	,	婚姻	-	盛宴	和	婚礼	-	行进	!

再见了，婚宴和婚礼进行曲!

[gʊd] - [baɪ] , [wʊdz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] , ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] !

Good	-	bye	,	woods	and	orchards	,	gardens	and	flowers	!
好的	-	再见	,	树林	和	果园	,	花园	和	花朵	!

再见了，树林和果园，花园和鲜花!

[gʊd] - [baɪ] , ['twɪtərɪŋ] [nests] !

Good	-	bye	,	twittering	nests	!
好的	-	再见	,	推特	巢穴	!

再见了，叽叽喳喳的小鸟巢!

[gʊd] - [baɪ] , [laɪf][ænd; ənd] [lʌv] ! -

Good	-	bye	,	life	and	love	!	74
好的	-	再见	,	生活	和	爱	!	-

再见了，生命和爱情！74

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [neɪld] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['hɪroʊ][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ; ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm]

Consternation	nailed	our	little	hero	to	the	spot	;	something	had	befallen	him
惊愕	钉子	我们的	小的	英雄	到	这	点	;	某物	有	发生	他

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ;

he	could	make	nothing	of	;
他	可以	制作	没有什么	的	;

我们的小英雄惊愕不已，不知所措；他遭遇了某种他无法解释的事情；

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][keɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['hægərd] [aɪz] , [tuː] [skerd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

he	gazed	at	the	cage	with	haggard	eyes	,	too	scared	to	think	.
他	凝视	在	这	笼	和	枯槁	眼睛	,	也	害怕的	到	思考	.

他眼神憔悴地盯着笼子，吓得动弹不得。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] ['meməri] !

if	only	he	had	lost	his	memory	!
如果	仅有的	他	有	丢失的	他的	记忆	!

如果他失忆了就好了!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

But	this	consolation	was	denied	him	.
但	这	安慰	曾是	否认	他	.

但他却未能得到这种安慰。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] , [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði][baːz] , [pekt] [ænd; ənd][bɪt][æt; ət][ðem; ðəm] ,

He	shook	himself	,	dashed	at	the	bars	,	pecked	and	bit	at	them	,
他	摇晃	他自己	,	虚线	在	这	酒吧	,	啄食	和	少量	在	他们	,

他抖了抖身子，猛地撞向牢笼，啄咬着牢笼。

['θɪŋkɪŋ] ['meɪbi] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊpən][ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [friː] [æz; əz] [er] [ə'gen] .

thinking	maybe	they	would	open	and	leave	him	free	as	air	again	.
思维	或许	他们	会	打开	和	离开	他	自由的	作为	空气	再次	.

他心想或许他们会打开门，让他再次自由自在地生活下去。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ðə; ði][baːz] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [wei] . -

But	no	;	the	bars	would	not	give	way	.	75
但	不	;	这	酒吧	会	不是	给	方式	.	-

但是，栏杆纹丝不动。75

[ðen] [hiː; hi] ['ʃʌdəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

Then	he	shuddered	from	head	to	foot	.
然后	他	颤抖	从	头	到	脚	.

然后他从头到脚都颤抖了一下。

['æŋgər][ænd; ənd] ['terər] ['frenzid] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [breɪn] .

Anger	and	terror	frenzied	his	little	brain	.
愤怒	和	恐怖	丧心病狂	他的	小的	脑	.

愤怒和恐惧在他幼小的大脑中疯狂翻腾。

[hiː; hi] [fluː] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði][baːz] ; [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] — [ðə; ði][keɪdʒ][wʌz; wəz]['sɑːlɪd][ænd; ənd]

He	flew	wildly	at	the	bars	;	but	all	in	vain	—	the	cage	was	solid	and
他	飞翔	疯狂地	在	这	酒吧	;	但	全部	在	徒劳	—	这	笼	曾是	坚硬的	和

[strɔːŋ] .

strong	.
强的	.

他疯狂地扑向笼子，但一切都是徒劳——笼子坚固无比。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]['riəlaizd][hɪz; ɪz][kə'læməti] , [ænd; ənd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['frenzi] [ʌv; əv]

Suddenly	he	realised	his	calamity	,	and	,	filled	with	a	perfect	frenzy	of
突然	他	意识到	他的	灾害	,	和	,	已填	和	一个	完美的	狂热	的

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

他突然意识到自己身处险境，顿时陷入了极度的绝望之中。

[wɪð; wɪθ] ['pæntɪŋ] [breθ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , ['ʃudərɪŋ] [lɪmz] , [hiː; hi] [həːld] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]

with	panting	breath	and	trembling	,	shuddering	limbs	,	he	hurled	himself	at	the
和	喘息	气息	和	发抖	,	颤抖	四肢	,	他	投掷	他自己	在	这

[baːz] ,

bars	,
酒吧	,

他气喘吁吁，四肢颤抖，猛地撞向牢房的栏杆。

[biːt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz] , ['terɪŋ] [ænd; ənd] ['læsəˌreɪtɪŋ] [biːk] [ænd; ənd] [klɔːz] ,

beat	his	head	against	the	wires	,	tearing	and	lacerating	beak	and	claws	,
打	他的	头	反对	这	电线	,	撕裂	和	撕裂	喙	和	爪子	,

[fluː] ['mædli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

flew	madly	up	and	down	,
飞翔	疯狂地	向上	和	向下	,

它用头猛击电线，喙和爪撕裂电线，疯狂地上下飞舞。

['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [tɪl] , ['bætərd] [ænd; ənd] [bruːzd] , [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] [ɔːl] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ]

breaking	his	wings	,	till	,	battered	and	bruised	,	his	feathers	all	dripping	with
打破	他的	翅膀	,	直到	,	伤痕累累	和	瘀伤	,	他的	羽毛	全部	滴落	和

[blʌd] ,

blood	,
血	,

折断了他的翅膀，直到遍体鳞伤，羽毛上滴着鲜血。

[ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [hiː; hi] [roʊld] [hæf] - [ded] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

exhausted	and	out	of	breath	,	he	rolled	half	-	dead	into	a	corner	.
筋疲力尽的	和	出去	的	气息	,	他	滚动	一半	-	死的	进入	一个	角落	.

他筋疲力尽，气喘吁吁，半死不活地滚到角落里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] !

It	was	all	over	!
它	曾是	全部	超过	!

一切都结束了！

[waɪl] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['pærəmaʊnt] ['jɑːndər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['braɪdz] [hoʊm] ,
While joy was paramount yonder in his bride's home ,
尽管 喜悦 曾是 派拉蒙 远处 在 他的 新娘的 家 ,

当新娘家中洋溢着喜悦之情时，

[waɪl] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['læftər] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [waɪl] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər]
while song and laughter were the order of the day , while preparations for
尽管 歌曲 和 笑声 是 这 命令 的 这 天 , 尽管 准备工作 为了
[ðə; ði] ['wedɪŋ] — ['bɪtər] ['mɑːkəri] !
the wedding — bitter mockery !
这 婚礼 — 苦的 嘲讽 !

当歌声和欢笑响彻云霄，而婚礼的筹备工作却成了苦涩的嘲讽！

— [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] , [liːvz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] [nests] ,
— were completing , and all things , leaves and butterflies and nests ,
— 是 完成 , 和 全部 事物 , 树叶 和 蝴蝶 和 巢穴 ,
[wɜːr; wər][ə; eɪ] - ['flʌtər] ,
were a - flutter ,
是 一个 - 扑 ,

——一切都在完成，万物，树叶、蝴蝶、鸟巢，都在飞舞。

[ðə; ði] [pʊr] ['braɪdgruːm] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ægəni] [ə'mɪd][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] . -
the poor bridegroom lay in his agony amid the silence of a prison . 76
这 贫穷的 新郎 躺 在 他的 痛苦 之中 这 沉默 的 一个 监狱 . -

可怜的新郎在寂静的监狱里痛苦地躺着。76

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

['iːvnɪŋ] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ɪts] ['gliːmɪŋ] [tɪnts] [ʌv; əv] ['kɑːpər] ;
Evening lit up the sky with its gleaming tints of copper ;
晚上 点燃向上 这 天空 和 它是 闪闪发光 色调 的 铜 ;

夜幕降临，天空被染成了闪亮的铜色；

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['fæməli] [gruːps] [fel] ['saɪlənt] ,
little by little the chattering family groups fell silent ,
小的 经过 小的 这 喋喋不休 家庭 团体 跌倒 沉默的 ,

渐渐地，原本叽叽喳喳的家庭成员们安静了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [triːz] [ə'suːmd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [drɔːn] , ['sɑːləm] [ˌkɔlə'neɪdz] .
and the darkling trees assumed the look of long - drawn , solemn colonnades .
和 这 黑暗之子 树木 假定 这 看 的 长的 - 绘制 , 庄严 柱廊 .

昏暗的树木仿佛变成了一排排庄严肃穆的长廊。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌndər] [ðɪs] [fə'mɪliər] ['æspekt] [ðæt] [naɪt] [fel] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kæptɪv] ['goʊldfɪntʃ] .
it was not under this familiar aspect that night fell for our captive goldfinch .
它 曾是 不是 在下面 这 熟悉的 方面 那 夜晚 跌倒 为了 我们的 俘虏 金翅雀 .

夜幕降临之时，我们圈养的金翅雀并非在这熟悉的景象中。

[ə; eɪ]['dɜːrti] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['streɪndʒli] [ʃeɪpt] ['ɑːbdʒekts] ,
A dirty whitewashed wall , on which hung strangely shaped objects ,
一个 肮脏的 粉刷过的 墙 , 在 哪个 悬挂 奇怪的 形状 对象 ,

一面脏兮兮的粉刷过的墙，上面挂着形状奇特的物品。

[rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['seɪbl] ['kɜːrt(ə)n] ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] [ðæt] ['twaɪlaɪt] [spredz] ['oʊvər][ðə; ði]

replaced	the	sable	curtain	spangled	with	stars	that	twilight	spreads	over	the
替换	这	黑貂	窗帘	闪闪发光的	和	明星	那	暮	传播	超过	这

['kʌntrisaɪd] .

countryside	.
农村	.

取代了暮色笼罩乡村的繁星点点的黑色帷幔。

[ə; eɪ] ['gʌtərɪŋ] , ['flerɪŋ] ['kænd(ə)l] [smoʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['berɪŋ] [haʊ] [feɪnt] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns]

A	guttering	,	flaring	candle	smoked	on	the	table	,	bearing	how	faint	a	resemblance
一个	排水沟	,	燃烧	蜡烛	熏制	在	这	桌子	,	轴承	如何	头晕的	一个	相似

[tuː; tə][ðə; ði]['sɪlvər] [muːn] !

to	the	silver	moon	!
到	这	银	月亮	!

桌上燃着一盏摇曳的蜡烛，冒着烟，隐隐约约地像极了银色的月亮!

[ænd; ənd][baɪ][ɪts]['sɔːrdɪd] [laɪt] [ðə; ði][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [retʃ] [huː] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

and	by	its	sordid	light	the	hard	-	hearted	wretch	who	had	robbed	him	of
和	经过	它是	肮脏的	光	这	难的	-	心地	可怜虫	WHO	有	被抢劫	他	的

[hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] . -

his	liberty	was	moving	to	and	fro	.	77
他的	自由	曾是	移动	到	和	弗	.	-

借着那昏暗的光线，那个夺走他自由的冷酷无情的恶棍正在来回走动。77

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi] , [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɜːrdˌkætʃər] , [ðɪs] ['haɪweɪ] ['rɑːbər] , [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r]

what	right	had	he	,	this	miserable	birdcatcher	,	this	highway	robber	,	to	tear
什么	正确的	有	他	,	这	悲惨的	捕鸟器	,	这	公路	强盗	,	到	撕

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [friː] [er] ,

him	from	the	free	air	,
他	从	这	自由的	空气	,

他这个可怜的捕鸟人，这个拦路强盗，有什么权利把他从自由的空气中夺走?

[ðə; ði] ['hedʒroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] ?

the	hedgerows	and	the	green	fields	?
这	树篱	和	这	绿色的	字段	?

篱笆和绿油油的田野?

['taɪni] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] , [ɪz][ðə; ði][bɜːrd] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv][noʊ]['ɪmpɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] [liːvz] , [ðə; ði]

Tiny	though	he	be	,	is	the	bird	therefore	of	no	import	to	the	leaves	,	the
微小的	尽管	他	是	,	是	这	鸟	所以	的	不	进口	到	这	树叶	,	这

['waɪndz] ,

winds	,
风	,

虽然它体型很小，但这只鸟对树叶和风来说却无关紧要。

[ðə; ði] [triːz] , [wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] ['vɔɪsləs] ?

the	trees	,	which	without	him	would	be	voiceless	?
这	树木	,	哪个	没有	他	会	是	无声	?

没有他，这些树木岂不都无声无息?

[hæz; həz][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'spred] [wɪŋz] , [hɪz; ɪz] ['ekəuiŋ] [sɔːŋ] ,

Has	the	blue	sky	no	need	of	his	outspread	wings	,	his	echoing	song	,
有	这	蓝色的	天空	不	需要	的	他的	扩张	翅膀	,	他的	回声	歌曲	,

蔚蓝的天空难道不需要他展开的双翼，不需要他回荡的歌声吗?

[ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pluːmɪdʒ] ?

the	flutter	of	his	plumage	?
这	扑	的	他的	羽毛	?

他羽毛的扑动?

[wʌt] [juːz][ðə; ði] [puːl] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] ,

What	use	the	pool	glittering	in	the	woodland	,
什么	使用	这	水池	闪闪发光	在	这	林地	,

林间波光粼粼的水池有什么用呢?

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə][dɪp][hɪz; ɪz] [biːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][əb'zɔːrb][ɪn][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]

if	he	was	not	there	to	dip	his	beak	in	it	and	absorb	in	a	drop	of
如果	他	曾是	不是	那里	到	蘸	他的	喙	在	它	和	吸收	在	一个	降低	的

['wɔːtər][ðə; ði] [red] [ʌv; əv] [dɑːn] ,

water	the	red	of	dawn	,
水	这	红色的	的	黎明	,

如果他不在那里，用喙蘸取晨曦的红色，用一滴水吸收那红色的光芒，

[ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] [nuːn] , [ðə; ði] [diːp] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [liːvz] ?

the	gold	of	noon	,	the	deep	shadow	of	the	quivering	leaves	?
这	金子	的	中午	,	这	深的	阴影	的	这	颤抖	树叶	?

正午的金光，颤动树叶投下的深深阴影?

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd][ðə; ði] [les] [ə; eɪ][dɪ'zæstər][ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] [ænd; ənd] ['ɔːrtʃərd] - [kləʊziz] ,

Is	not	a	little	bird	the	less	a	disaster	in	the	forests	and	orchard	-	closes	,
是	不是	一个	小的	鸟	这	较少的	一个	灾难	在	这	森林	和	果园	-	关闭	,

难道一只小鸟就能减轻森林和果园的灾难吗?

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['saɪlənst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmfəni] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ə; eɪ] ['fɜːroʊ] [left] ['bærən] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz]

a	voice	silenced	in	the	symphony	of	nature	,	a	furrow	left	barren	in	the	fields
一个	嗓音	沉默	在	这	交响乐	的	自然	,	一个	畦	左边	荒芜	在	这	字段

[ʌv; əv] [speɪs] ,

of	space	,
的	空间	,

在大自然的交响乐中消逝的声音，在太空的田野中留下的荒芜沟壑。

[ə; eɪ] [braɪt] [pɔɪnt] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æʒər] [skaɪ] ?

a	bright	point	vanished	from	the	azure	sky	?
一个	明亮的	观点	消失了	从	这	蔚蓝	天空	?

蔚蓝的天空中，一个亮点消失了?

[ɪz][nɑːt][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [dɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wer'ɪn] [ɔːl] ['neɪtʃər] [ɪz]

Is	not	the	universe	disturbed	for	the	loss	of	a	little	creature	wherein	all	nature	is
是	不是	这	宇宙	不安	为了	这	损失	的	一个	小的	生物	其中	全部	自然	是

[sʌmd] [ʌp][ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd] ? -

summed	up	and	glorified	?	78
总结	向上	和	光荣的	?	-

难道宇宙不会因为失去一个小小的生命而感到不安吗？在这个生命中，整个自然界都被概括和颂扬。78

[ðə; ði][mæn] [bluː] [aʊt] [ðə; ði]['teɪpər] ,

The	man	blew	out	the	taper	,
这	男人	吹	出去	这	锥形	,

那人把蜡烛吹灭了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['muːnbiːm] [ʃɑːt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['gærət] - ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr]

and	a	moonbeam	shot	in	at	the	garret	-	window	and	fell	on	the	poor
和	一个	月光	射击	在	在	这	阁楼	-	窗户	和	跌倒	在	这	贫穷的

['kæptɪv] .

captive	.
俘虏	.

一束月光透过阁楼的窗户射进来，落在了可怜的俘虏身上。

[ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrmd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [ˈluːmɪnəs] [reɪl][ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [glaidid] ;

It	formed	,	as	it	were	,	a	luminous	rail	on	which	his	thoughts	glided	;
它	形成	,	作为	它	是	,	一个	发光的	轨	在	哪个	他的	想法	滑翔	;

它仿佛形成了一条发光的轨道，他的思绪沿着这条轨道滑行；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈtrævld] [ɪn][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] — [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [fiˈɑnseɪ] , [huː] [æt; ət]

and	they	always	travelled	in	one	direction	—	to	his	little	fiancée	,	who	at
和	他们	总是	旅行	在	一	方向	—	到	他的	小的	未婚妻	,	WHO	在

[ðæt] [ˈmoʊmənt] ,

that	moment	,
那	片刻	,

他们总是朝着同一个方向前进——去找他的小未婚妻，而就在那一刻，

[ˈsɔːftli] [ˈkreɪdld] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] , [wʌz; wəz][fæst] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [ˈdriːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

softly	cradled	by	the	night	wind	,	was	fast	asleep	and	dreaming	of	the	great
轻轻	摇篮	经过	这	夜晚	风	,	曾是	快速地	睡着了	和	做梦	的	这	伟大的

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

在夜风的轻柔摇曳下，她沉沉睡去，梦想着美好的明天。

[ðə; ði] [muːn] [peɪld] [ænd; ənd] [ˈdeɪlaɪt] [əˈpɪrd] .

The	moon	paled	and	daylight	appeared	.
这	月亮	苍白	和	日光	出现	.

月亮渐渐黯淡，白昼降临。

[ˈjɑːndər] [noʊ] [daʊt] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈredi] ; [ðə; ði] [ˈherbel] [wɜːr; wər] [ˈrɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [piːl] ,

Yonder	no	doubt	all	was	ready	;	the	harebells	were	ringing	their	peal	,
远处	不	怀疑	全部	曾是	准备好	;	这	风铃草	是	铃声	他们的	皮尔	,

远处无疑一切就绪；风铃草正鸣唱着。

[ðə; ði] [droʊnz] [wɜːr; wər] [ˈɔːg(ə)n] [ðer; ðər] [diːp] [ˈmjuːzɪk] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [braɪd] , [waɪt] [æz; əz]

the	drones	were	organing	their	deep	music	,	while	the	trembling	bride	,	white	as
这	无人机	是	组织	他们的	深的	音乐	,	尽管	这	发抖	新娘	,	白色的	作为

[ðə; ði] [ˈliliz] ,

the	lilies	,
这	百合花	,

无人机们奏响了深沉的音乐，而颤抖的新娘，洁白如百合花，

[wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [hɜːrˈself] [waɪ] [hɜːr; hər] [ˈbraɪdgruːm] [dɪd][nɑːt] [kʌm] . -

was	asking	herself	why	her	bridegroom	did	not	come	.	79
曾是	问	她自己	为什么	她	新郎	做过	不是	来	.	-

她一直在想，为什么新郎没有来。79

[ðə; ði] [ˈkʊkuː] [klæŋd] [aʊt][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [dɑːn] .

The	cuckoo	clanged	out	the	hour	of	dawn	.
这	布谷鸟	叮当作响	出去	这	小时	的	黎明	.

黎明时分，杜鹃鸟鸣叫起来。

[wʌn] [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] ; [ˈoʊnli][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] .

One	and	all	were	ready	for	the	fête	;	only	his	arrival	was	waited	for	.
一	和	全部	是	准备好	为了	这	宴请	;	仅有的	他的	到达	曾是	等待	为了	.

所有人都已做好参加庆祝活动的准备；只等他的到来。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [slɪpt] [baɪ] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [əˈpiərɪŋ] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [ˈmɜːrmərɪŋ]

The	hours	slipped	by	without	his	appearing	,	and	little	by	little	the	murmuring
这	小时	滑倒了	经过	没有	他的	出现	,	和	小的	经过	小的	这	淙淙

[ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] ,

and	muttering	,
和	喃喃自语	,

时间一分一秒地过去，他始终没有出现，而低语声和喃喃声也渐渐消失了。

[loʊ] [æt; ət][fɜːrst] , [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ,

low	at	first	,	grew	louder	and	louder	,
低的	在	第一的	,	生长	更大声	和	更大声	,

起初声音很小，后来越来越大。

[ænd; ənd] [roʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['tempɪst] [ʌv; əv] [kraɪz] [ænd; ənd] [dʒɪrz] [ænd; ənd]['dʒaɪbz] .

and	rose	into	a	perfect	tempest	of	cries	and	jeers	and	gibes	.
和	玫瑰	进入	一个	完美的	暴风雨	的	哭泣	和	嘲笑	和	嘲讽	.

于是，一阵阵的叫喊、嘲笑和讥讽如同暴风雨般袭来。

[ðə; ði] ['tʃæfɪntʃ] [wɜːr; wər]['dʒuːbɪlənt] , [ðə; ði] ['perənts] [dɪs'kɑːnsələt] .

The	chaffinches	were	jubilant	,	the	parents	disconsolate	.
这	金翅雀	是	喜庆	,	这	父母	沮丧的	.

金翅雀们欢欣雀跃，它们的父母却垂头丧气。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [pʊr] , [dɪ'sperɪŋ] [braɪd] ?

And	what	of	her	,	the	poor	,	despairing	bride	?
和	什么	的	她	,	这	贫穷的	,	绝望	新娘	?

那么，那位可怜的、绝望的新娘又该怎么办呢?

[hɜːr; hər] ['prɪti] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ;

Her	pretty	innocent	eyes	could	not	bear	the	light	of	day	;
她	漂亮的	清白的	眼睛	可以	不是	熊	这	光	的	天	;

她那双清澈美丽的眼睛无法承受白天的阳光；

['strɪkən] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪ'zɜːrʃn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'weɪ] ['feɪntɪŋ]

stricken	to	the	heart	by	this	unaccountable	desertion	,	she	was	borne	away	fainting
受打击的	到	这	心	经过	这	无法解释	逃兵	,	她	曾是	出生	离开	昏厥

,

,

,

她因这莫名其妙的抛弃而心如刀绞，昏厥过去后被人抬走了。

[hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] . -

half	dead	with	shame	and	sorrow	.	80
一半	死的	和	耻辱	和	悲哀	.	-

羞愧和悲伤让他奄奄一息。80

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[dɑːrk] [deɪz] ['fɑːloʊd] .

Dark	days	followed	.
黑暗的	天	随后	.

随之而来的是黑暗的日子。

[æt; ət][fɜːrst]['oʊnli][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [hɪz; ɪz]['kruːəl]['mæstər] [naʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæli] - [sleɪv] .

At	first	only	a	prisoner	,	his	cruel	master	now	made	him	into	a	galley	-	slave	.
在	第一的	仅有的	一个	囚犯	,	他的	残忍的	掌握	现在	制成	他	进入	一个	厨房	-	奴隶	.

他最初只是个囚犯，后来被残暴的主人变成了划桨奴隶。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

He	put	a	chain	round	his	foot	,
他	放	一个	链	圆形的	他的	脚	,

他把链子套在脚上，

[ænd; ənd] [kən'demd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][kɔːrd] .

and	condemned	him	to	the	servitude	of	the	car	and	cord	.
和	谴责	他	到	这	奴役	的	这	车	和	绳索	.

并判他为车和绳索的奴隶。

[soʊ][dræg][jʊr; jər] [weɪt] , [wɜːrk][jʊr; jər] ['pʊli] , [hɔːl] [ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][kɑːr] , [pʊr] ['aʊtkæst] !

So	drag	your	weight	,	work	your	pulley	,	haul	in	your	little	car	,	poor	outcast	!
所以	拖	你的	重量	,	工作	你的	滑轮	,	运输	在	你的	小的	车	,	贫穷的	被排斥者	!

所以，拖着你的重担，转动你的滑轮，拉着你的小车，可怜的弃儿!

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['spektək(ə)l] — [wʌn][ʌv; əv]['gɑːdz] ['kriːtʃərz] ,

Who	has	not	seen	the	monstrous	spectacle	—	one	of	God's	creatures	,
WHO	有	不是	已见	这	滔天	奇观	—	一	的	神的	生物	,

谁没见过这骇人的景象——上帝的造物之一，

[kri'eɪtɪd] [tuː; tə][flaɪ] [friː] [ɪn][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [er] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [tɔɪ] ['plætfɔːrm] ,

created	to	fly	free	in	the	realms	of	air	,	coming	and	going	on	a	toy	platform	,
创建	到	飞	自由的	在	这	领域	的	空气	,	未来	和	去	在	一个	玩具	平台	,

专为在空中自由飞翔而设计，在玩具平台上来回穿梭。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] [leg] ?

a	ring	about	its	leg	?
一个	戒指	关于	它是	腿	?

它腿上戴着环吗?

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kæptɪv] , [tuː; tə][wɪn] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

Who	has	not	seen	the	unhappy	captive	,	to	win	meat	and	drink	,
WHO	有	不是	已见	这	不开心	俘虏	,	到	赢	肉	和	喝	,

谁没见过那些不幸的俘虏，为了赢得肉食和饮料而苦苦挣扎?

['drɔːɪŋ] [ʌp][baɪ]['lɪt(ə)l] [lə'bɔːriəs] ['dʒɝːks][ðə; ði]['wɔːtər] - [dʒɑːr][ænd; ənd][kɑːr] , [ɪts] [aɪ] ['gliːmɪŋ]

drawing	up	by	little	laborious	jerks	the	water	-	jar	and	car	,	its	eye	gleaming
绘画	向上	经过	小的	费力的	混蛋	这	水	-	罐	和	车	,	它是	眼睛	闪闪发光

[wɪð; wɪθ]['pɪtɪf(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] ,

with	pitiful	longing	,
和	可怜	渴望	,

它费力地一顿一顿地拉起水罐和汽车，眼中闪烁着可怜的渴望。

['geɪnɪŋ] [ɪts] [səb'sɪstəns] [baɪ][ə; eɪ]['nevər] - ['endɪŋ] ['juːsləs] ['mɑːrtərdəm] ?

gaining	its	subsistence	by	a	never	-	ending	useless	martyrdom	?
获得	它是	生存	经过	一个	绝不	-	结束	无用	殉道	?

靠永无止境的无用殉道来维持生存?

['oʊnli][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði]['kruːəl] [saɪt] [noʊz] [tuː; tə] [wʌt] [leŋθs] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv]

Only	he	who	has	seen	the	cruel	sight	knows	to	what	lengths	the	cruelty	of
仅有的	他	WHO	有	已见	这	残忍的	视线	知道	到	什么	长度	这	残酷	的

[bæd] [men] [kæn; kən][goʊ] . -

bad	men	can	go	.	81
坏的	男人	能	去	.	-

只有亲眼目睹过残酷景象的人，才能明白恶人的残忍程度究竟能达到何种地步。81

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['goʊldfɪntʃ] .

This	was	the	fate	of	the	poor	goldfinch	.
这	曾是	这	命运	的	这	贫穷的	金翅雀	.

这就是那只可怜的金翅雀的命运。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][keɪdʒ][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ] [swɪs] ,

The	man	had	given	him	a	cage	to	imitate	a	Swiss	châlet	,
这	男人	有	给定	他	一个	笼	到	模拟	一个	瑞士	小木屋	,

那人给了他一个笼子，模仿瑞士小木屋的样子。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['terəs] .

in	front	of	which	was	a	little	terrace	.
在	正面	的	哪个	曾是	一个	小的	阳台	.

前面是一个小露台。

[ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə; eɪ][poʊst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʊli] [ə'tætʃt] [wɜːrkt] [baɪ][ə; eɪ] [θred]

On	the	terrace	was	fixed	a	post	,	with	a	pulley	attached	worked	by	a	thread
在	这	阳台	曾是	固定的	一个	邮政	,	和	一个	滑轮	随附的	工作	经过	一个	线

.

:

.

露台上固定着一根柱子，柱子上装有一个滑轮，通过绳索驱动。

[ðɪs] [θred] [ðə; ði] ['kæptɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [pʊl] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [biːk] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

This	thread	the	captive	had	to	pull	in	with	his	beak	,	little	by	little	,
这	线	这	俘虏	有	到	拉	在	和	他的	喙	,	小的	经过	小的	,

俘虏必须用喙一点一点地把这根线拉进来。

[tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɪŋkɪŋ] - ['bʌkɪt] [hʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv]

till	the	little	drinking	-	bucket	hooked	to	the	other	end	rose	to	the	level	of
直到	这	小的	喝	-	桶	钩子	到	这	其他	结尾	玫瑰	到	这	等级	的

[ðə; ði]['plætfɔːrm] ;

the	platform	;
这	平台	;

直到挂在另一端的小饮水桶升到平台的高度；

[ðen] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][kɔːrd] ,

then	putting	his	foot	on	the	cord	,
然后	推杆	他的	脚	在	这	绳索	,

然后他用脚踩住电线，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd][soʊ] [drɪŋk] [ə; eɪ][drɑːp] , ['bɪtər] [æz; əz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]

he	had	to	hold	it	in	place	and	so	drink	a	drop	,	bitter	as	a	tear
他	有	到	抓住	它	在	地方	和	所以	喝	一个	降低	,	苦的	作为	一个	撕

,

,

,

他不得不按住它，于是喝了一滴，苦涩如泪。

['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] ['fɪrfəli] ,

hurriedly	and	fearfully	,
匆匆	和	恐惧地	,

匆忙而恐惧地，

[lest] [ðə; ði] [θred] [ʃʊd; ʃəd] [slɪp] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [klɔː] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [let] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [rʌn]

lest	the	thread	should	slip	from	under	his	claw	and	suddenly	let	the	bucket	run
免得	这	线	应该	滑	从	在下面	他的	爪	和	突然	让	这	桶	跑步

[daʊn] [ə'gen] . -

down	again	.	82
向下	再次	.	-

以免线从他爪下滑落，让水桶里的水再次流下来。82

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][nɑːt][ðə; ði] ['bʌkɪt] [ˌʌp'set][ɪn][ɪts] [dɪ'sent] ,

More	often	than	not	the	bucket	upset	in	its	descent	,
更多的	经常	比	不是	这	桶	沮丧的	在	它是	下降	,

水桶在下落过程中经常会翻倒。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	then	he	had	to	go	without	water	for	the	rest	of	the	day	.
和	然后	他	有	到	去	没有	水	为了	这	休息	的	这	天	.

然后，他当天剩下的时间都不能喝水了。

[ə; eɪ] ['sekənd] [θred] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	second	thread	made	it	possible	for	him	to	haul	to	the	edge	of	the
一个	第二	线	制成	它	可能的	为了	他	到	运输	到	这	边缘	的	这

['plætfɔ:rm][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [kɑ:r] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n][æn; ən] [ɪn'klaɪnd] [pleɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][keɪdʒ] ;

platform	a	miniature	car	running	on	an	inclined	plane	outside	the	cage	;
平台	一个	微型	车	跑步	在	一个	倾斜	飞机	外部	这	笼	;

第二根线让他能够把一辆在笼子外斜坡上运行的微型汽车拖到平台边缘；

[ðɪs] [held] [hɪz; ɪz][bɜ:rd] - [si:d] .

this	held	his	bird	-	seed	.
这	握住	他的	鸟	-	种子	.

里面装着他的鸟食。

[wʌt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][dræg][ˌaɪ 'ti:] [ʌp] !

What	a	struggle	it	was	to	drag	it	up	!
什么	一个	斗争	它	曾是	到	拖	它	向上	!

把它拖上来真是费了九牛二虎之力！

[æt; ət] [i:tʃ] [snæp][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:k] [ðə; ði][kɑ:r] [wʊd] [ə'send] , [bʌt; bət][oʊ] ! [soʊ] ['sloʊli] .

At	each	snap	of	the	beak	the	car	would	ascend	,	but	oh	!	so	slowly	.
在	每个	折断	的	这	喙	这	车	会	上升	,	但	哦	！	所以	缓慢地	.

随着鸟喙的每一次弹动，汽车都会上升，但是哦！速度却如此缓慢。

[baɪ] [sək'sesɪv] ['dʒɜ:ks] , ['nevər]['taɪərɪŋ] , ['nevər] ['stɑ:pɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [nek] , ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

By	successive	jerks	,	never	tiring	,	never	stopping	,	with	straining	neck	,	working	with
经过	连续	混蛋	,	绝不	令人疲惫	,	绝不	停止	,	和	紧张	脖子	,	在职的	和

[ðə; ði] [ə'drɔɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæli] - [sleɪv] ,

the	adroitness	of	a	galley	-	slave	,
这	灵巧	的	一个	厨房	-	奴隶	,

他不停地抽动，不知疲倦，永不停歇，脖子伸得笔直，像个苦役奴隶一样灵巧地工作着。

[ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði][kɔ:rd]['æftər] [i:tʃ] [pʊl] ,

and	clapping	his	foot	on	the	cord	after	each	pull	,
和	鼓掌	他的	脚	在	这	绳索	后	每个	拉	,

他每次拉动绳索后都会用脚拍打绳索。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][dræg][ʌp][ðə; ði] [ə'kɜ:rsɪd] [kɑ:r] ,

he	had	to	drag	up	the	accursed	car	,
他	有	到	拖	向上	这	被诅咒的	车	,

他不得不把那辆该死的车拖上来。

[wɪtʃ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'lu:d] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dæʃ] [daʊn] [ðə; ði][ɪn'klaɪn] [ə'gen] ,

which	would	sometimes	elude	him	and	dash	down	the	incline	again	,
哪个	会	有时	躲避	他	和	短跑	向下	这	倾斜	再次	,

有时他会躲开，然后再次冲下斜坡。

['spɪlɪŋ] [ðə; ði] [si:d] [ænd; ənd] ['mɑ:kɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [lə'bɔ:riəs] ['efərts] !

spilling	the	seed	and	mocking	all	his	laborious	efforts	!
溢出	这	种子	和	嘲讽	全部	他的	费力的	努力	!

把种子洒出来，嘲笑他所有的辛勤努力！

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['hɔ:rɪd] [tæsk] [ə'gen] . -

A	hundred	times	a	day	he	was	forced	to	begin	the	horrid	task	again	.	83
一个	百	时代	一个	天	他	曾是	强制	到	开始	这	可怕的	任务	再次	.	-

他一天要被迫重复这项可怕的任务一百次。83

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['goʊldfɪntʃ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn][ænd; ənd][daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋgər] ;

Many	a	time	the	goldfinch	resolved	to	give	in	and	die	of	hunger	;
许多	一个	时间	这	金翅雀	已解决	到	给	在	和	死	的	饥饿	;

金翅雀曾多次下定决心放弃抵抗，宁愿饿死；

[bʌt; bət] ['hʌŋgər] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] ,

but	hunger	is	a	terrible	thing	,
但	饥饿	是	一个	糟糕的	事物	,

但饥饿是一件可怕的事情。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [dɪd][ɪts] [pæŋz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pɪntʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['stʌmək] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd]

and	no	sooner	did	its	pangs	begin	to	pinch	his	little	stomach	than	he	would
和	不	很快	做过	它是	疼痛	开始	到	捏	他的	小的	胃	比	他	会

[siːz] [ðə; ði][kɔːrd] [ə'freʃ] [ænd; ənd] [pʊl] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .

seize	the	cord	afresh	and	pull	for	dear	life	.
抢占	这	绳索	重新	和	拉	为了	亲爱的	生活	.

疼痛刚开始折磨他的小肚子，他就会再次抓住绳子拼命拉扯。

[eks]

X
X

X

[soʊ] [pæst] [ðə; ði] ['aʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʌns] ['hæpi] ['braɪdgruːm] .

So	passed	the	hours	for	the	once	happy	bridegroom	.
所以	通过了	这	小时	为了	这	一次	快乐的	新郎	.

就这样，曾经幸福的新郎度过了几个小时。

['nevər] [ə; eɪ] [tʃɜːrp] [naʊ] , ['nevər] [ə; eɪ][flɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] !

Never	a	chirp	now	,	never	a	flirt	of	the	tail	!
绝不	一个	啁啾	现在	,	绝不	一个	调情	的	这	尾巴	!

现在再也没有鸣叫声，再也没有摇尾巴的动作了！

[dɪs'kɑːnsələt] [ænd; ənd] ['drægld] , ['evri] ['feðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [bi'treiŋ] [ðə; ði] ['mɪzəri]

Disconsolate	and	draggled	,	every	feather	of	his	little	body	betraying	the	misery
沮丧的	和	拖着	,	每一个	羽毛	的	他的	小的	身体	背叛	这	苦难

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['broʊkən][laɪf] ,

of	his	broken	life	,
的	他的	破碎的	生活	,

他垂头丧气，衣衫褴褛，小小的身体上每一根羽毛都诉说着他破碎人生的悲惨遭遇。

[hiː; hi] [siːmd] [æn; ən] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] ['proʊtest][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [kri'eɪʃ(ə)n] [ə'genst]

he	seemed	an	embodiment	of	the	bitter	protest	of	the	winged	creation	against
他	似乎	一个	实施例	的	这	苦的	反对	的	这	有翅膀的	创建	反对

[ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][mæn] . -

the	cruelty	of	man	.	84
这	残酷	的	男人	.	-

他似乎是飞鸟对人类残暴行径的强烈抗议的化身。84

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [juːst] [tuː; tə] ['flɪkər] [ɑːn][ðə; ði] ['gærət] [wɔːlz] [tɔːrdz] [ˌmɪd'deɪ] ;

A	feeble	ray	of	sunshine	used	to	flicker	on	the	garret	walls	towards	midday	;
一个	微弱	射线	的	阳光	用过的	到	闪烁	在	这	阁楼	墙壁	向	正午	;

中午时分，一缕微弱的阳光会照射在阁楼的墙壁上；

[hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət] [læst] , ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] ['slendər]

he	would	watch	for	it	,	and	when	it	came	at	last	,	shooting	a	slender
他	会	手表	为了	它	,	和	什么时候	它	来了	在	最后的	,	射击	一个	苗条

['pens(ə)l][ʌv; əv][goʊld] ,

pencil	of	gold	,
铅笔	的	金子	,

他会一直等待，当它最终到来时，射出一支纤细的金笔，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌst] - [moʊts] [dɑːnst] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] - [haʊs] ,

in	which	the	dust	-	motes	danced	athwart	the	gloom	of	his	prison	-	house	,
在	哪个	这	灰尘	-	微粒	跳舞	横穿	这	愁云	的	他的	监狱	-	房子	,

尘埃在他阴暗的牢房里翩翩起舞，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərd] ['friːdəm] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][fər'gɑːt]

it	was	like	a	brief	instant	of	recovered	freedom	;	for	a	moment	he	forgot
它	曾是	喜欢	一个	简短的	立即的	的	恢复	自由	;	为了	一个	片刻	他	忘了

[hɪz; ɪz] [tʃeɪn] ,

his	chain	,
他的	链	,

那感觉就像短暂地重获自由；那一刻，他忘记了身上的锁链。

[hɪz; ɪz][kɑːr] , [hɪz; ɪz] ['sleɪvəri] ,

his	car	,	his	slavery	,
他的	车	,	他的	奴隶制	,

他的车，他的奴役，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [fluː] [ɪn] ['fænsi] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɔːtʃədz] [ðæt] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [blæk] ['mæsɪz]

and	away	he	flew	in	fancy	to	the	great	orchards	that	showed	their	black	masses
和	离开	他	飞翔	在	想要	到	这	伟大的	果园	那	显示	他们的	黑色的	群众

[ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] .

of	shadow	on	the	horizon	.
的	阴影	在	这	地平线	.

于是他幻想着飞向地平线上那片巨大的果园，果园里投射出黑色的阴影。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ðɪ] ['sʌnbiːm] [slɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'pɔːlɪŋ] [rɪ'ælətɪ]

the	sunbeam	slid	along	the	wall	and	disappeared	,	and	the	appalling	reality
这	阳光	滑行	沿着	这	墙	和	消失	,	和	这	令人震惊	现实

[keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

came	home	to	him	again	.
来了	家	到	他	再次	.

阳光沿着墙壁滑落消失，可怕的现实再次袭来。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] ['kruːəl] [feɪt] ?

What	had	he	done	to	deserve	this	cruel	fate	?
什么	有	他	完毕	到	应得	这	残忍的	命运	?

他究竟做错了什么，要落得如此悲惨的下场?

[tuː; tə] [fɪltʃ] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][kɔːrn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː; tə] ['fɔːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] - ['gaːdnz]

To	filch	a	grain	of	corn	here	and	there	,	to	forage	in	the	kitchen	-	gardens
到	偷窃	一个	粮食	的	玉米	这里	和	那里	,	到	饲料	在	这	厨房	-	花园

,

,
,

到处偷一粒玉米，到菜园里觅食，

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ]['truːənt] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv][laɪf] ,

to	play	the	truant	,	to	make	the	most	of	life	,
到	玩	这	逃学	,	到	制作	这	最多	的	生活	,

逃学，尽情享受人生

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][flaɪ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ðə; ðɪ] [friː] ['denɪzn] [ʌv; əv] [er] — [wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ]

all	day	long	to	fly	hither	and	thither	,	the	free	denizen	of	air	—	was	this	a
全部	天	长的	到	飞	这里	和	那里	,	这	自由的	居民	的	空气	—	曾是	这	一个

[kraɪm] ?

crime	?
犯罪	?

整天自由自在地飞来飞去，空中的自由居民——这算犯罪吗?

[hiː; hi] ['nevər] [rɪ'flektɪd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	never	reflected	how	he	had	forgotten	his	mother	,
他	绝不	反映	如何	他	有	被遗忘的	他的	母亲	,

他从未反思过自己是如何忘记母亲的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [kraɪm] [ə'loʊn] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] ['stɜ˞ːnəst] [ˌekspi'eɪʃn] . -

and	that	this	crime	alone	deserved	the	sternest	expiation	.	85
和	那	这	犯罪	独自的	应得的	这	最严厉的	赎罪	.	-

仅此一项罪行就应受到最严厉的惩罚。85

[hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['wɜkmən] [huː] [meɪk] [ðə; ði]

His	master	was	one	of	those	good	-	for	-	nothing	workmen	who	make	the
他的	掌握	曾是	一	的	那些	好的	-	为了	-	没有什么	工人	WHO	制作	这

[hoʊl] [wiːk] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['sʌndiz; -deiz] .

whole	week	a	series	of	Sundays	.
所有的	星期	一个	系列	的	星期日	.

他的主人是那种游手好闲的工人，整周都像星期天一样无所事事。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət][ɔːl] ;

One	night	he	forgot	to	come	home	at	all	;
一	夜晚	他	忘了	到	来	家	在	全部	;

有一天晚上他完全忘记回家了；

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪl] - [stɑːrd] ['kæptɪv] [faʊnd] ['bʌkɪt] [ænd; ənd][kɑːr][bəuθ] ['empti] .

next	morning	the	ill	-	starred	captive	found	bucket	and	car	both	empty	.
下一个	早晨	这	患病的	-	星形	俘虏	成立	桶	和	车	两个都	空的	.

第二天早上，这个倒霉的俘虏发现水桶和汽车都空了。

[noʊ][juːz] ['hɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pekɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] ['evri] ['kɔːrnər] ;

No	use	hauling	them	up	to	him	and	pecking	about	in	every	corner	;
不	使用	运输	他们	向上	到	他	和	啄食	关于	在	每一个	角落	;

把它们拖到他面前，挨个角落找也无济于事；

['nevər][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] [siːd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , ['nevər][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] !

never	a	grain	of	seed	was	to	be	found	,	never	a	drop	of	water	!
绝不	一个	粮食	的	种子	曾是	到	是	成立	,	绝不	一个	降低	的	水	!

找不到一粒种子，也找不到一滴水！

[ðen] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] .

Then	indeed	he	knew	the	torments	of	hunger	and	thirst	.
然后	的确	他	知道	这	折磨	的	饥饿	和	口渴	.

那时他才真正体会到饥渴的痛苦。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] ['tɔɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kruːəl] , ['sleɪvɪʃ] [tæsk] ; [ðə; ði][kɑːr] [ə'sendɪd] , [ðə; ði] ['bʌkɪt] [roʊz] ,

In	vain	he	toiled	at	his	cruel	,	slavish	task	;	the	car	ascended	,	the	bucket	rose	,
在	徒劳	他	辛勤劳作	在	他的	残忍的	,	奴隶	任务	;	这	车	上升	,	这	桶	玫瑰	,

他徒劳地从事着这项残酷而卑微的工作；车厢上升，水桶也升了起来。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] ['sɑːləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fæmɪʃt] ['kreɪvɪŋz] .

but	without	bringing	solace	to	his	famished	cravings	.
但	没有	带来	慰藉	到	他的	饥饿	渴望	.

但却无法满足他饥肠辘辘的渴望。

[hɪz; ɪz] [tuːlz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] ; [wɪð; wɪθ] [peɪl] [aɪz] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [pʊr]

His	tools	refused	their	office	;	with	pale	eyes	of	consternation	the	poor
他的	工具	拒绝	他们的	办公室	;	和	苍白	眼睛	的	惊愕	这	贫穷的

['prɪz(ə)nər] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

prisoner	gazed	at	them	,
囚犯	凝视	在	他们	,

他的刑具不听使唤；可怜的囚犯惊恐地用苍白的眼神望着它们。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] . -

and	could	not	understand	.	86
和	可以	不是	理解	.	-

并且无法理解。86

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [waɪd]['oʊpən] ,

As	if	by	the	irony	of	fate	,	the	window	had	been	left	wide	open	,
作为	如果	经过	这	讽刺	的	命运	,	这	窗户	有	到过	左边	宽的	打开	,

仿佛命运弄人，窗户竟然大开着。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] [ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [triːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɜːrdz] ,

and	he	could	plainly	see	the	green	of	the	nearest	trees	,	in	which	the	birds	,
和	他	可以	显然	看	这	绿色的	的	这	最近的	树木	,	在	哪个	这	鸟类	,

他能清楚地看到附近树木的绿色，鸟儿在树上飞翔。

[hɪz; ɪz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ['breðrən] , [wɜːr; wər] ['skwɔbəlɪŋ] .

his	more	fortunate	brethren	,	were	squabbling	.
他的	更多的	幸运	弟兄们	,	是	争吵	.

他那些更幸运的兄弟们却在争吵。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] ['sloʊli] [sɪŋk][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [ruːfs] ['leŋθən] .

He	saw	the	sun	slowly	sink	and	the	shadows	of	the	house	-	roofs	lengthen	.
他	锯	这	太阳	缓慢地	下沉	和	这	阴影	的	这	房子	-	屋顶	加长	.

他看到太阳缓缓西沉，房屋屋顶的影子也渐渐拉长。

[ðen] [ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] ['mædnəs] [siːzd] [hɪm; ɪm] ; [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ,

Then	a	frenzy	of	madness	seized	him	;	with	quick	,
然后	一个	狂热	的	疯狂	查获	他	;	和	快的	,

随后，他陷入了疯狂之中；他迅速地，

['fræntɪk] [peks] [hiː; hi] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪn] ['rɪvɪtɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][leg] ,

frantic	pecks	he	tore	at	the	chain	riveted	round	his	leg	,
疯狂的	啄食	他	撕裂	在	这	链	铆接	圆形的	他的	腿	,

他疯狂地啄咬着，撕扯着绑在腿上的链条。

[ænd; ənd][baɪ] [ʃɪr] ['fjʊri] [bɜːrst] [ɪts] [rɪŋz] .

and	by	sheer	fury	burst	its	rings	.
和	经过	透明	愤怒	爆裂	它是	戒指	.

它怒火中烧，环状物瞬间崩裂。

[tuː; tə][dɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tuː; tə][seɪl] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

To	dart	to	the	window	,	to	sail	away	for	the	paling	blue	of	the	sky	,
到	镖	到	这	窗户	,	到	帆	离开	为了	这	苍白	蓝色的	的	这	天空	,

飞奔到窗边，乘风破浪，奔向那渐渐褪色的蓝色天空。

[wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [bʌt; bət][nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] ,

was	the	work	of	an	instant	;	but	next	minute	he	fell	to	earth	again	,
曾是	这	工作	的	一个	立即的	;	但	下一个	分钟	他	跌倒	到	地球	再次	,

这一切都发生在瞬间；但下一刻，他又跌落回地面。

[soʊ] [wiːk] [wʌz; wəz][hiː; hi][wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] .

so	weak	was	he	with	hunger	.
所以	虚弱的	曾是	他	和	饥饿	.

他饿得浑身无力。

['lʌkɪli] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] ,

Luckily	,	not	far	from	the	foot	of	the	tree	where	he	had	dropped	,
幸运的是	,	不是	远的	从	这	脚	的	这	树	在哪里	他	有	掉落	,

幸运的是，离他坠落的那棵树脚下不远，

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv] [oʊts] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

a	flock	of	pigeons	was	enjoying	a	feast	of	oats	at	the	door	of	a
一个	群	的	鸽子	曾是	享受	一个	盛宴	的	燕麦	在	这	门	的	一个

['steɪb(ə)l] .

stable	.
稳定的	.

一群鸽子在马厩门口享用着一顿丰盛的燕麦大餐。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [bænd] ,

He	joined	the	band	,
他	加入	这	乐队	,

他加入了乐队。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [waɪl] [hæd; həd] [plʌmpt] [hɪz; ɪz] [krɑːp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [gʊd] ['pɜːrpəs] [ðæt]

and	in	a	very	short	while	had	plumped	his	crop	to	such	good	purpose	that
和	在	一个	非常	短的	尽管	有	丰满的	他的	庄稼	到	这样的	好的	目的	那

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [fʊl] [streŋθ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . -

he	felt	his	full	strength	come	back	to	him	.	87
他	毛毡	他的	满的	力量	来	后退	到	他	.	-

很快，他就把庄稼收割得非常茂盛，以至于他感到自己完全恢复了体力。87

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['bɑːni] [braɪd] ,

A	long	time	had	passed	since	he	had	quitted	his	bonny	bride	,
一个	长的	时间	有	通过了	自从	他	有	辞职	他的	邦妮	新娘	,

他离开美丽的妻子已经很久了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['trembld] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [deɪz] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]

and	he	trembled	to	think	what	changes	the	days	might	have	brought	with
和	他	颤抖	到	思考	什么	变化	这	天	可能	有	带来	和

[ðem; ðəm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] .

them	in	her	life	.
他们	在	她	生活	.

他一想到这些日子可能会给她的生活带来哪些变化，就不寒而栗。

[stɪl] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [gruː] [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [friː]

Still	the	longing	to	see	her	again	grew	so	irresistible	after	he	had	been	free
仍然	这	渴望	到	看	她	再次	生长	所以	无法抗拒	后	他	有	到过	自由的

[æn; ən] ['aʊər] [ðæt] ,

an	hour	that	,
一个	小时	那	,

然而，获释一个小时后，他对再次见到她的渴望却变得难以抑制，以至于

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [bɪd] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] .

even	if	she	had	forgotten	him	,	he	was	fain	to	bid	her	farewell	.
甚至	如果	她	有	被遗忘的	他	,	他	曾是	欣然	到	出价	她	告别	.

即使她已经忘记了他，他还是忍不住要向她道别。

[ænd; ənd] [ˌpiː 'ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ˌɑːr'tiː] !

And	pr	-	r	-	r	-	rt	!
和	公关	-	r	-	r	-	rt	!

还有 pr-rr-rt!

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːf] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .

he	was	off	like	the	wind	.
他	曾是	离开	喜欢	这	风	.

他像一阵风似的走了。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] — [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈtɔmˈtit] , [ðoʊz] [ɪnˈvetərət]

All **the** **world** **was** **asleep** **when** **he** **arrived** **—** **even** **the** **tomtits** **,** **those** **inveterate**

全部 这 世界 曾是 睡着了 什么时候 他 到达的 — 甚至 这 汤姆蒂茨 , 那些 根深蒂固

[ˈgɔsips] ,

gossips **,**

八卦 ,

他到达时，整个世界都还在沉睡——就连那些爱嚼舌根的山雀也睡着了。

[huː] [lʌv] [tuː; tə] [ˈlɔɪtər] [æt; ət] [ðer; ðər] [dɔːz] [lɔːŋ] [ˈæftər] [dɑːrk] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈskænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

who **love** **to** **loiter** **at** **their** **doors** **long** **after** **dark** **,** **talking** **scandal** **of** **their**

WHO 爱 到 游荡 在 他们的 门 长的 后 黑暗的 , 说 丑闻 的 他们的

[ˈneɪbərz] .

neighbours **.**

邻居 .

他们喜欢在夜幕降临后长时间徘徊在邻居家门口，议论邻居的丑闻。

“ [ˈlɪt(ə)l] [braɪd] !

“ **Little** **bride** **!**

“ 小的 新娘 !

“小新娘！”

[ˈlɪt(ə)l] [braɪd] !

little **bride** **!**

小的 新娘 !

小新娘！

” [hiː; hi] [briːðd] [ˈsɔːftli] .

” **he** **breathed** **softly** **.**

” 他 呼吸 轻轻 .

他轻轻地喘着气。

[ə; eɪ] [ˈjeloʊhæmər] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [krɔːs] [vɔɪs] —

A **yellowhammer** **answered** **him** **in** **a** **cross** **voice** **—**

一个 黄雀 回答 他 在 一个 叉 嗓音 —

一只黄雀用不耐烦的声音回答了他——

“ [θɜːrd] [triː] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ˈɔːrtʃərd] ! ” -

“ **Third** **tree** **to** **the** **left** **in** **the** **next** **orchard** **!** **”** **88**

“ 第三 树 到 这 左边 在 这 下一个 果园 ! ” -

“下一个果园里左边第三棵树！”88

[waɪ] , [ˈæktʃuəli] [ðə; ði] [ˈgoʊldfɪntʃ] [hæd; həd] [rɪˈmuːvd] !

Why **,** **actually** **the** **goldfinches** **had** **removed** **!**

为什么 , 实际上 这 金翅雀 有 已移除 !

其实，金翅雀已经飞走了！

[hiː; hi] [ˈhɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] [ˈɪndɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [wʌns] [əˈgen] , “ [ˈlɪt(ə)l] [braɪd] !

He **hurried** **to** **the** **tree** **indicated** **,** **and** **once** **again** **,** **“** **Little** **bride** **!**

他 慌忙 到 这 树 表明的 , 和 一次 再次 , “ 小的 新娘 !

他急忙走到那棵树下，再次说道：“小新娘！”

” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

” **he** **whispered** **.**

” 他 低声说道 .

他低声说道。

[ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [nekst] [ˈmoʊmənt] [hɪz; ɪz] [ˈswiːthɑːrt] [əˈpɪrd] .

A **faint** **cry** **answered** **,** **and** **next** **moment** **his** **sweetheart** **appeared** **.**

一个 头晕的 哭 回答 , 和 下一个 片刻 他的 亲爱的 出现 .

一声微弱的呼喊回应了他，下一刻，他的爱人出现了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	I	was	waiting	for	you	,	”	she	cried	.
”	我	曾是	等待	为了	你	,	”	她	哭	.

“我一直在等你，”她哭着说。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['hæpi] ['moʊmənts] [ðæt] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] .

these	were	happy	moments	that	made	up	for	all	their	sufferings	.
这些	是	快乐的	时刻	那	制成	向上	为了	全部	他们的	苦难	.

这些都是快乐的时光，足以弥补他们所遭受的一切苦难。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] ; [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd]

He	told	her	all	his	adventures	;	she	told	him	how	her	faith	in	him	had
他	讲述	她	全部	他的	冒险	;	她	讲述	他	如何	她	信仰	在	他	有

['nevər] ['fɔːltəd] .

never	faltered	.
绝不	犹豫不决	.

他把自己的所有冒险经历都告诉了她；她告诉他，她对他的信任从未动摇过。

[ðeɪ] [woʊk] [ðə; ði] ['perənts] , [huː] ['wɔːrmli] ['welkəmd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] ['prɑːdɪg(ə)l] .

They	woke	the	parents	,	who	warmly	welcomed	the	returned	prodigal	.
他们	觉醒	这	父母	,	WHO	热情地	欢迎	这	返回	浪子	.

他们叫醒了孩子的父母，父母热情地欢迎了这位浪子归来。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , “ [ðoʊz] ['oʊdiəs] ['tʃæfɪntʃ] ['pɑːzətɪvli] [fɔːrst] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

“	Just	think	,	”	said	the	mother	,	“	those	odious	chaffinches	positively	forced	us	to
”	只是	思考	,	”	说	这	母亲	,	“	那些	令人厌恶的	金翅雀	积极地	强制	我们	到

[liːv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

leave	the	neighbourhood	.
离开	这	邻里	.

“想想看，”母亲说，“那些讨厌的苍头燕雀简直是逼我们离开这个街区的。”

[laɪf] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ʌn'berəb(ə)l] ; ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

Life	was	become	unbearable	;	morning	,	noon	,	and	night	it	was	nothing
生活	曾是	变得	难以忍受	;	早晨	,	中午	,	和	夜晚	它	曾是	没有什么

[bʌt; bət] [ɪn'sʌltɪŋ] [ri'maːks] .

but	insulting	remarks	.
但	侮辱	评论	.

生活变得难以忍受；从早到晚，耳边充斥着侮辱性的言语。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] !

But	now	you	are	come	back	again	!
但	现在	你	是	来	后退	再次	!

但现在你又回来了!

[soʊ] [ðiːz] ['spaɪtf(ə)l][foʊks] [wɪl] [biː; bi] ['faɪnli] [kən'faʊndɪd] . ” -

So	these	spiteful	folks	will	be	finely	confounded	.	”	89
所以	这些	恶毒的	各位	将要	是	精细地	令人困惑	.	”	-

所以这些心怀恶意的人终将自食其果。”89

[ə'nʌðər] [oʊld][hen] - ['goʊldfɪntʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [huː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wet]

Another	old	hen	-	goldfinch	was	there	,	who	was	gazing	at	him	with	wet
其他	老的	母鸡	-	金翅雀	曾是	那里	,	WHO	曾是	凝视	在	他	和	湿的

[aɪz] [ænd; ənd] [wɪŋz] [ɔːl][ə; eɪ] - ['tremb(ə)l] .

eyes	and	wings	all	a	-	tremble	.
眼睛	和	翅膀	全部	一个	-	颤抖	.

那里还有另一只年老的雌金翅雀，它用湿润的眼睛凝视着他，翅膀颤抖着。

“ [ɑː] ！ ” [kraɪd] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , “ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mæmə] , [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn]
“ Ah ！ ” cried our hero , “ why , it is mamma , my poor mother I had forgotten
“ 啊 ！ ” 哭 我们的 英雄 , “ 为什么 , 它 是 妈妈 , 我的 贫穷的 母亲 我 有 被遗忘的
[soʊ] [lɔːŋ] ！
so long !
所以 长的 ！

“啊！”我们的主人公喊道，“哎呀，是妈妈，我可怜的母亲，我都忘记她好久了！”

” [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn'diːd] : [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [braɪd] , ['æftər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,
” Yes , it was his mother indeed : his little bride , after his disappearance ,
” 是的 , 它 曾是 他的 母亲 的确 : 他的 小的 新娘 , 后 他的 消失 ,

“是的，那确实是他的母亲：他失踪后，他的小妻子……”

[hæd; həd] ['nevər] ['wɪrid] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] , ['telɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər]
had never wearied till she found her , telling herself that , with her for
有 绝不 疲惫 直到 她 成立 她 , 讲述 她自己 那 , 和 她 为了
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

直到找到她之前，她从未感到厌倦，她告诉自己，有她作伴，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
there would be two of them to wait for his return .
那里 会 是 二 的 他们 到 等待 为了 他的 返回 .

会有两个人等着他回来。

[ðer; ðər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .
Their happiness was complete .
他们的 幸福 曾是 完全的 .

他们的幸福无比圆满。

[tuː] [deɪz] ['æftər] , [bʌt; bət]['soʊbərli] [ðɪs] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] [drʌm] [ɔːr] ['trʌmpɪt] , [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz]
Two days after , but soberly this time , without drum or trumpet , the wedding was
二 天 后 , 但 清醒地 这 时间 , 没有 鼓 或者 喇叭 , 这 婚礼 曾是
['sɔləmnaiz] .
solemnised .
庄严的 .

两天后，婚礼庄严肃穆地举行了，没有了鼓声和号角声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞禽走兽(Birds and Beasts)
第3/5页

[ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz] [ɪts] ['mɔːrəl] , [æz; əz] ['evri] ['stɔːri] [ʃʊd; ʃəd] .

The	story	has	its	moral	,	as	every	story	should	.
这	故事	有	它是	道德	,	作为	每一个	故事	应该	.

这个故事有它的寓意，就像每个故事都应该有的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [huː] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

It	was	the	goldfinch's	father	-	in	-	law	who	undertook	to	draw	it	for	his
它	曾是	这	-	父亲	-	在	-	法律	WHO	承担	到	画	它	为了	他的

[jʌŋ] ['frɛndz] ['benɪfɪt] . -

young	friend's	benefit	.	90
年轻的	朋友们	益处	.	-

是金翅雀的岳父为他的年轻朋友画了这幅画。90

“ [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [tiːtʃ] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː] ['lesnz; 'lesənz] .

“	Son	-	in	-	law	,	”	he	said	,	“	I	hope	you	will	teach	your	little	ones	two	lessons	.
“	儿子	-	在	-	法律	,	”	他	说	,	“	我	希望	你	将要	教	你的	小的	一个	二	课程	.

“女婿，”他说，“我希望你能教给你的孩子们两件事。”

[ðə; ði] [fɜːrst] [ɪz] — ['nevər] [fər'get] [jʊr; jər] ['mʌðər] ; [ðə; ði] ['sekənd] — [bɪ'wer] [ʌv; əv] [træps] [ɪn] [ðə; ði]

The	first	is	—	never	forget	your	mother	;	the	second	—	beware	of	traps	in	the
这	第一的	是	—	绝不	忘记	你的	母亲	;	这	第二	—	提防	的	陷阱	在	这

['hedʒroʊ] .

hedgerows	.
树篱	.

第一条是——永远不要忘记你的母亲；第二条是——小心树篱中的陷阱。

” [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] RABBIT91

”	STRANGE	ADVENTURES	OF	A	LITTLE	WHITE	RABBIT91
”	奇怪的	冒险	的	一个	小的	白色的	RABBIT91

《小白兔的奇异冒险》91

[streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['ræbɪt]

Strange	Adventures	of	a	Little	White	Rabbit
奇怪的	冒险	的	一个	小的	白色的	兔子

小白兔的奇遇

[fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['ræbəts] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌtʃ] ['snʌgli] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [strɔː] ,

Four	little	rabbits	had	seen	the	light	in	a	hutch	snugly	stuffed	with	straw	,
四	小的	兔子	有	已见	这	光	在	一个	笼	舒适地	填充	和	稻草	,

四只小兔子在一个塞满稻草的舒适兔笼里看到了光明。

[wer] [ðeɪ] [lɪvd] ['koʊzi] [ænd; ənd] [wɔːrm] [baɪ] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [saɪd] .

where	they	lived	cosy	and	warm	by	their	mother's	side	.
在哪里	他们	居住地	舒适	和	温暖的	经过	他们的	母亲的	边	.

他们在母亲身边过着舒适温暖的生活。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] , [plʌmp] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ɔːl] [fɔːr] [æz; əz] [fæt] [æz; əz] ['bʌtər] ,

They	were	pretty	,	plump	little	things	,	all	four	as	fat	as	butter	,
他们	是	漂亮的	,	丰满	小的	事物	,	全部	四	作为	胖的	作为	黄油	,

它们是漂亮、胖乎乎的小家伙，四个都像黄油一样肥。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] - ['laɪkɪŋ] [wʌn] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

and	just	as	well	-	liking	one	as	the	other	;
和	只是	作为	出色地	-	喜欢	一	作为	这	其他	;

而且对两者同样喜欢；

[bʌt; bət] [waɪl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [waɪt] ['beliz] [ænd; ənd]['dæp(ə)ld] [bæks] ,

but	while	three	of	them	had	white	bellies	and	dappled	backs	,
但	尽管	三	的	他们	有	白色的	肚子	和	斑驳的	背部	,

但其中三只却有着白色的腹部和斑驳的背部，

[wʌn][wʌz; wəz] [waɪt] [ɔːl]['oʊvər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

one	was	white	all	over	from	head	to	foot	,
一	曾是	白色的	全部	超过	从	头	到	脚	,

其中一人全身从头到脚都是白色的，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['maɪti] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːti] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] . -

and	his	mother	was	mighty	proud	of	his	beauty	,	you	may	be	sure	.	92
和	他的	母亲	曾是	强大的	自豪的	的	他的	美丽	,	你	可能	是	当然	.	-

他的母亲为他的俊美容貌感到无比自豪，这一点毋庸置疑。92

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ] ['ræbɪt] , [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər] [θriː] [liːgz]

You	could	not	have	found	so	exquisite	a	rabbit	,	no	,	not	for	three	leagues
你	可以	不是	有	成立	所以	精美的	一个	兔子	,	不	,	不是	为了	三	联赛

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

你不可能找到这么漂亮的兔子，就算走三里路也不可能。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [gruː] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] .

and	every	day	he	grew	handsomer	and	handsomer	,	like	a	king's	son	.
和	每一个	天	他	生长	更英俊	和	更英俊	,	喜欢	一个	国王的	儿子	.

他一天比一天英俊，像极了王子。

[tuː] [greɪt] ['ruːbiz] ['glitəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] ,

Two	great	rubies	glittered	in	his	fine	eyes	,
二	伟大的	红宝石	闪闪发光	在	他的	美好的	眼睛	,

他那双俊美的眼睛里闪烁着两颗硕大的红宝石般的光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔː] ; [jes] ,

and	his	teeth	were	just	like	the	edge	of	a	saw	;	yes	,
和	他的	牙齿	是	只是	喜欢	这	边缘	的	一个	锯	;	是的	,

他的牙齿就像锯齿一样锋利；是的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] — [θriː] [her] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [oʊ] !

and	he	had	a	moustache	—	three	hairs	,	which	made	him	,	oh	!
和	他	有	一个	胡子	—	三	头发	,	哪个	制成	他	,	哦	!

他留着胡子——三根胡子，这让他，哦！

[soʊ] [kən'siːtɪd] .

so	conceited	.
所以	自负	.

真是自负。

['mʌðər] ['ræbɪt] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['tendərli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] - , [hɜːr; hər]['fɜːrstbɔːrn] , [best]

Mother	Rabbit	loved	them	all	tenderly	;	but	she	loved	Jannot	,	her	firstborn	,	best
母亲	兔子	喜爱	他们	全部	温柔地	;	但	她	喜爱	-	,	她	长子	,	最好的

[ʌv; əv][ɔːl] .

of	all	.
的	全部	.

兔妈妈深爱着它们每一个人；但她最爱的还是她的长子詹诺。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

To	begin	with	,	he	was	the	eldest	;	then	she	had	had	more	trouble	to
到	开始	和	,	他	曾是	这	长子	;	然后	她	有	有	更多的	麻烦	到

[rɪr] [hɪm; ɪm] ,

rear	him	,
后部	他	,

首先，他是老大；其次，她抚养他更加辛苦。

[ænd; ənd] [ɪl] - [helθ] ['ɔːlweɪz] [drɔːz] [ə; eɪ]['kloʊzər][bɑːnd] [bɪ'twiːn] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ; [bɪ'saɪdz]

and	ill	-	health	always	draws	a	closer	bond	between	mother	and	child	;	besides
和	患病的	-	健康	总是	平局	一个	更近	纽带	之间	母亲	和	孩子	;	除了

,

,

,

而且，疾病总是会拉近母子之间的距离；此外，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [koʊt] , [ænd; ənd] [dremt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd]

she	was	inordinately	proud	of	his	white	coat	,	and	dreamt	he	was	destined
她	曾是	过度	自豪的	的	他的	白色的	外套	,	和	梦见	他	曾是	注定

[fɔːr; fər] ['greɪtnəs] .

for	greatness	.
为了	伟大	.

她为他的白大褂感到无比自豪，并梦想他注定会成就一番伟业。

[wʌt] [fɔːrm] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] ?

What	form	would	it	take	?
什么	形式	会	它	拿	?

它会采取什么形式?

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

This	she	could	not	tell	.
这	她	可以	不是	告诉	.

这一点她无法告知。

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [fɜːrst] [praɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃoʊ] — [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [faʊnd] [ə; eɪ] [briːd]

Perhaps	he	would	take	first	prize	at	a	show	—	perhaps	he	would	found	a	breed
也许	他	会	拿	第一的	奖	在	一个	展示	—	也许	他	会	成立	一个	品种

[ʌv; əv] [waɪt] ['ræbəts] [laɪk] [hɪm'self] .

of	white	rabbits	like	himself	.
的	白色的	兔子	喜欢	他自己	.

或许他会在展览会上获得一等奖——或许他会培育出一个像他一样的白兔品种。

[ʃiː; ʃi] ['lævɪʃt] ['evri] ['delɪkəsi] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ,

She	lavished	every	delicacy	upon	her	darling	,
她	慷慨的	每一个	美味	之上	她	亲爱的	,

她把所有美味佳肴都倾注在了心爱的人身上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] ['ɑːnərz] [kən'səʊl] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌtrɪvi'ælәti] [ʌv; əv] ['evrideɪ]

and	his	prospective	honours	consoled	her	for	the	triviality	of	everyday
和	他的	预期	荣誉	安慰	她	为了	这	琐碎	的	每天

[ɪg'zɪstəns] . -

existence	.	93
存在	.	-

他即将获得的荣誉让她感到慰藉，也让她不再为日常生活的琐碎而烦恼。93

[ðeɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [tuː] [mʌnθs] [oʊld] ,

They	would	soon	be	two	months	old	,
他们	会	很快	是	二	几个月	老的	,

他们很快就要满两个月了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [jʌŋ] ['bʌniz] [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðərz] .

and	that	is	the	age	when	young	bunnies	are	taken	from	their	mothers	.
和	那	是	这	年龄	什么时候	年轻的	兔子	是	已采取	从	他们的	母亲们	.

而这正是小兔子被从母亲身边带走的年龄。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] ; - [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

She	dreaded	the	moment	of	parting	;	Jannot	would	have	to	go	with	the	rest	.
她	令人恐惧的	这	片刻	的	离别	;	-	会	有	到	去	和	这	休息	.

她害怕离别的时刻；詹诺特不得不和其他人一起离开。

[ɪn][fækt] , [ɔːl] [fɔːr] [wɜːr; wər] [wiːn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [nɔː] [æt; ət]

In	fact	,	all	four	were	weaned	by	this	time	;	they	were	beginning	to	gnaw	at
在	事实	,	全部	四	是	断奶	经过	这	时间	;	他们	是	开始	到	啃	在

['kærəts] [naʊ] ,

carrots	now	,
胡萝卜	现在	,

事实上，这四只小家伙这时都断奶了；它们现在开始啃胡萝卜了。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][traɪ][tuː; tə][get] [aʊt] [θruː] ['eni] [gæps] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ,

and	would	often	try	to	get	out	through	any	gaps	they	could	find	,
和	会	经常	尝试	到	得到	出去	通过	任何	差距	他们	可以	寻找	,

他们常常会想方设法从任何能找到的缝隙逃出去。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] .

for	they	longed	to	see	the	great	world	.
为了	他们	渴望	到	看	这	伟大的	世界	.

因为他们渴望看看外面的世界。

[ðə; ði] [hʌtʃ] [hæd; həd]['oʊpən][baːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn]

The	hutch	had	open	bars	,	and	they	could	look	out	into	a	kitchen	-	garden
这	笼	有	打开	酒吧	,	和	他们	可以	看	出去	进入	一个	厨房	-	花园

[wɪð; wɪθ] ['letɪs] - [bedz] ,

with	lettuce	-	beds	,
和	莴苣	-	床	,

兔笼是开放式的，它们可以透过笼子看到种着生菜的菜园。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [siː] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [dʌks] ['pædlɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [brʊk] .

and	beyond	that	see	a	flock	of	ducks	paddling	about	beside	a	brook	.
和	超过	那	看	一个	群	的	鸭子	划桨	关于	旁	一个	溪	.

再往前看，可以看到一群鸭子在小溪边游来游去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]['spæroʊz; 'speroʊz]

There	was	an	apple	-	tree	to	the	right	,	with	a	cloud	of	sparrows
那里	曾是	一个	苹果	-	树	到	这	正确的	,	和	一个	云	的	麻雀

['ɔːlweɪz] ['skwɔbəlɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

always	squabbling	round	it	.
总是	争吵	圆形的	它	.

右边有一棵苹果树，一群麻雀总是围着它叽叽喳喳地叫个不停。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [æn; ən] ['aʊthaʊs] [dɔːr] [geɪv] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [kaʊz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,

To	the	left	an	outhouse	door	gave	a	glimpse	of	cows	and	horses	,
到	这	左边	一个	室外厕所	门	给予	一个	一瞥	的	牛	和	马匹	,

左侧的室外厕所门外，可以看到牛和马。

['dɪmli] ['autlaind] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

dimly	outlined	in	the	gloom	of	the	interior	.
依稀	概述	在	这	愁云	的	这	内部的	.

在昏暗的室内环境中，轮廓隐约可见。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][kæts] , [tuː] , ['stretʃiŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɔːr] ['stɔːkɪŋ] [sɪ'deɪtli] [ʌp]

There	were	cats	,	too	,	stretching	themselves	in	the	sun	or	stalking	sedately	up
那里	是	猫	,	也	,	伸展	他们自己	在	这	太阳	或者	跟踪	平静地	向上

[ænd; ənd] [daʊn] . -

and	down	.	94
和	向下	.	-

还有猫，它们有的在阳光下伸展身体，有的则悠闲地来回踱步。94

[æt; ət] [piːp] [ʌv; əv] [deɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['fɑːrmjɑːrd] [woʊk] [ʌp] ; [nuːn] [brɔːt] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] ;

At	peep	of	day	the	whole	farmyard	woke	up	;	noon	brought	a	momentary	silence	;
在	窥视	的	天	这	所有的	农场	觉醒	向上	;	中午	带来	一个	瞬间	沉默	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

天刚蒙蒙亮，整个农场都醒了过来；正午时分，一片寂静；然后，

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [gruː] ['hɔtə(r)] , ['spæroʊz; 'speroʊz] [tʃɜːpt] , [dʌks] [kwækt] , [kaʊz] [loʊd] ,

as	the	sun	grew	hotter	,	sparrows	chirped	,	ducks	quacked	,	cows	lowed	,
作为	这	太阳	生长	更热	,	麻雀	啁啾	,	鸭子	嘎嘎叫	,	牛	低	,

随着太阳越来越热，麻雀鸣叫，鸭子嘎嘎叫，牛哞哞叫，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪn] [went] [ɑːn] [ˈʌnintəˈrʌptidli] [tɪl] [dʌsk] .

and	the	din	went	on	uninterruptedly	till	dusk	.
和	这	din	去	在	不间断地	直到	黄昏	.

喧闹声一直持续到黄昏。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌniz] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænɪmlz] ;

The	little	bunnies	would	fain	have	joined	the	other	animals	;
这	小的	兔子	会	欣然	有	加入	这	其他	动物	;

小兔子们多么希望能够加入其他动物的行列啊！

[ðeɪ] [wʊd] [geɪz] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrdz] ['flaɪɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

they	would	gaze	wistfully	at	the	birds	flying	high	in	the	air	,
他们	会	目光	怅然地	在	这	鸟类	飞行	高的	在	这	空气	,

他们会满怀惆怅地凝视着高空中飞翔的鸟儿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] [maːtʃɪŋ] [ɔːf] ['tʃɪrfəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [geɪv]

and	the	sight	of	the	cattle	marching	off	cheerfully	for	the	pastures	gave
和	这	视线	的	这	牛	行军	离开	愉快地	为了	这	牧场	给予

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] . -

them	a	craving	for	the	green	fields	.	95
他们	一个	渴望	为了	这	绿色的	字段	.	-

看到牛群欢快地奔向牧场，他们也渴望见到绿油油的田野。95

[haʊ] [bɪg][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] [siːmd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

How	big	the	farmyard	seemed	,	to	be	sure	!
如何	大的	这	农场	似乎	,	到	是	当然	!

农场看起来真大啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'meɪzd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] ['mʌðər] ['ræbɪt] [toʊld][ðem; ðəm][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər]

and	how	amazed	they	were	when	Mother	Rabbit	told	them	there	were	other
和	如何	惊叹	他们	是	什么时候	母亲	兔子	讲述	他们	那里	是	其他

['pleɪsɪz] [bɪgə(r)] [stɪl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

places	bigger	still	which	they	could	not	see	.
地方	大	仍然	哪个	他们	可以	不是	看	.

当兔妈妈告诉他们还有他们看不到的更大的地方时，他们是多么惊讶啊！

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [rə'viːnz] [ænd; ənd] ['bɝːoʊz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðiːz] [wel]

She	described	the	woods	and	ravines	and	burrows	,	for	she	knew	these	well
她	描述	这	树林	和	峡谷	和	洞穴	,	为了	她	知道	这些	出色地

[ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] ['hɪrseɪ] ;

enough	from	hearsay	;
足够的	从	传闻	;

她描述了树林、沟壑和洞穴，因为她从传闻中对这些地方已经相当了解了；

[waɪ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['trævld] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] , [soʊ] [ɪ'nɔːrməs]

why	,	they	could	not	have	travelled	round	the	world	in	a	whole	day	,	so	enormous
为什么	,	他们	可以	不是	有	旅行	圆形的	这	世界	在	一个	所有的	天	,	所以	巨大的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

it	was	!
它	曾是	!

为什么？他们不可能在一天之内环游世界，世界是如此辽阔！

[skwɔtid] [raʊnd] [ðer; ðər] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['jʌŋstəz] ['lisnd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Squatted	round	their	mother	,	the	youngsters	listened	to	all	this	,	and	their
蹲着	圆形的	他们的	母亲	,	这	年轻人	听着	到	全部	这	,	和	他们的

['hɑːrts] ['ɔːlmoʊst] [feɪld] [ðem; ðəm] .

hearts	almost	failed	them	.
心	几乎	失败的	他们	.

孩子们蹲在母亲身边，听着这一切，心都快跳出来了。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] - ; [hɪz; ɪz][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] .

But	not	so	Jannot	;	his	imagination	was	stimulated	by	what	he	heard	.
但	不是	所以	-	;	他的	想像力	曾是	刺激	经过	什么	他	听到	.

但詹诺却并非如此；他听到的内容激发了他的想象力。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

” [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] , “ [wɪl] [ðeɪ] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

”	he	would	cry	,	“	will	they	never	let	me	out	,
”	他	会	哭	,	“	将要	他们	绝不	让	我	出去	,

他会哭喊道：“他们难道永远不会放我出去吗？”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ?

that	I	may	have	my	chance	of	seeing	all	these	wonderful	things	?
那	我	可能	有	我的	机会	的	看到	全部	这些	精彩的	事物	?

我或许有机会看到所有这些美好的事物?

” [ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] ;

”	Then	his	mother	was	alarmed	;
”	然后	他的	母亲	曾是	惊慌	;

“这时他的母亲惊慌失措；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [kɪs] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli]

but	he	would	kiss	her	and	promise	he	would	come	back	again	directly
但	他	会	吻	她	和	承诺	他	会	来	后退	再次	直接地

,

,

,

但他会吻她，并承诺他会马上回来。

[wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][wɜːrld] .

once	he	had	seen	the	world	.
一次	他	有	已见	这	世界	.

他曾见过世面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][let]

But	she	only	shook	her	head	,	and	could	not	make	up	her	mind	to	let
但	她	仅有的	摇晃	她	头	,	和	可以	不是	制作	向上	她	头脑	到	让

[hɪm; ɪm][goʊ] . -

him	go	.	96
他	去	.	-

但她只是摇了摇头，始终无法下定决心放他走。96

“ [ðə; ðiː][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['kruːəl] [biːsts] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [ɪ'skeɪp] [ɪts]['deindʒəz] . ”

“	The	world	is	full	of	cruel	beasts	;	you	will	never	,	never	escape	its	dangers	.	”
”	这	世界	是	满的	的	残忍的	野兽	;	你	将要	绝不	,	绝不	逃脱	它是	危险	.	”

“这世上充满了残酷的野兽；你永远、永远无法逃脱它的危险。”

“ [aɪ][hæv; həv] [tiːθ] [ænd; ənd] [klɔːz] . ”

“	I	have	teeth	and	claws	.	”
”	我	有	牙齿	和	爪子	.	”

“我有牙齿和爪子。”

“ [soʊ][hæv; həv] [ðeɪ] , [tʃaɪld] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [tiːθ] [ɑːr; ər][lɔːŋgər][ænd; ənd][ðer; ðər] [klɔːz] ['ʃɑːrpər]

“	So	have	they	,	child	;	but	their	teeth	are	longer	and	their	claws	sharper
”	所以	有	他们	,	孩子	;	但	他们的	牙齿	是	更长	和	他们的	爪子	更锐利

[ðæn; ðən] [jɔːrz] .

than	yours	.
比	你的	.

“它们也有，孩子；但是它们的牙齿比你的更长，爪子比你的更锋利。”

[rɪ'streɪn] [jʊr; jər] ['iːgərnəs] ; [taɪm] [ɪ'nʌf] [jet] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [waɪd] , [waɪd] [wɜːrld] .

Restrain	your	eagerness	;	time	enough	yet	to	go	forth	into	the	wide	,	wide	world	.
抑制	你的	渴望	;	时间	足够的	然而	到	去	前进	进入	这	宽的	,	宽的	世界	.

克制你的急切；时间还足够你走向广阔的世界。

” [hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd][fɔːl][tuː; tə] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː] ['wʊdwɜːrk]

”	He	would	shake	his	head	impatiently	and	fall	to	gnawing	at	the	woodwork
”	他	会	摇	他的	头	不耐烦地	和	落下	到	啃咬	在	这	木工

[ʌv; əv][ðə; ðiː] [hʌtʃ] ;

of	the	hutch	;
的	这	笼	;

他会不耐烦地摇摇头，然后开始啃咬兔笼的木头；

[ɪn][fækt][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['gɪlti] [θɔːts] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

in	fact	his	mind	was	full	of	guilty	thoughts	of	escape	.
在	事实	他的	头脑	曾是	满的	的	有罪的	想法	的	逃脱	.

事实上，他满脑子都是想要逃跑的罪恶念头。

[æt; ət] [læst] , [wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['taɪdiɪŋ] [ðə; ðiː] ['lɪtər] ,

At	last	,	one	fine	morning	,	when	his	mother	was	tidying	the	litter	,
在	最后的	,	一	美好的	早晨	,	什么时候	他的	母亲	曾是	整理	这	垃圾	,

终于，在一个晴朗的早晨，当他的母亲正在整理猫砂盆时，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][boʊlt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

he	made	a	bolt	for	it	.
他	制成	一个	螺栓	为了	它	.

他为它做了一个螺栓。

['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [steps] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ]

Scarcely	had	he	gone	a	hundred	steps	when	he	was	arrested	by	a	startling
几乎	有	他	已消失	一个	百	步骤	什么时候	他	曾是	被捕	经过	一个	令人震惊

[saɪt] .

sight	.
视线	.

他刚走了不到一百步，就被眼前的一幕惊呆了。

[hiː; hi] [bɪ'held] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['heri] [braʊn] [skɪnz] [neɪld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .

He	beheld	half	-	a	-	dozen	hairy	brown	skins	nailed	up	in	a	row	.
他	观看	一半	-	一个	-	打	毛茸茸	棕色的	皮肤	钉子	向上	在	一个	排	.

他看到六张毛茸茸的棕色人皮并排钉在一起。

[ðeɪ] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ðə; ðiː] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['bɑːdɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [kloʊðd] ,

They	still	retained	the	shape	of	the	bodies	they	had	once	clothed	,
他们	仍然	保留	这	形状	的	这	身体	他们	有	一次	穿着衣服	,

它们仍然保留着曾经包裹过的躯体的形状。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['triklz] [ʌv; əv] [blʌd] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] [wer] [ðeɪ] [hʌŋ] .

and	little	trickles	of	blood	ran	down	the	wall	where	they	hung	.
和	小的	涓涓细流	的	血	跑	向下	这	墙	在哪里	他们	悬挂	.

鲜血顺着他们悬挂的墙壁缓缓流淌下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['ræbəts] [laɪk] [hɪm'self] . -

There	was	no	mistaking	;	they	had	belonged	to	rabbits	like	himself	.	97
那里	曾是	不	误会	;	他们	有	属于	到	兔子	喜欢	他自己	.	-

毫无疑问，它们原本属于像他一样的兔子。97

“ [oʊ] , [dɪr] !

“	Oh	,	dear	!
”	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的!

” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [soʊ] [ðeɪ] [kɪl] ['ræbəts] , [duː] [ðeɪ] ?

”	he	thought	,	“	so	they	kill	rabbits	,	do	they	?
”	他	想法	,	“	所以	他们	杀	兔子	,	做	他们	?

他心想：“所以他们会杀兔子，是吗？”

” [bʌt; bət] [ðɪs] ['sɪnɪstər] [saɪt] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] [nuː] ['wʌndɚz] [hiː; hi]

”	But	this	sinister	sight	was	quickly	forgotten	in	the	variety	of	new	wonders	he
”	但	这	险恶	视线	曾是	迅速地	被遗忘的	在	这	种类	的	新的	奇迹	他

[ɪn'kaʊntər] .

encountered	.
遭遇	.

“但是，在他遇到的各种新奇事物中，这不祥的景象很快就被遗忘了。”

[ə; eɪ][pɪg][wʌz; wəz] ['grʌntɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʌŋhɪl] ,

A	pig	was	grunting	on	a	dunghill	,
一个	猪	曾是	哼哼	在	一个	粪堆	,

一头猪在粪堆上哼哼唧唧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [foʊl] ['kɪkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪs'trɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

with	a	young	foal	kicking	at	him	and	destroying	his	peace	of	mind	,
和	一个	年轻的	驹	踢	在	他	和	摧毁	他的	和平	的	头脑	,

一匹小马驹踢他，让他心神不宁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [goʊt] ['gæmbəlɪŋ] [nɪr] [baɪ] ; [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ræt] , [ə; eɪ][dɔːg] ,

and	a	goat	gambolling	near	by	;	one	after	the	other	he	saw	a	rat	,	a	dog	,
和	一个	山羊	嬉戏	靠近	经过	;	一	后	这	其他	他	锯	一个	鼠	,	一个	狗	,

还有一只山羊在附近嬉戏；他接着又看到一只老鼠、一条狗，

[ə; eɪ][kæf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [wɪŋ] .

a	calf	,	and	a	flock	of	pigeons	that	suddenly	took	wing	.
一个	小牛	,	和	一个	群	的	鸽子	那	突然	采取	翼	.

一头小牛犊，还有一群突然飞起的鸽子。

[ðeɪ] [roʊz][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['mɔːrnɪŋ] [er] , ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

They	rose	in	the	warm	morning	air	,	glittering	in	the	sun	,
他们	玫瑰	在	这	温暖的	早晨	空气	,	闪闪发光	在	这	太阳	,

它们在温暖的晨风中升起，在阳光下闪闪发光。

['flaɪɪŋ] [soʊ] [haɪ] [hiː; hi] [suːn] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] .

flying	so	high	he	soon	lost	sight	of	them	altogether	.
飞行	所以	高的	他	很快	丢失的	视线	的	他们	共	.

他飞得太高，很快就完全看不见他们了。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][kæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Looking	down	again	,	he	noticed	a	cat	watching	him	,
寻找	向下	再次	,	他	注意到	一个	猫	观看	他	,

他再次低头时，发现一只猫正看着他。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [praʊlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	remembered	he	had	seen	her	in	the	garden	,	prowling	among	the
和	记得	他	有	已见	她	在	这	花园	,	潜行	之中	这

['letɪsɪz] . -

lettuces	.	98
生菜	.	-

他想起自己曾在花园里见过她，当时她正徘徊在莴苣丛中。98

[ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɑːrn]

The	width	of	the	yard	was	between	them	,	and	he	had	a	barn
这	宽度	的	这	院子	曾是	之间	他们	,	和	他	有	一个	谷仓

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他们之间隔着院子的宽度，他身后是一座谷仓。

[ðə; ði][kæt] [leɪ] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [steps] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [muːvd] ,

The	cat	lay	crouched	on	the	kitchen	steps	;	she	never	moved	,
这	猫	躺	蹲着	在	这	厨房	步骤	;	她	绝不	已搬	,

猫蜷缩在厨房台阶上，一动不动。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd]['oʊpən][ænd; ənd] ['glitəd] ['kruːəli] .

but	her	eyes	were	wide	open	and	glittered	cruelly	.
但	她	眼睛	是	宽的	打开	和	闪闪发光	残酷地	.

但她的眼睛睁得大大的，闪烁着残酷的光芒。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] ['sloʊli] .

Then	she	got	up	slowly	.
然后	她	得到	向上	缓慢地	.

然后她缓缓起身。

- [bi'liːvd] [hɪz; ɪz][læst] ['aʊər][wʌz; wəz] [kʌm] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd]

Jannot	believed	his	last	hour	was	come	;	he	thought	of	his	mother	,	and
-	相信	他的	最后的	小时	曾是	来	;	他	想法	的	他的	母亲	,	和

[ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

shut	his	eyes	.
关闭	他的	眼睛	.

詹诺特觉得自己的死期已到；他想起了母亲，闭上了眼睛。

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['bɑːkiŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['oʊpən][ðem; ðəm] [ə'gen] .

A	furious	barking	made	him	open	them	again	.
一个	狂怒	叫声	制成	他	打开	他们	再次	.

一阵狂吠声迫使他再次打开了门。

[ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [gɔːn] ;

The	cat	was	gone	;
这	猫	曾是	已消失	;

猫不见了；

[wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] - [spræŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːrt] [raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bʊl] - [dɔːg][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ]

with	one	bound	Jannot	sprang	into	a	cart	round	which	a	bull	-	dog	was	racing
和	一	边界	-	弹簧	进入	一个	大车	圆形的	哪个	一个	公牛	-	狗	曾是	赛车

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] ['oʊpən] ,

with	his	mouth	wide	open	,
和	他的	嘴	宽的	打开	,

詹诺特一跃跳进一辆马车，一辆斗牛犬正张着大嘴绕着马车狂奔。

[ænd; ənd] [lept] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn] .

and	leapt	from	there	into	the	barn	.
和	跳跃	从	那里	进入	这	谷仓	.

然后从那里跳进了谷仓。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [strɔ:] [wʌz; wəz][paɪld][ʌp] ['maʊntnz] [haɪ] ,

Inside	**the**	**straw**	**was**	**piled**	**up**	**mountains**	**high**	**,**
里面	这	稻草	曾是	堆积	向上	山脉	高的	,

里面的稻草堆积如山，

[soʊ][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ; [stɪl] ,

so	**close**	**to**	**the**	**wall**	**he**	**had**	**some**	**difficulty**	**in**	**forcing**	**a**	**passage**	**;**	**still**	**,**
所以	关闭	到	这	墙	他	有	一些	困难	在	强制	一个	通道	;	仍然	,

他离墙太近了，所以费了好大劲才挤过去；尽管如此，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'twɪkst][ðə; ði][wɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:] [hi:; hi][kʊd; kəd][hoʊp][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]

it	**was**	**only**	**betwixt**	**the**	**wall**	**and**	**the**	**straw**	**he**	**could**	**hope**	**to**	**find**	**a**
它	曾是	仅有的	中间	这	墙	和	这	稻草	他	可以	希望	到	寻找	一个

[seɪf] ['refju:dʒ] .

safe	**refuge**	**.**
安全的	避难所	.

只有在墙壁和稻草之间，他才能找到一个安全的避难所。

[hi:; hi] [də:st] [nɑ:t] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər][ɪn]['haɪdɪŋ] [tɪl] ['naɪtfɔ:l] . -

He	**durst**	**not**	**come**	**out**	**again**	**,**	**and**	**stayed**	**there**	**in**	**hiding**	**till**	**nightfall**	**.**	**99**
他	杜斯特	不是	来	出去	再次	,	和	入住	那里	在	隐藏	直到	黄昏	.	-

他不敢再出来，一直躲在那里直到夜幕降临。99

[ðen] [hi:; hi] [plʌkt] [ʌp]['spɪrɪt] , [tʊk] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

Then	**he**	**plucked**	**up**	**spirit**	**,**	**took**	**a**	**step**	**or**	**two**	**in**	**the**	**dark**	**,**
然后	他	拨弦	向上	精神	,	采取	一个	步	或者	二	在	这	黑暗的	,

然后他振作起来，在黑暗中迈出一两步，

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][hoʊl] [kloʊz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][slɪp] .

and	**came**	**upon**	**a**	**hole**	**close**	**down**	**to**	**the**	**floor**	**through**	**which**	**he**	**could**	**slip**	**.**
和	来了	之上	一个	洞	关闭	向下	到	这	地面	通过	哪个	他	可以	滑	.

他发现地板附近有个洞，可以从那里钻出去。

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [met] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] !

What	**a**	**sight**	**met**	**him**	**outside**	**!**
什么	一个	视线	遇见	他	外部	!

他走到外面时，看到了怎样一番景象！

[ðə; ði] ['kʌntri] [leɪ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [haʊs] - [ru:fs] , [pu:lz] , ['wɔ:təkɔ:siz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn]

The	**country**	**lay**	**white**	**in**	**the**	**moonlight**	**,**	**house**	**-**	**roofs**	**,**	**pools**	**,**	**watercourses**	**glittering**	**in**
这	国家	躺	白色的	在	这	月光	,	房子	-	屋顶	,	游泳池	,	水道	闪闪发光	在

[ðə; ði] [bi:mz] .

the	**beams**	**.**
这	光束	.

月光下，大地一片雪白，房屋屋顶、水池、溪流在月光下闪闪发光。

[ðə; ði] [li:vz] ['kwivəd] ['restləsli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ,

The	**leaves**	**quivered**	**restlessly**	**in**	**the**	**night**	**wind**	**,**
这	树叶	颤抖	躁动不安	在	这	夜晚	风	,

夜风中，树叶不安地颤动着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt] [klʌmps] [ʌv; əv] ['brʌʃwʊd] [stʊd] [aʊt][ɪn] [klɪr] - [kʌt] ['aʊtlaɪn] .

and	**the**	**distant**	**clumps**	**of**	**brushwood**	**stood**	**out**	**in**	**clear**	**-**	**cut**	**outline**	**.**
和	这	遥远	团块	的	灌木丛	站立	出去	在	清除	-	切	大纲	.

远处成片的灌木丛轮廓清晰可见。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ; [bʌt; bət] [lʊk] !

It	**was**	**very**	**beautiful**	**;**	**but**	**look**	**!**
它	曾是	非常	美丽的	;	但	看	!

它非常漂亮；但是你看！

['sʌd(ə)nli] , [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [tuː] [lɔːŋ] , [blæk] , ['muːvɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [skerd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

suddenly	**,**	**close**	**to**	**him**	**,**	**two**	**long**	**,**	**black**	**,**	**moving**	**shadows**	**scared**	**him**	**out**	**of**
突然	,	关闭	到	他	,	二	长的	,	黑色的	,	移动	阴影	害怕的	他	出去	的

[hɪz; ɪz] ['sev(ə)n] ['sensɪz] .

his	**seven**	**senses**	**.**
他的	七	感官	.

突然，在他附近出现了两个长长的黑色移动影子，吓得他七官都失去了知觉。

[ðə; ði] [kæt] ! -

The	**cat**	**!**	**100**
这	猫	!	-

猫！100

- ['nevər] [stɑːpt] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊdz] , ['æftər] [dɑːtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Jannot	**never**	**stopped**	**till**	**he**	**reached**	**the**	**woods**	**,**	**after**	**darting**	**across**	**the**	**garden**	**,**
-	绝不	停止	直到	他	达到	这	树林	,	后	飞镖	穿过	这	花园	,

['liːpɪŋ] [ə; eɪ] [brʊk] ,

leaping	**a**	**brook**	**,**
跳跃	一个	溪	,

詹诺特一路疾驰，穿过花园，跃过小溪，直到抵达树林才停下脚步。

['skɜːriːɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [fiːldz] , ['breθləs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .

scurrying	**over**	**the**	**fields**	**,**	**breathless**	**and**	**exhausted**	**.**
匆匆忙忙	超过	这	字段	,	喘不过气	和	筋疲力尽的	.

他们气喘吁吁、筋疲力尽地在田野间奔跑。

[veɪg] ['ʃæˌdoʊz] [luːmd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; ['flaɪɪŋ] ['futsteps] ['saʊndɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pæθ] ; ['sʌd(ə)nli]

Vague	**shadows**	**loomed**	**around**	**him**	**;**	**flying**	**footsteps**	**sounded**	**about**	**his**	**path**	**;**	**suddenly**
模糊的	阴影	迫近	大约	他	;	飞行	脚步声	听起来	关于	他的	小路	;	突然

,

,

,

模糊的阴影笼罩着他；疾驰的脚步声在他周围响起；突然，

[baɪ] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [kraɪ] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wɪtʃ] ['hɔːltɪd] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,

by	**the**	**startled**	**cry**	**that**	**escaped**	**a**	**little**	**creature**	**which**	**halted**	**right**	**before**	**his**	**nose**	**,**
经过	这	惊慌	哭	那	逃脱	一个	小的	生物	哪个	停止	正确的	前	他的	鼻子	,

一只小动物突然停在他鼻子前，发出了一声惊叫。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ræbɪt] .

he	**knew**	**he**	**was**	**in**	**presence**	**of**	**another**	**rabbit**	**.**
他	知道	他	曾是	在	在场	的	其他	兔子	.

他知道自己身边还有另一只兔子。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] - , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; “ [pər'hæps] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [rɪ'leɪʃnz] .

“	**I**	**am**	**Jannot**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**;**	**“**	**perhaps**	**we**	**are**	**relations**	**.**
“	我	是	-	,	”	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	;	“	也许	我们	是	关系	.

“我是詹诺，”他低声说道；“或许我们是亲戚。”

” [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['ræbɪt] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['loʊdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt]

”	**From**	**the**	**first**	**moment**	**the**	**rabbit**	**saw**	**him**	**,**	**he**	**loaded**	**him**	**with**	**polite**
”	从	这	第一的	片刻	这	兔子	锯	他	,	他	已加载	他	和	有礼貌的

[ə'tenʃnz] ,

attentions	**,**
注意	,

“兔子第一眼见到他就对他毕恭毕敬，

[dɪ'klerd] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ðiˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

declared	he	loved	him	already	,	and	offered	him	the	hospitality	of	his
声明	他	喜爱	他	已经	,	和	提供	他	这	热情好客	的	他的

[haʊs] ;

house	;
房子	;

他宣称自己已经爱上了他，并邀请他到自己家中做客；

[soʊ][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dʒɒgd] [ɔːf] [ɪn] ['kʌmpəni] .

so	the	two	of	them	jogged	off	in	company	.
所以	这	二	的	他们	慢跑	离开	在	公司	.

于是两人结伴慢跑离开了。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['gʊdmən] ['ræbɪt] [stɑːpt] [ded] , ['seɪɪŋ] —

But	after	a	moment	or	two	Goodman	Rabbit	stopped	dead	,	saying	—
但	后	一个	片刻	或者	二	古德曼	兔子	停止	死的	,	说	—

但过了一会儿，古德曼·拉比特突然停了下来，说道——

“ [juːd] [best] [goʊ][baɪ][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θruː] [ðə; ði] [skrʌb] ;

“	You'd	best	go	by	the	clearing	,	and	I	through	the	scrub	;
“	你会	最好的	去	经过	这	清理	,	和	我	通过	这	擦洗	;

“你最好从空地走，我则穿过灌木丛；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [duː][tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['poʊlkæt] [siː] [ˌjuː 'es] .

it	will	never	do	to	let	the	polecat	see	us	.
它	将要	绝不	做	到	让	这	臭鼬	看	我们	.

我们绝对不能让臭鼬看到我们。

[wiː; wi] [wɪl] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] ['siːɪŋ] . ” -

We	will	meet	at	the	foot	of	a	great	oak	you	can't	help	seeing	.	”	101
我们	将要	见面	在	这	脚	的	一个	伟大的	橡木	你	不能	帮助	看到	.	”	-

我们将在一棵你无法忽视的大橡树下见面。”101

- ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [əd'vaɪs] ; [bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tə'geðər] [ə'gen]

Jannot	followed	his	companion's	advice	;	but	no	sooner	were	they	together	again
-	随后	他的	同伴的	建议	;	但	不	很快	是	他们	一起	再次

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ræbɪt] ,

than	the	rabbit	,
比	这	兔子	,

詹诺听从了同伴的建议；但他们刚一重聚，兔子就.....

['æftər] ['fɪfti] [jaːdz] [ɔːr][soʊ] , [kraɪd] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] —

after	fifty	yards	or	so	,	cried	out	once	more	—
后	五十	码	或者	所以	,	哭	出去	一次	更多的	—

走了大约五十码后，他又喊了一声——

“ [ðə; ði] [pleɪs] [wɪə(r)] [ɪn] [naʊ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

“	The	place	we're	in	now	is	just	as	dangerous	as	the	other	.
“	这	地方	是	在	现在	是	只是	作为	危险的	作为	这	其他	.

“我们现在所处的地方和其他地方一样危险。”

[ə; eɪ][waɪld] - [kæt] ['lɜːks] [ˌhɪrə'baʊts] , [ænd; ənd] ['slɔːtəz] [wət'evər] [kʌmz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [klɔːz] .

A	wild	-	cat	lurks	hereabouts	,	and	slaughters	whatever	comes	under	his	claws	.
一个	荒野	-	猫	潜伏者	附近	,	和	屠宰	任何	来	在下面	他的	爪子	.

附近潜伏着一只野猫，任何挡在它爪下的东西都会被它屠杀。

[juː; jʊ][goʊ] [ðæt] [weɪ] ; [aɪl] [goʊ] [ðɪs] .

You	go	that	way	;	I'll	go	this	.
你	去	那	方式	;	患病的	去	这	.

你走那条路，我走这条路。

[ə; eɪ] [rɑːk] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

A	rock	you	will	see	will	serve	as	rendezvous	.
一个	岩石	你	将要	看	将要	服务	作为	会合	.

你们将会看到一块岩石，它将作为会合地点。

〃 [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [rɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [trɔtid] [ɔːf] [ə'gen] .

〃	They	reached	the	rock	at	the	same	moment	,	and	then	trotted	off	again	.
〃	他们	达到	这	岩石	在	这	相同的	片刻	,	和	然后	小跑	离开	再次	.

“他们同时到达了岩石边，然后又小跑着离开了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːpɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [triːz] [wɪð; wɪθ] ['næroʊ] ['waɪndɪŋ] [pæðz]

They	were	just	coming	to	a	coppice	of	young	trees	with	narrow	winding	paths
他们	是	只是	未来	到	一个	矮林	的	年轻的	树木	和	狭窄的	绕线	路径

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriənst] [frend] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ,

through	it	when	his	experienced	friend	called	a	halt	for	the	third	time	,
通过	它	什么时候	他的	经验丰富的	朋友	称为	一个	停止	为了	这	第三	时间	,

他们正走到一片长满幼树的小树林前，树林里有一条蜿蜒的小路，这时他经验丰富的朋友第三次叫停了下来。

['kraɪɪŋ] — -

crying	—	102
哭泣	—	-

哭泣——102

“ [wel] , [wiː; wi][dɪd] [wel] [nɑːt][tuː; tə]['træv(ə)l][saɪd][baɪ][saɪd] .

“	Well	,	we	did	well	not	to	travel	side	by	side	.
〃	出色地	,	我们	做过	出色地	不是	到	旅行	边	经过	边	.

“嗯，我们当初没有并排旅行真是明智之举。”

[maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][goʊ] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ə'gen] , [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

My	advice	is	that	we	go	each	his	own	way	again	,	without	bothering	about	one	another	,
我的	建议	是	那	我们	去	每个	他的	自己的	方式	再次	,	没有	烦人	关于	一	其他	,

我的建议是，我们还是各走各的路吧，不要互相干涉。

[tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɔːsroʊdz] [juːl] [faɪnd] [daʊn] ['jɑːndər] .

till	we	come	to	the	crossroads	you'll	find	down	yonder	.
直到	我们	来	到	这	十字路口	你会	寻找	向下	远处	.

直到我们来到十字路口，你就会发现它就在那边。

[ɑː] ! [-] [siː] [ðoʊz] [sneəz] ?

Ah	!	d'ye	see	those	snares	?
啊	!	染料	看	那些	陷阱	?

啊！你看到那些陷阱了吗?

[maɪnd][juː; jʊ][dəunt][get]['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

Mind	you	don't	get	into	them	,
头脑	你	不	得到	进入	他们	,

注意别卷入其中，

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði]['poʊlkæt][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] - [kæt][ɑːr; ər][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði][lændz][wiː; wi][hæv; həv] [dʒʌst] [bɪn] [θruː] ,

for	if	the	polecat	and	the	wild	-	cat	are	lords	of	the	lands	we	have	just	been	through	,
为了	如果	这	臭鼬	和	这	荒野	-	猫	是	领主们	的	这	土地	我们	有	只是	到过	通过	,

如果说白鼬和野猫是我们刚刚走过的这片土地上的统治者，

[ðə; ði] ['poʊtʃər] [ruːlz] [hɪr] [æz; əz] ['mɑːnərk] ['pærəmaʊnt] .

the	poacher	rules	here	as	monarch	paramount	.
这	偷猎者	规则	这里	作为	君主	派拉蒙	.

在这里，偷猎者拥有至高无上的统治权。

" [ðə; ði] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] , [bʌt; bət] [ɪts] ['gɪvər] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	The	advice	was	good	,	but	its	giver	had	no	time	to	finish	it	;
"	这	建议	曾是	好的	,	但	它是	赠予者	有	不	时间	到	结束	它	;

"这个建议很好，但是给出建议的人没有时间把它说完；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [fʊt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɪnz] ,

he	was	caught	by	the	foot	in	one	of	the	gins	,
他	曾是	捕捉	经过	这	脚	在	一	的	这	杜松子酒	,

他被其中一家杜松子酒厂的工人抓住了脚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [get] [friː] , [ðə; ði] [taɪtər] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [nuːs] [wʌz; wəz]

and	the	more	he	struggled	to	get	free	,	the	tighter	the	dreadful	noose	was
和	这	更多的	他	挣扎	到	得到	自由的	,	这	更紧	这	可怕	套索	曾是

[drɔːn] .

drawn	.
绘制	.

他越是挣扎着想要挣脱，那可怕的绞索就勒得越紧。

" [help] !

"	Help	!
"	帮助	!

"帮助！

[help] !

help	!
帮助	!

帮助！

" [hiː; hi] ['klæmər] .

"	he	clamoured	.
"	他	喧闹	.

他大声嚷嚷道。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] - [wʌz; wəz] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , ['pænɪk] - ['strɪkən] ; [hiː; hi] [ræn] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn]

But	already	Jannot	was	off	and	away	,	panic	-	stricken	;	he	ran	on	and	on
但	已经	-	曾是	离开	和	离开	,	恐慌	-	受打击的	;	他	跑	在	和	在

,

,

,

但詹诺特已经惊慌失措地跑开了；他不停地奔跑着，

['nevər] [wʌns] ['stɑːpɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [wʌn] [bæk] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['evər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ]

never	once	stopping	till	he	won	back	as	quick	as	ever	he	could	to	the	edge
绝不	一次	停止	直到	他	韩元	后退	作为	快的	作为	曾经	他	可以	到	这	边缘

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [wer] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['mæstər] ['ræbɪt] [hæd; həd] [fɜːrst] [met] .

of	the	woodland	where	he	and	Master	Rabbit	had	first	met	.
的	这	林地	在哪里	他	和	掌握	兔子	有	第一的	遇见	.

他从未停歇，直到以最快的速度回到他和兔先生第一次相遇的林地边缘。

" [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [soʊ] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['deɪndʒəz] , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	If	the	world	is	so	strewn	with	dangers	,	"	he	thought	to	himself	,
"	如果	这	世界	是	所以	散落的	和	危险	,	"	他	想法	到	他自己	,

"如果这个世界真的如此充满危险，"他心想，

" ['betər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌtʃ] .

"	better	to	live	in	peace	and	quietness	in	a	hutch	.
"	更好的	到	居住	在	和平	和	寂静	在	一个	笼	.

"宁愿在笼子里过着平静安宁的生活。"

[wʌt] [juːz] [ɪn] ['roʊmɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] , [wen] [deθ] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end] ? " -

What	use	in	roaming	the	woods	,	when	death	is	at	the	journey's	end	?	"	103
什么	使用	在	漫游	这	树林	,	什么时候	死亡	是	在	这	旅程	结尾	?	"	-

既然死亡是旅程的终点，那么在森林中漫游又有何用呢？"103

[ðen] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'gen] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ;

Then	in	his	mind's	eye	he	saw	his	mother	again	and	his	brothers	;
然后	在	他的	心灵的	眼睛	他	锯	他的	母亲	再次	和	他的	兄弟	;

然后，他仿佛又看到了他的母亲和兄弟们；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪf] ['ʃeltər] [wer] [ðeɪ] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [siːmd] [ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ,

and	the	safe	shelter	where	they	awaited	his	return	seemed	a	far	-	off	,
和	这	安全的	庇护所	在哪里	他们	等待中	他的	返回	似乎	一个	远的	-	离开	,

他们等待他回来的安全避难所似乎遥不可及。

['hæpi] ['refjuːdʒ][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hoʊp] [tuː; tə] [riːtʃ] .

happy	refuge	he	could	hardly	hope	to	reach	.
快乐的	避难所	他	可以	几乎	希望	到	抵达	.

他几乎无法企及的幸福避难所。

[fiːld] - [maɪs] [ænd; ənd] ['wiːzəlz] [ænd; ənd]['mɑːrtənz][wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['ʌndərˌwʊd]

Field	-	mice	and	weasels	and	martens	were	stirring	in	the	dark	underwood
场地	-	小鼠	和	黄鼠狼	和	貂	是	搅拌	在	这	黑暗的	安德伍德

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] .

and	shaking	the	leaves	.
和	摇晃	这	树叶	.

田鼠、黄鼠狼和貂在黑暗的灌木丛中活动，摇晃着树叶。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː] ['terər] , [mɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] , [gript] [hɪm; ɪm] ;

Suddenly	a	new	terror	,	more	appalling	than	all	the	rest	,	gripped	him	;
突然	一个	新的	恐怖	,	更多的	令人震惊	比	全部	这	休息	,	紧握	他	;

突然，一种比以往任何恐惧都更加可怕的新恐惧攫住了他；

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pər'suːd] .

he	thought	he	was	being	pursued	.
他	想法	他	曾是	存在	追击	.

他以为自己被人追赶。

[ðen] [hiː; hi] [dæʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪn] [ðæt] [leɪ] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

Then	he	dashed	out	into	the	plain	that	lay	clear	in	the	moonlight	,	and	,	with
然后	他	虚线	出去	进入	这	清楚的	那	躺	清除	在	这	月光	,	和	,	和

[ɪrz] [prɪkt] ,

ears	pricked	,
耳朵	刺痛	,

然后他冲到月光下开阔的平原上，竖起耳朵，

['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ðə; ði] [ʌn'wɪrɪɪŋ] , [ˌʌn'flægɪŋ] [trɑːt]

thinking	all	the	while	he	could	hear	at	his	heels	the	unwearying	,	unflagging	trot
思维	全部	这	尽管	他	可以	听到	在	他的	高跟鞋	这	不知疲倦	,	不间断	小跑

,

,

,

他一边想着，一边能听到身后传来不知疲倦、永不停歇的小跑声。

[trɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [fel] ['kriːtʃərz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] , [hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [hedʒz] ,

trot	of	the	fell	creatures	that	were	on	his	track	,	he	pushed	through	hedges	,
小跑	的	这	跌倒	生物	那	是	在	他的	追踪	,	他	推动	通过	对冲	,

[lept] ['dɪtʃɪz] ,

leapt	ditches	,
跳跃	沟渠	,

他甩开了挡在他面前的那些凶猛的野兽，穿过树篱，跃过沟渠，

[klaɪmd] [bæŋks] . -

climbed	banks	.	104
攀登	银行	.	-

爬上河岸。104

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [tuː] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] ,

He	had	his	back	to	the	moon	,	and	two	black	shadows	,
他	有	他的	后退	到	这	月亮	,	和	二	黑色的	阴影	,

他背对着月亮，身后是两个黑色的影子。

[ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] , [stretʃt] [aʊt]

the	same	he	had	seen	at	the	outset	of	his	escapade	,	stretched	out
这	相同的	他	有	已见	在	这	开端	的	他的	恶作剧	,	拉伸	出去

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

before	him	;
前	他	;

和他冒险之初所见的景象一模一样，就那样铺展在他面前；

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [went] [ɪn] [frʌnt] , ['nevər] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['leŋkθənɪŋ] [aʊt]

this	time	they	went	in	front	,	never	leaving	him	,	and	sometimes	lengthening	out
这	时间	他们	去	在	正面	,	绝不	离开	他	,	和	有时	延长	出去

[tuː; tə] [pɔːr'tentəs] [prə'pɔːʃəns] .

to	portentous	proportions	.
到	不祥的	比例	.

这一次，它们走在前面，始终不离他，有时甚至拉长到不祥的程度。

[noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [hoʊl] [hoʊst][ʌv; əv] ['enəmi] [wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm] !

No	doubt	about	it	,	a	whole	host	of	enemies	was	after	him	!
不	怀疑	关于	它	,	一个	所有的	主持人	的	敌人	曾是	后	他	!

毫无疑问，一大群敌人都在追杀他！

[æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [breθ] [feɪld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɪn] [dɪ'sper] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

At	last	his	breath	failed	him	and	he	sank	down	in	despair	,	waiting	for
在	最后的	他的	气息	失败的	他	和	他	沉没	向下	在	绝望	,	等待	为了

[deθ] ;

death	;
死亡	;

最后他停止了呼吸，绝望地倒下，等待死亡的降临；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['kʌmɪŋ] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	as	it	was	a	long	time	coming	,	he	began	to	recover	a	little
但	作为	它	曾是	一个	长的	时间	未来	,	他	开始	到	恢复	一个	小的

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

但由于时间已久，他开始恢复了一些勇气。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [stɛərd][hɑːrd]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

and	,	turning	round	,	stared	hard	into	the	night	.
和	,	转弯	圆形的	,	凝视	难的	进入	这	夜晚	.

然后，他转过身，凝视着夜空。

[nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ə'mɪd][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] ,

Not	a	thing	was	visible	amid	the	loneliness	of	the	fields	,
不是	一个	事物	曾是	可见的	之中	这	孤独	的	这	字段	,

寂静的田野里什么也看不见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['grɪnɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

and	the	moon	seemed	to	be	grinning	down	at	him	from	the	sky	.
和	这	月亮	似乎	到	是	咧嘴笑	向下	在	他	从	这	天空	.

月亮仿佛从天上咧嘴笑着俯视着他。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [hæd; həd] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm][soʊ][wɜːr; wər]['oʊnli]

Then	he	discovered	that	the	two	shadows	that	had	terrified	him	so	were	only
然后	他	发现	那	这	二	阴影	那	有	恐惧	他	所以	是	仅有的

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː] [ɪrz] .

the	shadows	of	his	own	two	ears	.
这	阴影	的	他的	自己的	二	耳朵	.

然后他发现，让他感到恐惧的那两个影子，只不过是他自己两只耳朵的影子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] ! -

This	was	mortifying	!	105
这	曾是	令人羞愧	!	-

真是太丢脸了！105

[deɪ] [dɔːnd] [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] ,

Day	dawned	by	slow	degrees	;	and	presently	he	found	himself	back	by	the	brook	,
天	黎明	经过	慢的	学位	;	和	目前	他	成立	他自己	后退	经过	这	溪	,

[ðə; ði] [dʌks] ,

the	ducks	,
这	鸭子	,

天色缓缓亮起；不久，他发现自己又回到了小溪边，鸭子们.....

[ðə; ði] [kaʊ] - [ʃed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] .

the	cow	-	shed	and	the	kitchen	-	garden	.
这	奶牛	-	棚	和	这	厨房	-	花园	.

牛棚和菜园。

“ [maɪnd] [ðɪs] , ” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm] ,

“	Mind	this	,	”	his	mother	told	him	,
“	头脑	这	,	”	他的	母亲	讲述	他	,

“记住这一点，”他母亲告诉他。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [əd'ventʃəz] [soʊ] [faɪn] [æz; əz][tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [seɪf] [æt; ət]

“	there's	no	adventures	so	fine	as	to	match	the	pleasure	of	being	safe	at
“	有	不	冒险	所以	美好的	作为	到	匹配	这	乐趣	的	存在	安全的	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

“没有什么冒险比得上待在家里的安全感。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][foʊks] [huː] [lʌv] [juː; jʊ] . ” -

among	the	folks	who	love	you	.	”	106
之中	这	各位	WHO	爱	你	.	”	-

在爱你的人们中间。”106

“ [mə'sjɜːr] -

“	Monsieur	Friquet
“	先生	-

“弗里凯先生”

” ['neɪtʃər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['dʒenərəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] ; [kler] [wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ]

”	Nature	had	not	been	generous	to	the	poor	thing	;	Claire	was	born	a
”	自然	有	不是	到过	慷慨的	到	这	贫穷的	事物	;	克莱尔	曾是	出生	一个

['hʌntʃbæk] ,

hunchback	,
偻	,

“大自然对这个可怜的人并不仁慈；克莱尔生来就是个驼背。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] — [ɪf] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi] [sed] ['evər][tu:; tə]

and	a	hunchback	she	had	grown	up	—	if	indeed	she	can	be	said	ever	to
和	一个	偻	她	有	生长	向上	—	如果	的确	她	能	是	说	曾经	到

[hæv; həv] [groʊn] [ʌp] — [æn; ən] [ˌʌndər'saɪzd] ,

have	grown	up	—	an	undersized	,
有	生长	向上	—	一个	矮小	,

她从小就驼背——如果真能说她长大了的话——身材矮小，

['sɪkli] , ['sʌfərɪŋ] ['kri:tʃər] , [hu:] [æt; ət] ['θɜ:rti] [wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [haɪ] , [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə]

sickly	,	suffering	creature	,	who	at	thirty	was	not	as	high	,	from	head	to
病弱的	,	痛苦	生物	,	WHO	在	三十	曾是	不是	作为	高的	,	从	头	到

[hi:lz] ,

heels	,
高跟鞋	,

一个体弱多病、饱受折磨的人，三十岁时身材也不如以前高大，从头到脚都瘦弱了。

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ʌv; əv][naɪn] .

as	a	little	girl	of	nine	.
作为	一个	小的	女孩	的	九	.

九岁时的我。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left][æn; ən]['ɔ:rf(ə)n] [wen] [kwaɪt][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [fɜ:rst][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [daɪd] ,

She	had	been	left	an	orphan	when	quite	a	child	;	first	her	mother	died	,
她	有	到过	左边	一个	孤儿	什么时候	相当	一个	孩子	;	第一的	她	母亲	死亡	,

她很小的时候就成了孤儿；先是母亲去世，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][hæd; həd][nɑ:t] [sə'vaivd] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] .

and	her	father	had	not	survived	her	long	.
和	她	父亲	有	不是	幸存下来	她	长的	.

她的父亲在她去世后不久也去世了。

[soʊ] [kler] [hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][wɜ:rld] [ə'loʊn] ,

So	Claire	had	had	to	face	the	world	alone	,
所以	克莱尔	有	有	到	脸	这	世界	独自的	,

所以克莱尔不得不独自面对这个世界。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ten] ['fɪŋgərz] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] .

with	her	own	ten	fingers	for	all	her	fortune	.
和	她	自己的	十	手指	为了	全部	她	财富	.

她用自己的十根手指换取了所有财富。

[hɜ:r; hər] ['perənts] [hæd; həd] ['nevər] [spɔɪlt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] .

Her	parents	had	never	spoilt	her	with	overmuch	indulgence	.
她	父母	有	绝不	被宠坏了	她	和	过多	放纵	.

她的父母从未过度溺爱她。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pʊr] , [ˌhɑ:rd'wɜ:rkɪŋ] [foʊks] , [hu:] ['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [smaɪl] .

They	were	poor	,	hardworking	folks	,	who	hardly	knew	what	it	was	to	smile	.
他们	是	贫穷的	,	任劳任怨	各位	,	WHO	几乎	知道	什么	它	曾是	到	微笑	.

他们是贫穷而勤劳的人，几乎不知道微笑是什么滋味。

['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'laɪv] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][led][ə; eɪ] ['loʊnli] [ɪ'nʌf] [ɪg'zɪstəns] .

Even	when	they	were	alive	,	she	had	led	a	lonely	enough	existence	.
甚至	什么时候	他们	是	活	,	她	有	引领	一个	孤独	足够的	存在	.

即使在他们活着的时候，她也过着相当孤独的生活。

[stɪl] , ['æftər][ðer; ðər] [deθ] , [ʃi:; ʃi] [mɪst] [ðə; ði][laɪf] [lɪvd] [ɪn] ['kɑ:mən] , [ðə; ði][ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n] [ʃerd]

Still	,	after	their	death	,	she	missed	the	life	lived	in	common	,	the	destitution	shared
仍然	,	后	他们的	死亡	,	她	错过	这	生活	居住地	在	常见的	,	这	赤贫	共享

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

with	others	,
和	其他的	,

然而，在他们去世后，她却怀念起他们共同的生活，怀念起与他人一起经历的贫困。

[ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌgər] - ['mʌgər] ['haʊshoʊld] , [wer] ['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ]

the	bustle	of	the	hugger	-	mugger	household	,	where	scolding	and	grumbling
这	忙碌	的	这	拥抱者	-	劫匪	家庭	,	在哪里	责骂	和	抱怨

[wɜːr; wər] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ˌʌn'noʊn] .

were	by	no	means	unknown	.
是	经过	不	方法	未知	.

这是哈格-穆格一家热闹非凡的家庭，责骂和抱怨在所难免。

[hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] ['perənts] ['æftər] [ɔːl] ; [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [laɪf] [hæd; həd] [ɪts] ['hæpi]

Her	parents	were	her	parents	after	all	;	with	them	life	had	its	happy
她	父母	是	她	父母	后	全部	;	和	他们	生活	有	它是	快乐的

['moʊmənts] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

moments	,	now	and	then	.
时刻	,	现在	和	然后	.

毕竟，她的父母是她的父母；和他们在一起，生活偶尔也会有快乐的时光。

“ [mə'sjɜːr] - ” -

“	MONSIEUR	FRIQUET	”	107
“	先生	-	”	-

“弗里凯先生”107

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [taɪmz] [naʊ] [fɔːr; fər] [kler] .

They	were	hard	times	now	for	Claire	.
他们	是	难的	时代	现在	为了	克莱尔	.

对克莱尔来说，现在是艰难时期。

[ʃʌt] [ʌp] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'helθi] [er] [ʌv; əv] ['wɜrkˌruːmz] ,

Shut	up	all	day	long	in	the	unhealthy	air	of	workrooms	,
关闭	向上全部		天	长的	在	这	不良	空气	的	工作室	,

整天待在空气污浊的工作间里，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [ænd; ənd] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər]

she	seemed	to	grow	more	and	more	emaciated	,	and	smaller	and	smaller
她	似乎	到	生长	更多的	和	更多的	瘦弱	,	和	较小的	和	较小的

['evri] [deɪ] .

every	day	.
每一个	天	.

她似乎一天比一天更加消瘦，身形也越来越小。

['noʊbɑːdi] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] , [ʌn'kuːθ] ['biːɪŋ] [huː] [sæt] ['soʊɪŋ] [ə'pɑːrt]

Nobody	ever	thought	of	pitying	the	poor	,	uncouth	being	who	sat	sewing	apart
无人	曾经	想法	的	怜悯	这	贫穷的	,	粗野	存在	WHO	卫星	缝纫	除

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] ,

from	the	rest	,
从	这	休息	,

从来没有人会同情那个孤零零地坐在一旁缝纫的可怜的、粗鲁的人。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [hjuː'mɪləti] , ['ɔːlweɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [wer] [hɜːr; hər] [dɪ'fɔːrməti]

who	,	with	a	gentle	humility	,	always	sought	the	shade	,	where	her	deformity
WHO	,	和	一个	温和的	谦逊	,	总是	寻求	这	阴影	,	在哪里	她	畸形

[wʌz; wəz] [les] ['noʊtɪsəb(ə)l] ;

was	less	noticeable	;
曾是	较少的	显	;

她总是谦逊温柔地寻找阴凉处，在那里她的缺陷不太显眼；

['noʊbɑːdi] ['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['bɑːdi] ,

nobody	ever	dreamed	of	asking	if	there	was	a	soul	within	that	misshapen	body	,
无人	曾经	梦见	的	问	如果	那里	曾是	一个	灵魂	之内	那	畸形	身体	,

谁也没想到会有人去问，那具畸形的躯体里是否有灵魂。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] — [laɪt] [bluː] , ['sɪkli] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [reɪz]

and	her	great	eyes	—	light	blue	,	sickly	-	looking	eyes	,	which	she	would	raise
和	她	伟大的	眼睛	—	光	蓝色的	,	病弱的	-	寻找	眼睛	,	哪个	她	会	增加

['sloʊli] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdli] ,

slowly	and	languidly	,
缓慢地	和	懒洋洋地	,

还有她那双大眼睛——浅蓝色的、看起来病恹恹的眼睛，她会缓慢而慵懒地抬起头来。

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] — [ɪn'kaʊntər] ['oʊnli] ['mɑːkəri] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [frʌm; frəm]

as	if	afraid	of	the	light	—	encountered	only	mockery	and	indifference	from
作为	如果	害怕的	的	这	光	—	遭遇	仅有的	嘲讽	和	漠不关心	从

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . -

all	about	her	.	108
全部	关于	她	.	-

仿佛害怕光明——她遇到的只有周围人的嘲笑和冷漠。108

[ðə; ði] [tɔːl] , ['hænsəm] ['gɝːlz] [huː] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] - ['teɪbl] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɑːrd]

The	tall	,	handsome	girls	who	sat	round	the	sewing	-	table	had	nothing	but	hard
这	高的	,	英俊的	女孩们	WHO	卫星	圆形的	这	缝纫	-	桌子	有	没有什么	但	难的

[wɜːrdz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

words	for	her	;
字	为了	她	;

围坐在缝纫桌旁的高大俊俏的女孩们对她只有恶语相向；

['skersli] ['noʊɪŋ] [waɪ] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kruːəl] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] , [ɪf]

scarcely	knowing	why	,	yielding	to	a	cruel	impulse	which	a	little	thought	,	if
几乎	会心	为什么	,	屈服	到	一个	残忍的	冲动	哪个	一个	小的	想法	,	如果

['nʌθɪŋ] ['betər] ,

nothing	better	,
没有什么	更好的	,

几乎不知为何，屈服于一种残酷的冲动，哪怕只是稍加思考，如果说还有什么更好的选择的话。

[wʊd] [hæv; həv] [tʃekt] , [ðeɪ] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ['vaɪlli] .

would	have	checked	,	they	treated	her	vilely	.
会	有	已检查	,	他们	治疗	她	卑鄙地	.

我会去查一下，他们对待她非常恶劣。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɜːrkruːm,'wɜːrkrʊm] ;

Little	by	little	she	had	become	the	general	butt	of	the	workroom	;
小的	经过	小的	她	有	变得	这	一般的	屁股	的	这	工作室	;

她渐渐成了工作室里大家嘲笑的对象；

[wʌn] ['dɪzməl] [deɪ] [ɪn] [dɪ'sembər] [ə; eɪ][læst] ['aʊtreɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][rest] . -

one	dismal	day	in	December	a	last	outrage	was	added	to	all	the	rest	.	109
一	惨淡	天	在	十二月	一个	最后的	暴行	曾是	额外	到	全部	这	休息	.	-

十二月一个阴沉的日子，又一起骇人听闻的事件发生了。109

[æn; ən] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] ['krɪp(ə)l] ,

An	ill	-	conditioned	cripple	,
一个	患病的	-	条件反射	削弱	,

一个体弱多病的残疾人，

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [kler] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ,

a	girl	who	had	borne	Claire	a	grudge	from	the	first	day	of	her	coming	,
一个	女孩	WHO	有	出生	克莱尔	一个	怨恨	从	这	第一的	天	的	她	未来	,

从克莱尔到来的第一天起，这个女孩就对她怀恨在心。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪstərhʊd] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

because	of	their	sisterhood	in	misfortune	,
因为	的	他们的	姐妹情谊	在	不幸	,

因为她们在不幸中结下了姐妹情谊，

[wɪtʃ] [kɔːzd] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] ['dʒaɪbz] [tuː; tə] [biː; bi] ['levld] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [klʌb] - [fʊt] ,

which	caused	twice	as	many	gibes	to	be	levelled	at	her	own	club	-	foot	,
哪个	导致	两次	作为	许多	嘲讽	到	是	平整	在	她	自己的	俱乐部	-	脚	,

这导致人们对她那只跛脚的嘲讽数量翻了一番。

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [sɪlk] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [kler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θeft] .

contrived	to	secrete	a	piece	of	silk	,	in	order	to	accuse	Claire	of	the	theft	.
人为的	到	分泌	一个	片	的	丝绸	,	在	命令	到	控	克莱尔	的	这	盗窃	.

他精心策划藏匿了一块丝绸，企图以此陷害克莱尔偷窃。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['staʊtli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪn'saɪd] [hɜːr; hər] [dres] .

She	declared	stoutly	she	had	taken	the	piece	and	hidden	it	inside	her	dress	.
她	声明	坚定地	她	有	已采取	这	片	和	隐	它	里面	她	裙子	.

她斩钉截铁地宣称，她已经拿走了那块布，并把它藏在了裙子里。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , [swɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .

In	vain	the	poor	girl	,	bursting	into	tears	,	swore	she	was	innocent	.
在	徒劳	这	贫穷的	女孩	,	爆发	进入	眼泪	,	发誓	她	曾是	清白的	.

可怜的女孩徒劳无功，她放声大哭，发誓自己是无辜的。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [strɪp] .

The	head	of	the	shop	ordered	her	to	strip	.
这	头	的	这	店铺	订购	她	到	条	.

店长命令她脱光衣服。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ['pɪtiəsli] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ;

She	begged	piteously	for	mercy	,	clasping	her	hands	in	supplication	;
她	乞求	可怜地	为了	怜悯	,	紧握	她	双手	在	恳求	;

她双手合十，可怜兮兮地乞求怜悯；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [muːvd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

but	the	cripple	moved	heaven	and	earth	to	set	the	others	against	her	.
但	这	削弱	已搬	天堂	和	地球	到	放	这	其他的	反对	她	.

但那个残疾人使尽浑身解数挑拨离间，让其他人与她为敌。

[rʌf] [hændz] [wɜːr; wər] [leɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bruːzd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [hɜːrt] ;

Rough	hands	were	laid	on	her	;	she	was	bruised	and	shaken	and	hurt	;
粗糙的	双手	是	铺设	在	她	;	她	曾是	瘀伤	和	摇晃	和	伤害	;

她被粗暴的手抚摸过；她浑身青紫，惊恐万分，伤痕累累；

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['stæmər] [aʊt] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kəm'pæʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

all	she	could	do	was	to	stammer	out	appeals	to	their	compassion	;	she	was
全部	她	可以	做	曾是	到	结巴	出去	上诉	到	他们的	同情	;	她	曾是

['nɪrli] ['feɪntɪŋ] ,

nearly	fainting	,
几乎	昏厥	,

她只能结结巴巴地恳求他们的同情；她几乎要晕倒了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	the	tears	were	streaming	down	her	cheeks	.
和	这	眼泪	是	流媒体	向下	她	脸颊	.

泪水顺着她的脸颊流了下来。

[noʊ] [juːz] ; [ðə; ði] [pʊr] [bæk] [wʌz; wəz] ['bɛrd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ]

No	use	;	the	poor	back	was	bared	,	and	while	the	mistress	was	searching
不	使用	;	这	贫穷的	后退	曾是	裸露	,	和	尽管	这	情妇	曾是	搜索

[hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['prɪti] ,

her	,	the	pretty	,
她	,	这	漂亮的	,

没用；可怜的后背裸露着，当女主人搜查她时，漂亮的，

['roʊzi] - ['tʃi:kt] [wɜ:r; wər] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fɔ:rməti] ['kjʊriəsli] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wʌt] [laɪk] [ə; eɪ]

rosy	-	cheeked	workgirls	were	feeling	the	deformity	curiously	,	examining	what	like	a
红润	-	脸颊	女工	是	感觉	这	畸形	奇怪的是	,	检查	什么	喜欢	一个

[hʌmp] [ɪg'zæktli] [wʌz; wəz] . -

hump	exactly	was	.	110
驼峰	确切地	曾是	.	-

面色红润的女工们好奇地抚摸着那畸形部位，仔细观察着那像驼峰一样的东西究竟是什么。110

[kler] [hæd; həd] ['berid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hændz] ; [hɜ:r; hər] [her] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'baʊt]

Claire	had	buried	her	face	in	her	hands	;	her	hair	had	fallen	about
克莱尔	有	埋葬	她	脸	在	她	双手	;	她	头发	有	倒下	关于

[hɜ:r; hər] [ɪrz] ,

her	ears	,
她	耳朵	,

克莱尔双手捂住了脸，头发散落在耳朵周围。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [stʊd] , [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] ['helpləs] , ['terəfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['æŋgri] ['feɪsɪz]

and	there	she	stood	,	quite	still	and	helpless	,	terrified	at	the	angry	faces
和	那里	她	站立	,	相当	仍然	和	无助	,	恐惧	在	这	生气的	面孔

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ;

about	her	;
关于	她	;

她就那样站在那里，一动不动，无助极了，被周围愤怒的面孔吓坏了；

[hɜ:r; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz] [draɪ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bɑ:di] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌəuvə'mɑ:stəriŋ]

her	throat	was	dry	and	her	whole	body	quivering	with	overmastering
她	喉	曾是	干燥	和	她	所有的	身体	颤抖	和	过度掌握

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

她喉咙发干，全身因极度激动而颤抖。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ded] .

She	wished	she	was	dead	.
她	希望	她	曾是	死的	.

她宁愿死去。

[ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] [hɑ:rd] [vɔɪs] [dis'misɪŋ] [hɜ:r; hər] [raʊzd] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [læst] ;

The	mistress's	hard	voice	dismissing	her	roused	her	at	last	;
这	情妇的	难的	嗓音	解雇	她	唤醒	她	在	最后的	;

女主人严厉的斥责声终于把她唤醒了；

[ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [dʒɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜ:rkru:mˌwɜ:rkrʊm] , ['bʌtnd] [hɜ:r; hər]

she	got	to	her	feet	amidst	the	jeers	of	the	workroom	,	buttoned	her
她	得到	到	她	脚	在……之中	这	嘲笑	的	这	工作室	,	纽扣	她

[frɑ:k] ,

frock	,
连衣裙	,

她顶着工作室里众人的嘲笑声站了起来，扣好连衣裙的扣子。

[kə'lektɪd] [hɜ:r; hər] ['ni:dlz] [ænd; ənd] ['sɪzərz] , [ænd; ənd] , ['ʃudərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] ,

collected	her	needles	and	scissors	,	and	,	shuddering	and	shaking	,
集	她	针	和	剪刀	,	和	,	颤抖	和	摇晃	,

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪn] [hɜ:r; hər] [skə:ts] ,

catching	her	feet	in	her	skirts	,
捕捉	她	脚	在	她	裙子	,

她收起针线和剪刀，浑身颤抖，裙摆勾住了她的脚。

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] ['bʌzɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪrz] ,

she	hurried	to	the	door	;	there	was	a	loud	buzzing	in	her	ears	,
她	慌忙	到	这	门	;	那里	曾是	一个	大声	嗡嗡声	在	她	耳朵	,

她急忙跑到门口；耳边传来一阵刺耳的嗡嗡声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mɪst] . -

and	she	seemed	to	see	everything	through	a	sort	of	mist	.	111
和	她	似乎	到	看	一切	通过	一个	种类	的	薄雾	.	-

她似乎透过一层薄雾看待一切。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ˌdaʊn'sterz] [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [kiːz] ,

She	dashed	downstairs	two	steps	at	a	time	and	reached	the	riverside	quays	,
她	虚线	楼下	二	步骤	在	一个	时间	和	达到	这	河边	码头	,

她一步两级地冲下楼，来到了河边的码头。

['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'sper] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [brɪdʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æn; ən] [ʌn'hæpi]

looking	in	her	despair	for	an	unfrequented	bridge	from	which	an	unhappy
寻找	在	她	绝望	为了	一个	冷落	桥	从	哪个	一个	不开心

['hʌntʃbæk] [maɪt] [θroʊ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['noʊtɪst] .

hunchback	might	throw	herself	into	the	water	and	not	be	noticed	.
偻	可能	扔	她自己	进入	这	水	和	不是	是	注意到	.

她绝望地寻找着一座人迹罕至的桥，希望一个不幸的驼背能从桥上跳入水中而不被人发现。

[bʌt; bət] ['evriwer] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['mɑːkɪŋ] [aɪz] [pər'sʊ] [hɜːr; hər] .

But	everywhere	she	seemed	to	see	mocking	eyes	pursuing	her	.
但	到处	她	似乎	到	看	嘲讽	眼睛	追求	她	.

但她似乎到处都能看到嘲讽的目光追随着她。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] ;

By	degrees	she	began	to	think	of	the	dreadful	publicity	of	such	a	death	;
经过	学位	她	开始	到	思考	的	这	可怕	宣传	的	这样的	一个	死亡	;

她渐渐开始想到，这样的死亡会造成多么可怕的舆论关注；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] ['drægd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] , [leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [bæŋk] ,

she	saw	herself	dragged	from	the	river	,	laid	on	the	crowded	bank	,
她	锯	她自己	拖拽	从	这	河	,	铺设	在	这	挤	银行	,

她看到自己被人从河里拖出来，躺在拥挤的河岸上。

['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['ɒnlʊkəz] , [ɪn][ðə; ði] ['glerɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

under	the	eyes	of	a	throng	of	curious	onlookers	,	in	the	glaring	light	of	day	.
在下面	这	眼睛	的	一个	人群	的	好奇的	旁观者	,	在	这	刺眼	光	的	天	.

在众多好奇的围观者的注视下，在耀眼的日光下。

[noʊ] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kreɪvd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [deθ] [ɪn][sʌm; səm][dɑːrk]['kɔːrnər] ,

No	,	what	she	craved	was	a	quiet	death	in	some	dark	corner	,
不	,	什么	她	渴望	曾是	一个	安静的	死亡	在	一些	黑暗的	角落	,

不，她渴望的是在某个黑暗的角落里安静地死去。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm] ['praɪɪŋ] [lʊks] .

where	she	would	be	sheltered	from	prying	looks	.
在哪里	她	会	是	避难所	从	窥探	看起来	.

在那里她可以免受窥视。

[ʃiː; ʃi] [riː'treɪst] [hɜːr; hər] [steps] , [bɔːt] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] ,

She	retraced	her	steps	,	bought	a	supply	of	charcoal	,
她	重走	她	步骤	,	买	一个	供应	的	木炭	,

她原路返回，买了一些木炭。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɪd][ɪn][ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [hoʊm] .

which	she	hid	in	a	fold	of	her	gown	,	and	made	her	way	home	.
哪个	她	隐藏	在	一个	折叠	的	她	袍	,	和	制成	她	方式	家	.

她将东西藏在长袍的褶皱里，然后回家了。

[hɜːr; hər] [pʊr] [wɔːrn] [hændz] [hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər] — [haʊ] ['hɑːrdli] ! — [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [naʊ] [ðeɪ]

Her	poor	worn	hands	had	helped	her	—	how	hardly	!	—	to	live	,	now	they
她	贫穷的	磨损	双手	有	帮助	她	—	如何	几乎	!	—	到	居住	,	现在	他们

[ʃʊd; ʃəd] [help] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [daɪ] . -

should	help	her	to	die	.	112
应该	帮助	她	到	死	.	-

她那双饱经风霜的双手曾帮助她——多么艰难啊！——活了下来，现在它们也该帮助她走向死亡了。[112]

[pə'zest] [baɪ] [ðiːz] [aɪ'diːəz] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] — [ænd; ənd]

Possessed	by	these	ideas	,	she	pushed	open	the	door	of	the	room	—	and
拥有	经过	这些	想法	,	她	推动	打开	这	门	的	这	房间	—	和

['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] . . . .

suddenly	stopped	.	.	.
突然	停止	.	.	.

脑海中浮现出这些想法，她推开了房门——却突然停住了.....

[haʊ] , [wen] , [baɪ] [wʌt] [wei] [hæd; həd] [hiː; hi] [gɑːt] [ɪn] ,

How	,	when	,	by	what	way	had	he	got	in	,
如何	,	什么时候	,	经过	什么	方式	有	他	得到	在	,

他是如何、何时、通过什么方式进入的?

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['spæroʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] , ['lʊkɪŋ] [soʊ] [skerd]

the	little	sparrow	she	saw	beating	his	wings	against	the	walls	,	looking	so	scared
这	小的	麻雀	她	锯	殴打	他的	翅膀	反对	这	墙壁	,	寻找	所以	害怕的

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

and	frightened	,
和	害怕	,

她看见一只小麻雀拍打着墙壁，看起来非常害怕。

['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gærət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [soʊ]

trying	in	vain	to	find	a	way	out	of	the	garret	he	had	invaded	so
尝试	在	徒劳	到	寻找	一个	方式	出去	的	这	阁楼	他	有	入侵	所以

['impjudəntli] ,

impudently	,
厚颜无耻地	,

他徒劳地试图找到离开他肆无忌惮闯入的阁楼的路。

[laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [skæmp] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ?

like	the	little	good	-	for	-	nothing	scamp	he	was	?
喜欢	这	小的	好的	-	为了	-	没有什么	恶棍	他	曾是	?

就像他以前那个游手好闲的小混混一样?

[jes] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ; [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'dʒɑːr]

Yes	,	she	remembered	;	that	morning	,	before	leaving	,	she	had	left	the	window	ajar
是的	,	她	记得	;	那	早晨	,	前	离开	,	她	有	左边	这	窗户	半开

;

;
;

是的，她记得；那天早上出门前，她把窗户虚掩着。

[bʌt; bət] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['æftər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ʌn'hɪndərd]

but	no	doubt	the	wind	had	blown	it	to	,	and	after	coming	in	unhindered
但	不	怀疑	这	风	有	吹	它	到	,	和	后	未来	在	畅通无阻

,

,
,

但毫无疑问，风把它吹了过来，它畅通无阻地进入了目的地。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɔŋkərɪŋ] ['hɪroʊ] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['kɪŋdəm] , [ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] [naʊ]

like	a	conquering	hero	taking	possession	of	a	new	kingdom	,	the	bird	was	now
喜欢	一个	征服	英雄	采取	拥有	的	一个	新的	王国	,	这	鸟	曾是	现在

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

a	prisoner	.
一个	囚犯	.

就像凯旋的英雄占领了新的王国一样，这只鸟现在成了囚犯。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ?

A	prisoner	?
一个	囚犯	?

囚犯?

[bʌt; bət] [waɪ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ?

But	why	a	prisoner	?
但	为什么	一个	囚犯	?

但为什么偏偏是囚犯?

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] ['kɑːmən] ?

What	had	she	and	he	in	common	?
什么	有	她	和	他	在	常见的	?

她和他有什么共同之处?

[hiː; hi]['oʊnli] [æskt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [tuː; tə][flaɪ] , [tuː; tə] [sɔːr] [ɪn][ðə; ði] [friː] [er] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ,

He	only	asked	to	live	,	to	fly	,	to	soar	in	the	free	air	,	while	she	,
他	仅有的	问	到	居住	,	到	飞	,	到	翱翔	在	这	自由的	空气	,	尽管	她	,

他只求活着，飞翔，在自由的空气中翱翔，而她，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][daɪ] .

she	was	fain	to	die	.
她	曾是	欣然	到	死	.

她一心求死。

[bɪ'gɔːn] , ['lɪt(ə)l]['mædkæp] !

Begone	,	little	madcap	!
走开	,	小的	疯子	!

滚开，小疯子!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['friːdəm] [ə'gen] . -

you	shall	have	your	freedom	again	.	113
你	将	有	你的	自由	再次	.	-

你将重获自由。113

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [lætʃ] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

She	went	to	the	window	;	but	as	her	hand	touched	the	latch	,	she	paused	.
她	去	到	这	窗户	;	但	作为	她	手	感动	这	闩锁	,	她	暂停	.

她走到窗边；但当她的手碰到窗闩时，她停住了。

[ðə; ði] ['spæroʊ] [hæd; həd] [stɑːpt] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ; ['kaʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]

The	sparrow	had	stopped	fluttering	about	the	room	;	cowering	in	the	corner	of
这	麻雀	有	停止	飘动	关于	这	房间	;	畏缩	在	这	角落	的

[ə; eɪ] ['kʌbərd] ,

a	cupboard	,
一个	橱柜	,

麻雀停止了在房间里扑腾，蜷缩在橱柜的角落里。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [brest] ['hiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] ['breθləsnəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

his	little	breast	heaving	with	terror	and	breathlessness	,	he	was	looking	at
他的	小的	胸部	起伏	和	恐怖	和	呼吸困难	,	他	曾是	寻找	在

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .

her	with	his	frightened	eyes	.
她	和	他的	害怕	眼睛	.

他胸口因恐惧和喘息而剧烈起伏，他用惊恐的眼神望着她。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈʃivəriŋ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɛðɚz] [ɪn] [ˈterər] ,

To	see	him	shivering	and	shaking	and	ruffling	his	feathers	in	terror	,
到	看	他	瑟瑟发抖	和	摇晃	和	褶皱	他的	羽毛	在	恐怖	,

看到他吓得浑身发抖、羽毛乱飞，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈsʌfərər] .

she	seemed	to	recognise	a	fellow	-	sufferer	.
她	似乎	到	认出	一个	同伴	-	患者	.

她似乎认出了另一位病友。

[hɜːr; hər] [laɪf] , [frʌm; frəm] [fɜːrst] [tuː; tə] [læst] , [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [bɪn] [wʌn] [lɔːŋ] [ˈkweɪkɪŋ] [ˈægəni] [ʌv; əv]

Her	life	,	from	first	to	last	,	had	it	not	been	one	long	quaking	agony	of
她	生活	,	从	第一的	到	最后的	,	有	它	不是	到过	一	长的	震动	痛苦	的

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

她的一生，从始至终，如果不是一场漫长而颤抖的恐惧折磨的话。

[ɪkˈspoʊzd] [tuː; tə] [ˈnevər] - [ˈendɪŋ] [ʌnˈsɜːtntiːz] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] ?

exposed	to	never	-	ending	uncertainties	and	disappointments	?
裸露	到	绝不	-	结束	不确定性	和	失望	?

是否一直处于无休止的不确定性和失望之中?

[ðə; ði] [ˌsɪməˈlærəti] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [bɑːnd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

The	similarity	made	a	sort	of	common	bond	between	them	,
这	相似	制成	一个	种类	的	常见的	纽带	之间	他们	,

这种相似性在他们之间形成了一种共同的纽带。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [læst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

and	her	heart	stirred	with	a	longing	for	a	last	touch	of	love	and
和	她	心	搅拌	和	一个	渴望	为了	一个	最后的	触碰	的	爱	和

[ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kwɪt] . -

sympathy	with	the	living	creatures	of	this	earth	she	was	about	to	quit	.	114
同情	和	这	活的	生物	的	这	地球	她	曾是	关于	到	辞职	.	-

她心中涌起一股强烈的渴望，想要在即将离开人世之前，最后一次与这世间的生灵们进行爱与同情的交流。[114]

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ədˈvænst] [ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [tuː; tə] [ˈbekən]

She	left	the	window	,	advanced	a	step	,	and	held	out	her	finger	to	beckon
她	左边	这	窗户	,	先进的	一个	步	,	和	握住	出去	她	手指	到	招手

[ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

and	encourage	him	.
和	鼓励	他	.

她离开窗边，向前迈了一步，伸出手指向他招手鼓励他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] , [ˈdʒent(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [baɪ] [ðə; ði] [bɜːrd] ;

But	the	movement	,	gentle	as	it	was	,	was	misunderstood	by	the	bird	;
但	这	移动	,	温和的	作为	它	曾是	,	曾是	被误解	经过	这	鸟	;

但是，尽管动作很轻柔，这只鸟却误解了它的意思；

[hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ˈdɑːrtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .

he	spread	his	wings	and	darted	up	to	the	ceiling	.
他	传播	他的	翅膀	和	飞镖	向上	到	这	天花板	.

他展开双翼，飞向天花板。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhʌmbli] — [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈiːzi] [tuː; tə] [biː; bi]

Then	she	spoke	to	him	,	and	very	humbly	—	she	found	it	very	easy	to	be
然后	她	辐	到	他	,	和	非常	谦卑地	—	她	成立	它	非常	简单的	到	是

[ˈhʌmb(ə)l] — [bɪˈsɔːt] [hɪm; ɪm] —

humble	—	besought	him	—
谦逊的	—	恳求	他	—

然后她和他说话，语气非常谦卑——她发现自己很容易做到谦卑——恳求他——

“ [pʊr] ['bɜːrdi] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?
“ Poor birdie , why should you be afraid of me ?
“ 贫穷的 小鸟球 , 为什么 应该 你 是 害怕的 的 我 ?

“可怜的小鸟，你为什么要怕我呢？”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɜːrt] [juː; jʊ] ?
Do you think I want to hurt you ?
做 你 思考 我 想 到 伤害 你 ?

你觉得我想伤害你吗?

[aɪ] ['oʊnli] [æsk] [juː; jʊ] [wʌn] ['feɪvər] — [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] [wʌns] , [dʒʌst] [wʌns] , [bɪ'fɔːr] . . . .
I only ask you one favour — to kiss you once , just once , before . . . .
我 仅有的 问 你 一 偏爱 — 到 吻 你 一次 , 只是 一次 , 前 . . . .

我只求你一件事——在……之前，吻你一下，就一下。

[ðer; ðər] , [kʌm] , [laɪt] [ðer; ðər] [ɑːn] [maɪ] [hænd] ; [let] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [hoʊld] [juː; jʊ] ;
There , come , light there on my hand ; let me just hold you ;
那里 , 来 , 光 那里 在 我的 手 ; 让 我 只是 抓住 你 ;

来吧，轻柔地落在我的手上；让我抱抱你；

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [flai] [ə'weɪ] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] .
you shall fly away again directly after .
你 将 飞 离开 再次 直接地 后 .

之后你将立即再次飞走。

[kʌm] , [dɪr] ['bɜːrdi] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ʌgli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['kruːəl] . ”
Come , dear birdie , I know I am ugly to look at , but I am not cruel . ”
来 , 亲爱的 小鸟球 , 我 知道 我 是 丑陋的 到 看 在 , 但 我 是 不是 残忍的 . ”

-
115
-

来吧，亲爱的小鸟，我知道我长得丑，但我并不残忍。”115

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['sɔːftli] , ['saɪləntli] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ]
And stepping softly , silently , she followed him about the room , with
和 步进 轻轻 , 默默 , 她 随后 他 关于 这 房间 , 和
[ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] ,
outstretched fingers and smiling lips ,
伸展 手指 和 微笑 嘴唇 ,

她轻手轻脚、悄无声息地跟在他身后，在房间里走来走去，伸出手指，嘴角带着微笑。

['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
almost like a mother , as if she were talking to a little child .
几乎 喜欢 一个 母亲 , 作为 如果 她 是 说 到 一个 小的 孩子 .

就像母亲在跟小孩子说话一样。

[ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] —
Then , as he would not come —
然后 , 作为 他 会 不是 来 —

然后，因为他迟迟不来——

“ [kʌm] , [naʊ] . . . .
“ Come , now . . . .
“ 来 , 现在 . . . .

“来吧……”

[dʌz] [maɪ] [bæk] [ʃɑːk] [juː; jʊ] — [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ?
Does my back shock you — like the others ?
做 我的 后退 震惊 你 — 喜欢 这 其他的 ?

我的背影是否像其他人的背影一样让你感到震惊?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ker] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hʌntʃbækt] , [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['prɪti] ?

Why	should	you	care	if	I	am	hunchbacked	,	when	you	are	so	pretty	?
为什么	应该	你	关心	如果	我	是	驼背	,	什么时候	你	是	所以	漂亮的	?

你这么漂亮，为什么要在意我驼背呢?

[kʌm] , ['prɪti] ['bɜːrdi] — [ɪf] ['oʊnli] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [streŋθ] [aɪ] [niːd] [soʊ] ['bædli] .

Come	,	pretty	birdie	—	if	only	to	give	me	the	strength	I	need	so	badly	.
来	,	漂亮的	小鸟球	—	如果	仅有的	到	给	我	这	力量	我	需要	所以	糟糕	.

来吧，美丽的小鸟——哪怕只是为了给我带来我如此迫切需要的力量。

" [ʃiː; ʃi] ['krʌmbld] [sʌm; səm] [bred] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	She	crumbled	some	bread	on	the	table	.
"	她	崩溃了	一些	面包	在	这	桌子	.

她把一些面包掰碎放在桌子上。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [bɜːrd] ['hezɪteɪt] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] , [stɪl] ['pəːtʃiŋ]

This	made	the	bird	hesitate	;	he	did	not	come	down	at	once	,	but	,	still	perching
这	制成	这	鸟	犹豫	;	他	做过	不是	来	向下	在	一次	,	但	,	仍然	栖息

[əˈlɔːft] ,

aloft	,
高空	,

这让鸟儿犹豫了一下；它没有立刻下来，而是仍然栖息在高处，

[geɪzd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [krʌmz] , ['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]

gazed	down	at	the	white	crumbs	,	craning	his	neck	,	his	eyes	glittering	with
凝视	向下	在	这	白色的	面包屑	,	起重机	他的	脖子	,	他的	眼睛	闪闪发光	和

['griːdɪnɪs] .

greediness	.
贪婪	.

他低头盯着白色的面包屑，伸长脖子，眼中闪烁着贪婪的光芒。

['faɪnəli] ['æpɪtaɪt] [ˌoʊvər'keɪm] ['pruːd(ə)ns] .

Finally	appetite	overcame	prudence	.
最后	食欲	克服	谨慎	.

最终，欲望战胜了理智。

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [daʊn] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pek] — [tɔk] , [tɔk] !

He	darted	down	on	to	the	table	and	began	to	peck	—	tock	,	tock	!
他	飞镖	向下	在	到	这	桌子	和	开始	到	啄	—	滴答	,	滴答	!

他俯身跳到桌子上，开始啄食——滴答，滴答!

[æt; ət] [ðə; ði] [fuːd] ,

at	the	food	,
在	这	食物	,

在食物方面，

['stɑːpɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ʃeɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] ['kɑːkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]

stopping	every	now	and	then	to	shake	out	his	feathers	and	cocking	up	his
停止	每一个	现在	和	然后	到	摇	出去	他的	羽毛	和	上膛	向上	他的

[hed] [tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] . -

head	to	look	about	him	.	116
头	到	看	关于	他	.	-

它时不时停下来抖抖羽毛，歪着头环顾四周。116

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['skætərd] [mɔːr] [krʌmz] , [fɜːrst] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] -

Presently	she	scattered	more	crumbs	,	first	on	the	floor	and	then	on	the	window	-
目前	她	疏散	更多的	面包屑	,	第一的	在	这	地面	和	然后	在	这	窗户	-

[sɪl] ,

sill	,
窗台	,

她随即又撒了一些面包屑，先是撒在地板上，然后又撒在窗台上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [keɪm] ['hɑːpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [toʊz] ,

and	he	soon	came	hopping	up	to	them	on	his	little	pink	toes	,
和	他	很快	来了	跳跃	向上	到	他们	在	他的	小的	粉色的	脚趾	,

他很快便用他那粉嫩的小脚趾蹦蹦跳跳地来到他们面前。

[flə:tɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ðə; ði] ['glʌtn] !

flirting	his	tail	and	looking	as	happy	as	a	king	,	the	glutton	!
调情	他的	尾巴	和	寻找	作为	快乐的	作为	一个	国王	,	这	馋嘴	!

贪吃鬼，摇着尾巴，一副国王般快乐的样子！

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

What	a	darling	he	was	,	to	be	sure	!
什么	一个	亲爱的	他	曾是	,	到	是	当然	!

他真是个可爱的人！

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [deθ] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ][ə'laɪv][ænd; ənd][soʊ] ['hænsəm] ,

She	forgot	all	thoughts	of	death	,	to	see	him	so	alive	and	so	handsome	,
她	忘了	全部	想法	的	死亡	,	到	看	他	所以	活	和	所以	英俊的	,

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ,

coming	and	going	,
未来	和	去	,

她忘记了所有关于死亡的念头，只因看到他如此鲜活、如此英俊，来来往往。

[maːtʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['metlsəm] [er] , [hɪz; ɪz] ['roʊlɪŋ] [aɪ] , [hɪz; ɪz] ['tɔːsɪŋ]

marching	up	and	down	with	his	mettlesome	air	,	his	rolling	eye	,	his	tossing
行军	向上	和	向下	和	他的	勇敢的	空气	,	他的	滚动	眼睛	,	他的	抛掷

[hed] ,

head	,
头	,

他昂首阔步地走来走去，带着一股不服输的劲头，翻着白眼，甩着脑袋。

[hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] ['pɪkɪŋz] [ænd; ənd] ['pekiŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] [lʊk] [ʌv; əv] ['swægər] [ænd; ənd]

his	everlasting	pickings	and	peckings	and	his	fine	look	of	swagger	and
他的	永恒	采摘	和	啄食	和	他的	美好的	看	的	昂首阔步	和

['ɪmpjədəns] .

impudence	.
厚颜无耻	.

他永无止境的采摘和啄食，以及他那副趾高气扬、厚颜无耻的模样。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['piːpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'skæns] , ['wɪŋkɪŋ] [wʌn] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	had	a	way	of	peeping	at	her	askance	,	winking	one	eye	with	a
他	有	一个	方式	的	偷窥	在	她	斜视	,	眨眼	一	眼睛	和	一个

['meri] ,

merry	,
欢乐	,

他总是斜眼偷看她，还带着一丝戏谑的眼神眨眨眼。

['mɑːkɪŋ] [glɪnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] : “ [aɪ][dəunt][maɪnd] ['iːtɪŋ] [jʊr; jər]

mocking	glint	in	it	,	that	seemed	to	say	unmistakably	:	“	I	don't	mind	eating	your
嘲讽	闪烁	在	它	,	那	似乎	到	说	毫无疑问	:	“	我	不	头脑	吃	你的

[bred] ,

bread	,
面包	,

眼神中带着嘲讽的光芒，似乎在明确地说道：“我不介意吃你的面包。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['daʊnraɪt] [gʊd] ; [bʌt; bət] ['nevər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [maɪ]

because	it's	downright	good	;	but	never	you	think	I'm	going	to	give	up	my
因为	它是	彻头彻尾	好的	;	但	绝不	你	思考	我是	去	到	给	向上	我的

['friːdəm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

freedom	for	you	.
自由	为了	你	.

因为它真的很好；但你永远不要以为我会为了你放弃我的自由。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːf][ænd; ənd][əˈweɪ] [əˈgen] [dʒʌst] [wenˈevər] [aɪ] [tʃuːz] . ” -

I	shall	be	off	and	away	again	just	whenever	I	choose	.	”	117
我	将	是	离开	和	离开	再次	只是	每当	我	选择	.	”	-

我随时都可以再次离开。”117

['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [fɪks] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [biːdz] [ʌv; əv] [aɪz] ['meditətivli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]

Other	times	he	would	fix	his	little	black	beads	of	eyes	meditatively	upon	her
其他	时代	他	会	使固定	他的	小的	黑色的	珠子	的	眼睛	冥想地	之上	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

有时他会若有所思地用他那双小黑眼睛盯着她的脸。

['skruːtɪˌnaɪzɪŋ][hɜːr; hər] [fitʃər] [æz; əz] [ɪf] [bent] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] [θɔːts] ,

scrutinising	her	features	as	if	bent	on	reading	her	inmost	thoughts	,
仔细审查	她	特征	作为	如果	弯曲	在	阅读	她	最	想法	,

他仔细端详着她的五官，仿佛要看穿她内心深处的想法。

[bʌt; bət]['nevər] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] [pek] [æt; ət][ðə; ði] [fuːd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ɔːr][wʌn] [krʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ]

but	never	missing	a	peck	at	the	food	for	all	that	,	or	one	crumb	of	this	long
但	绝不	丢失的	一个	啄	在	这	食物	为了	全部	那	,	或者	一	屑	的	这	长的

,

,
,

但即便如此，他也从未错过一口食物，哪怕是一小块面包屑。

[lʌgˈʒʊriəs] [rɪˈpæst] .

luxurious	repast	.
豪华	餐饮	.

丰盛的宴席。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ʌp] ['evri] [skræp] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][sʌm; səm] [mɔːr] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː]

When	he	had	eaten	up	every	scrap	,	she	got	some	more	and	offered	it
什么时候	他	有	吃	向上	每一个	废料	,	她	得到	一些	更多的	和	提供	它

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他把所有残羹剩饭都吃光后，她又拿了一些给他。

[ðɪs] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][pɑːm] .

this	time	in	her	palm	.
这	时间	在	她	棕榈	.

这一次是在她掌心。

[ʌp] [hiː; hi] ['flʌtəd] , [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

Up	he	fluttered	,	took	his	stand	in	front	of	her	hand	,	examined	it	from
向上	他	飘动	,	采取	他的	站立	在	正面	的	她	手	,	检查	它	从

['evri] [saɪd] ,

every	side	,
每一个	边	,

他振翅飞起，站在她的手前，从各个角度仔细端详着它。

[frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] , ['wɪʃɪŋ] [bʌt; bət][nɑːt] ['derɪŋ] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['kɔːʃ(ə)n]

from	above	and	from	below	,	wishing	but	not	daring	;	then	suddenly	caution
从	多于	和	从	以下	,	祝	但	不是	大胆	;	然后	突然	警告

['kærid] [ðə; ði] [deɪ] ,

carried	the	day	,
携带	这	天	,

从上到下，人们都希望如此，却不敢冒险；然后，谨慎突然占据了上风。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɑːpt] [əˈweɪ] . -

and	he	hopped	away	.	118
和	他	跳跃	离开	.	-

然后他跳着走开了。118

“ [ˌpiː es ˈtiː] ! [ˌpiː es ˈtiː] !

“	Pst	!	pst	!
”	太平洋标准时间	!	太平洋标准时间	!

“嘘！嘘！

” [ʃiː; ʃi] [tʃɜːpt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˈnevər] [stɜːrd] .

”	she	chirped	to	him	,	but	never	stirred	.
”	她	啁啾	到	他	,	但	绝不	搅拌	.

她轻声对他说，但始终没有动弹。

[hɜːr; hər] [ˈstɪlnəs] [ˌriːəˈʃuəd] [hɪm; ɪm] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [er] ,

Her	stillness	reassured	him	;	with	a	determined	air	,
她	寂静	放心	他	;	和	一个	决定	空气	,

她的静默让他安心；她神情坚定，

[ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [əˈgen] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˈseɪʃəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈstʌmək] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈevri] [deɪ]

feeling	a	sinking	again	in	his	insatiable	little	stomach	—	it	was	not	every	day
感觉	一个	下沉	再次	在	他的	贪得无厌	小的	胃	—	它	曾是	不是	每一个	天

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — [hiː; hi] [hɑːpt] [ˈfɔːrwərd] ,

he	had	such	a	chance	of	filling	it	—	he	hopped	forward	,
他	有	这样的	一个	机会	的	填充	它	—	他	跳跃	向前	,

他感到自己那永远吃不饱的小肚子又开始往下沉——他可不是每天都有这样的机会填饱肚子——于是他向前跳了一步。

[ðen] [druː] [bæk] [əˈgen] ; [ˈfaɪnəli] , [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,

then	drew	back	again	;	finally	,	making	up	his	mind	once	for	all	,
然后	画	后退	再次	;	最后	,	制作	向上	他的	头脑	一次	为了	全部	,

然后他又退缩了；最终，他彻底下定了决心。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [pek] [ˈweɪrəli] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [stɔːrd] [hænd] .

he	began	to	peck	warily	at	the	contents	of	the	well	-	stored	hand	.
他	开始	到	啄	谨慎地	在	这	内容	的	这	出色地	-	存储	手	.

他开始小心翼翼地啄食那只保存完好的手掌里的东西。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

She	watched	him	with	delight	and	admiration	.
她	观看	他	和	喜	和	钦佩	.

她满怀欣喜和钦佩地看着他。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [weɪz] [stɜːrd] [diːp] , [ˌʌnsəˈspektɪd] [ˈfiːlɪŋz] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .

The	sight	of	him	and	his	pretty	ways	stirred	deep	,	unsuspected	feelings	within	her	.
这	视线	的	他	和	他的	漂亮的	方式	搅拌	深的	,	意想不到的	情怀	之内	她	.

他的容貌和举止在她心中激起了意想不到的强烈情感。

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈentərd] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈhʌmb(ə)l] [ˈwɪndoʊ] ,

The	blue	sky	seemed	to	have	entered	at	her	humble	window	,
这	蓝色的	天空	似乎	到	有	进入	在	她	谦逊的	窗户	,

蓝天仿佛从她简陋的窗户照了进来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [speɪs] .

as	if	the	bird	had	brought	in	along	with	him	a	fragment	of	space	.
作为	如果	这	鸟	有	带来	在	沿着	和	他	一个	分段	的	空间	.

仿佛这只鸟带来了一片空间碎片。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] [hiː; hi][hɪd] , [kler] [θɔːt] , [ɔːl][ðə; ði] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Under	his	wing	he	hid	,	Claire	thought	,	all	the	gaiety	and	brightness	of	the
在下面	他的	翼	他	隐藏	,	克莱尔	想法	,	全部	这	欢乐	和	亮度	的	这

[sprɪŋ] . -

spring	.	119
春天	.	-

克莱尔心想，他把春天所有的欢乐和明媚都藏在了他的羽翼之下。119

['meməriz] [ə'woʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdləndz] , [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]

Memories	awoke	in	her	heart	;	she	dreamed	of	the	woodlands	,	the	fields	of
回忆	醒来	在	她	心	;	她	梦见	的	这	林地	,	这	字段	的

['goʊldən] [greɪn] ,

golden	grain	,
金的	粮食	,

记忆在她心中苏醒；她梦见了林地，梦见了金色的麦田，

[ðə; ði]['wɔːtər] - [sprɪŋz] , [ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv]['kaɪndli] ['mʌðər] ['neɪtʃər] .

the	water	-	springs	,	all	the	glories	of	kindly	Mother	Nature	.
这	水	-	弹簧	,	全部	这	荣耀	的	亲切地	母亲	自然	.

清澈的泉水，大自然母亲慷慨馈赠的一切美好。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌlərləs] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ;

Three	or	four	times	in	her	colourless	life	she	had	been	taken	into	the	country	;
三	或者	四	时代	在	她	无色	生活	她	有	到过	已采取	进入	这	国家	;

在她平淡无奇的一生中，她曾三四次被带到乡下；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] ,

she	had	heard	the	birds	sing	,
她	有	听到	这	鸟类	唱歌	,

她听见了鸟儿歌唱，

[ðə; ði] [greɪt] [triːz] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	great	trees	swaying	and	rustling	in	the	breeze	and	the	prattling	of	the
这	伟大的	树木	摇晃	和	沙沙声	在	这	微风	和	这	喋喋不休	的	这

[brʊks] .

brooks	.
布鲁克斯	.

大树在微风中摇曳沙沙，溪水潺潺流淌。

[wʌn] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][æt; ət] [liːst] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [drɑːpt]

One	day	—	it	was	fifteen	years	ago	at	least	—	she	had	actually	dropped
一	天	—	它	曾是	十五	年	前	在	至少	—	她	有	实际上	掉落

[ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːs] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

asleep	on	the	moss	in	the	warm	shadow	of	the	woods	,
睡着了	在	这	苔藓	在	这	温暖的	阴影	的	这	树林	,

至少十五年前的某一天，她竟然在树林温暖的阴凉处，睡在了苔藓上。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ðə; ði][oʊld] [oʊks] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] .

and	when	she	awoke	the	old	oaks	seemed	to	be	smiling	down	on	her	.
和	什么时候	她	醒来	这	老的	橡树	似乎	到	是	微笑	向下	在	她	.

当她醒来时，那些古老的橡树仿佛在对她微笑。

[hɜːr; hər] [blæk] [θɔːts] [fled] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['meməri] [ʌv; əv]['roʊzi] ['aʊərz] . -

Her	black	thoughts	fled	before	this	memory	of	rosy	hours	.	120
她	黑色的	想法	逃亡	前	这	记忆	的	红润	小时	.	-

那些阴暗的思绪在美好时光的回忆面前消散了。120

[bɪ'saɪdz] , ['æftər] [deɪz] [ʌv; əv] [gluːm] [duː][nɑːt] ['hæpiːɚ] [deɪz] ['fɑːloʊ] ?

Besides	,	after	days	of	gloom	do	not	happier	days	follow	?
除了	,	后	天	的	愁云	做	不是	更快乐	天	跟随	?

此外，阴霾过后，难道不会迎来更美好的日子吗?

[hæd; həd][nɑːt][hiː; hi] , [tuː] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frend] , [hæd; həd][nɑːt][hiː; hi] [noʊn] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv]

Had	not	he	,	too	,	her	little	friend	,	had	not	he	known	the	hardships	of
有	不是	他	,	也	,	她	小的	朋友	,	有	不是	他	已知	这	艰辛	的

['wɪntər] ?

winter	?
冬天	?

她的小伙伴，难道就没有经历过冬天的艰辛吗?

['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [frɔːst][ænd; ənd] ['bɪtər] [wɪnd] ; [hɪz; ɪz][nest]

Shivering	with	cold	,	he	had	endured	frost	and	bitter	wind	;	his	nest
瑟瑟发抖	和	寒冷的	,	他	有	忍受	霜	和	苦的	风	;	他的	巢

['bætərd] [baɪ][ðə; ði][heɪl] ,

battered	by	the	hail	,
伤痕累累	经过	这	冰雹	,

他冻得瑟瑟发抖，忍受了严寒和刺骨的寒风；他的巢穴被冰雹砸得粉碎。

[hɪz; ɪz] ['pluːmɪdʒ] [soʊkt] [baɪ][ðə; ði][reɪn] ,

his	plumage	soaked	by	the	rain	,
他的	羽毛	浸泡过	经过	这	雨	,

他的羽毛被雨水浸透了，

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] [stɪf] [wɪð; wɪθ][peɪn] — [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [ðɪs] [fɑːr]['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən][ðə; ði]

his	wings	stiff	with	pain	—	was	not	all	this	far	harder	to	bear	than	the
他的	翅膀	僵硬的	和	疼痛	—	曾是	不是	全部	这	远的	更难	到	熊	比	这

['dʒaɪbz][ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪli] ['gɜːlz] ,

gibes	and	insults	of	a	few	silly	girls	,
嘲讽	和	侮辱	的	一个	很少	愚蠢的	女孩们	,

他因疼痛而僵硬的翅膀——难道这一切不比几个愚蠢女孩的嘲讽和侮辱更难忍受吗?

['gɪdi] - [peɪt] [pər'hæps] ['rɑːðər] [ðæn; ðən] ['riːəli] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ?

giddy	-	pated	perhaps	rather	than	really	ill	-	natured	?
头晕	-	铺垫	也许	相当	比	真的	患病的	-	自然	?

或许是欣喜若狂，而非真的心怀恶意?

['twentɪ] [taɪmz] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['oʊvər] , [deθ] [hæd; həd] ['hɔvəd] [nɪr] ,

Twenty	times	,	a	hundred	times	over	,	death	had	hovered	near	,
二十	时代	,	一个	百	时代	超过	,	死亡	有	悬停	靠近	,

二十次，一百次，死神都曾徘徊在附近。

[wen] [ðə; ði] ['stɔrmz] ['skætərd] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [tɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [nests] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

when	the	storms	scattered	the	leaves	and	tore	down	the	nests	all	round	him	;
什么时候	这	暴风雨	疏散	这	树叶	和	撕裂	向下	这	巢穴	全部	圆形的	他	;

暴风雨吹落树叶，摧毁了他周围的鸟巢；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [wen] [sprɪŋ] - [taɪm] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,

but	he	had	kept	a	good	heart	,	and	when	spring	-	time	came	back	again	,
但	他	有	保留	一个	好的	心	,	和	什么时候	春天	-	时间	来了	后退	再次	,

但他始终保持着一颗善良的心，当春天再次来临的时候，

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ri'wɔːdid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [baɪ] ['hæpi] , ['hæpi] [deɪz] ?

had	he	not	been	rewarded	for	his	bravery	by	happy	,	happy	days	?
有	他	不是	到过	奖励	为了	他的	勇敢	经过	快乐的	,	快乐的	天	?

难道他的勇敢没有换来幸福快乐的日子吗?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌbərn] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['spæroʊ] ,

As	she	thought	of	the	stubborn	courage	of	the	little	sparrow	,
作为	她	想法	的	这	固执的	勇气	的	这	小的	麻雀	,

她想起那只小麻雀顽强的勇气，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['wiːknəs] . -

she	was	ashamed	of	her	own	weakness	.	121
她	曾是	羞愧	的	她	自己的	弱点	.	-

她为自己的软弱感到羞愧。

[huː] [noʊz] ? — [pərˈhæps][ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][bæk][tuː; tə]['duːti] ,

Who	knows	?	—	perhaps	the	bird	had	been	sent	to	call	her	back	to	duty	,
WHO	知道	?	—	也许	这	鸟	有	到过	发送	到	称呼	她	后退	到	责任	,

谁知道呢？——或许这只鸟是奉命来召她回去执勤的。

[tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər]['nevər][tuː; tə] [dɪˈsper] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['les(ə)n] [streɪt]

to	encourage	her	never	to	despair	,	to	bring	her	a	lesson	straight
到	鼓励	她	绝不	到	绝望	,	到	带来	她	一个	课	直的

[frʌm; frəm] ['mʌðər] ['neɪtʃər] .

from	Mother	Nature	.
从	母亲	自然	.

鼓励她永不绝望，给她带来来自大自然的直接教训。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['tendər] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [ˌʌnprəˈtektɪd] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

Something	of	Nature's	tender	care	for	the	weak	and	unprotected	was	in	his
某物	的	自然的	投标	关心	为了	这	虚弱的	和	未受保护	曾是	在	他的

['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər]['gærət] ;

coming	to	visit	her	garret	;
未来	到	访问	她	阁楼	;

他前来探望她的阁楼，这体现了大自然对弱者和无依无靠者的温柔关怀；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [aʊt][ðə; ði]['bɛrəst][ænd; ənd] ['puːrɪst] [ʌv; əv]

it	was	not	for	nothing	he	had	chosen	out	the	barest	and	poorest	of
它	曾是	不是	为了	没有什么	他	有	选定	出去	这	最简陋	和	最贫困	的

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them	all	,
他们	全部	,

他之所以挑选出其中最贫困、最穷苦的人，并非毫无缘由。

['draɪvɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪni] [wɪŋz] [ðoʊz] ['ʌðər] [dɑːrk] , [əʊvəˈʃædəʊɪŋ]

driving	away	with	the	rustle	of	his	tiny	wings	those	other	dark	,	overshadowing
驾驶	离开	和	这	沙沙	的	他的	微小的	翅膀	那些	其他	黑暗的	,	遮蔽

[wɪŋz] — [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] .

wings	—	the	wings	of	death	.
翅膀	—	这	翅膀	的	死亡	.

他用小小的翅膀沙沙作响，驱赶着那些黑暗、笼罩着一切的翅膀——死亡之翼。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] ['kɔːlɪŋ] [daʊn] ['blesɪŋz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [əˈraɪvɪŋ] [soʊ]

She	found	herself	calling	down	blessings	on	him	,	thanking	him	for	arriving	so
她	成立	她自己	呼叫	向下	祝福	在	他	,	谢谢	他	为了	抵达	所以

[ˌɑːpərˈtuːnli] ,

opportunely	,
巧	,

她情不自禁地为他祈福，感谢他及时赶到。

['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] ['gæmbəlz] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd]

weeping	with	joy	to	see	his	graceful	gambols	;	for	he	was	not	frightened
哭泣	和	喜悦	到	看	他的	优美	嬉戏	;	为了	他	曾是	不是	害怕

[naʊ] ,

now	,
现在	,

看到他优雅的嬉戏，她喜极而泣；因为他现在不再害怕了。

[bʌt; bət] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] ,

but	bright	and	gay	,
但	明亮的	和	同性恋	,

但开朗活泼，

[ænd; ənd] ['ræðər] [ə'mju:zd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fɔ:r] [wɔ:lz] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nlɪ]

and	rather	amused	than	otherwise	at	the	four	walls	that	had	suddenly
和	相当	觉得好笑	比	否则	在	这	四	墙壁	那	有	突然

[rɪ'pleɪst] [ðə; ðɪ] ['baʊndləs] [pleɪnz] [ʌv; əv] [er] .

replaced	the	boundless	plains	of	air	.
替换	这	无边无际	平原	的	空气	.

看到原本无垠的空气突然被四面墙壁取代，他感到既好笑又有些滑稽。

[ə; eɪ] [nu:] [laɪf] [bɪ'gæn] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [tu:] .

A	new	life	began	for	the	two	.
一个	新的	生活	开始	为了	这	二	.

两人开始了新的生活。

[mə'sjɜ:r] - — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] — [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi]

Monsieur	Friquet	—	that	was	the	name	she	had	given	him	—	seemed	to	be
先生	-	—	那	曾是	这	姓名	她	有	给定	他	—	似乎	到	是

[kwaɪt] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz] [haʊs] - [meɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [pʊr] [wɜ:rk] - [gɜ:rl] ,

quite	content	to	take	his	place	as	house	-	mate	with	the	poor	work	-	girl	,
相当	内容	到	拿	他的	地方	作为	房子	-	伴侣	和	这	贫穷的	工作	-	女孩	,

弗里凯先生——这是她给他起的名字——似乎很乐意与这位可怜的女工同住一个屋檐下。

[hu:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hu:] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rʃ(ə)l] [aɪz] ,

whose	heart	was	so	full	of	affection	,	and	who	,	to	his	partial	eyes	,
谁	心	曾是	所以	满的	的	感情	,	和	WHO	,	到	他的	部分的	眼睛	,

她的心中充满了爱，而他那双有色的眼睛却看着她，

[lʊkt] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] [si:n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜ:rld]

looked	as	pretty	as	the	prettiest	things	he	had	ever	seen	in	the	world
看起来	作为	漂亮的	作为	这	最漂亮的	事物	他	有	曾经	已见	在	这	世界

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

看起来和他见过的世界上最好的东西一样漂亮。

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [wer] [ə; eɪ] [kaɪnd] [smaɪl] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [lɪps] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [hoʊm] ?

Did	she	not	always	wear	a	kind	smile	on	her	lips	whenever	she	came	home	?
做过	她	不是	总是	穿	一个	种类	微笑	在	她	嘴唇	每当	她	来了	家	?

她每次回家时，脸上不总是带着和蔼的笑容吗?

[ænd; ənd] [ɪz] [nɑ:t] ['kaɪndnəs] , [wen] [ɔ:l] [ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['bju:ti] ?

And	is	not	kindness	,	when	all	is	said	and	done	,	the	same	thing	as	beauty	?
和	是	不是	仁慈	,	什么时候	全部	是	说	和	完毕	,	这	相同的	事物	作为	美丽	?

-

122
-

归根结底，善良难道不就等同于美丽吗？122

[mə'sjɜ:r] - [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [dɪ'strækʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [stri:ts] .

Monsieur	Friquet	had	forgotten	all	about	the	distractions	of	the	streets	.
先生	-	有	被遗忘的	全部	关于	这	分心	的	这	街道	.

弗里凯先生完全忘记了街头的喧嚣。

[laɪk] [ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] ['jʌŋgər] [sʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wɪts] ,

Like	a	rakish	younger	son	who	has	been	living	for	years	on	his	wits	,
喜欢	一个	浪荡子	年轻	儿子	WHO	有	到过	活的	为了	年	在	他的	智慧	,

就像一个放荡不羁的小儿子，多年来一直靠自己的机智过日子。

[hiː; hi] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [laɪf] [ʌv; əv] ['slɪpərd] [iːz] [ɪn][ə; eɪ]['koʊzi] [haʊs] , [wer] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

he	thoroughly	enjoyed	this	life	of	slippered	ease	in	a	cosy	house	,	where	,	it	is
他	彻底	享受	这	生活	的	拖鞋	舒适	在	一个	舒适	房子	,	在哪里	,	它	是

[truː] ,

true	,
真的	,

他非常享受这种穿着拖鞋、住在舒适房子里的惬意生活，的确，

[ðə; ðiː] [sʌn] [dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['penətreɪt] , [bʌt; bət] [ðen] ['niːðər] [dɪd][ðə; ðiː] [wɪnd] .

the	sun	did	not	often	penetrate	,	but	then	neither	did	the	wind	.
这	太阳	做过	不是	经常	穿透	,	但	然后	两者都不	做过	这	风	.

阳光很少能穿透这片区域，风也很少能吹进来。

[ɪts]['kwaɪət][wʌz; wəz][ʌn'broʊkən][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] ,

Its	quiet	was	unbroken	all	day	long	while	his	mistress	was	abroad	,
它是	安静的	曾是	未破	全部	天	长的	尽管	他的	情妇	曾是	国外	,

在他情妇外出期间，屋内整日一片寂静。

[ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][doʊz][ænd; ənd] [driːm] [ə'weɪ] [ðə; ðiː] [lɔːŋ] ['aʊərz] [tɪl] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [set] [stoʊv]

allowing	him	to	doze	and	dream	away	the	long	hours	till	her	return	set	stove
允许	他	到	瞌睡	和	梦	离开	这	长的	小时	直到	她	返回	放	火炉

[ænd; ənd] ['sɔːspæn] [ɪn][æk'tɪvəti] [ə'gen] .

and	saucepans	in	activity	again	.
和	平底锅	在	活动	再次	.

让她在漫长的时光里打盹做梦，直到她回来，才重新开始使用炉灶和锅具。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪzi] [luːn] ,

He	was	a	lazy	loon	,
他	曾是	一个	懒惰的	潜鸟	,

他是个懒惰的疯子，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət]

and	nothing	could	have	suited	him	better	than	to	have	a	place	at
和	没有什么	可以	有	适合	他	更好的	比	到	有	一个	地方	在

['teɪbl] [leɪd] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,

table	laid	out	for	him	morning	and	evening	,
桌子	铺设	出去	为了	他	早晨	和	晚上	,

没有什么比早晚都有人为他摆好餐桌更让他高兴的了。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðiː] [dɔːr] . -

without	his	having	so	much	as	to	put	his	head	outside	the	door	.	123
没有	他的	拥有	所以	很多	作为	到	放	他的	头	外部	这	门	.	-

他甚至连把头伸出门外都不行。123

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [huː] [hæd; həd] ['perɪʃt] ['mɪzrəbli] ['ʌndər]

He	had	known	so	many	of	his	comrades	who	had	perished	miserably	under
他	有	已知	所以	许多	的	他的	同志们	WHO	有	遇难	惨痛地	在下面

[ə; eɪ]['kæts] [klɔːz] ,

a	cat's	claws	,
一个	猫的	爪子	,

他认识很多战友，他们都惨死在了猫爪之下。

[æt; ət][ðə; ðiː]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌtər] - [paɪp][ɔːr][ɪn][ðə; ðiː] ['tretʃərəs] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪmni] -

at	the	corner	of	a	gutter	-	pipe	or	in	the	treacherous	shadow	of	a	chimney	-
在	这	角落	的	一个	排水沟	-	管道	或者	在	这	奸诈	阴影	的	一个	烟囱	-

[stæk] ; [soʊ] ['meni] [huː] ,

stack	;	so	many	who	,
堆	;	所以	许多	WHO	,

在屋檐管道的拐角处，或在烟囱阴暗的阴影里；许多人，

[groʊn] [oʊld][ænd; ənd] ['ɪmpətənt] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][wɔːrm] ['lɑːdʒɪŋ] ,

grown	old	and	impotent	,	and	unable	to	find	themselves	a	warm	lodging	,
生长	老的	和	阳痿	,	和	无法	到	寻找	他们自己	一个	温暖的	住宿	,

他们年老体衰，无能为力，也找不到温暖的住处。

[hæd; həd][daɪd][ə; eɪ] ['loʊnli] [deθ] [ɑːn][sʌm; səm] [dɪ'zɜːrtɪd] ['haustɔp] ; [ɪn][fækt] ,

had	died	a	lonely	death	on	some	deserted	housetop	;	in	fact	,
有	死亡	一个	孤独	死亡	在	一些	荒凉的	屋顶	;	在	事实	,

他孤独地死在了某个废弃的屋顶上；事实上，

[hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ðæt]

he	had	witnessed	so	much	disappointment	and	disillusion	and	misery	that
他	有	目击者	所以	很多	失望	和	幻灭	和	苦难	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] — [sʌm; səm] [deɪz] ,

he	was	ready	—	some	days	,
他	曾是	准备好	—	一些	天	,

他目睹了太多的失望、幻灭和痛苦，以至于他已经做好了准备——有些时候，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] — [tuː; tə] [swer] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['speɪʃəs] [bluː] [ʌv; əv]

at	any	rate	—	to	swear	he	would	not	exchange	for	all	the	spacious	blue	of
在	任何	速度	—	到	发誓	他	会	不是	交换	为了	全部	这	宽敞	蓝色的	的

['hev(ə)n] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊpeɪn] [ðə; ði]['ɪndɪgoʊ] - [bluː] ['peɪpər][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['bʌntʃɪz]

heaven	shining	in	through	the	windowpane	the	indigo	-	blue	paper	with	white	bunches
天堂	灼灼	在	通过	这	窗玻璃	这	靛青	-	蓝色的	纸	和	白色的	成捆

[ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['gærət] [wɔːlz] .

of	flowers	that	covered	the	garret	walls	.
的	花朵	那	涵盖	这	阁楼	墙壁	.

总之，他发誓，他绝不会用透过窗户照进来的广阔蔚蓝的天空，去交换阁楼墙壁上覆盖的靛蓝色墙纸，墙纸上印着白色的花束。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [fleʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɜːrp] [hæd; həd] [groʊn] [θɪk] [ænd; ənd] ['fruːti] ;

He	had	put	on	flesh	,	and	his	chirp	had	grown	thick	and	fruity	;
他	有	放	在	肉	,	和	他的	啁啾	有	生长	厚的	和	果香	;

他长出了肉，他的鸣叫声也变得浑厚而富有果香；

['naʊədeɪz] [ðə; ði] ['greɪsləs] ['feloʊ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪl] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːdəm]

nowadays	the	graceless	fellow	had	nothing	but	ill	to	say	of	the	freedom
如今	这	毫无风度	同伴	有	没有什么	但	患病的	到	说	的	这	自由

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ,

he	had	lost	,
他	有	丢失的	,

如今，这个没教养的家伙对失去的自由只有怨言。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] , [ɪn] ['sʌmər] , [tuː; tə] ['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['skwɔbəlɪŋ] [ɪn]

but	which	,	after	all	,	was	limited	,	in	summer	,	to	scolding	and	squabbling	in
但	哪个	,	后	全部	,	曾是	有限的	,	在	夏天	,	到	责骂	和	争吵	在

[ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ,

the	tree	-	tops	,
这	树	-	最高额	,

但归根结底，在夏天，这不过是在树梢上互相责骂和争吵而已。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['wɪntər] , [tuː; tə] ['friːzɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [pɜːrtʃ] . -

and	,	in	winter	,	to	freezing	on	a	wretched	perch	.	124
和	,	在	冬天	,	到	冷冻	在	一个	可怜	栖息	.	-

到了冬天，它们就会冻死在可怜的栖木上。[124]

[ænd; ənd] - ! - !

And	pr't	!	prr't	!
和	-	!	-	!

噗噗！噗噗！

[tʃɜːrp] !
chirp !
啁啾 !

啾啾!

[tʃɜːrp] !
chirp !
啁啾 !

啾啾!

[hiː; hi] [went] ,
he went ,
他 去 ,

他走了，

[ɪn][skɔːrn][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][bæd] [taɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
in scorn of everything that could remind him of the old bad times of his life
在 轻蔑 的 一切 那 可以 提醒 他 的 这 老的 坏的 时代 的 他的 生活
.
:
.

他鄙视一切可能让他想起过去糟糕人生的事物。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][sɪt][sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm]['oʊvər][ə; eɪ] [gʊd] [fiːd] [ʌv; əv][bɜːrd] - [siːd] ,
How much better to sit soft and warm over a good feed of bird - seed ,
如何 很多 更好的 到 坐 柔软的 和 温暖的 超过 一个 好的 喂养 的 鸟 - 种子 ,

坐在温暖舒适的环境中，享用美味的鸟食，还有什么比这更惬意的呢?

[tuː; tə] [sliːp] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːnz] [ɪn] ['sloʊθfl] [iːz] ,
to sleep away his afternoons in slothful ease ,
到 睡觉 离开 他的 下午 在 懒惰 舒适 ,

他懒散地睡到天亮，悠闲地消磨午后时光。

['nevər] [tuː; tə] [sɔɪl] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] ['skrætʃɪŋ] [fɔːr; fər] [dəʊlz] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌŋ ˌhiːp] ,
never to soil his feathers scratching for doles in a dungheap ,
绝不 到 土壤 他的 羽毛 抓挠 为了 救济金 在 一个 粪堆 ,

绝不会弄脏自己的羽毛，去粪堆里乞讨救济金。

[bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv][laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][hɪz; ɪz] [miːnz] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,
but to live like a gentleman on his means , among his own belongings ,
但 到 居住 喜欢 一个 绅士 在 他的 方法 , 之中 他的 自己的 财物 ,

但要像个绅士一样，靠自己的积蓄，在自己的财产中生活，

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][wɜːrk][ɔːr] ['wɜːri] !
without even a thought of work or worry !
没有 甚至 一个 想法 的 工作 或者 担心 !

完全没有想到工作或烦恼!

[mə'sjɜːr] - , [juː; jʊ] [siː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] ['tempər] .
Monsieur Friquet , you see , was a philosopher of an accommodating temper .
先生 - , 你 看 , 曾是 一个 哲学家 的 一个 适应性强 脾气 .
-
125
-

你看，弗里凯先生是一位性情温和的哲学家。[125]

[θæŋk] [gɑːd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝!

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ə'laɪk] ;

everybody	does	not	think	alike	;
大家	做	不是	思考	同样	;

每个人的想法都不一样；

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]

for	what	would	become	of	the	sky	and	the	woodland	if	all	the	race	of
为了	什么	会	变得	的	这	天空	和	这	林地	如果全部		这	种族	的

['spæroʊz; 'speroʊz] [fər'sʊk] [ðem; ðəm] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['koʊzi]['kwɔːrtərz][ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] ['teɪbl] ?

sparrows	forsook	them	like	him	for	cosy	quarters	and	a	free	table	?
麻雀	放弃	他们	喜欢	他	为了	舒适	四分之一	和	一个	自由的	桌子	?

如果所有的麻雀都像他一样，为了舒适的住所和免费的餐桌而抛弃天空和森林，那么天空和森林将会变成什么样子呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['selfɪʃ] [foʊk] [huː] [diːm] [ɔːl][ɪz] [wel] [də'rektli; daɪ'rektli][ɔːl][ɪz] [wel]

He	was	one	of	those	selfish	folk	who	deem	all	is	well	directly	all	is	well
他	曾是	一	的	那些	自私	民间	WHO	认为	全部	是	出色地	直接地	全部	是	出色地

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

他属于那种自私自利的人，认为只要自己过得很好，一切就都好。

[ænd; ənd] [huː] ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][best] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

and	who	only	think	of	being	on	the	best	terms	with	the	world	and	with
和	WHO	仅有的	思考	的	存在	在	这	最好的	条款	和	这	世界	和	和

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们只想着与世界和自己保持最佳关系，

[wɪ'ðaʊt] ['evər] [ə; eɪ] [ker] [bɪ'jɑːnd] .

without	ever	a	care	beyond	.
没有	曾经	一个	关心	超过	.

从未有过任何其他顾虑。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berli] [ə'weɪk] [er] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ['mɪstrəs] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm]

he	was	barely	awake	ere	he	saw	his	kind	mistress	bustling	about	in	her	room
他	曾是	仅仅	醒	埃雷	他	锯	他的	种类	情妇	繁华	关于	在	她	房间

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [boʊl] [wɪð; wɪθ] [nuː] [mɪlk] ;

and	filling	up	his	bowl	with	new	milk	;
和	填充	向上	他的	碗	和	新的	牛奶	;

他刚睡醒就看到善良的女主人在房间里忙碌着，往他的碗里倒满了新鲜的牛奶；

[truː] , [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [hɜːr; hər][loʊf][ænd; ənd][hɜːr; hər] [egz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

true	,	she	shared	her	loaf	and	her	eggs	with	him	,
真的	,	她	共享	她	面包	和	她	鸡蛋	和	他	,

没错，她把自己的面包和鸡蛋都分给了他。

['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [krʌst]

always	giving	him	the	best	of	everything	and	cheerfully	keeping	the	crust
总是	给予	他	这	最好的	的	一切	和	愉快地	保持	这	地壳

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ;

and	the	white	for	herself	;
和	这	白色的	为了	她自己	;

总是把最好的东西给他，自己却乐呵呵地把面包皮和白色的部分留给自己；

[truː] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [leɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

true	,	all	day	long	the	table	was	laid	for	him	,
真的	, 全部	天	长的	这	桌子	曾是	铺设	为了	他	,	

没错，一整天都有人为他摆好了餐桌。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts]

and	he	had	nothing	to	do	but	to	eat	and	drink	to	his	heart's
和	他	有	没有什么	到	做	但	到	吃	和	喝	到	他的	心脏的

['kɑːntent] ,

content	,
内容	,

他除了尽情吃喝之外，无事可做。

[laɪk] [ðə; ði] ['regjələr] ['glʌtn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ;

like	the	regular	glutton	he	was	;
喜欢	这	常规的	馋嘴	他	曾是	;

他就像个普通的饕餮之徒；

[bʌt; bət] [mə'sjɜːr] - ['nevər] [wʌns] [θɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [wʌt] ['peɪnf(ə)l] ['sækrɪfaɪsɪz]

but	Monsieur	Friquet	never	once	thought	at	the	cost	of	what	painful	sacrifices
但	先生	-	绝不	一次	想法	在	这	成本	的	什么	痛苦	牺牲

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl] [ðiːz] [gʊd] [θɪŋz] . -

he	enjoyed	all	these	good	things	.	126
他	享受	全部	这些	好的	事物	.	-

但弗里凯先生从未想过，他享受这一切美好事物背后，究竟付出了多么痛苦的代价。[126]

[kler] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['kruːəl] ['sleɪvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrkruːm,'wɜːrkrʊm] .

Claire	had	resumed	the	cruel	slavery	of	the	workroom	.
克莱尔	有	恢复	这	残忍的	奴隶制	的	这	工作室	.

克莱尔又回到了工作室里那种残酷的奴役状态。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] , [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] , [ə; eɪ] ['miːgər] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [bred] [ɪn]

Every	morning	,	at	seven	o'clock	,	she	set	out	,	a	meagre	hunch	of	bread	in
每一个	早晨	,	在	七	点钟	,	她	放	出去	,	一个	微薄	直觉	的	面包	在

[hɜːr; hər] ['bæskɪt] ,

her	basket	,
她	篮子	,

每天早上七点，她都会出门，篮子里只有少得可怜的一小包面包。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [striːts] [wer] [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] ['pæsər] - [baɪ] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd]

and	along	the	sleeping	streets	where	the	yawning	passers	-	by	were	few	and
和	沿着	这	睡眠	街道	在哪里	这	打哈欠	过路人	-	经过	是	很少	和

[fɑːr] [bɪ'twiːn] , [hæf] ['doʊzɪŋ] [hɜːr'self] ,

far	between	,	half	dozing	herself	,
远的	之间	,	一半	打盹	她自己	,

在行人稀少、昏昏欲睡的街道上，她半睡半醒地看着窗外打着哈欠的行人。

[bʌt; bət] [breɪv] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - ,

but	brave	and	thinking	of	Monsieur	Friquet	,
但	勇敢的	和	思维	的	先生	-	,

但勇敢地想着弗里凯先生，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪzməl] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [kept]

she	would	make	her	way	to	the	dismal	room	where	she	was	to	be	kept
她	会	制作	她	方式	到	这	惨淡	房间	在哪里	她	曾是	到	是	保留

['prɪz(ə)nər] [ɔːl] [deɪ] .

prisoner	all	day	.
囚犯	全部	天	.

她将前往那间阴暗的房间，她将被囚禁在那里一整天。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['nevər] [driːmd] [wʌt] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ʌn'hæpinəs] [ə; eɪ] [frend] [ə'fɔːrdz]

Her	companions	never	dreamed	what	strength	to	bear	unhappiness	a	friend	affords
她	同伴	绝不	梦见	什么	力量	到	熊	不快乐	一个	朋友	提供

,

,

,

她的同伴们从未想到，朋友能给予他们承受不幸的巨大力量。

[ə; eɪ] [gʊd] [frend] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][æt; ət] [hoʊm] [ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] ,

a	good	friend	you	are	sure	to	find	at	home	on	your	return	,
一个	好的	朋友	你	是	当然	到	寻找	在	家	在	你的	返回	,

你回家后一定会找到一位好朋友。

[huː] ['welkəmz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [huː] [fɪlz] [jʊr; jər] [θɔːts]

who	welcomes	you	with	bright	eyes	of	pleasure	and	who	fills	your	thoughts
WHO	欢迎	你	和	明亮的	眼睛	的	乐趣	和	WHO	填充	你的	想法

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] .

even	when	he	is	not	there	.
甚至	什么时候	他	是	不是	那里	.

他用明亮的双眼迎接你，即使他不在身边，你的思绪也会被他占据。

[haʊ] [hiː; hi] [fɪld] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

How	he	filled	her	thoughts	,	to	be	sure	!
如何	他	已填	她	想法	,	到	是	当然	!

他确实占据了她全部的思绪!

[wʌt] ['endləs] ['daɪəlɔːgz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,

What	endless	dialogues	she	had	with	him	down	in	her	own	heart	,
什么	无尽的	对话	她	有	和	他	向下	在	她	自己的	心	,

她内心深处与他进行了多少次无休止的对话啊!

[dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . -

just	between	the	two	of	them	.	127
只是	之间	这	二	的	他们	.	-

仅是他们两人之间的秘密。127

“ [naʊ] [ðen] , [mə'sjɜːr] - , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər] ['dɪnər] ?

“	Now	then	,	Monsieur	Friquet	,	what	are	we	going	to	have	for	dinner	?
“	现在	然后	,	先生	-	,	什么	是	我们	去	到	有	为了	晚餐	?

“那么，弗里凯先生，我们晚餐吃什么呢？”

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [poʊtʃt] [egz] ?

A	couple	of	poached	eggs	?
一个	夫妻	的	偷猎	鸡蛋	?

几个水煮蛋?

[aɪv] [dʒʌst] [bɔːt] [ðem; ðəm] , [nuː] [leɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [griːn] - ['groʊsɚz] .

I've	just	bought	them	,	new	laid	,	at	the	green	-	grocer's	.
我已经	只是	买	他们	,	新的	铺设	,	在	这	绿色的	-	杂货店	.

我刚从蔬菜水果店买的，是刚种下的。

[oʊ] ! [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [siː] [θruː] [ðem; ðəm] ; [dʒʌst][juː; jʊ] [lʊk] .

Oh	!	you	can	almost	see	through	them	;	just	you	look	.
哦	!	你	能	几乎	看	通过	他们	;	只是	你	看	.

哦！你看，它们几乎都能透光了。

[ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [dɪr] ['iːðər] , [θæŋk] [gɑːd] !

And	not	too	dear	either	,	thank	God	!
和	不是	也	亲爱的	任何一个	,	感谢	上帝	!

而且价格也不太贵，谢天谢地!

[ðer; ðər] , [ðə; ði]['faɪər][dʒʌst] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp] ['naɪsli] .

There	,	the	fire	just	burning	up	nicely	.
那里	,	这	火	只是	燃烧	向上	很好	.

瞧，火烧得正旺呢。

[wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] ?

Well	,	have	you	made	up	your	mind	?
出色地	,	有	你	制成	向上	你的	头脑	?

那你决定好了吗?

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] [poʊtʃt] [ɔːr] [bɔɪld] ?

Will	you	have	them	poached	or	boiled	?
将要	你	有	他们	偷猎	或者	煮沸	?

你们是要水煮还是溏心?

[oʊ] ! ['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː] .

Oh	!	never	mind	me	.
哦	!	绝不	头脑	我	.

哦！不用理我。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ][dəunt] [ker] [wɪtʃ] ; [aɪ] [laɪk] [wʌn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

To	begin	with	,	I	don't	care	which	;	I	like	one	as	well	as	the	other	.
到	开始	和	,	我	不	关心	哪个	;	我	喜欢	一	作为	出色地	作为	这	其他	.

首先，我不在乎是哪一个；我两个都喜欢。

[aɪv] [gɑːt][sʌm; səm]['sæləd] [tuː] — [faɪn] [freʃ] ['sæləd] .

I've	got	some	salad	too	—	fine	fresh	salad	.
我已经	得到	一些	沙拉	也	—	美好的	新鲜的	沙拉	.

我还有一些沙拉——新鲜美味的沙拉。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[soʊ] [jʊə(r)] ['læfɪŋ] , [mə'sjɜːr] - !

so	you're	laughing	,	Monsieur	Friquet	!
所以	你是	笑	,	先生	-	!

所以你在笑，弗里克先生!

[juːl] [læf] ['betər] [stɪl] [də'rektli; daɪ'rektli] .

You'll	laugh	better	still	directly	.
你会	笑	更好的	仍然	直接地	.

你直接笑出来会笑得更开心。

[bɔɪld] , [ðen] , [its] [tuː; tə][biː; bi] , [eɪ] ?

Boiled	,	then	,	it's	to	be	,	eh	?
煮沸	,	然后	,	它是	到	是	,	嗯	?

看来是要煮熟了，是吗?

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][bæd] [bɔɪ] , [wiː; wi]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [juː; jʊ] . ” -

You	see	,	you	bad	boy	,	we	only	think	of	pleasing	you	.	”	128
你	看	,	你	坏的	男生	,	我们	仅有的	思考	的	令人愉悦	你	.	”	-

你看，你这个坏小子，我们只想着取悦你。”128

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['kræklɪŋ] , [ðə; ði] [eg] - ['bɔɪlər] ['sɪŋɪŋ] ;

She	was	hardly	home	before	the	fire	was	crackling	,	the	egg	-	boiler	singing	;
她	曾是	几乎	家	前	这	火	曾是	噼啪作响	,	这	蛋	-	锅炉	歌唱	;

她刚到家不久，炉火就噼啪作响，煮蛋器也发出悦耳的声音;

[ɪn][nekst][tuː; tə][noʊ] [taɪm] [ðə; ði] [egz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

in	next	to	no	time	the	eggs	were	on	the	table	,	and	the	two	of	them	,
在	下一个	到	不	时间	这	鸡蛋	是	在	这	桌子	,	和	这	二	的	他们	,

没过多久，鸡蛋就被端上了桌，他们俩.....

[kler] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spæroʊ] , [wɜːr; wər] [pekɪŋ] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] ,

Claire	and	the	sparrow	,	were	pecking	away	,	she	sitting	in	front	of	the	cloth	,
克莱尔	和	这	麻雀	,	是	啄食	离开	,	她	坐着	在	正面	的	这	布	,

克莱尔和麻雀在啄食，她坐在布前。

[hiː; hi] [pɜːrtʃt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [els] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]

he	perched	in	front	of	her	on	the	edge	of	a	glass	or	else	clinging	to
他	栖息	在	正面	的	她	在	这	边缘	的	一个	玻璃	或者	别的	依恋	到

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

her	fingers	.
她	手指	.

他要么栖息在她面前的玻璃杯边缘，要么紧紧抓住她的手指。

[æt; ət] ['evri] ['maʊθfʊl] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ə; eɪ] [ʃeɪk] , ['lʊkɪŋ] ['sɔːsɪli] [naʊ] [æt; ət]

At	every	mouthful	he	would	give	his	wings	a	shake	,	looking	saucily	now	at
在	每一个	一口气	他	会	给	他的	翅膀	一个	摇	,	寻找	俏皮地	现在	在

[ðə; ði] [fuːd] ,

the	food	,
这	食物	,

他每吃一口都会抖动翅膀，现在还得意洋洋地看着食物。

[naʊ] [æt; ət] [kler] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .

now	at	Claire	,	with	his	head	on	one	side	.
现在	在	克莱尔	,	和	他的	头	在	一	边	.

现在他侧着头看着克莱尔。

[tʃɜːrp] !

Chirp	!
啁啾	!

啾！

[tʃɜːrp] !

chirp	!
啁啾	!

啾啾！

[tʃɜːrp] !

chirp	!
啁啾	!

啾啾！

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] ['trebl] .

he	would	say	in	his	shrill	treble	.
他	会	说	在	他的	尖锐	高音	.

他会用他那尖锐的高音说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ,

It	was	at	once	an	appeal	to	his	mistress	to	give	him	more	,
它	曾是	在	一次	一个	上诉	到	他的	情妇	到	给	他	更多的	,

这既是对他情妇的恳求，让她给他更多。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] ['fiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	a	way	of	thanking	her	for	the	trouble	she	took	in	feeding	him	.
和	一个	方式	的	谢谢	她	为了	这	麻烦	她	采取	在	喂养	他	.

也是为了感谢她费心喂他吃饭。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpjədənt] ['lɪt(ə)l] [biːk] [wʊd] [daɪv] ['ɪntuː] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] — [bred] , [sɔːlt] , ['sæləd] ,

His	impudent	little	beak	would	dive	into	every	single	thing	—	bread	,	salt	,	salad	,
他的	厚颜无耻	小的	喙	会	潜水	进入	每一个	单身的	事物	—	面包	,	盐	,	沙拉	,

他那调皮的小嘴会把所有东西都啄食一遍——面包、盐、沙拉等等。

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [hænd] , [poʊkɪŋ] ['evriwer] , ['fɪltʃɪŋ] ['bɪts][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

the	hollow	of	his	mistress's	hand	,	poking	everywhere	,	filching	bits	from	her
这	空洞的	的	他的	情妇的	手	,	戳	到处	,	偷窃	比特	从	她

['veri] [lɪps] ,

very	lips	,
非常	嘴唇	,

他情妇的手掌凹陷处四处探寻，甚至连她的嘴唇都偷偷地舔舐着。

['nevər] [stɪl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

never	still	for	an	instant	.
绝不	仍然	为了	一个	立即的	.

片刻不停歇。

['tiːzɪŋ] , [dɪ'faɪɪŋ] , ['θiːvɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pər'petʃuəl] ['moʊʃ(ə)n] ,

Teasing	,	defying	,	thieving	,	he	was	in	perpetual	motion	,
戏弄	,	反抗	,	盗窃	,	他	曾是	在	永久	运动	,

他戏弄别人、挑衅别人、偷窃别人，他总是处于不停歇的状态。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [triːz] . -

as	his	brethren	are	among	the	leaves	of	the	forest	trees	.	129
作为	他的	弟兄们	是	之中	这	树叶	的	这	森林	树木	.	-

如同他的兄弟们在森林树叶间一般。[129]

[ðeɪ] [dræŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kʌp] , [eɪt] [ɔːf][ðə; ði] [seɪm] [pleɪt] .

They	drank	out	of	the	same	cup	,	ate	off	the	same	plate	.
他们	喝	出去	的	这	相同的	杯子	,	吃	离开	这	相同的	盘子	.

他们用同一个杯子喝水，用同一个盘子吃饭。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət] [mə'sjɜːr] - [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['wɪlfl] [mudz] [tuː] [æt; ət] [taɪmz] ;

but	Monsieur	Friquet	had	his	wilful	moods	too	at	times	;
但	先生	-	有	他的	故意	情绪	也	在	时代	;

但弗里凯先生有时也有任性的一面；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ;

he	was	not	the	fellow	to	be	satisfied	with	everything	;
他	曾是	不是	这	同伴	到	是	使满意	和	一切	;

他不是那种容易满足的人；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bred] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'saɪdɪd] [pek] [ðæt] [sed]

now	it	was	the	bread	he	refused	with	a	little	decided	peck	that	said
现在	它	曾是	这	面包	他	拒绝	和	一个	小的	决定	啄	那	说

[æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [wɜːrdz] :

as	plain	as	words	:
作为	清楚的	作为	字	:

现在，他拒绝了面包，只是轻轻地啄了一下，语气坚定而明确，仿佛在说：

“ [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! ” — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [eg] , [ɔːr][ðə; ði]['sæləd] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els]

“	I	won't	have	it	!	”	—	now	it	was	the	egg	,	or	the	salad	,	or	something	else
“	我	惯于	有	它	!	”	—	现在	它	曾是	这	蛋	,	或者	这	沙拉	,	或者	某物	别的

.

:
.

“我不要！”——现在可能是鸡蛋，也可能是沙拉，或者别的什么东西。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [nuː] [kwaɪt] [wel] , [dɪd] [mə'sjɜːr] - ,

You	see	,	he	knew	quite	well	,	did	Monsieur	Friquet	,
你	看	,	他	知道	相当	出色地	,	做过	先生	-	,

你看，弗里凯先生很清楚这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪskɪt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

there	**was**	**a**	**biscuit**	**waiting**	**for**	**him**	**in**	**the**	**cupboard**	**,**	**and**	**he**	**was**
那里	曾是	一个	饼干	等待	为了	他	在	这	橱柜	,	和	他	曾是

[ɪn'ɔːrdɪnətli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['bɪskɪt] .

inordinately	**fond**	**of**	**biscuit**	**.**
过度	喜爱	的	饼干	.

橱柜里有一块饼干等着他，而他非常喜欢饼干。

['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['festɪvl; 'festəvəl] .

Sunday	**was**	**a**	**special**	**festival**	**.**
星期日	曾是	一个	特别的	节日	.

星期天是个特别的节日。

[ʌp] [bɪ'taɪmz] [æz; əz]['juːʒuəl] , [fɔːr; fər] [ɑːr; ər]['nevər] [laɪ] - [əɪbɛdz] ,

Up	**betimes**	**as**	**usual**	**,**	**for**	**workgirls**	**are**	**never**	**lie**	**-**	**abeds**	**,**
向上	早点	作为	通常	,	为了	女工	是	绝不	说谎	-	阿贝兹	,

像往常一样早起，因为职业女性从不躺在床上。

[kler] [wʊd] [set][tuː; tə] [raɪts] [ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , ['trɪpɪŋ] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] [ə'baʊt]

Claire	**would**	**set**	**to**	**rights**	**the**	**disorder**	**of**	**the**	**week**	**,**	**tripping**	**on**	**tip**	**-**	**toe**	**about**
克莱尔	会	放	到	权利	这	紊乱	的	这	星期	,	绊倒	在	提示	-	脚趾	关于

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	**room**	**,**
这	房间	,

克莱尔会着手收拾这周的混乱局面，踮着脚尖在房间里走来走去。

[nɑːt][tuː; tə] [weɪk] [mə'sjɜːr] - , [huː] [wʌz; wəz] ['snɔːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ə; eɪ][fæt][bɔːl][ʌv; əv]

not	**to**	**wake**	**Monsieur**	**Friquet**	**,**	**who**	**was**	**snoring**	**in**	**a**	**corner**	**,**	**a**	**fat**	**ball**	**of**
不是	到	唤醒	先生	-	,	WHO	曾是	打鼾	在	一个	角落	,	一个	胖的	球	的

['fɛðɚz] ,

feathers	**,**
羽毛	,

不要吵醒蜷缩在角落里打鼾的弗里凯先生，他就像一团肥厚的羽毛球。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [wɪŋ] . -

with	**his**	**head**	**under**	**his**	**wing**	**.**	**130**
和	他的	头	在下面	他的	翼	.	-

把头埋在翅膀下。130

“ [mə'sjɜːr] - [wəʊnt][biː; bi] [ə'weɪk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [tuː; tə][hɜːr'self] .

“	**Monsieur**	**Friquet**	**won't**	**be**	**awake**	**for**	**another**	**hour**	**,**	**”**	**she**	**would**	**think**	**to**	**herself**	**.**
“	先生	-	惯于	是	醒	为了	其他	小时	,	”	她	会	思考	到	她自己	.

她心想：“弗里凯先生还要一个小时才会醒来。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set][ɔːl] [streɪt] ” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [set][tuː; tə][wɜːrk] ,

“	**I**	**shall**	**have**	**time**	**enough**	**to**	**set**	**all**	**straight**	**”**	**—**	**and**	**she**	**would**	**set**	**to**	**work**	**,**
“	我	将	有	时间	足够的	到	放	全部	直的	”	—	和	她	会	放	到	工作	,

[dʌstɪŋ] ,

dusting	**,**
除尘	,

“我有足够的时间把一切都理顺”——然后她便开始工作，掸去灰尘，

['swiːpɪŋ] , ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,

sweeping	**,**	**washing**	**the**	**floor**	**,**
扫荡	,	洗涤	这	地面	,

扫地、洗地

['hæpi] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sʌndeɪ] [ðæt] [wʊd] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [waɪl]

happy	in	the	prospect	of	the	coming	Sunday	that	would	release	her	a	while
快乐的	在	这	前景	的	这	未来	星期日	那	会	发布	她	一个	尽管

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd] .

from	her	chain	of	servitude	.
从	她	链	的	奴役	.

想到即将到来的星期天，她就感到无比高兴，因为那将让她暂时摆脱奴役的枷锁。

[æt; ət][læst][ðə; ði][bɜːrd] [wʊd] [weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [kwɪk] [kraɪz][ʌv; əv] : “ [gʊd]

At	last	the	bird	would	wake	up	,	and	there	would	be	quick	cries	of	:	“	Good
在	最后的	这	鸟	会	唤醒	向上	,	和	那里	会	是	快的	哭泣	的	:	“	好的

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

最后，鸟儿会醒来，然后传来一阵急促的叫声：“早上好，

[mə'sjɜːr] - !

Monsieur	Friquet	!
先生	-	!

弗里凯先生！

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [slept] ? ”

How	have	you	slept	?	”
如何	有	你	睡着了	?	”

你睡得怎么样?

“ [tʃɜːrp] ! [tʃɜːrp] ! ” [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] ['ænsər] .

“	Chirp	!	chirp	!	”	would	come	the	answer	.
“	啁啾	!	啁啾	!	”	会	来	这	回答	.

“叽叽喳喳！叽叽喳喳！”便是回应。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] —

And	she	would	reply	—
和	她	会	回复	—

她会回答——

“ [oʊ] ! [soʊ][hæv; həv][aɪ] — ['eksələntli] , [θæŋk] [juː; jʊ] . ” -

“	Oh	!	so	have	I	—	excellently	,	thank	you	.	”	131
“	哦	!	所以	有	我	—	非常出色	,	感谢	你	.	”	-

“哦！我也是——太好了，谢谢。”131

[ðen] ['brekfəst] [wʊd] [biː; bi] [sɜːrvd] [æt; ət][wʌns] .

Then	breakfast	would	be	served	at	once	.
然后	早餐	会	是	服务	在	一次	.

然后早餐就会立即供应。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['teɪbl] [stɪl] [hæf] [ə'sliːp] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [aɪz] ,

He	would	come	to	table	still	half	asleep	,	with	heavy	eyes	,
他	会	来	到	桌子	仍然	一半	睡着了	,	和	重的	眼睛	,

他常常半睡半醒地来到餐桌旁，眼睛很沉重。

[tuː; tə][biː; bi][skəuldid][ænd; ənd] ['fɔndld] [ænd; ənd] ['tʃaɪdɪd] .

to	be	scolded	and	fondled	and	chided	.
到	是	责骂	和	抚摸	和	责备	.

被责骂、被爱抚、被训斥。

“ ['leɪzibəʊnz] !

“	Lazybones	!
“	懒骨头	!

“懒骨头！”

[waɪ] , [its] [kloʊz] [ɑːn] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] !
why , it's close on eight o'clock !
为什么 , 它是 关闭 在 八 点钟 !

哎呀，八点就关门了！

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [hɑːp] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
" But he would hop on her shoulder ,
" 但 他 会 跳 在 她 肩膀 ,

但他会跳到她的肩膀上，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [æsk] ['pɑːrd(ə)n] .
and put his little round head to her lips as if to ask pardon .
和 放 他的 小的 圆形的 头 到 她 嘴唇 作为 如果 到 问 赦免 .

他把圆圆的小脑袋凑到她嘴边，仿佛在请求原谅。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['mætərz] .
Then they would talk of serious matters .
然后 他们 会 讲话 的 严肃的 事情 .

然后他们会谈论一些严肃的事情。

" [mə'sjɜːr] - !
" Monsieur Friquet !
" 先生 - !

"弗里凯先生！"

[aɪ] [seɪ] , [mə'sjɜːr] - ! "
I say , Monsieur Friquet ! "
我 说 , 先生 - ! "

我说，弗里凯先生！

" [tʃɜːrp] !
" Chirp !
" 啁啾 !

"啾啾！"

[tʃɜːrp] ! " — [wɪtʃ] [ment] : " [wel] , [wʌt] ?
chirp ! " — which meant : " Well , what ?
啁啾 ! " — 哪个 意思是 : " 出色地 , 什么 ?

叽叽喳喳！"——意思是："嗯，什么？"

[aɪm] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] ! "
I'm all attention ! "
我是 全部 注意力 ! "

我全神贯注！

" [mə'sjɜːr] - , [aɪ] [wɑːnt] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] .
" Monsieur Friquet , I want your advice .
" 先生 - , 我 想 你的 建议 .

"弗里凯先生，我想听听您的建议。"

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] ? "
What shall we have to eat for Sunday ? "
什么 将 我们 有 到 吃 为了 星期日 ? "

我们星期天吃什么?

" [tʃɜːrp] ! " -
" Chirp ! " 132
" 啁啾 ! " -

"啾啾！"132

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] !
" I hear you !
" 我 听到 你 !

"我听到了！"

['bɪskɪt] ! ['bɪskɪt] !
Biscuit **!** **biscuit** **!**
饼干 ! 饼干 !

饼干！饼干！

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [kɑːnt] [lɪv; laɪv]['oʊnli][ɑːn] ['bɪskɪt] !
But **people** **can't** **live** **only** **on** **biscuit** **!**
但 人们 不能 居住 仅有的 在 饼干 !

但人不能只靠饼干生活！

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
We **must** **have** **something** **else** **to** **go** **with** **it** **.**
我们 必须 有 某物 别的 到 去 和 它 .

我们必须还有其他东西与之搭配。

['sə'poʊz] [wiː; wi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑːtɪtʃəʊks] !
Suppose **we** **bought** **a** **couple** **of** **artichokes** **!**
认为 我们 买 一个 夫妻 的 洋蓟 !

假设我们买了几个洋蓟！

[duː][juː; jʊ] [laɪk] ['ɑːtɪtʃəʊks] , [mə'sjɜːr] - ?
Do **you** **like** **artichokes** **,** **Monsieur** **Friquet** **?**
做 你 喜欢 洋蓟 , 先生 - ?

弗里奎特先生，您喜欢洋蓟吗?

[jes] ?
Yes **?**
是的 ?

是的?

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[aɪ] [nuː] [æn; ən] ['ɑːrtɪtʃoʊk] [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ] .
I **knew** **an** **artichoke** **would** **please** **you** **.**
我 知道 一个 朝鲜蓟 会 请 你 .

我知道你会喜欢洋蓟。

[weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [rʌn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːnˌgroʊsərz] .
Wait **here** **for** **me** **,** **and** **I'll** **run** **round** **to** **the** **greengrocer's** **.**
等待 这里 为了 我 , 和 患病的 跑步 圆形的 到 这 蔬菜水果店 .

你在这儿等我，我去趟蔬菜水果店。

" [soʊ][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wɔːr] [ə'weɪ] [ɪn] ['hæpi] [pleɪ] [ænd; ənd] ['meri] ['nɑːnsens] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [per] .
" **So** **the** **Sunday** **wore** **away** **in** **happy** **play** **and** **merry** **nonsense** **between** **the** **pair** **.**
" 所以 这 星期日 穿着 离开 在 快乐的 玩 和 欢乐 废话 之间 这 一对 .

“于是，星期天就在两人快乐的玩耍和无伤大雅的玩笑中过去了。”

[wʌt] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə][træns'fɔːrm][ðə; ði] [ʃɑːrp] [θɔːrnz] [ʌv; əv][peɪn]['ɪntuː]['freɪgrənt]['roʊziz]
What **more** **was** **needed** **to** **transform** **the** **sharp** **thorns** **of** **pain** **into** **fragrant** **roses**
什么 更多的 曾是 需要 到 转换 这 锋利的 荆棘 的 疼痛 进入 香 玫瑰
[ʌv; əv]['kɑːntent] ?
of **content** **?**
的 内容 ?

要将痛苦的尖刺转化为满足的芬芳玫瑰，还需要什么呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði][boʊld]['lɪt(ə)l] ['tʃætərɪŋ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv]

She	had	invested	the	bold	little	chattering	fellow	with	all	the	treasures	of
她	有	投资	这	大胆的	小的	喋喋不休	同伴	和	全部	这	宝藏	的

[hɜːr; hər] ['tendərnəs] ;

her	tenderness	;
她	压痛	;

她将自己所有的温柔都倾注在这个大胆又爱唠叨的小家伙身上；

[ɑːn][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['læviʃt] [ɔːl][hɜːr; hər] [ker] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ;

on	him	she	lavished	all	her	care	and	devotion	;
在	他	她	慷慨的	全部	她	关心	和	虔诚	;

她将所有的关爱和忠诚都倾注在他身上；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd]['fæməli][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi]

he	was	father	and	mother	and	family	to	her	,	and	where	he
他	曾是	父亲	和	母亲	和	家庭	到	她	,	和	在哪里	他

[wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [hoʊm] .

was	,	was	home	.
曾是	,	曾是	家	.

对于她来说，他既是父亲又是母亲，是家人；他所在的地方，就是她的家。

[ðeɪ] [lɪvd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [lʌv] [wʌz; wəz] ['nevər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

They	lived	long	and	happily	together	,	and	their	love	was	never	interrupted	.
他们	居住地	长的	和	快乐地	一起	,	和	他们的	爱	曾是	绝不	中断	.

他们相伴多年，幸福美满，爱情从未中断。

[ə; eɪ] [lɔːst] DOG133

A	LOST	DOG133
一个	丢失的	DOG133

走失的狗狗133

[ə; eɪ] [lɔːst] [dɔːg]

A	Lost	Dog
一个	丢失的	狗

一只走失的狗

[aɪ]

I
我

我

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['pensɪv] [lʊk] ['mæstəlɪs] [dɔːgz] [ə'suːm] [æt; ət][ðə; ði]

Have	you	ever	noticed	the	melancholy	pensive	look	masterless	dogs	assume	at	the
有	你	曾经	注意到	这	忧郁	沉思的	看	无主	狗	认为	在	这

['aʊər] [wen] [ðə; ði] [pres] [θɪnz] ,

hour	when	the	press	thins	,
小时	什么时候	这	按	薄片	,

你有没有注意到，当媒体报道减少时，那些无家可归的狗脸上会流露出忧郁沉思的神情?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ['slækən] [ðer; ðər] [peɪs] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] - [wɔːks] , [laɪk] ['wɔːtərz][frʌm; frəm]

and	the	passers	-	by	slacken	their	pace	on	the	side	-	walks	,	like	waters	from
和	这	过路人	-	经过	放松	他们的	步伐	在	这	边	-	散步	,	喜欢	水	从

[ə; eɪ][tæp] ['rʌnɪŋ] [draɪ] ? -

a	tap	running	dry	?	134
一个	轻敲	跑步	干燥	?	-

行人放慢了在人行道上的脚步，就像水龙头里的水快要流干了一样？134

[æz; əz][ðə; ði] ['saɪləns] ['diːpənz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] , [ðiːz] [pʊr] , ['frendləs] [biːsts] ,

As	the	silence	deepens	they	appear	from	every	side	,	these	poor	,	friendless	beasts	,
作为	这	沉默	加深	他们	出现	从	每一个	边	,	这些	贫穷的	,	没有朋友	野兽	,

随着寂静加深，这些可怜的、无家可归的野兽从四面八方出现。

[ðer; ðər] ['miːgər] [fɔːrmz] [slɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd] [gluːm] ; [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

their	**meagre**	**forms**	**slinking**	**through**	**the**	**fog**	**and**	**gloom**	**;**	**up**	**and**	**down**	**the**
他们的	微薄	表格	潜行	通过	这	多雾路段	和	愁云	;	向上	和	向下	这

[striːts] [ðeɪ] [praʊl] ,

streets	**they**	**prowl**	**,**
街道	他们	潜行	,

它们瘦弱的身影在雾气和昏暗中潜行；它们在街道上来回徘徊，

['noʊzɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [teɪlz] ['druːpɪŋ] , [laɪk] [soʊ] ['meni] [lɔːst] [soʊlz] .

noses	**to**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**tails**	**drooping**	**,**	**like**	**so**	**many**	**lost**	**souls**	**.**
鼻子	到	这	地面	,	和	尾巴	下垂	,	喜欢	所以	许多	丢失的	灵魂	.

它们鼻子贴着地面，尾巴耷拉着，就像许多迷失的灵魂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞禽走兽(Birds and Beasts)
第4/5页

[sʌm; səm][hæv; həv][saʊnd][legz][tuː; tə][rʌn][ɑːn], ['ʌðər][kæn; kən]['hɑːrdli][dræg][ðəm'selvz][ə'lɔːŋ];

Some	have	sound	legs	to	run	on	,	others	can	hardly	drag	themselves	along	;
一些	有	声音	腿	到	跑步	在	,	其他的	能	几乎	拖	他们自己	沿着	;

有些人腿脚健全，可以奔跑；有些人却步履蹒跚，几乎寸步难行。

[bʌt; bət][ɔːl][hæv; həv]['hɑːloʊ][flæŋks][ænd; ənd][prə'truːdiŋ][rɪbz].

but	all	have	hollow	flanks	and	protruding	ribs	.
但	全部	有	空洞的	侧翼	和	突出	肋骨	.

但它们都具有中空的侧腹和突出的肋骨。

[ðeɪ][ɑːr; ər][aʊt][ɪn][sɜːrtʃ][ʌv; əv][fuːd], ['noʊzɪŋ][ɪn][ðə; ði][rɪ'fjuːz][hiːps], ['skrætʃɪŋ][ɪn][ðə; ði][mʌd],

They	are	out	in	search	of	food	,	nosing	in	the	refuse	heaps	,	scratching	in	the	mud	,
他们	是	出去	在	搜索	的	食物	,	嗅探	在	这	拒绝	堆积如山	,	抓挠	在	这	泥	,

它们外出觅食，在垃圾堆里翻找，在泥泞中刨挖。

['fɪltʃɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['skævɪndʒər][boʊnz][æz; əz]['fleʃləs][æz; əz][ðəm'selvz].

filching	from	the	scavengers	bones	as	fleshless	as	themselves	.
偷窃	从	这	拾荒者	骨头	作为	无肉的	作为	他们自己	.

从食腐动物的骨头上偷取食物，这些骨头和它们自己一样没有血肉。

[wʌt][ðə; ði][wɜːrld][lets][fɔːl][frʌm; frəm][ɪts]['teɪbl][ɪz][stɪl][ə; eɪ]['bæŋkwɪt][fɔːr; fər][ðer; ðər]['stɑːrvɪŋ]

What	the	world	lets	fall	from	its	table	is	still	a	banquet	for	their	starving
什么	这	世界	让我们	落下	从	它是	桌子	是	仍然	一个	宴会	为了	他们的	饥饿

['beliz].

bellies	.
肚子	.

世界从餐桌上掉落的东西，对他们饥饿的肚子来说，仍然是一场盛宴。

[ðeɪ][ɑːr; ər][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə][pliːz]; [tɪl][ðə; ði][wɑːn][laɪt][ʌv; əv][dɑːn]['praiziz][ðem; ðəm],

They	are	not	hard	to	please	;	till	the	wan	light	of	dawn	surprises	them	,
他们	是	不是	难的	到	请	;	直到	这	万	光	的	黎明	惊喜	他们	,

他们并不难取悦；直到黎明的微光让他们措手不及。

[ðeɪ][hʌnt][ðə; ði][striːts], [reɪn] - [soʊkt][ænd; ənd][frɔːst] - ['bɪtn]; [ðen][ðeɪ][kriːp][bæk]['ɪntuː]

they	hunt	the	streets	,	rain	-	soaked	and	frost	-	bitten	;	then	they	creep	back	into
他们	打猎	这	街道	,	雨	-	浸泡过	和	霜	-	被咬	;	然后	他们	潜行者	后退	进入

[mɪ'stɪriəs][hoʊlz][ænd; ənd]['kɔːrnərz],

mysterious	holes	and	corners	,
神秘	孔	和	角落	,

它们在街头游荡，浑身湿透，冻得瑟瑟发抖；然后悄悄溜回神秘的洞穴和角落。

[wer][ðeɪ][kɜːrl][ðəm'selvz][ʌp][ɪn][ə; eɪ][raʊnd][ænd; ənd][sliːp][ə'weɪ][ðə; ði]['lɪvlɔːŋ][deɪ]. -

where	they	curl	themselves	up	in	a	round	and	sleep	away	the	livelong	day	.	135
在哪里	他们	卷曲	他们自己	向上	在	一个	圆形的	和	睡觉	离开	这	终身	天	.	-

它们蜷成一团，睡上一整天。135

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][waɪld][ænd; ənd][ʃaɪ],

Most	of	them	are	wild	and	shy	,
最多	的	他们	是	荒野	和	害羞的	,

它们大多数既野性又害羞。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli] [noʊn] [ðə; ði] ['blækɪst] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] — [kʌfs] [ænd; ənd] [kɪks] ,

for	they	have	only	known	the	blackest	side	of	life	—	cuffs	and	kicks	,
为了	他们	有	仅有的	已知	这	最黑的	边	的	生活	—	袖口	和	踢	,

['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrʃn] .

wretchedness	and	desertion	.
悲惨	和	逃兵	.

因为他们只知道生活最黑暗的一面——拳打脚踢、悲惨境遇和被遗弃。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][noʊ][hoʊp] [sə'vaivz] [ðə; ði] ['ʃɪprek] [ʌv; əv] [f'rendʃɪps] [bɪ'treɪd] ;

For	them	no	hope	survives	the	shipwreck	of	friendships	betrayed	;
为了	他们	不	希望	幸存	这	海难	的	友谊	背叛	;

对他们而言，友谊的背叛如同沉船，再无希望可言；

[ə'loʊn] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][ə'loʊn] [ðeɪ] [kriːp] ['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊl][tuː; tə][daɪ] — ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

alone	they	live	and	alone	they	creep	into	a	hole	to	die	—	creatures	of	the
独自的	他们	居住	和	独自的	他们	潜行者	进入	一个	洞	到	死	—	生物	的	这

['dʌŋhɪl] [huːz] ['ɑːbsəkwiz] [wɪl] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [-] [kɑːrt] .

dunghill	whose	obsequies	will	be	performed	by	the	scavenger's	cart	.
粪堆	谁	葬礼	将要	是	执行	经过	这	拾荒者的	大车	.

它们孤独地活着，也孤独地爬进洞里死去——粪堆里的生物，它们的葬礼将由拾荒者的马车举行。

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌm; səm][ɑːr; ər] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['boʊldər]['spɪrɪts] [tuː]

But	if	some	are	discouraged	and	disillusioned	,	there	are	bolder	spirits	too
但	如果	一些	是	灰心	和	幻灭	,	那里	是	更大胆	烈酒	也

[huː] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] ,

who	will	sometimes	,
WHO	将要	有时	,

但即便有些人感到气馁和失望，也有一些更勇敢的人有时会……

[wen] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['weɪferər] ,

when	they	hear	the	steps	of	a	belated	wayfarer	,
什么时候	他们	听到	这	步骤	的	一个	迟到的	旅行者	,

当他们听到迟到的旅人的脚步声时，

[ter; tɪ(ə)r] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːp] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][stænd] ['pæntɪŋ]

tear	themselves	from	the	heap	they	are	foraging	in	and	stand	panting
撕	他们自己	从	这	堆	他们	是	觅食	在	和	站立	喘息

[ænd; ənd] ['iːgər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [striːt] ,

and	eager	in	the	dark	street	,
和	渴望的	在	这	黑暗的	街道	,

它们从觅食的食堆里挣脱出来，气喘吁吁、焦急地站在黑暗的街道上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['despərət] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɪmər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [foʊm] [ɪn]

with	the	desperate	eye	of	a	swimmer	looking	out	across	the	raging	foam	in
和	这	绝望的	眼睛	的	一个	游泳运动员	寻找	出去	穿过	这	愤怒	泡沫	在

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɔːrt][ʌv; əv] ['seɪfti] .

search	of	a	port	of	safety	.
搜索	的	一个	港口	的	安全	.

带着游泳者绝望的眼神，眺望着汹涌的泡沫，寻找安全的港湾。

[hoʊp] [ɪz][nɑːt] [jet] [ded] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn]['kaɪnd] ,

Hope	is	not	yet	dead	in	them	;	they	still	have	faith	in	mankind	,
希望	是	不是	然而	死的	在	他们	;	他们	仍然	有	信仰	在	人类	,

他们心中仍未泯灭希望，他们仍然对人性抱有信心。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʃædoʊi] [fɔːrm] [ðæt] [iː'məːdʒz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] - [læmps] [en'taɪsiz]

and	each	shadowy	form	that	emerges	in	the	light	of	the	gas	-	lamps	entices
和	每个	阴暗的	形式	那	出现	在	这	光	的	这	气体	-	灯	诱饵

[ðem; ðəm][æz; əz] ['ɔːfərɪŋ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] .

them	as	offering	promise	of	a	home	.
他们	作为	提供	承诺	的	一个	家	.

在煤气灯的光芒下出现的每一个模糊身影都诱惑着他们，仿佛在向他们许诺一个家。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [ðeɪ] [wɪl] [trɑːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] , ['dʒent(ə)l] , ['deprəkeɪtɪŋ] [geɪt] ,

For	hours	they	will	trot	,	with	a	humble	,	gentle	,	deprecating	gait	,
为了	小时	他们	将要	小跑	,	和	一个	谦逊的	,	温和的	,	弃用	步态	,

他们会一连几个小时小跑，步伐谦卑、温和、低调。

[æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['pæsər] - [baɪ] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'mʌŋ] ['ʃæˌdoʊz] , ['dɔːgɪŋ] [hɪz; ɪz]

at	the	heels	of	a	casual	passer	-	by	,	a	shadow	among	shadows	,	dogging	his
在	这	高跟鞋	的	一个	随意的	过路人	-	经过	,	一个	阴影	之中	阴影	,	狗	他的

[steps] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

steps	to	the	last	,
步骤	到	这	最后的	,

紧随一个路人身后，阴影之中，如影随形，直到最后一刻。

['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] .

hoping	against	hope	.
希望	反对	希望	.

抱有一线希望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ðeɪ] [ɑːr; ər][feɪn][tuː; tə][rʌn] [tuː; tə] [ɜːrθ] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

It	is	a	friend	they	are	fain	to	run	to	earth	;	but	alas	!
它	是	一个	朋友	他们	是	欣然	到	跑步	到	地球	;	但	唉	!

他们渴望将朋友带到人间；但是，唉！

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪz][wʌn] [ðæt] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz]

the	chase	is	one	that	is	repeated	night	after	night	—	and	it	is	almost	always
这	追赶	是	一	那	是	重复	夜晚	后	夜晚	—	和	它	是	几乎	总是

[ˌʌnsək'sesfl] .

unsuccessful	.
不成功	.

这种追逐每晚都在重复发生——而且几乎总是以失败告终。

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][nɑːt] ,

More	often	than	not	,
更多的	经常	比	不是	,

通常情况下，

[ðə; ði] [pər'suːd] [hæz; həz][noʊ] ['ɪŋklɪŋ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm] ['eskɔːrt] [ðæt] [ə'tendz] [hɪm; ɪm] [θruː]

the	pursued	has	no	inkling	even	of	the	dumb	escort	that	attends	him	through
这	追击	有	不	暗示	甚至	的	这	哑的	护送	那	参加	他	通过

[ðə; ði] [naɪt] . -

the	night	.	136
这	夜晚	.	-

被追捕者甚至丝毫没有察觉到，有个傻乎乎的护卫彻夜陪伴着他。[136]

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [noʊ] ?

How	should	he	know	?
如何	应该	他	知道	?

他怎么会知道?

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ðə; ði][dɔːg] [tredz] ['nɔɪzləsli] , [wɪð; wɪθ] [pɔːz] [ʌv; əv] ['velvɪt] [ænd; ənd] [noʊz] [tuː; tə]

Behind	his	back	the	dog	treads	noiselessly	,	with	paws	of	velvet	and	nose	to
在后面	他的	后退	这	狗	踏板	无声	,	和	爪子	的	天鹅绒	和	鼻子	到

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

在他身后，那只狗悄无声息地走着，爪子柔软如丝绒，鼻子贴着地面。

['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [wen] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['slækənz] [hɪz; ɪz] , ['stɑːpɪŋ] [wen] [hiː; hi]['stɑːps] ,

checking	his	pace	when	the	stranger	slackens	his	,	stopping	when	he	stops	,
检查	他的	步伐	什么时候	这	陌生人	放松	他的	,	停止	什么时候	他	停止	,

当陌生人放慢脚步时，他也跟着放慢脚步；当陌生人停下来时，他也跟着停下来。

[bɪt] [baɪ] [bɪt] ['lɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd] [weɪz] .

bit	by	bit	learning	his	walk	and	ways	.
少量	经过	少量	学习	他的	走	和	方式	.

一点一点地了解他的走路姿势和行事方式。

[æt; ət] [læst] , [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] ['dʒɝːniːd] [fɑːr] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] [striːts] ,

At	last	,	when	he	has	journeyed	far	through	the	dark	streets	,
在	最后的	,	什么时候	他	有	旅程	远的	通过	这	黑暗的	街道	,

最后，当他跋涉了很远的黑暗街道之后，

[wen] [hɪz; ɪz] [legz] [eɪk] [wɪð; wɪθ] [pər'sʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['weɪˌfɛrərz] [fɔːrm] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [ɪz] ['nevər]

when	his	legs	ache	with	pursuing	under	the	wayfarer's	form	a	dream	that	is	never
什么时候	他的	腿	疼痛	和	追求	在下面	这	旅行者的	形式	一个	梦	那	是	绝不

[tuː; tə] [kʌm] [truː] ,

to	come	true	,
到	来	真的	,

当他双腿因追逐旅人身影下那永远无法实现的梦想而酸痛时

[ə; eɪ] [dɔːr] [wɪl] [ˌɪntər'poʊz] , [ə; eɪ] ['pɑːndərəs] , [æn; ən] [ɪm'pæsəb(ə)l] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

a	door	will	interpose	,	a	ponderous	,	an	impassable	barrier	between	him	and
一个	门	将要	插入	,	一个	沉重的	,	一个	不可逾越	障碍	之间	他	和

[hɪz; ɪz] [fɑːnd] [hoʊps] .

his	fond	hopes	.
他的	喜爱	希望	.

一扇门将横亘在他和他美好的希望之间，成为一道沉重而不可逾越的屏障。

[jet] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?

Yet	,	who	can	tell	?
然而	,	WHO	能	告诉	?

但谁又能说得准呢?

[pər'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [stɪl] ['lɪŋgər] [ɑːn] , ['ʃivəriŋ] , [tɪl] ['deɪlaɪt] , [soʊ] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [ɪz] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [mæn] . -

perhaps	he	will	still	linger	on	,	shivering	,	till	daylight	,	so	unconquerable	is	his	faith	in	man	.	137
也许	他	将要	仍然	萦绕	在	,	瑟瑟发抖	,	直到	日光	,	所以	不可征服的	是	他的	信仰	在	男人	.	-

或许他会一直瑟瑟发抖地坚持到天亮，因为他对人类的信念是如此坚定不移。[137]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hoʊpf(ə)l] [bʌt; bət] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] [soʊlz] [ðæt] [ɪn'kaʊntər] [æn; ən] [oʊld] ['skuːlmæstər] [wʌn] [naɪt] ,

It	was	one	of	these	hopeful	but	unappreciated	souls	that	encountered	an	old	schoolmaster	one	night	,
它	曾是	一	的	这些	充满希望	但	未被赏识	灵魂	那	遭遇	一个	老的	校长	一	夜晚	,

一天晚上，一位怀揣希望却不被赏识的年轻人遇到了一位老教师。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['tæriːd] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] ,

when	the	latter	had	tarried	late	in	the	fields	outside	the	fortifications	,
什么时候	这	后者	有	滞留	晚的	在	这	字段	外部	这	防御工事	,

当后者在防御工事外的田野里逗留到很晚时，

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['spektək(ə)l] [ðə; ði] [sʌn] ['gɪvz] [grə'tuːɪtəsli] [tuː; tə] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

anxious	to	assist	at	the	noble	spectacle	the	sun	gives	gratuitously	to	one	and	all	,
焦虑的	到	协助	在	这	高贵	奇观	这	太阳	给予	免费	到	一	和	全部	,

渴望参与欣赏太阳无偿赐予所有人的壮丽景象，

[æz; əz][hiː; hi][sets][ɪn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [west] .

as	he	sets	in	the	glowing	west	.
作为	他	套	在	这	发光	西方	.

当他落入波光粼粼的西方时。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ,

He	was	returning	by	the	boulevards	,
他	曾是	返回	经过	这	林荫大道	,

他正沿着林荫大道返回，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['glɔːriz] [noʊ]['faɪərwɜːrks][hæv; həv]['evər] [jet] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə] [mætʃ]

his	heart	full	of	these	glories	no	fireworks	have	ever	yet	been	invented	to	match
他的	心	满的	的	这些	荣耀	不	烟花	有	曾经	然而	到过	发明	到	匹配

;

;

;

他心中充满了这些荣耀，至今没有任何烟火可以与之媲美；

[æz; əz][hiː; hi] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['gʊdnəs] ,

as	he	jogged	along	,	he	was	thinking	of	God's	goodness	,
作为	他	慢跑	沿着	,	他	曾是	思维	的	神的	善良	,

他一边慢跑，一边想着上帝的恩典。

[huː] ['evri] [naɪt] [laɪts] [ʌp] [ðiːz] ['rʌdi] [læmps][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [meɪk] [faɪn] [fleɪm] -

who	every	night	lights	up	these	ruddy	lamps	of	the	sky	to	make	fine	flame	-
WHO	每一个	夜晚	灯	向上	这些	红润	灯	的	这	天空	到	制作	美好的	火焰	-

['kʌlərd] ['kɜːtənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slʌmbəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] . -

coloured	curtains	for	the	slumbers	of	His	creatures	.	138
有色	窗帘	为了	这	睡眠	的	他的	生物	.	-

祂每晚点亮天空中这些红宝石般的灯盏，为祂的造物们编织出绚丽的火焰色帷幔，供他们安然入睡。[138]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [dɔːg] , [ðə; ði]['ʌgliːəst]['lɪt(ə)l][dɔːg][juː; jʊ]['evər] [sɔː] , [wɪ'ðaʊt] [ɪrz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

A	little	black	dog	,	the	ugliest	little	dog	you	ever	saw	,	without	ears	and	without
一个	小的	黑色的	狗	,	这	最丑陋的	小的	狗	你	曾经	锯	,	没有	耳朵	和	没有

[ə; eɪ][teɪl] ,

a	tail	,
一个	尾巴	,

一只黑色的小狗，你见过的最丑的小狗，没有耳朵也没有尾巴。

[ɔːr][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] , [sɔː] [ðə; ði]['sɑːlətəri]['streɪndʒər] .

or	as	good	as	without	,	saw	the	solitary	stranger	.
或者	作为	好的	作为	没有	,	锯	这	孤	陌生人	.

这位孤独的陌生人说，或者说，跟没有也没什么区别。

[dɪd][hiː; hi][dɪ'vaɪn][pər'hæps] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['mænz] ['iːzi] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪk'stɪriər] [ə; eɪ] ['feloʊ] -

Did	he	divine	perhaps	beneath	the	man's	easy	,	good	-	natured	exterior	a	fellow	-
做过	他	神圣的	也许	下面	这	男人的	简单的	,	好的	-	自然	外部的	一个	同伴	-

['sʌfərər] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

sufferer	,	the	heart	of	a	disappointed	,
患者	,	这	心	的	一个	失望的	,

他是否察觉到，在这人随和友善的外表下，隐藏着一位同病相怜者，一颗失望的心?

[ˌdɪsɪ'luːʒnd] ['biːɪŋ] [laɪk] [hɪm'self] ?

disillusioned	being	like	himself	?
幻灭	存在	喜欢	他自己	?

对自己感到失望，就像他自己一样?

['sʌmtaɪmz] ['ænɪmlz] [kæn; kən] [siː] ['veri] [fɑːr]['ɪntuː] [θɪŋz] .

Sometimes	animals	can	see	very	far	into	things	.
有时	动物	能	看	非常	远的	进入	事物	.

有时动物能看到很深的东西。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɪn] [pər'su:t] .

At	any	rate	he	started	off	in	pursuit	.
在	任何	速度	他	开始	离开	在	追逐	.

总之，他一开始就展开了追击。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['mɑ:tʃt] [ə'lɔ:ŋ] , [straidɪŋ] ['oʊvər] ['gʌtərs] [ænd; ənd]

The	stranger	noticed	nothing	,	but	marched	along	,	striding	over	gutters	and
这	陌生人	注意到	没有什么	,	但	行军	沿着	,	大步走	超过	排水沟	和

['stæmpɪŋ] [ə'krɔ:s] ['peɪvmənts] ,

stamping	across	pavements	,
冲压	穿过	人行道	,

陌生人什么也没注意到，径直往前走，大步跨过路边的排水沟，跺着脚走过人行道。

['nɔkiŋ] ['sʌmtaɪmz] [ə'genst] [bentʃiz] [ænd; ənd] [tri:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [priˌɑ:kju'peɪʃn] .

knocking	sometimes	against	benches	and	trees	in	his	preoccupation	.
敲门	有时	反对	长椅	和	树木	在	他的	专注	.

他有时会心不在焉地敲打长椅和树木。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['reɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][pæst] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [kʌm] [daʊn] [ɪn] [sprɪŋ] ,

It	had	been	raining	for	an	hour	past	,	as	it	does	come	down	in	spring	,
它	有	到过	下雨	为了	一个	小时	过去的	,	作为	它	做	来	向下	在	春天	,

雨已经下了整整一个小时了，春天总是这样。

[ɪn] [flʌdz] [ʌv; əv][wɔ:rm] ['soʊkɪŋ] [reɪn][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['ʃaʊɝz] [ðæt] ['wɛtɪd] [mæn][ænd; ənd][dɔ:g]

in	floods	of	warm	soaking	rain	and	sudden	showers	that	wetted	man	and	dog
在	洪水	的	温暖的	浸泡	雨	和	突然	淋浴	那	湿润	男人	和	狗

[tu:; tə][ðə; ði][skɪn] ,

to	the	skin	,
到	这	皮肤	,

温暖的暴雨和突如其来的阵雨将人和狗淋透了。

[wɪ'ðaʊt] ['i:ðər] [wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] [dɪ'stɜ:rbd] . -

without	either	one	or	the	other	being	much	disturbed	.	139
没有	任何一个	一	或者	这	其他	存在	很多	不安	.	-

双方均未受到太大干扰。139

['æbsənt] - ['maɪndɪd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ['prez(ə)ntli] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['rʌbɪŋ] ['sɔ:ftli]

Absent	-	minded	as	he	was	,	the	old	man	presently	felt	something	rubbing	softly
缺席的	-	有思想	作为	他	曾是	,	这	老的	男人	目前	毛毡	某物	擦	轻轻

[ə'genst] [hɪz; ɪz][leg] ,

against	his	leg	,
反对	他的	腿	,

尽管心不在焉，老人还是感觉到有什么东西轻轻地摩擦着他的腿。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] [kɜ:r] [bɪ'saɪd]

and	,	looking	down	,	was	surprised	to	see	the	wretched	-	looking	cur	beside
和	,	寻找	向下	,	曾是	惊讶	到	看	这	可怜	-	寻找	库尔	旁

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他低头一看，惊讶地发现身边有一条看起来很可怜的狗。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['krɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪndʒɪŋ] ,

It	was	crawling	and	cringing	,
它	曾是	爬行	和	令人作呕	,

它爬来爬去，畏缩不前。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][hæf] - ['staɪf(ə)ld][bɑ:ks] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

and	with	little	half	-	stifled	barks	seemed	to	be	appealing	to	the
和	和	小的	一半	-	窒息	树皮	似乎	到	是	上诉	到	这

[ˌdʒenə'rɑ:səti][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [frend] ,

generosity	of	this	unknown	friend	,
慷慨	的	这	未知	朋友	,

它发出低低的、半压抑的吠叫声，似乎是在恳求这位陌生朋友的慷慨解囊。

[pər'hæps] [les] [hɑ:rd] - ['hɑrtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

perhaps	less	hard	-	hearted	than	the	generality	of	mankind	.
也许	较少的	难的	-	心地	比	这	概论	的	人类	.

或许比大多数人更不冷酷无情。

['meni] ['pi:p(ə)l] , ['si:ɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [bi:st] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wʊd] [hæv; həv] [sed] “ [noʊ] , [noʊ] !

Many	people	,	seeing	what	a	hideous	beast	it	was	,	would	have	said	“	No	,	no	!
许多	人们	,	看到	什么	一个	可怕	兽	它	曾是	,	会	有	说	“	不	,	不	!

许多人看到这头可怕的野兽，都会说：“不，不！”

” [æt; ət][wʌns] .

”	at	once	.
”	在	一次	.

“立刻。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['kri:tʃərz] ['hɪdiəsnəs] [ðæt] [mu:vd] [ðə; ði] ['wɜ:rðɪ] ['mænz] ['pɪti]

But	it	was	just	the	creature's	hideousness	that	moved	the	worthy	man's	pity
但	它	曾是	只是	这	生物的	丑陋	那	已搬	这	值得	男人的	遗憾

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] .

irresistibly	.
无法抗拒地	.

但正是这怪物的丑陋外表，才让这位正直的人不由自主地心生怜悯。

[tʌtʃt] [baɪ][ɪts] [rɪ'pʌlsɪv] [lʊks] ,

Touched	by	its	repulsive	looks	,
感动	经过	它是	丑恶	看起来	,

被它丑陋的外表所触动，

[hi:; hi] [gest] [æt; ət][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['hɑ:dʃɪps] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['ænɪm(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [bɔ:rn] [ɪn]

he	guessed	at	the	pitiful	hardships	the	wretched	animal	must	have	borne	in
他	猜对了	在	这	可怜	艰辛	这	可怜	动物	必须	有	出生	在

['si:krət] .

secret	.
秘密	.

他猜想这只可怜的动物一定在暗中承受着多么悲惨的苦难。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪts] ['sʌŋkən] [flæŋks] , [ɪts]['meɪndʒi][koʊt] , [ɪts] [ʃɑ:rp] - [rɪdʒd] [bæk] ,

He	saw	its	sunken	flanks	,	its	mangy	coat	,	its	sharp	-	ridged	back	,
他	锯	它是	凹陷	侧翼	,	它是	疥癣	外套	,	它是	锋利的	-	脊状的	后退	,

他看到了它凹陷的侧腹、脏兮兮的皮毛和棱角分明的背部。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [pʊr] ['sʌfərɪŋ]

and	loved	it	with	a	sudden	ardour	of	affection	—	the	affection	poor	suffering
和	喜爱	它	和	一个	突然	热情	的	感情	—	这	感情	贫穷的	痛苦

[foʊks] [fi:l] [fɔ:r; fər][wʌn] [ə'nʌðər] .

folks	feel	for	one	another	.
各位	感觉	为了	一	其他	.

并突然对它产生了一种热烈的喜爱之情——那种贫穷受苦的人们彼此之间的喜爱之情。

[ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] ['hæpi] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [test] [ænd; ənd] [traɪ] [wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ]

All	very	well	for	happy	people	to	test	and	try	one	another	for	ever	so	long
全部	非常	出色地	为了	快乐的	人们	到	测试	和	尝试	一	其他	为了	曾经	所以	长的

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [suːt] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

to	see	if	they	suit	each	other	,
到	看	如果	他们	套装	每个	其他	,

对于幸福的人来说，长时间地互相考验和尝试，看看彼此是否合适，这当然很好。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [baɪ] ['mjuːtʃuəl] [ə'fekʃ(ə)n] [meɪk] [noʊ] [boʊnz] [ə'baʊt]

but	they	who	have	nothing	to	lose	by	mutual	affection	make	no	bones	about
但	他们	WHO	有	没有什么	到	失去	经过	相互的	感情	制作	不	骨头	关于

['klæpɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] [streɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['frendʃɪp] . -

clapping	hand	in	hand	straight	away	and	swearing	eternal	friendship	.	140
鼓掌	手	在	手	直的	离开	和	咒骂	永恒	友谊	.	-

但那些彼此情谊深厚、互无顾忌的人，会毫不犹豫地立即手拉手，发誓结下永恒的友谊。140

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] [nuː] ['kɒmreɪdz] .

And	so	it	was	with	these	two	new	comrades	.
和	所以	它	曾是	和	这些	二	新的	同志们	.

这两位新同志的情况也是如此。

[bəuθ][wɜːr; wər] [pʊr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['frætərnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] .

Both	were	poor	,	and	they	fraternised	at	once	.
两个都	是	贫穷的	,	和	他们	结交朋友	在	一次	.

两人都很穷，于是立刻结为好友。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [met] [ə; eɪ][kaɪnd]['streɪndʒər][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

The	dog	was	enchanted	to	have	met	a	kind	stranger	to	help	him	in	his
这	狗	曾是	迷人的	到	有	遇见	一个	种类	陌生人	到	帮助	他	在	他的

[niːd] ,

need	,
需要	,

狗狗非常高兴能遇到一位好心的陌生人来帮助它渡过难关。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv]

while	his	benefactor	thought	to	himself	how	pleasant	it	would	be	to	have
尽管	他的	恩人	想法	到	他自己	如何	令人愉快的	它	会	是	到	有

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd] .

the	faithful	creature	to	share	his	solitude	.
这	忠实	生物	到	分享	他的	孤独	.

而他的恩人则心想，如果能有这只忠实的动物陪伴自己度过孤独时光，那该是多么令人愉快啊。

[hiː; hi] [stuːpt] , ['pætɪd] [ðə; ði]['ænəməlz] ['striːmɪŋ] [koʊt] , ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

He	stooped	,	patted	the	animal's	streaming	coat	,	tickled	his	ear	,
他	弯腰	,	轻拍	这	动物	流媒体	外套	,	挠痒	他的	耳朵	,

他弯下腰，拍了拍动物飘逸的毛发，挠了挠它的耳朵，

[ɔːr][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] ['tɪk(ə)l] ,

or	as	much	of	it	as	there	was	to	tickle	,
或者	作为	很多	的	它	作为	那里	曾是	到	痒痒	,

或者说，只要有足够的空间可以挠痒痒，

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gærət] . -

and	ended	by	taking	him	home	to	his	garret	.	141
和	结束	经过	采取	他	家	到	他的	阁楼	.	-

最后把他送回了他的阁楼。141

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [fɔːr]

It	was	many	a	day	since	the	poor	beast	had	known	the	comfort	of	four
它	曾是	许多	一个	天	自从	这	贫穷的	兽	有	已知	这	舒适	的	四

[wɔːlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ruːf] — [ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['evər] [hæd; həd] !

walls	and	a	roof	—	if	indeed	he	ever	had	!
墙壁	和	一个	屋顶	—	如果	的确	他	曾经	有	!

这可怜的牲畜已经很久没有享受过四面墙和屋顶的舒适了——如果它曾经享受过的话!

[fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [deɪz] , ['bɑːrɪŋ] [miːl] [taɪmz] , [hiː; hi] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːg] ;

For	two	whole	days	,	barring	meal	times	,	he	slept	like	a	log	;
为了	二	所有的	天	,	禁止	一顿饭	时代	,	他	睡着了	喜欢	一个	日志	;

除了吃饭时间，他整整睡了两天，睡得像死猪一样；

[ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['leθərdʒi] , [trɔtid] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

on	the	third	he	roused	himself	from	his	lethargy	,	trotted	up	and	down	the
在	这	第三	他	唤醒	他自己	从	他的	昏睡	,	小跑	向上	和	向下	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

第三天，他终于从昏昏欲睡的状态中清醒过来，在房间里来回踱步。

[poʊkt] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['ɪntuː] ['evri] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [waɪd] [ə'weɪk]

poked	his	nose	into	every	corner	,	and	showed	every	sign	of	being	wide	awake
戳	他的	鼻子	进入	每一个	角落	,	和	显示	每一个	符号	的	存在	宽的	醒

[æt; ət] [læst] .

at	last	.
在	最后的	.

他四处张望，一副彻底清醒的样子。

[ðə; ði] [dɔːg] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] ['skuːlmæstər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn]

The	dog	must	have	a	name	,	and	the	good	schoolmaster	was	not	long	in
这	狗	必须	有	一个	姓名	,	和	这	好的	校长	曾是	不是	长的	在

['faɪndɪŋ] [wʌn] .

finding	one	.
寻找	一	.

这条狗必须要有名字，这位善良的老师很快就给它取了个名字。

['eɪzɔːr] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ɑːr; ər] [neɪmz] [ðæt] ['nevər] [kʌm] [ə'mɪs] [fɔːr; fər] [pʊr] [foʊks] [dɔːgz] ; [hiː; hi]

Azor	and	Faithful	are	names	that	never	come	amiss	for	poor	folk's	dogs	;	he
阿佐尔	和	忠实	是	姓名	那	绝不	来	错误	为了	贫穷的	民众的	狗	;	他

[tʃoʊz] ['eɪzɔːr] ,

chose	Azor	,
选择	阿佐尔	,

阿佐尔和忠信这两个名字对穷人的狗来说永远不会出错；他选择了阿佐尔。

[pər'hæps] ['kiːpɪŋ] ['feɪθf(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wel] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] !

perhaps	keeping	Faithful	for	himself	—	and	he	well	deserved	it	!
也许	保持	忠实	为了	他自己	—	和	他	出色地	应得的	它	!

或许他会把忠诚留给自己——而他完全配得上这份忠诚!

[hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['siləblz] “ [eɪ'ziː] - [ɔːr] ” [bɪ'loʊ]

He	had	only	to	move	his	lips	,	pronouncing	the	two	syllables	“	Az	-	or	”	below
他	有	仅有的	到	移动	他的	嘴唇	,	发音	这	二	音节	“	az	-	或者	”	以下

[hɪz; ɪz] [breθ] ,

his	breath	,
他的	气息	,

他只需动动嘴唇，低声发出“阿佐尔”这两个音节，

[ænd; ənd][ðə; ðiː][dɔːg][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɑːn][ðə; ðiː][ə'lɜːrt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['roʊgɪʃ]

and	the	dog	was	instantly	on	the	alert	,	looking	up	at	him	with	roguish
和	这	狗	曾是	即刻	在	这	警报	,	寻找	向上	在	他	和	调皮

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

那条狗立刻警觉起来，抬起头，用狡黠的眼神看着他。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [nekst] .

wondering	what	he	was	going	to	say	next	.
好奇	什么	他	曾是	去	到	说	下一个	.

想知道他接下来会说什么。

[noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ['ænɪm(ə)l] . -

No	doubt	of	it	,	he	was	a	very	intelligent	animal	.	142	-
不	怀疑	的	它	,	他	曾是	一个	非常	聪明的	动物	.	-	

毫无疑问，他是一种非常聪明的动物。[142]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['haʊshoʊld] .

It	was	a	happy	household	.
它	曾是	一个	快乐的	家庭	.

这是一个幸福的家庭。

[nɑːt] [ðæt] [bred] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] ['plentɪf(ə)l] ; [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ]

Not	that	bread	was	over	and	above	plentiful	;	but	people	who	have	nothing
不是	那	面包	曾是	超过	和	多于	丰富	;	但	人们	WHO	有	没有什么

[ɑːr; ər] ['tʃiːpli] ['sætɪsfaɪd] ,

are	cheaply	satisfied	,
是	便宜	使满意	,

倒不是说面包特别充足；而是说一无所有的人很容易满足。

[ænd; ənd] [ɪf] ['stʌməks] [wɜːr; wər] [pɪntʃt] [sʌm; səm] [deɪz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['nevər]

and	if	stomachs	were	pinched	some	days	,	at	any	rate	hearts	were	never
和	如果	胃	是	捏	一些	天	,	在	任何	速度	心	是	绝不

[tʃɪld] .

chilled	.
冷藏	.

即使有时胃口不好，但至少心不会受冻。

[ðə; ðiː][dɔːg][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['mænz][laɪf] [laɪk][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] ;

The	dog	had	come	into	the	man's	life	like	a	special	providence	;
这	狗	有	来	进入	这	男人的	生活	喜欢	一个	特别的	普罗维登斯	;

这条狗的出现就像是上天的恩赐，给这个男人带来了意想不到的惊喜；

[ˌhens'fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ; [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʌv] ,

henceforth	his	existence	had	an	object	;	he	had	some	one	to	love	,
今后	他的	存在	有	一个	目的	;	他	有	一些	一	到	爱	,

从此，他的存在有了意义；他有了爱人。

[sʌm; səm][wʌn] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ; ['pɑːvərti] , [soʊ] ['hevi] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]

some	one	besides	himself	to	think	of	;	poverty	,	so	heavy	a	burden	for	a
一些	一	除了	他自己	到	思考	的	;	贫困	,	所以	重的	一个	负担	为了	一个

['loʊnli] [mæn] ,

lonely	man	,
孤独	男人	,

除了自己，他还需要为别人着想；贫穷，对于一个孤独的人来说是如此沉重的负担。

[siːmd] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [buːn] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] — [laɪk][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv]

seemed	almost	a	boon	now	there	were	two	to	bear	it	—	like	a	load	of
似乎	几乎	一个	恩惠	现在	那里	是	二	到	熊	它	—	喜欢	一个	加载	的

[wɪtʃ] [iːtʃ] [ˈkæriz] [hɪz; ɪz][hæf] . -

which	each	carries	his	half	.	143
哪个	每个	携带	他的	一半	.	-

现在有两个人分担，这似乎成了一种恩赐——就像两个人分担重担一样，每人承担一半。[143]

[hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [inˈdʌldʒd] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈselfɪʃnəs]

He	loved	and	indulged	him	like	a	child	,	and	something	of	selfishness
他	喜爱	和	沉溺其中	他	喜欢	一个	孩子	,	和	某物	的	自私

[ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː][ɔːl][ˈɑːrd(ə)nt] [əˈfekʃənz] ,

entering	into	all	ardent	affections	,
进入	进入	全部	热心	情感	,

他像对待孩子一样爱他、纵容他，所有炽热的感情中都掺杂着些许自私。

[ˈeɪzɔːr] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ɔːl][hjuːˈmænəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Azor	soon	came	to	represent	all	humanity	in	his	eyes	.
阿佐尔	很快	来了	到	代表	全部	人类	在	他的	眼睛	.

在他眼中，阿佐尔很快就代表了全人类。

[wʌn] [deɪ] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [faɪn] ,

One	day	,	to	make	him	look	fine	,
一	天	,	到	制作	他	看	美好的	,

有一天，为了让他看起来很好，

[hiː; hi] [ˈfɑːsənd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ] [pɪŋk] [baʊ; boʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd]

he	fastened	in	the	coarse	hair	of	his	neck	a	pink	bow	a	young	girl	had
他	系紧	在	这	粗	头发	的	他的	脖子	一个	粉色的	弓	一个	年轻的	女孩	有

[drɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

dropped	in	the	street	,
掉落	在	这	街道	,

他把一个年轻女孩丢在街上的粉红色蝴蝶结系在了脖子上粗糙的头发上。

[ænd; ənd][toʊld] [hɪmˈself] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [biːst] [əˈlaɪv] .

and	told	himself	the	dog	was	the	handsomest	beast	alive	.
和	讲述	他自己	这	狗	曾是	这	最英俊的	兽	活	.

他告诉自己，这条狗是世上最英俊的动物。

[ˈslendər] [ˈgreɪhaʊnd] , [fliːt] - [ˈfʊtɪd] [ˈpɔɪntər] , [ˈstɜːrdi] [njʊˈfaʊndlənd] , [nʌn] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [pætʃ] ,

Slender	greyhound	,	fleet	-	footed	pointer	,	sturdy	Newfoundland	,	none	were	a	patch	,
苗条	灵缇犬	,	舰队	-	有脚的	指针	,	结实的	纽芬兰	,	没有任何	是	一个	修补	,

[ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɑːrʃ(ə)l] [dʒʌdʒ] ,

in	the	eye	of	this	partial	judge	,
在	这	眼睛	的	这	部分的	法官	,

纤细的灰狗、敏捷的指示犬、健壮的纽芬兰犬，在我这个有偏见的评判者眼中，没有一个能称得上是优等生。

[ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] - ['herd] , [ˌʌndər'saɪzd] ['mʌŋgrəl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

on	the	little	ragged	-	haired	,	undersized	mongrel	he	had	introduced	to	his
在	这	小的	破烂不堪	-	头发	,	矮小	杂种狗	他	有	介绍	到	他的

[hɑːrθ] [ænd; ənd] [hoʊm] .

hearth	and	home	.
炉	和	家	.

他把那只毛发蓬乱、体型偏小的杂种狗带回了家。

[ˈeɪzɔːr][hæd; həd][dʒʌst][æz; əz] [greɪt] [æn; ən][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] .

Azor	had	just	as	great	an	admiration	for	his	master	.
阿佐尔	有	只是	作为	伟大的	一个	钦佩	为了	他的	掌握	.

亚佐尔对他的主人也同样充满敬仰。

['sɪtɪŋ] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Sitting	up	on	his	haunches	in	front	of	him	,
坐着	向上	在	他的	臀部	在	正面	的	他	,

他蹲坐在自己面前，

[hiː; hi] [wʊd] [geɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ekstəsi] . -

he	would	gaze	into	his	face	for	hours	together	in	a	sort	of	ecstasy	.	144
他	会	目光	进入	他的	脸	为了	小时	一起	在	一个	种类	的	狂喜	.	-

他会凝视着他的脸几个小时，仿佛进入了一种狂喜的状态。144

[dɪd][hiː; hi] [siː] [hɪm; ɪm] [træns'mjuːtid] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr][dɪd][ðə; ði]

Did	he	see	him	transmuted	into	something	other	than	he	was	,	or	did	the
做过	他	看	他	转变	进入	某物	其他	比	他	曾是	,	或者	做过	这

[rʌf] [feɪs] ,

rough	face	,
粗糙的	脸	,

他是否看到他变成了另一种模样，还是那张粗糙的脸.....

[skɔːrd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['hevi] ['rɪŋklz] , [frʌm; frəm][ə'mɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði][noʊz] [ʃoʊn] [laɪk]

scored	with	its	network	of	heavy	wrinkles	,	from	amid	which	the	nose	shone	like
得分	和	它是	网络	的	重的	皱纹	,	从	之中	哪个	这	鼻子	闪耀	喜欢

[ə; eɪ] ['biːkən] - ['faɪər] ,

a	beacon	-	fire	,
一个	信标	-	火	,

脸上布满了深深的皱纹，鼻子在皱纹的映衬下，像灯塔的火焰般闪耀着光芒。

[ɪm'bɑːdi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiː] ['dɔgi] [ðə; ði] [boʊ] - [aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['mænli] ['bjuːti] ?

embody	for	the	wee	doggie	the	beau	-	ideal	of	manly	beauty	?
体现	为了	这	哇	狗	这	帅哥	-	理想的	的	男子气概	美丽	?

对小狗来说，这难道不是男性美的理想化身吗?

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ] [θɪŋk] ['eɪzɔːr] [bɪ'held] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [sɔːrt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['perɪʃəb(ə)l]

I	think	Azor	beheld	in	it	a	beauty	of	a	higher	sort	than	the	perishable
我	思考	阿佐尔	观看	在	它	一个	美丽	的	一个	更高	种类	比	这	易腐烂的

['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] ;

beauty	of	the	features	;
美丽	的	这	特征	;

我认为亚佐尔从中看到了比容貌这种转瞬即逝的美更高层次的美；

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌz; wəz] ['gʊdnəs] [ɪn'kɑːrnət] ,

the	old	man	,	to	be	sure	,	was	goodness	incarnate	,
这	老的	男人	,	到	是	当然	,	曾是	善良	体现	,

这位老人的确是善良的化身。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ['gʊdnəs] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][fɔːrm][ʌv; əv] ['bjuːti] ?

and	is	not	goodness	the	highest	form	of	beauty	?
和	是	不是	善良	这	最高	形式	的	美丽	?

难道善良不就是美的最高形式吗?

[ðeɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] .

They	lived	for	one	another	.
他们	居住地	为了	一	其他	.

他们为彼此而活。

['eɪzɔːr] [jæpt] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd]

Azor	yapped	,	and	the	old	man	talked	,	and	between	them	they	had
阿佐尔	喋喋不休	,	和	这	老的	男人	谈话	,	和	之间	他们	他们	有

['wʌndərf(ə)l] [faɪn] ['daɪəlɔːgz] ;

wonderful	fine	dialogues	;
精彩的	美好的	对话	;

阿佐尔喋喋不休，老人滔滔不绝，他们之间展开了精彩绝伦的对话；

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] , [ðiːz] [wɜːr; wər] [ri'zjuːmd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [deɪz] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]

beginning	in	the	garret	,	these	were	resumed	in	the	street	the	days	they	took	the
开始	在	这	阁楼	,	这些	是	恢复	在	这	街道	这	天	他们	采取	这

[er] [tə'geðər] .

air	together	.
空气	一起	.

从阁楼开始，这些活动在他们一起呼吸新鲜空气的日子里在街头重新兴起。

[ðə; ði] [per] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [maːtʃɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ['læfɪŋ] , [ðə; ði][dɔːg]

The	pair	might	be	seen	marching	side	by	side	,	the	old	man	laughing	,	the	dog
这	一对	可能	是	已见	行军	边	经过	边	,	这	老的	男人	笑	,	这	狗

['læfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

人们可能会看到两人并肩而行，老人笑着，狗也笑着。

[tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

too	,	in	a	way	he	had	of	his	own	.
也	,	在	一个	方式	他	有	的	他的	自己的	.

他也以自己的方式做到了这一点。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['kwaɪət] , [bəuθ] ['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l]

And	so	they	wandered	through	the	streets	,	in	search	of	quiet	,	both	taking	little
和	所以	他们	漫步	通过	这	街道	,	在	搜索	的	安静的	,	两个都	采取	小的

[ʃɔːrt] [steps] .

short	steps	.
短的	步骤	.

于是，他们漫步在街头，寻找一片宁静，两人都迈着小碎步。

[truː] , ['eɪzɔːr][wʌz; wəz] [jʌŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][dɑːrt][ɑːn] [ə'hed] ;

True	,	Azor	was	young	still	,	and	would	have	liked	to	dart	on	ahead	;
真的	,	阿佐尔	曾是	年轻的	仍然	,	和	会	有	喜欢	到	镖	在	前方	;

没错，亚佐尔当时还年轻，很想冲到前面去；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frend] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kept] [ʌp] ,

but	his	friend	could	not	have	kept	up	,
但	他的	朋友	可以	不是	有	保留	向上	,

但他的朋友跟不上。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə'dɑːpt][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	that	was	quite	enough	to	make	him	adopt	the	peaceful	gait	of	a
和	那	曾是	相当	足够的	到	制作	他	采纳	这	和平	步态	的	一个

[dɔːg] [huː] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] . -

dog	who	has	ceased	to	care	for	the	distractions	of	the	roadside	.	145
狗	WHO	有	停止	到	关心	为了	这	分心	的	这	路边	.	-

这足以让他迈出像狗一样平静的步伐，不再理会路边的种种干扰。145

[bʌt; bət][aʊt][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðɪs] [siˈdeitnis] [wʌz; wəz] [iksˈtʃeindʒd] [fɔːr; fər][waɪld]

But	out	in	the	fields	you	may	be	sure	this	sedateness	was	exchanged	for	wild
但	出去	在	这	字段	你	可能	是	当然	这	镇静	曾是	交换	为了	荒野

[ɪkˈsaɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

但到了田野里，你肯定会发现这种沉稳被狂野的兴奋所取代。

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['oʊpən][er] , ['eɪzɔːr] [wʊd] [dæʃ] [ə'weɪ] ,

Intoxicated	**by**	**the**	**open**	**air**	**,**	**Azor**	**would**	**dash**	**away**	**,**
酣	经过	这	打开	空气	,	阿佐尔	会	短跑	离开	,

阿佐尔陶醉于户外的清新空气，随即飞奔而去。

['gæmbəlɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] ['kriːtʃər] ,

gambolling	**and**	**wheeling**	**and**	**leaping**	**like**	**a**	**mad**	**creature**	**,**
嬉戏	和	惠灵	和	跳跃	喜欢	一个	疯狂的	生物	,

像疯了一样嬉戏、翻滚、跳跃，

[ænd; ənd] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [trɪks] [ðæt] ['maɪtɪli] [ə'mjuːzd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [oʊld]['mæstər] .

and	**performing**	**a**	**hundred**	**tricks**	**that**	**mightily**	**amused**	**his**	**good**	**old**	**master**	**.**
和	表演	一个	百	技巧	那	非常	觉得好笑	他的	好的	老的	掌握	.

他还表演了一百个把戏，逗得他慈祥的老主人哈哈大笑。

[iː]

II

三

二

['eɪzɔːr][hæd; həd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [weɪz] .

Azor	**had**	**his**	**little**	**ways**	**.**
阿佐尔	有	他的	小的	方式	.

阿佐尔也有他自己的小伎俩。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['gʌtərs]

Every	**morning**	**he**	**used**	**to**	**go**	**down**	**into**	**the**	**street**	**to**	**inspect**	**the**	**gutters**
每一个	早晨	他	用过的	到	去	向下	进入	这	街道	到	检查	这	排水沟

[ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

and	**pay**	**a**	**visit**	**to**	**the**	**dogs**	**of**	**the**	**neighbourhood**	**.**
和	支付	一个	访问	到	这	狗	的	这	邻里	.

每天早上他都会下到街上检查排水沟，顺便看看邻居家的狗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ɔːr][soʊ] .

He	**was**	**always**	**back**	**in**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**or**	**so**	**.**
他	曾是	总是	后退	在	一个	四分之一	的	一个	小时	或者	所以	.

他总是大约一刻钟后就回来了。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] . -

But	**one**	**day**	**he**	**did**	**not**	**return**	**.**	**146**
但	一	天	他	做过	不是	返回	.	-

但有一天，他没有回来。[146]

[hɪz; ɪz]['mæstər] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tɪl] [ˌmɪd'deɪ] .

His	**master**	**waited**	**patiently**	**for**	**him**	**till**	**midday**	**.**
他的	掌握	等待	耐心	为了	他	直到	正午	.

他的主人耐心地等到中午。

['ænɪmlz] [ɑːr; ər] [laɪk] [men] , [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] ['lɪŋgər] ;

Animals	**are**	**like**	**men**	**,**	**and**	**love**	**to**	**linger**	**;**
动物	是	喜欢	男人	,	和	爱	到	萦绕	;

动物和人一样，喜欢逗留；

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [met] [frendz] — [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['skuːlmæstər] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli]

perhaps	**he**	**had**	**met**	**friends**	**—**	**and**	**the**	**old**	**schoolmaster**	**smiled**	**indulgently**
也许	他	有	遇见	朋友们	—	和	这	老的	校长	微笑	纵容地

[æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] .

at	**the**	**notion**	**.**
在	这	概念	.

或许他遇到了朋友——老教师听到这个想法后，露出了宽容的微笑。

[haʊ'evər] , [wen] [hæf][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [stɪl] ['eɪzɔːr][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ,

However	,	when	half	the	afternoon	was	gone	,	and	still	Azor	did	not	appear	,
然而	,	什么时候	一半	这	下午	曾是	已消失	,	和	仍然	阿佐尔	做过	不是	出现	,

然而，半个下午过去了，亚速尔仍然没有出现。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['æŋkʃəs] .

he	began	to	get	anxious	.
他	开始	到	得到	焦虑的	.

他开始变得焦虑起来。

[hæd; həd][sʌm; səm]['æksɪdənt] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] ?

Had	some	accident	befallen	him	?
有	一些	事故	发生	他	?

他是不是出了什么意外?

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ]

and	he	thought	of	carriage	wheels	and	horses	'	hoofs	and	the	rush
和	他	想法	的	运输	车轮	和	马匹	-	蹄子	和	这	匆忙

[ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [striːts] .

and	roar	of	the	main	streets	.
和	吼	的	这	主要的	街道	.

他想到了马车轮、马蹄以及大街上熙熙攘攘的人群和喧闹的景象。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] ; [bʌt; bət]['eɪzɔːr] [maɪt] [kʌm] [bæk] [æt; ət]

His	first	impulse	was	to	rush	to	the	stairs	;	but	Azor	might	come	back	at
他的	第一的	冲动	曾是	到	匆忙	到	这	楼梯	;	但	阿佐尔	可能	来	后退	在

['eni] ['moʊmənt] ,

any	moment	,
任何	片刻	,

他第一反应是冲向楼梯；但亚佐尔随时都可能回来。

[soʊ][hiː; hi] [steɪd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən]['laɪv] . -

so	he	stayed	where	he	was	,	more	dead	than	alive	.	147	-
所以	他	入住	在哪里	他	曾是	,	更多的	死的	比	活	.	-	

于是他便待在原地，如同行尸走肉。[147]

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ; [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] ,

The	window	opened	on	the	roof	;	the	old	man	took	a	chair	,
这	窗户	打开	在	这	屋顶	;	这	老的	男人	采取	一个	椅子	,

屋顶上的窗户开了；老人搬了把椅子上去。

[klaɪmd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [daʊn] ['oʊvər]

climbed	on	it	and	craned	his	head	over	the	sill	till	he	could	see	down	over
攀登	在	它	和	起重机	他的	头	超过	这	窗台	直到	他	可以	看	向下	超过

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] - [ʃuːt] .

the	edge	of	the	rain	-	shoot	.
这	边缘	的	这	雨	-	射击	.

他爬上去，把头探出窗台，直到能看到雨水槽边缘的情况。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['dɑːts] [dɑːtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd]

There	he	stood	for	ever	so	long	watching	the	little	black	dots	darting	in	and
那里	他	站立	为了	曾经	所以	长的	观看	这	小的	黑色的	点	飞镖	在	和

[aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .

out	among	the	legs	of	the	passers	-	by	.
出去	之中	这	腿	的	这	过路人	-	经过	.

他站在那里很久很久，看着那些黑色的小点在路人的腿间忽隐忽现。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['eɪzɔːr] .

But	not	one	of	them	was	Azor	.
但	不是	一	的	他们	曾是	阿佐尔	.

但他们当中没有一个是亚速尔。

[ə; eɪ][koʊld] [swet] [broʊk] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][get] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði]

A	cold	sweat	broke	out	on	his	forehead	;	he	was	obliged	to	get	down	off	the
一个	寒冷的	汗	打破	出去	在	他的	前额	;	他	曾是	有义务	到	得到	向下	离开	这

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

他额头上冒出了冷汗，不得不从椅子上下来。

[æt; ət][læst] , [æz; əz] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ə; eɪ] [pɔː] [keɪm] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

At	last	,	as	dusk	was	falling	,	a	paw	came	scratching	at	the	door	,
在	最后的	,	作为	黄昏	曾是	坠落	,	一个	爪子	来了	抓挠	在	这	门	,

最后，当夜幕降临时，一只爪子开始挠门。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fluː] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	flew	to	open	it	.
和	他	飞翔	到	打开	它	.

他飞过去打开了它。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld]['kɑːmræd] — [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [plaɪt] !

Yes	,	it	was	his	old	comrade	—	but	in	what	a	plight	!
是的	,	它	曾是	他的	老的	同志	—	但	在	什么	一个	困境	!

是的，那是他的老战友——但那战友处境多么糟糕啊！

[daɪd] [bluː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊps] [end] [stɪl] ['dæŋglɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] !

dyed	blue	,	with	a	rope's	end	still	dangling	round	his	neck	!
染色	蓝色的	,	和	一个	绳子的	结尾	仍然	悬挂	圆形的	他的	脖子	!

全身染成蓝色，脖子上还挂着一根绳子的末端！

[sʌm; səm]['trædʒədi][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] , [noʊ] [daʊt] ,

Some	tragedy	had	befallen	,	no	doubt	,
一些	悲剧	有	发生	,	不	怀疑	,

毫无疑问，发生了某种悲剧。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] ,

of	which	he	had	been	the	victim	—	and	he	patted	the	poor	beast	,
的	哪个	他	有	到过	这	受害者	—	和	他	轻拍	这	贫穷的	兽	,

他曾是受害者——他轻轻拍了拍那可怜的牲畜，

[hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sɪnɪstər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

his	mind	a	prey	to	a	hundred	sinister	apprehensions	.
他的	头脑	一个	猎物	到	一个	百	险恶	担忧	.

他心中充满了各种不祥的预感。

['eɪzɔːr] ['miːntaɪm] [fɔːnd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [kən'traɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌlprɪt] [huː] ['kænɑːt]

Azor	meantime	fawned	round	him	,	looking	as	contrite	as	a	culprit	who	cannot
阿佐尔	与此同时	谄媚	圆形的	他	,	寻找	作为	懊悔	作为	一个	罪魁祸首	WHO	不能

[hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] . -

hope	to	be	forgiven	.	148
希望	到	是	已原谅	.	-

与此同时，亚佐尔在他身边谄媚奉承，一副悔恨交加、觉得自己罪孽深重、无法得到宽恕的样子。[148]

[ðə; ði] [daɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] [aʊt] ; [soʊp] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ,

The	dye	refused	to	be	washed	out	;	soap	was	of	no	avail	,
这	染料	拒绝	到	是	洗过	出去	;	肥皂	曾是	的	不	可用	,

染料怎么也洗不掉；肥皂也无济于事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] ['kɔstiks] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ,

and	they	had	to	resort	to	caustics	;	but	for	all	they	could	do	,
和	他们	有	到	采取	到	焦散	;	但	为了	全部	他们	可以	做	,

他们不得不诉诸腐蚀性物质；但即便他们竭尽所能，

[ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [bluː] [rɪ'meɪnd] .

a	tinge	of	blue	remained	.
一个	色调	的	蓝色的	剩余	.

还残留着一丝蓝色。

[ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [blæk] [ˌriːə'piəd] .

It	lasted	nearly	a	month	,	but	at	last	the	black	reappeared	.
它	持续	几乎	一个	月	,	但	在	最后的	这	黑色的	再次出现	.

这种情况持续了将近一个月，但最终黑色还是再次出现。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['oʊvər] [ðiːz] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] , ['eɪzɔːr] [wʊd] [lɪk] [hɪz; ɪz] [hændz] , ['oʊnli] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [sniːz] ,

While	his	master	was	busy	over	these	operations	,	Azor	would	lick	his	hands	,	only	stopping	to	sneeze	,
尽管	他的	掌握	曾是	忙碌的	超过	这些	运营	,	阿佐尔	会	舔	他的	双手	,	仅有的	停止	到	喷嚏	,

当他的主人忙于这些操作时，阿佐尔会舔舔自己的手，只有打喷嚏的时候才会停下来。

[wen] [ðə; ði] [strɔːŋ] [fjuːmz] [gɑːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

when	the	strong	fumes	got	up	his	nose	.
什么时候	这	强的	烟雾	得到	向上	他的	鼻子	.

当刺鼻的气味呛到他的鼻子时。

[hiː; hi] [siːmd] [kjʊr] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [əd'ventʃəz] .

He	seemed	cured	of	all	wish	for	adventures	.
他	似乎	治愈	的	全部	希望	为了	冒险	.

他似乎已经彻底失去了冒险的欲望。

[ˌnevərðə'les] , [wen] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ðiːz] [prə'lɔːŋd] ['æbsəns] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

Nevertheless	,	when	a	month	was	over	,	these	prolonged	absences	began	again	.
尽管如此	,	什么时候	一个	月	曾是	超过	,	这些	延长	缺勤	开始	再次	.

然而，一个月后，这种长期缺勤的情况又开始了。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ə'weɪ] [æn; ən] ['aʊər] ; [wʌn] ['sætərdeɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [sɪks] ['aʊərz]

Sometimes	he	would	stay	away	an	hour	;	one	Saturday	he	was	abroad	six	hours
有时	他	会	停留	离开	一个	小时	;	一	周六	他	曾是	国外	六	小时

.

:

.

有时他会离开一个小时；有一次星期六，他出国六个小时。

[ðɪs] [ɪ'regjələr] [bɪ'heɪvjər] [vekst] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['mæstər] [ɪk'siːdɪŋli] .

This	irregular	behaviour	vexed	his	good	master	exceedingly	.
这	不规律的	行为	烦恼	他的	好的	掌握	非常	.

这种反常行为令他的好主人非常恼火。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ə'trækʃ(ə)n] [biː; bi] [ðæt] [kept] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [frend] [laɪk] [ðɪs] ?

What	could	the	mysterious	attraction	be	that	kept	his	faithful	friend	like	this	?
什么	可以	这	神秘	景点	是	那	保留	他的	忠实	朋友	喜欢	这	?

究竟是什么神秘的吸引力让他的忠实朋友一直如此?

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] . -

He	determined	to	find	out	.	149
他	决定	到	寻找	出去	.	-

他决心查明真相。149

[hiː; hi] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] ['eɪzɔːr] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] ,

He	had	noticed	that	Azor	,	the	better	to	elude	his	vigilance	,
他	有	注意到	那	阿佐尔	,	这	更好的	到	躲避	他的	警觉	,

他注意到，亚佐尔为了更好地躲避他的监视，

[ə'pærəntli] [ju:st] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] ['lɔɪtər] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

apparently	used	always	to	loiter	a	bit	in	front	of	the	house	,
显然	用过的	总是	到	游荡	一个	少量	在	正面	的	这	房子	,

他似乎总是喜欢在房子前面闲逛一会儿。

[nɑ:t] ['sta:tiŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [felt] ['sɜ:rt(ə)n] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ;

not	starting	away	before	he	felt	certain	no	one	was	looking	;
不是	开始	离开	前	他	毛毡	肯定	不	一	曾是	寻找	;

他没有在确定没有人注意之前就离开;

[ðen] [ɪn] [wʌn] [baʊnd] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .

then	in	one	bound	he	would	be	at	the	end	of	the	street	and	disappear	.
然后	在	一	边界	他	会	是	在	这	结尾	的	这	街道	和	消失	.

然后他一跃而到街尾，消失不见。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['tru:ənt] .

One	day	he	followed	the	truant	.
一	天	他	随后	这	逃学	.

有一天，他跟踪了那个逃学的学生。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [dɔ:g] [wʊd] [stɑ:p] , [noʊz] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ðen] , [ˌri:ə'ʃuəd] ,

Now	and	again	the	dog	would	stop	,	nose	all	along	the	pavement	,	then	,	reassured	,
现在	和	再次	这	狗	会	停止	,	鼻子	全部	沿着	这	路面	,	然后	,	放心	,

狗时不时会停下来，用鼻子沿着人行道到处嗅探，然后，似乎安心了些。

[set] [ɔ:f] [ə'gen] [æt; ət] [ə; eɪ] [trɑ:t] .

set	off	again	at	a	trot	.
放	离开	再次	在	一个	小跑	.

再次小跑出发。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] , [ðen] [daʊn] [ə; eɪ] ['brɔ:dər] [stri:t] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɪ'ventʃuəli] ['ɪntu:] [ə; eɪ]

He	turned	the	corner	,	then	down	a	broader	street	,	and	so	eventually	into	a
他	转向	这	角落	,	然后	向下	一个	更广泛	街道	,	和	所以	最终	进入	一个

[skwer] .

square	.
正方形	.

他转过街角，然后沿着一条更宽阔的街道走下去，最终来到了一个广场。

[ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv] [ˌroʊdə'dɛndrənz] [hɪd] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

The	clumps	of	rhododendrons	hid	him	for	a	moment	from	his	master	,
这	团块	的	杜鹃花	隐藏	他	为了	一个	片刻	从	他的	掌握	,

[hu:] [keɪm] ['pʌfɪŋ] [ʌp] ;

who	came	puffing	up	;
WHO	来了	抽气	向上	;

成簇的杜鹃花暂时遮蔽了他，使他不被趾高气扬的主人发现;

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

but	presently	he	caught	sight	of	him	in	the	middle	of	a	group	of	children
但	目前	他	捕捉	视线	的	他	在	这	中间	的	一个	团体	的	孩子们

.

:
.

但很快，他就在一群孩子中间看到了他。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['bɑ:kiŋ] ['dʒɔɪəsli] , ['li:pɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðem; ðəm] , ['roʊlɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði]

He	was	barking	joyously	,	leaping	up	at	them	,	rolling	on	his	back	in	the
他	曾是	叫声	欣喜地	,	跳跃	向上	在	他们	,	滚动	在	他的	后退	在	这

[græs] ,

grass	,
草	,

他高兴地吠叫着，跳起来扑向他们，然后仰面躺在草地上打滚。

[ɪn][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

in	transports	of	delight	.
在	运输	的	喜	.

沉浸在愉悦之中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [faɪv] ['lɪt(ə)l] [peɪl] - [feɪst] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wʌn] [feɪs] ['peɪlər] [stɪl]

They	were	five	little	pale	-	faced	things	,	and	among	them	one	face	paler	still
他们	是	五	小的	苍白	-	面对	事物	,	和	之中	他们	一	脸	肤色较浅	仍然

[ænd; ənd] [pɪntʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɪlnəs] . -

and	pinched	with	illness	.	150
和	捏	和	疾病	.	-

它们是五个脸色苍白的小家伙，其中一个脸色更苍白，因病而憔悴。150

[ðə; ði] [ʃɑːk] [neɪld] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

The	shock	nailed	the	old	man	to	the	spot	.
这	震惊	钉子	这	老的	男人	到	这	点	.

震惊让老人呆立在原地。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

Was	it	possible	?
曾是	它	可能的	?

有可能吗?

[wʌz; wəz]['eɪzɔːr][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ?

Was	Azor	a	traitor	to	his	friend	?
曾是	阿佐尔	一个	叛徒	到	他的	朋友	?

阿佐尔背叛了他的朋友吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk]

And	he	gazed	first	at	the	dog	and	then	at	the	children	with	the	look
和	他	凝视	第一的	在	这	狗	和	然后	在	这	孩子们	和	这	看

[ə; eɪ][mæn] [werz] [huː] [siːz] [æn; ən] ['edɪfɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ['leɪbərɪŋ] [æt; ət] ['krʌmbliŋ]

a	man	wears	who	sees	an	edifice	he	has	long	been	labouring	at	crumbling
一个	男人	穿着	WHO	看到	一个	大厦	他	有	长的	到过	劳动	在	摇摇欲坠

['ɪntuː]['ruːɪn] .

into	ruin	.
进入	废墟	.

他先是凝视着那条狗，然后又凝视着孩子们，眼神就像一个男人眼睁睁地看着自己辛勤建造的大厦轰然倒塌。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ; [hiː; hi] [ɪ'stiːmd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʌvd]

He	had	put	his	trust	in	the	animal	;	he	esteemed	him	as	well	as	loved
他	有	放	他的	相信	在	这	动物	;	他	尊敬的	他	作为	出色地	作为	喜爱

[hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] , [loʊ] !

him	—	and	,	lo	!
他	—	和	,	洛	!

他信任这只动物；他既敬重它又爱它——瞧!

[ðə; ði] ['ɪŋgreɪt] [wʌz; wəz] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'resɪs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .

the	ingrate	was	sharing	his	caresses	with	others	.
这	忘恩负义的	曾是	分享	他的	爱抚	和	其他的	.

这个忘恩负义的人竟然与其他人分享他的爱抚。

[hiː; hi] [heitid] [duː'plɪsəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɔːrdʒ] [roʊz][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

He	hated	duplicity	,	and	his	gorge	rose	at	the	thought	.
他	憎恨	表里不一	,	和	他的	峡谷	玫瑰	在	这	想法	.

他痛恨虚伪，一想到这种事就感到恶心。

“ [kʌm] [hɪr] !

“	Come	here	!
“	来	这里	!

“过来！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

['eɪzɔːr] [nuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] , ['krɔːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] ,

Azor	knew	his	voice	instantly	,	and	,	crawling	along	the	ground	like	a	serpent	,
阿佐尔	知道	他的	嗓音	即刻	,	和	,	爬行	沿着	这	地面	喜欢	一个	蛇	,

阿佐尔立刻认出了他的声音，然后像蛇一样在地上爬行，

[hiː; hi] [krept] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] , [hɪz; ɪz] [teɪl] ['drægɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] .

he	crept	up	to	his	benefactor	,	his	tail	dragging	in	the	dust	.
他	悄悄地爬	向上	到	他的	恩人	,	他的	尾巴	拖拽	在	这	灰尘	.

他蹑手蹑脚地走到恩人身边，尾巴拖在尘土里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætər] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

But	the	latter	never	so	much	as	thought	of	punishing	him	,
但	这	后者	绝不	所以	很多	作为	想法	的	惩罚	他	,

但后者甚至从未想过要惩罚他。

[ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] ['dʒentli] .

and	patted	him	on	the	back	gently	.
和	轻拍	他	在	这	后退	轻轻地	.

然后轻轻拍了拍他的背。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] ; [ðə; ði] ['mænz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['sædnəs] , [ðə; ði] ['dɔgz] [bɪ'sɔːt] [fər'gɪvnəs] .

Their	eyes	met	;	the	man's	were	full	of	sadness	,	the	dog's	besought	forgiveness	.
他们的	眼睛	遇见	;	这	男人的	是	满的	的	悲伤	,	这	狗的	恳求	饶恕	.

他们的目光相遇了；男人的眼中充满了悲伤，而狗的眼中则充满了恳求原谅的神情。

[ðen] , [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['hʌmb(ə)l] ['ætɪtuːd] ,

Then	,	still	in	the	same	humble	attitude	,
然后	,	仍然	在	这	相同的	谦逊的	态度	,

然后，依然保持着同样的谦逊态度，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [peɪl] ['feɪsɪz] . -

he	tried	to	draw	his	master	towards	the	little	group	of	pale	faces	.	151
他	尝试	到	画	他的	掌握	向	这	小的	团体	的	苍白	面孔	.	-

他试图把主人引向那群面色苍白的人。151

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kʌm] ['fɔːrwərd] — [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn'vælɪd] , [huː] [steɪd] [wer] [hiː; hi]

The	children	had	come	forward	—	all	except	the	little	invalid	,	who	stayed	where	he
这	孩子们	有	来	向前	—	全部	除了	这	小的	无效的	,	WHO	入住	在哪里	他

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

孩子们都走到了前面——除了那个体弱多病的小家伙，他仍然待在原地；

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'kɔːrd] , [ðer; ðər] [hændz] [bɪ'haɪnd] [ðer; ðər] [bæks] , [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət]

and	all	with	one	accord	,	their	hands	behind	their	backs	,	were	staring	at
和	全部	和	一	符合	,	他们的	双手	在后面	他们的	背部	,	是	凝视	在

[ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] .

the	new	arrival	.
这	新的	到达	.

他们异口同声地将双手背在身后，目不转睛地盯着新来的人。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [dɔːg] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ?

Was	he	going	to	take	their	dog	from	them	?
曾是	他	去	到	拿	他们的	狗	从	他们	?

他要把他们的狗带走吗?

[ðer; ðər] [braʊz] [wɜːr; wər] ['pʌkərd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ,

Their	brows	were	puckered	with	anxiety	,	and	as	he	watched	them	,
他们的	眉毛	是	皱巴巴的	和	焦虑	,	和	作为	他	观看	他们	,

他们眉头紧锁，一脸焦虑，他看着他们，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['æŋgər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['iːzəli] [raʊzd] .

he	was	amazed	to	think	his	anger	had	been	so	easily	roused	.
他	曾是	惊叹	到	思考	他的	愤怒	有	到过	所以	容易地	唤醒	.

他惊讶地发现自己的怒火竟然如此轻易地就被激起了。

[wʌt] [hɑːrm][hæd; həd]['eɪzɔːr] [dʌn] ['æftər][ɔːl] ?

What	harm	had	Azor	done	after	all	?
什么	伤害	有	阿佐尔	完毕	后	全部	?

阿佐尔究竟做了什么坏事呢?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ðɪ] [bloʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

the	blow	would	have	been	harder	to	bear	if	he	had	betrayed	him	for
这	吹	会	有	到过	更难	到	熊	如果	他	有	背叛	他	为了

[ə'nʌðər] [mæn] ;

another	man	;
其他	男人	;

如果他为了另一个男人背叛了他，那打击会更加难以承受;

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] !

but	children	!
但	孩子们	!

但是孩子们!

[ðə; ðɪ] ['pɪtiəs] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt]

The	piteous	air	of	the	little	one	who	had	remained	behind	touched	him	so	that
这	可怜的	空气	的	这	小的	一	WHO	有	剩余	在后面	感动	他	所以	那

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] ['eɪzɔːr] [tuː] .

he	took	his	hands	with	a	smile	and	asked	him	if	he	loved	Azor	too	.
他	采取	他的	双手	和	一个	微笑	和	问	他	如果	他	喜爱	阿佐尔	也	.

那个留下来的小男孩的可怜兮兮的样子打动了他，于是他笑着握住小男孩的手，问他是否也爱亚速尔。

“ [oʊ] ! [jes] , ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] . -

“	Oh	!	yes	,	”	cried	the	child	.	152
“	哦	!	是的	,	”	哭	这	孩子	.	-

“哦！是的，”孩子喊道。152

[hɪz; ɪz] [aɪz] [muːvd] ['læŋgwɪdli] ['ʌndər] ['druːpɪŋ] [lɪdz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ðɪ] ['kerwɔːrn] [lʊk]

His	eyes	moved	languidly	under	drooping	lids	,	and	he	wore	the	careworn	look
他的	眼睛	已搬	懒洋洋地	在下面	下垂	盖子	,	和	他	穿着	这	忧心忡忡	看

[ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] .

of	an	invalid	.
的	一个	无效的	.

他双眼无力地在下垂的眼睑下转动，一副病人般饱经风霜的模样。

['eɪzɔːr][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [niːz] ,

Azor	laid	his	head	on	the	child's	knees	,
阿佐尔	铺设	他的	头	在	这	孩子的	膝盖	,

阿佐尔将头枕在孩子的膝盖上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kə'rest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgərz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] .

and	he	caressed	him	with	his	thin	fingers	long	and	lovingly	.
和	他	被爱抚	他	和	他的	薄的	手指	长的	和	深情地	.

他用修长的手指温柔地抚摸着他。

[ðə; ði] ['ʌðər] [su:n] [faʊnd] [ðer; ðər] [tʌŋz] .

The	others	soon	found	their	tongues	.
这	其他的	很快	成立	他们的	舌头	.

其他人很快也开口说话了。

['eɪzɔ:r] , [ðeɪ] [sed] , [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɔmpt] ['təgeðər] .

Azor	,	they	said	,	used	to	come	every	morning	,	and	they	romped	together	.
阿佐尔	,	他们	说	,	用过的	到	来	每一个	早晨	,	和	他们	嬉戏玩耍	一起	.

他们说，阿佐尔过去每天早上都会来，他们一起玩耍嬉戏。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn][fækt] ;

They	had	known	him	for	a	long	time	in	fact	;
他们	有	已知	他	为了	一个	长的	时间	在	事实	;

事实上，他们认识他很久了；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wʌns] [wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]

but	he	had	been	a	month	once	without	appearing	,	and	they	had
但	他	有	到过	一个	月	一次	没有	出现	,	和	他们	有

[bi'li:vd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .

believed	he	was	dead	.
相信	他	曾是	死的	.

但他曾有一个月没有出现，大家都以为他死了。

[ə; eɪ]['daɪərz] [ə'prentɪs] , ['æftər] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ][kɔ:rd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [hæd; həd] ['drægd] [hɪm; ɪm][ɔ:f] ,

A	dyer's	apprentice	,	after	tying	a	cord	round	his	neck	,	had	dragged	him	off	,
一个	染工	学徒	,	后	捆绑	一个	绳索	圆形的	他的	脖子	,	有	拖拽	他	离开	,

一个染工学徒用绳子勒住他的脖子，把他拖走了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] ,

and	as	they	never	saw	him	any	more	,
和	作为	他们	绝不	锯	他	任何	更多的	,

他们再也没见过他，

[ðeɪ] [hæd; həd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][bæd] ['bɔɪz] [dɔ:r] . -

they	had	laid	his	death	at	the	bad	boy's	door	.	153
他们	有	铺设	他的	死亡	在	这	坏的	男孩们	门	.	-

他们将他的死归咎于那个坏男孩。153

“ [soʊ] [ðæts] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] !

“	So	that's	the	explanation	!
“	所以	那就是	这	解释	!

原来是这样！

” [ðə; ði][oʊld][mæn] ['mʌtəd] ,

”	the	old	man	muttered	,
”	这	老的	男人	低声说道	,

“老人喃喃自语道，”

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [deɪ] [ʌv; əv] ['ægənaiz] [sə'spens] [wen] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

and	remembered	the	long	day	of	agonised	suspense	when	he	waited	for	him
和	记得	这	长的	天	的	痛苦的	悬念	什么时候	他	等待	为了	他

[æt; ət][ðə; ði] ['gærət] ['wɪndoʊ] ,

at	the	garret	window	,
在	这	阁楼	窗户	,

他想起了那天在阁楼窗边焦急等待他的漫长一天。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [daɪd] [blu:] .

and	then	how	he	had	come	back	dyed	blue	.
和	然后	如何	他	有	来	后退	染色	蓝色的	.

然后他回来的时候浑身都染成了蓝色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

It	was	a	relief	to	know	the	truth	.
它	曾是	一个	宽慰	到	知道	这	真相	.

得知真相后，我如释重负。

[hiː; hi] [went] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [nekst] [deɪ] ,

He	went	again	at	the	same	time	next	day	,
他	去	再次	在	这	相同的	时间	下一个	天	,

第二天同一时间他又去了。

[ðə; ði][dɔːg] [kɝ'ɪrɪŋ] ['geɪli] [ə'hed] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] .

the	dog	careering	gaily	ahead	as	if	he	quite	understood	.
这	狗	职业	兴高采烈地	前方	作为	如果	他	相当	理解	.

那只狗欢快地向前奔跑，仿佛完全明白了什么。

['prez(ə)ntli] [ɔːl] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔːl] ['feɪsɪz] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Presently	all	found	themselves	in	the	square	again	,	and	all	faces	lit	up	with	a
目前	全部	成立	他们自己	在	这	正方形	再次	,	和	全部	面孔	点燃	向上	和	一个

['kɑːmən] ['pleʒər] .

common	pleasure	.
常见的	乐趣	.

很快，大家又都回到了广场上，每个人的脸上都洋溢着共同的喜悦。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [fæst] [frendz] ; [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] [neɪmz] ,

They	became	fast	friends	;	he	learned	their	names	,
他们	成为	快速地	朋友们	;	他	学习	他们的	姓名	,

他们很快成了好朋友；他记住了他们的名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ;

and	that	two	of	them	were	brothers	of	the	pale	-	faced	little	fellow	;
和	那	二	的	他们	是	兄弟	的	这	苍白	-	面对	小的	同伴	;

而且其中两人还是那个面色苍白的小个子的兄弟；

[ðer; ðər] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

their	mother	always	sent	them	to	look	after	him	in	the	garden	;
他们的	母亲	总是	发送	他们	到	看	后	他	在	这	花园	;

他们的母亲总是派他们去花园里照顾他；

[ðeɪ] [lɪvd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'weɪ] .

they	lived	only	a	few	steps	away	.
他们	居住地	仅有的	一个	很少	步骤	离开	.

他们就住在几步之遥的地方。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪl] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [læd] .

His	heart	was	filled	with	compassion	for	the	frail	-	looking	little	lad	.
他的	心	曾是	已填	和	同情	为了	这	脆弱	-	寻找	小的	小伙子	.

他心中充满了对这个看起来虚弱的小男孩的怜悯。

[æz; əz][pi(ː)'ɛə][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] ,

As	Pierre	could	not	walk	,
作为	皮埃尔	可以	不是	走	,

由于皮埃尔无法行走，

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][fɑːr]

he	got	into	the	way	by	degrees	of	carrying	him	home	in	his	arms	as	far
他	得到	进入	这	方式	经过	学位	的	携带	他	家	在	他的	武器	作为	远的

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ,

as	the	door	,
作为	这	门	,

他一步步地把他抱回家，一直抱到门口，就这样挡住了路。

['eɪzɔːr] ['gæləpɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] . -

Azor	**galloping**	**after**	**them**	**,**	**wagging**	**his**	**tail**	**.**	**154**
阿佐尔	疾驰	后	他们	,	摇尾巴	他的	尾巴	.	-

阿佐尔策马追赶，尾巴摇摆。154

[wʌn] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ðɪ] " [kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] ,

One	**day**	**the**	**child's**	**mother**	**came**	**down**	**to**	**thank**	**the**	**"**	**kind**	**gentleman**	**,**
一	天	这	孩子的	母亲	来了	向下	到	感谢	这	"	种类	绅士	,

有一天，孩子的母亲下来感谢这位"好心的先生"，

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [tɔːk] .

"	**and**	**they**	**fell**	**into**	**talk**	**.**
"	和	他们	跌倒	进入	讲话	.

于是他们开始交谈起来。

[ðə; ðɪ] ['bɔɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːrkt] [æt; ət] [faɪn]

The	**boy's**	**father**	**was**	**a**	**workman**	**on**	**the**	**railway**	**,**	**while**	**she**	**worked**	**at**	**fine**
这	男孩们	父亲	曾是	一个	工人	在	这	铁路	,	尽管	她	工作	在	美好的

['soʊɪŋ] ;

sewing	**;**
缝纫	;

男孩的父亲是铁路工人，而她则从事精细缝纫工作；

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

the	**little**	**one**	**was**	**a**	**sore**	**trouble**	**to**	**them**	**;**
这	小的	一	曾是	一个	疮	麻烦	到	他们	;

这个小家伙让他们很头疼；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [fɔːr; fər] [freʃ] [er] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [lʊkt] ['æftər] ;

he	**had**	**to**	**be**	**taken**	**out**	**for**	**fresh**	**air**	**,**	**and**	**constantly**	**looked**	**after**	**;**
他	有	到	是	已采取	出去	为了	新鲜的	空气	,	和	不断地	看起来	后	;

他需要被带出去呼吸新鲜空气，并时刻有人照料；

[ænd; ənd][ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [kjʊr] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'bændənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

and	**all**	**hope**	**of**	**cure**	**had**	**had**	**to**	**be**	**abandoned**	**long**	**ago**	**.**
和	全部	希望	的	治愈	有	有	到	是	弃	长的	前	.

治愈的希望早已破灭。

" [ænd; ənd] [jet] ['hiːz] [noʊ] [fuːl] ['iːðər] , [sɜːr] ; [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] ['hiːz] [ðə; ðɪ] ['klɛvəɹɪst] .

"	**And**	**yet**	**he's**	**no**	**fool**	**either**	**,**	**sir**	**;**	**of**	**the**	**three**	**he's**	**the**	**cleverest**	**.**
"	和	然而	他是	不	傻子	任何一个	,	先生	;	的	这	三	他是	这	最聪明的	.

"然而，先生，他也不是傻瓜；这三个人中，他是最聪明的。"

" [hiː; hi]['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [stɪl] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm]['æftər]

"	**He**	**only**	**nodded**	**,**	**his**	**head**	**full**	**of**	**a**	**notion**	**that**	**still**	**occupied**	**him**	**after**
"	他	仅有的	点头	,	他的	头	满的	的	一个	概念	那	仍然	占领	他	后

[hiː; hi][gɑːt][hoʊm] ;

he	**got**	**home**	**;**
他	得到	家	;

他只是点了点头，脑子里想着一件事，这件事在他回到家后仍然萦绕在他心头；

['eɪzɔːr] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

Azor	**lay**	**at**	**his**	**feet**	**and**	**watched**	**him**	**thinking**	**,**	**thinking**	**all**	**day**	**long**	**.**
阿佐尔	躺	在	他的	脚	和	观看	他	思维	,	思维	全部	天	长的	.

亚佐尔躺在他脚边，看着他沉思，整日沉思。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['dɔgz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] .

At	**nightfall**	**he**	**took**	**the**	**dog's**	**head**	**between**	**his**	**hands**	**.**
在	黄昏	他	采取	这	狗的	头	之间	他的	双手	.

夜幕降临时，他双手捧起狗的头。

“ [ðer; ðər] !
“ There !
“ 那里 !

“那里!

” [hiː; hi] [kraɪd] ['merəli] , “ [juːl] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊld] ['mæstər] [ðɪs] [taɪm] . ” -
” he cried merrily , “ you'll be pleased with your old master this time . ” 155
” 他 哭 兴高采烈地 , “ 你会 是 高兴 和 你的 老的 掌握 这 时间 . ” -

他兴高采烈地喊道：“这次你一定会对你的老主人感到满意的。”155

[θriː] [deɪz] ['leɪtər] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [goʊ] - [kɑːrt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'stɔːld] [pi(ː)'ɛə] ,
Three days later he bought a go - cart , in which he installed Pierre ,
三 天 之后 他 买 一个 去 - 大车 , 在 哪个 他 已安装 皮埃尔 ,

三天后，他买了一辆卡丁车，并把皮埃尔安置在里面。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
and every morning they used to set out for the country ,
和 每一个 早晨 他们 用过的 到 放 出去 为了 这 国家 ,

每天早上，他们都会出发前往乡下。

['eɪzɔːr] ['skaʊtɪŋ] [ə'hed] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [toʊ] .
Azor scouting ahead and his master following with the child in tow .
阿佐尔 侦察 前方 和 他的 掌握 下列的 和 这 孩子 在 拖 .

阿佐尔先行侦察，他的主人带着孩子跟在后面。

[ðə; ði] [oʊld] ['skuːlmæstər] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] [ðeɪ] [sɔː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ;
The old schoolmaster would explain all they saw to him — animals and things ;
这 老的 校长 会 解释 全部 他们 锯 到 他 — 动物 和 事物 ;

老教师会向他解释他们看到的一切——动物和事物；

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ælfəbet] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['pɪktʃərz] [wer]
he had made him a present of an alphabet with coloured pictures where
他 有 制成 他 一个 展示 的 一个 字母 和 有色 图片 在哪里
[ə; eɪ] [jɑːt] [stʊd] [fɔːr; fər] [waɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ziːbrə] [fɔːr; fər] [ziː] .
a yacht stood for Y and a zebra for Z .
一个 游艇 站立 为了 是 和 一个 斑马 为了 Z .

他送给他一套彩色字母表作为礼物，其中游艇代表 Y，斑马代表 Z。

[ænd; ənd] [pi(ː)'ɛə] [suːn] [lɜːrnt] [tuː; tə] [riːd] .
And Pierre soon learnt to read .
和 皮埃尔 很快 学会了 到 读 .

皮埃尔很快就学会了阅读。

[ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θriː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sev(ə)n] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [wʊd] [dʒɔɪn]
On Sundays , instead of three , they were seven ; the whole family would join
在 星期日 , 反而 的 三 , 他们 是 七 ; 这 所有的 家庭 会 加入
[ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
the expedition ,
这 远征 ,

星期天，不是三个人，而是七个人；全家人都会参加探险。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['lɪŋgər] [ɑːn] [tɪl] [dɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːrlɪt] [fiːldz] .
and they would linger on till dark in the starlit fields .
和 他们 会 萦绕 在 直到 黑暗的 在 这 星光 字段 .

他们会在星光璀璨的田野里逗留到夜幕降临。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hæpinəs] ['læstɪd] ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] . -
They were very happy , and their happiness lasted many long years . 156
他们 是 非常 快乐的 , 和 他们的 幸福 持续 许多 长的 年 . -

他们非常幸福，而且这种幸福持续了很多年。[156]

['misəd'ventʃəz] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl]

Misadventures	of	an	Owl
不幸遭遇	的	一个	猫头鹰

猫头鹰的奇遇

[hɪz; ɪz] ['pluːmɪdʒ] [wʌz; wəz] ['glɑːsi] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'lɜːrt] , [hɪz; ɪz] [klɔːz] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

His	plumage	was	glossy	and	abundant	,	his	eye	alert	,	his	claws	long	and
他的	羽毛	曾是	光滑	和	丰富	,	他的	眼睛	警报	,	他的	爪子	长的	和

[strɔːŋ] ;

strong	;
强的	;

他的羽毛光泽亮丽，眼神机敏，爪子又长又强壮；

[ɪn] [ɔːl] [pɔɪnts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [aʊl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

in	all	points	he	was	everything	a	handsome	young	owl	should	be	.
在	全部	积分	他	曾是	一切	一个	英俊的	年轻的	猫头鹰	应该	是	.

他各方面都具备一只英俊年轻猫头鹰应有的所有特质。

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [snʌg] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wɪŋ] ,

For	two	years	he	had	slept	snug	under	his	mother's	wing	,
为了	二	年	他	有	睡着了	舒适	在下面	他的	母亲的	翼	,

两年来，他一直安然地睡在母亲的羽翼下。

[ðə; ði][fɑːnd]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒeləs] [ker] ; [bʌt; bət] [wen] [sprɪŋ] [keɪm] [raʊnd] [ə'gen] , [hɪz; ɪz]

the	fond	object	of	her	jealous	care	;	but	when	spring	came	round	again	,	his
这	喜爱	目的	的	她	嫉妒的	关心	;	但	什么时候	春天	来了	圆形的	再次	,	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

她是她嫉妒般关爱的挚爱；但当春天再次来临，他的父亲，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sen'tenʃəs] [bɜːrd] , [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðiːz] [tɜːrmz] —

who	was	a	very	sententious	bird	,	addressed	him	in	these	terms	—
WHO	曾是	一个	非常	有道理的	鸟	,	已解决	他	在	这些	条款	—

那只非常爱说话的鸟儿是这样对他说话的——

['misəd'ventʃəz] [ʌv; əv][æn; ən] OWL157

MISADVENTURES	OF	AN	OWL157
不幸遭遇	的	一个	OWL157

猫头鹰的奇遇记157

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [groʊn] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] [wen] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] .

“	You	are	grown	up	now	,	and	the	time	is	come	when	we	must	part	.
“	你	是	生长	向上	现在	,	和	这	时间	是	来	什么时候	我们	必须	部分	.

“你现在已经长大成人，我们到了不得不分别的时候了。”

[ðə; ði] [nest] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][hoʊld][bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [kʌm] ['æftər]

The	nest	would	be	too	small	to	hold	both	you	and	those	who	will	come	after
这	巢	会	是	也	小的	到	抓住	两个都	你	和	那些	WHO	将要	来	后

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

这个巢穴太小，容不下你和你的后代。

[mɔːr'oʊvər] , [noʊ] [aʊl] [ɪz] ['evər] ['hæpi] [seɪv] [æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] .

Moreover	,	no	owl	is	ever	happy	save	as	head	of	a	household	.
而且	,	不	猫头鹰	是	曾经	快乐的	节省	作为	头	的	一个	家庭	.

此外，猫头鹰只有成为一家之主才会感到快乐。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['traɪəlz][ænd; ənd] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [ə'weɪt] [juː 'es] ;

All	sorts	of	trials	and	tribulations	await	us	;
全部	排序	的	试验	和	苦难	等待	我们	;

各种各样的考验和磨难都在等着我们；

[men] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['æŋgər][ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [reɪs] .

men	feel	nothing	but	anger	and	contempt	for	our	race	.
男人	感觉	没有什么	但	愤怒	和	鄙视	为了	我们的	种族	.

男人们对我们这个种族只有愤怒和蔑视。

[noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd][wiː; wi] [kiːp] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɔːtʃədz] ,

No	matter	for	the	watch	and	ward	we	keep	over	the	orchards	,
不	事情	为了	这	手表	和	病房	我们	保持	超过	这	果园	,

无论我们如何看守果园，

[ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] [wiː; wi][weɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] [prə'lɪfɪk] [bruːdz] [ðæt] ['devəsteɪt] [ðə; ði] [wiːt]

the	war	of	extermination	we	wage	on	the	prolific	broods	that	devastate	the	wheat
这	战争	的	灭绝	我们	工资	在	这	多产的	幼崽	那	蹂躏	这	小麦

,

,

,

我们向那些破坏小麦的繁殖力极强的害虫发动灭绝战争，

[fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [wel] - [ment] ['efərts] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] ['hɑːvists] [tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt]

for	all	our	well	-	meant	efforts	to	aid	the	harvests	to	grow	and	the	fruit
为了	全部	我们的	出色地	-	意思是	努力	到	援助	这	收获	到	生长	和	这	水果

- [triːz] [tuː; tə] [bluːm] ,

-	trees	to	bloom	,
-	树木	到	盛开	,

尽管我们出于好意，努力促进作物生长和果树开花，

['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['gəːdən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [æt; ət][wɪð; wɪθ]['gʌnz] .

our	only	guerdon	is	to	be	shot	at	with	guns	.
我们的	仅有的	格尔登	是	到	是	射击	在	和	枪支	.

我们唯一的奖励就是被枪击。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][end][baɪ] ['biːɪŋ] [neɪld] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][bɑːrn] - [dɔːr] , [wɪð; wɪθ] [spred] -

the	most	of	us	end	by	being	nailed	up	to	a	barn	-	door	,	with	spread	-
这	最多	的	我们	结尾	经过	存在	钉子	向上	到	一个	谷仓	-	门	,	和	传播	-

['iːgəld] [wɪŋz] .

eagled	wings	.
鹰	翅膀	.

我们大多数人的最终结局都是被钉在谷仓门上，双翼张开。

[ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli] [wɪl] [kən'soʊl] [juː; jʊ] ['ʌndər] [ɔːl] [ðɪs] ['kruːəl] [ɪn'dʒʌstɪs] .

A	wife	and	family	will	console	you	under	all	this	cruel	injustice	.
一个	妻子	和	家庭	将要	安慰	你	在下面	全部	这	残忍的	不公正	.

妻子和家人会安慰你，让你免受这一切残酷不公的折磨。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪl] [groʊ] [griːn] [ə'gen] [ə'mɪd][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] ,

Year	by	year	your	heart	will	grow	green	again	amid	the	joys	of	domesticity	,
年	经过	年	你的	心	将要	生长	绿色的	再次	之中	这	喜悦	的	家庭生活	,

年复一年，你的心会在家庭生活的喜悦中再次焕发生机。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'tætʃ] [ə; eɪ] ['haɪər] ['vælјuː][tuː; tə][laɪf] [wen] [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər][stænd][ə'loʊn][tuː; tə]

and	you	will	attach	a	higher	value	to	life	when	you	no	longer	stand	alone	to
和	你	将要	附	一个	更高	价值	到	生活	什么时候	你	不	更长	站立	独自的	到

[ber] [ɪts]['bɜːrd(ə)n] .

bear	its	burden	.
熊	它是	负担	.

当你不再独自承担生命的重担时，你会更加珍惜生命。

[soʊ][kwɪt][ðə; ði][nest] , [æz; əz][aɪ][dɪd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ; [tʃuːz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈhelpmiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]

So	quit	the	nest	,	as	I	did	before	you	;	choose	a	good	helpmeet	of	your	own
所以	辞职	这	巢	,	作为	我	做过	前	你	;	选择	一个	好的	帮手	的	你的	自己的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

所以，像我以前一样，离开舒适的家，找一个与你年龄相仿的好伴侣。

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈhæpi] [təˈgeðər] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ] . ” -

and	may	you	be	happy	together	,	as	we	are	,	your	mother	and	I	.	”	158
和	可能	你	是	快乐的	一起	,	作为	我们	是	,	你的	母亲	和	我	.	”	-

愿你们像我们一样幸福美满，就像你母亲和我一样。”158

[əˈkɔːrdɪŋli] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] .

Accordingly	the	youngster	took	his	departure	.
因此	这	青少年	采取	他的	离开	.

于是，年轻人离开了。

[ˈgrævəti] [kʌmz] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [aulz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈjɪrz] [oʊld] ,

Gravity	comes	early	to	owls	,	and	though	only	two	years	old	,
重力	来	早期的	到	猫头鹰	,	和	尽管	仅有的	二	年	老的	,

猫头鹰很早就感受到了重力，尽管它只有两岁，

[hiː; hi] [ɔːlˈredi] [wɔːr] [ðə; ði] [sɪˈvɪr] [er] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [fəˈlɑːsəfər] .

he	already	wore	the	severe	air	of	an	old	philosopher	.
他	已经	穿着	这	严重	空气	的	一个	老的	哲学家	.

他身上已经带着老哲学家那种严肃的气质。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [aulz] , [ˈlaɪkwaɪz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][skɔːrn] [ˈwɜːrldli] [ˈpleʒərz] ,

But	the	young	lady	owls	,	likewise	brought	up	to	scorn	worldly	pleasures	,
但	这	年轻的	女士	猫头鹰	,	同样地	带来	向上	到	轻蔑	世俗	快乐	,

但是，那些年轻的猫头鹰小姐，同样从小就被教导要鄙视世俗的享乐，

[prɪˈfɜːr] [ðɪs] [ˈsɪriəs] [dɪˈpɔːrtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] [ɪkˈstɪriər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bɜːrdz][faɪnd][soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ]

prefer	this	serious	deportment	to	the	gay	exterior	the	other	birds	find	so	fascinating
更喜欢	这	严肃的	仪态	到	这	同性恋	外部的	这	其他	鸟类	寻找	所以	迷人

.

:
.

比起其他鸟类所着迷的活泼外表，我更喜欢这种严肃的举止。

[hiː; hi] [went] [məˈθɑːdɪkli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈperənts] ,

He	went	methodically	round	the	village	,	and	was	well	received	by	the	parents	,
他	去	有条不紊	圆形的	这	村庄	,	和	曾是	出色地	已收到	经过	这	父母	,

他有条不紊地走遍了整个村庄，受到了村民家长的热烈欢迎。

[waɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [jʌŋ] [θɪŋ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .

while	more	than	one	young	thing	turned	her	head	to	look	after	him	.
尽管	更多的	比	一	年轻的	事物	转向	她	头	到	看	后	他	.

不止一个年轻女孩转头去看他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [θɔːt] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

But	there	was	not	one	of	them	,	he	thought	,	like	his	mother	,
但	那里	曾是	不是	一	的	他们	,	他	想法	,	喜欢	他的	母亲	,

但他心想，她们之中没有一个像他母亲那样。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pærəgɑːn][ʌv; əv][ɔːl] ['merɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	as	she	was	the	paragon	of	all	merit	in	his	eyes	,
和	作为	她	曾是	这	模范	的	全部	优点	在	他的	眼睛	,

在他眼中，她是所有美德的化身。

[hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn]['oʊnli][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [meɪt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zemb(ə)l][hɜːr; hər][ɪn][maɪnd] [ɪf]

he	**had**	**sworn**	**only**	**to**	**choose**	**a**	**mate**	**who**	**should**	**resemble**	**her**	**in**	**mind**	**if**
他	有	宣誓	仅有的	到	选择	一个	伴侣	WHO	应该	类似	她	在	头脑	如果

[nɑːt][ɪn] [feɪs] .

not	**in**	**face**	**.**
不是	在	脸	.

他曾发誓，即使容貌不同，他的伴侣也必须在思想上与她相似。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'tɜːrnl] [ruːf]

He	**was**	**in**	**despair**	**,**	**and**	**on**	**the**	**point**	**of**	**returning**	**to**	**the**	**paternal**	**roof**
他	曾是	在	绝望	,	和	在	这	观点	的	返回	到	这	父系	屋顶

[wen] ,

when	**,**
什么时候	,

他当时绝望极了，正准备回到父亲家时，

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌvər] [ə'baʊt] [æn; ən][oʊld] [tʃɜːrtʃ] - ['stiːpl] ,

one	**evening**	**,**	**as**	**he**	**was**	**hovering**	**about**	**an**	**old**	**church**	**-**	**steeple**	**,**
一	晚上	,	作为	他	曾是	悬停	关于	一个	老的	教会	-	尖顶	,

一天晚上，当他徘徊在一座古老教堂的尖顶附近时，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hed] ['piːpɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['lʌfər] - ['bɔrdz] .

he	**caught**	**sight**	**of**	**a**	**charming**	**little**	**head**	**peeping**	**out**	**between**	**the**	**luffer**	**-**	**boards**	**.**
他	捕捉	视线	的	一个	迷人	小的	头	偷窥	出去	之间	这	卢弗	-	板	.

-

159
-

他瞥见一个可爱的小脑袋从横梁板之间探了出来。159

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɜːrtʃ] [pər'hæps] ,

Was	**he**	**weary**	**of**	**the**	**search**	**perhaps**	**,**
曾是	他	厌倦	的	这	搜索	也许	,

他是不是厌倦了搜寻?

[ɔːr][dɪd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['riːəli] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'dɔrd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənt] ?

or	**did**	**the**	**little**	**face**	**really**	**remind**	**him**	**of**	**the**	**adored**	**image**	**of**	**his**	**parent**	**?**
或者	做过	这	小的	脸	真的	提醒	他	的	这	受人喜爱	图像	的	他的	父母	?

或者，这张小脸真的让他想起了自己挚爱的父母的形象?

[hiː; hi] ['liŋgə] [lɔːŋ] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['deɪnti] [weɪz] ,

He	**lingered**	**long**	**in**	**admiration**	**,**	**never**	**tired**	**of**	**watching**	**her**	**dainty**	**ways**	**,**
他	徘徊不去	长的	在	钦佩	,	绝不	疲劳的	的	观看	她	纤巧	方式	,

他久久驻足欣赏，百看不厌她优雅的举止。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θʌmp] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] , ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	**little**	**by**	**little**	**something**	**began**	**to**	**thump**	**inside**	**him**	**,**	**something**	**he**	**had**
和	小的	经过	小的	某物	开始	到	扑通	里面	他	,	某物	他	有

['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] .

never	**felt**	**before**	**.**
绝不	毛毡	前	.

渐渐地，他体内开始涌起一股前所未有的悸动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [krʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] [maʊs] , [pekɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	**was**	**busy**	**crunching**	**a**	**mouse**	**,**	**pecking**	**and**	**worrying**	**at**	**it**	**with**	**her**
她	曾是	忙碌的	嘎吱作响	一个	老鼠	,	啄食	和	令人担忧	在	它	和	她

[ʃɑːrp] [biːk] ,

sharp	**beak**	**,**
锋利的	喙	,

她正忙着啃食一只老鼠，用尖喙啄食、烦躁地拨弄着它。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] [su:n] [left] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [boʊnz] .

and	had	very	soon	left	nothing	but	the	bare	bones	.
和	有	非常	很快	左边	没有什么	但	这	裸	骨头	.

很快，就只剩下光秃秃的骨架了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [waɪpt] [hɜ:r; hər] [bi:k] [ænd; ənd] [pri:nd] [hɜ:r; hər] ['fɛðɝz] ['prɪtɪli] , [æz; əz] ['evri] [wel] -

Then	she	wiped	her	beak	and	preened	her	feathers	prettily	,	as	every	well	-
然后	她	擦拭	她	喙	和	精心打扮	她	羽毛	漂亮	,	作为	每一个	出色地	-

[bred] [jʌŋ] ['leɪdi] [aʊl] [ʃʊd; ʃəd] . -

bred	young	lady	owl	should	.	160
繁殖	年轻的	女士	猫头鹰	应该	.	-

然后她擦了擦喙，漂亮地梳理了一下羽毛，就像每一只举止得体的年轻雌猫头鹰应该做的那样。160

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [tri:] , [ænd; ənd] ,

Just	as	she	was	finished	,	she	saw	him	sitting	in	the	next	tree	,	and	,
只是	作为	她	曾是	完成的	,	她	锯	他	坐着	在	这	下一个	树	,	和	,

她刚说完，就看见他坐在旁边的树上，然后，

['stɑ:rtld] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['tɔɪlət] , [ʃi:; ʃi][hɪd][hɜ:r; hər] [hed] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [wɪŋ] ;

startled	at	being	caught	at	her	toilet	,	she	hid	her	head	under	her	wing	;
惊慌	在	存在	捕捉	在	她	洗手间	,	她	隐藏	她	头	在下面	她	翼	;

她因在厕所被抓而吓了一跳，赶紧把头藏在翅膀底下；

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ] [wɪt] [les] [ɪm'bærəst] ,

nor	was	he	a	whit	less	embarrassed	,
也不	曾是	他	一个	白色	较少的	尴尬的	,

他丝毫没有感到尴尬。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]['i:kwəl][kən'fju:ʒ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [wʌn]

and	each	of	them	gazed	at	the	other	in	equal	confusion	,	without	saying	one
和	每个	的	他们	凝视	在	这	其他	在	平等的	困惑	,	没有	说	一

[wɜ:rd] .

word	.
单词	.

他们彼此对视，一脸茫然，一句话也没说。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['perənts] ,

At	last	he	made	up	his	mind	and	spoke	to	the	parents	,
在	最后的	他	制成	向上	他的	头脑	和	辐	到	这	父母	,

他最终下定决心，和孩子的父母谈了这件事。

[hu:] [bəuθ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['feloʊ] .

who	both	thought	him	a	very	charming	fellow	.
WHO	两个都	想法	他	一个	非常	迷人	同伴	.

他们都认为他是个很有魅力的人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['wedɪŋ] , [æz; əz] ['wɛdɪŋz] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [aulz] .

It	was	a	quiet	wedding	,	as	weddings	always	are	among	the	owls	.
它	曾是	一个	安静的	婚礼	,	作为	婚礼	总是	是	之中	这	猫头鹰	.

这是一场安静的婚礼，因为猫头鹰群里的婚礼总是如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mju:zɪk][ɔ:r] ['nɑ:nsens] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði][oʊld]

There	was	no	music	or	nonsense	;	they	were	married	at	night	,	in	the	old
那里	曾是	不	音乐	或者	废话	;	他们	是	已婚	在	夜晚	,	在	这	老的

['sti:pl] ,

steeple	,
尖顶	,

没有音乐，也没有喧闹；他们在夜里，在古老的教堂尖顶里举行了婚礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [lent] [hɜ:r; hər] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] .

and	the	moon	lent	her	illumination	.
和	这	月亮	借出的	她	照明	.

月光洒下斑驳的光影。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] ['perənts] [geɪv] [ðer; ðər] ['blesɪŋ] ,

When	all	was	over	,	the	parents	gave	their	blessing	,
什么时候	全部	曾是	超过	,	这	父母	给予	他们的	祝福	,

一切结束后，父母表示了祝福。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [set] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər] ['hʌnimuːn] . -

and	the	young	couple	set	out	on	their	honeymoon	.	161
和	这	年轻的	夫妻	放	出去	在	他们的	蜜月	.	-

于是，这对年轻夫妇开始了他们的蜜月之旅。161

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][dʒɔːnt][ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] , ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ]

But	it	was	not	the	sort	of	jaunt	the	sparrows	indulge	in	,	sailing	away
但	它	曾是	不是	这	种类	的	短途旅行	这	麻雀	放纵	在	,	帆船	离开

['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] ,

into	the	blue	,
进入	这	蓝色的	,

但这并非麻雀们那种飞向蔚蓝大海的旅行。

[soʊ] [haɪ] , [soʊ] [haɪ] [ðeɪ] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ;

so	high	,	so	high	they	seem	as	if	they	would	never	come	back	again	;
所以	高的	,	所以	高的	他们	似乎	作为	如果	他们	会	绝不	来	后退	再次	;

太高了，太高了，他们似乎永远不会再回来了；

[ðeɪ] ['laɪtɪd] [sɪ'deɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [baʊ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][oʊk] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd]

they	lighted	sedately	on	the	bough	of	an	old	oak	,	and	,	finding	it	a	good
他们	照明	平静地	在	这	买	的	一个	老的	橡木	,	和	,	寻找	它	一个	好的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他们缓缓地落在一棵老橡树的树枝上，觉得这里是个好地方，

[stɑːpt] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [gʊd] .

stopped	there	for	good	.
停止	那里	为了	好的	.

他们就此止步于此。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][oʊk] , ['biːɪŋ] [dɪ'krepɪt] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] , [hæd; həd][nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [triː]

Besides	,	the	oak	,	being	decrepit	with	years	,	had	not	,	as	a	younger	tree
除了	,	这	橡木	,	存在	衰老	和	年	,	有	不是	,	作为	一个	年轻	树

[wʊd] ,

would	,
会	,

此外，这棵橡树由于年久失修，不像年轻的树木那样.....

[ə; eɪ] [hoʊl] [hoʊst][ʌv; əv] ['ɪmpjədənt] ['lɪt(ə)l] [kɑːk] - ['spæroʊz; 'speroʊz][fɔːr; fər][ɪts] ['denɪzənz] ; [ə; eɪ]

a	whole	host	of	impudent	little	cock	-	sparrows	for	its	denizens	;	a
一个	所有的	主持人	的	厚颜无耻	小的	公鸡	-	麻雀	为了	它是	居民	;	一个

['blækbɜːrd] [lɑːdʒd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,

blackbird	lodged	on	the	first	floor	,
黑鸟	已提交	在	这	第一的	地面	,

这里栖息着一大群厚颜无耻的小麻雀；一只乌鸫栖息在一楼。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mægpaɪ][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [trʌŋk] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] , [ænd; ənd]

and	a	magpie	had	selected	the	trunk	as	his	residence	,	and
和	一个	鹊	有	已选	这	树干	作为	他的	住宅	,	和

[ðoʊ] [bəuθ][wɜːr; wər] [greɪt] ['tʃætərərz] ,

though	both	were	great	chatterers	,
尽管	两个都	是	伟大的	喋喋不休的人	,

一只喜鹊选择了树干作为它的住所，虽然它们俩都很爱叫，

[ðə; ði] [aulz] [dɪd][nɑːt][faɪnd][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

the	owls	did	not	find	their	company	disagreeable	.
这	猫头鹰	做过	不是	寻找	他们的	公司	令人不快的	.

猫头鹰们并不觉得它们的陪伴令人不快。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ['blækbɜːrd] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['mægpaɪ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]

But	it	was	not	so	with	Father	Blackbird	and	Mother	Magpie	;	they	were
但	它	曾是	不是	所以	和	父亲	黑鸟	和	母亲	鹊	;	他们	是

[fɑːnd][ʌv; əv] ['geɪəti] ,

fond	of	gaiety	,
喜爱	的	欢乐	,

但黑鸟爸爸和喜鹊妈妈却并非如此；他们喜欢热闹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] [strʌk] [ðem; ðəm][æz; əz] ['dɪzməl] ['neɪbərz] [tuː; tə][hæv; həv] .

and	the	newcomers	struck	them	as	dismal	neighbours	to	have	.
和	这	新来者	击	他们	作为	惨淡	邻居	到	有	.

他们觉得这些新搬来的邻居很糟糕。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɔːf][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tɔm'tit] , [huː] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] ['derɪŋ] ['fɛloʊz] ,

So	they	went	off	to	see	the	tomtits	,	who	are	naturally	very	daring	fellows	,
所以	他们	去	离开	到	看	这	汤姆蒂茨	,	WHO	是	自然	非常	大胆	伙伴们	,

于是他们就去看山雀了，山雀天生就非常大胆。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hʌm] - [drʌm] [laɪf][ðə; ði] ['hæpi] [per] [led] ;

and	told	them	about	the	hum	-	drum	life	the	happy	pair	led	;
和	讲述	他们	关于	这	哼	-	鼓	生活	这	快乐的	一对	引领	;

然后向他们讲述了这对幸福夫妇平淡无奇的生活；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [plænd] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃəˌrɪvə'ri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	between	them	they	planned	a	fine	charivari	for	the	benefit	of	their
和	之间	他们	他们	计划	一个	美好的	查里瓦里	为了	这	益处	的	他们的

[nuː] ['neɪbərz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . -

new	neighbours	in	the	early	hours	of	the	morning	.	162
新的	邻居	在	这	早期的	小时	的	这	早晨	.	-

他们俩计划在清晨时分为他们的新邻居们举办一场盛大的狂欢派对。[162]

['aʊər; ɑːr] [frendz] [wɜːr; wər] [stɪl] [fæst] [ə'sliːp] , ['snʌgli] [en'skɔnst] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːloʊ]

Our	friends	were	still	fast	asleep	,	snugly	ensconced	in	the	depths	of	a	hollow
我们的	朋友们	是	仍然	快速地	睡着了	,	舒适地	安顿下来	在	这	深度	的	一个	空洞的

[boʊl] ,

bole	,
树干	,

我们的朋友们还在熟睡，舒舒服服地躺在空心树干的深处。

[wen] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l][bænd] [ə'pɪrd] .

when	the	hostile	band	appeared	.
什么时候	这	敌对的	乐队	出现	.

当敌对势力出现时。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['ʌprɔːr] [woʊk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ; ['skruːɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [aɪz] ,

Suddenly	an	appalling	uproar	woke	them	with	a	start	;	screwing	up	their	eyes	,
突然	一个	令人震惊	骚动	觉醒	他们	和	一个	开始	;	拧螺丝	向上	他们的	眼睛	,

突然，一声骇人的喧闹声将他们惊醒，他们紧紧闭上眼睛。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

they	tried	to	discover	what	was	the	matter	,	but	they	could	not	see	a	thing	.
他们	尝试	到	发现	什么	曾是	这	事情	,	但	他们	可以	不是	看	一个	事物	.

他们试图找出问题所在，但却什么也看不见。

['miːntaɪm] [dɑːn] [hæd; həd]['broʊkən] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ʃuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːmz] [laɪk]

Meantime	dawn	had	broken	,	the	sun	was	already	shooting	his	beams	like
与此同时	黎明	有	破碎的	,	这	太阳	曾是	已经	射击	他的	光束	喜欢

['faɪərwɜːrks] [θruː] [ðə; ði] [baʊz] ,

fireworks	through	the	boughs	,
烟花	通过	这	树枝	,

与此同时，黎明破晓，太阳的光芒如同烟花般穿过树枝。

[ænd; ənd] [greɪt] ['drægənˌflaɪz] [wɜːr; wər] [dɑːtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['glɪtərɪŋ] [laɪk] ['emərəldz] .

and	great	dragonflies	were	darting	to	and	fro	,	glittering	like	emeralds	.
和	伟大的	蜻蜓	是	飞镖	到	和	弗	,	闪闪发光	喜欢	祖母绿	.

巨大的蜻蜓飞来飞去，闪闪发光，像翡翠一样。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,

At	last	they	made	out	a	whirl	of	wings	,
在	最后的	他们	制成	出去	一个	旋转	的	翅膀	,

最后，他们看到了一阵旋风般的翅膀。

['luːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

looming	like	a	black	shadow	in	the	clear	morning	air	.
迫在眉睫	喜欢	一个	黑色的	阴影	在	这	清除	早晨	空气	.

如同清晨空气中一道黑色的阴影。

[ðer; ðər] [ə'seɪlənts] [swept] [daʊn] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['evri] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][oʊk] ,

Their	assailants	swept	down	and	crowded	every	branch	of	the	old	oak	,
他们的	袭击者	扫荡	向下	和	挤	每一个	分支	的	这	老的	橡木	,

袭击者们蜂拥而下，挤满了老橡树的每一根树枝。

[wɪʧ] [hʌmd] [laɪk] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][hɑːrp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θroʊt] .

which	hummed	like	a	gigantic	harp	with	the	twittering	of	a	thousand	throats	.
哪个	哼唱	喜欢	一个	巨大	竖琴	和	这	推特	的	一个	千	喉咙	.

-

163

-

它发出如同巨型竖琴般的嗡嗡声，夹杂着千百个喉咙的啁啾声。163

[ðə; ði] [pʊr] [aulz] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [aulz] [ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][foʊk] ,

The	poor	owls	could	make	nothing	of	it	;	owls	are	simple	-	minded	folk	,
这	贫穷的	猫头鹰	可以	制作	没有什么	的	它	;	猫头鹰	是	简单的	-	有思想	民间	,

可怜的猫头鹰们对此一无所知；猫头鹰们都是头脑简单的生物。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'nʌðər] ['nuːli] - ['mærid] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər]

and	all	they	could	think	of	was	that	another	newly	-	married	couple	were
和	全部	他们	可以	思考	的	曾是	那	其他	新	-	已婚	夫妻	是

['selibreitɪŋ] [ðer; ðər] ['nʌpʃlz] ,

celebrating	their	nuptials	,
庆祝	他们的	婚礼	,

他们满脑子想的都是另一对新婚夫妇正在庆祝他们的婚礼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'kɔːrdənt] ['nɔɪzɪz] [ðeɪ] [hɜːrd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv]['trænspɔːrt][tuː; tə][biː; bi]

and	that	the	discordant	noises	they	heard	were	the	cries	of	transport	to	be
和	那	这	不和谐的	噪音	他们	听到	是	这	哭泣	的	运输	到	是

[ɪk'spektɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

expected	under	the	circumstances	.
预期的	在下面	这	情况	.

他们听到的刺耳噪音是运输车辆的叫喊声，这是在这种情况下可以预料到的。

[ðeɪ] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ] [stɪl] [di:pər] [ɪn][ðer; ðər][hoʊl] , [nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ['ʌðər] ['pi:pəlz]

They	shrunk	away	still	deeper	in	their	hole	,	not	wishing	to	interrupt	other	people's
他们	缩小	离开	仍然	更深	在	他们的	洞	,	不是	祝	到	打断	其他	人们的

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

他们缩回洞里更深的地方，不愿打扰其他人的乐趣。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɔm'tit] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['sætɪsfaɪd] — [nɑ:t] [ðeɪ] ;

But	the	tomtits	were	not	satisfied	—	not	they	;
但	这	汤姆蒂茨	是	不是	使满意	—	不是	他们	;

但山雀们并不满足——至少它们自己不满足；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['mɪrli] [tu:; tə][hæv; həv] ['stɑ:rtld] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['slʌmbəz] ;

it	was	nothing	merely	to	have	startled	them	in	their	slumbers	;
它	曾是	没有什么	仅仅	到	有	惊慌	他们	在	他们的	睡眠	;

仅仅是惊醒了他们而已；

[ðeɪ] [ment] [tu:; tə][ɪk'spel][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][oʊk] [ˌɔ:ltə'geðər] .

they	meant	to	expel	them	from	the	old	oak	altogether	.
他们	意思是	到	驱逐	他们	从	这	老的	橡木	共	.

他们的目的是将它们从这棵老橡树上彻底驱逐出去。

['prɑ:mptɪd] [baɪ][ðə; ði]['mægpaɪ] , [hu:] [sæt] ['skri:mɪŋ] [dɪ'faɪəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ,

Prompted	by	the	magpie	,	who	sat	screaming	defiance	from	the	foot	of	the	tree	,
提示	经过	这	鹊	,	WHO	卫星	尖叫	蔑视	从	这	脚	的	这	树	,

受那只栖息在树下发出尖锐叫喊的喜鹊的启发，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊldər]['spɪrɪts] [poʊkt] [ɪn][ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

some	of	the	bolder	spirits	poked	in	their	heads	at	the	entrance	of	the
一些	的	这	更大胆	烈酒	戳	在	他们的	头部	在	这	入口	的	这

['kævərn] .

cavern	.
洞穴	.

一些胆大的精灵将头探进了洞穴入口。

[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk][æz; əz] [naɪt] ,

Inside	it	was	dark	as	night	,
里面	它	曾是	黑暗的	作为	夜晚	,

里面漆黑一片。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [fɔ:r] [aɪz] [bleizd] [aʊt] [laɪk] [bɔ:lz] [ʌv; əv]['faɪər] .

and	from	the	depths	four	eyes	blazed	out	like	balls	of	fire	.
和	从	这	深度	四	眼睛	燃烧的	出去	喜欢	球	的	火	.

从深处射出四只眼睛，如同燃烧的火球。

[ðə; ði] ['tʃæmpi:ənz] [tʊk] [fraɪt] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] ['hɜ:rɪdli] [ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] ['bɑ:di] . -

The	champions	took	fright	,	and	fell	back	hurriedly	on	the	main	body	.	164
这	冠军	采取	惊吓	,	和	跌倒	后退	匆匆	在	这	主要的	身体	.	-

卫冕冠军们惊慌失措，慌忙退回到主力部队中。164

“ ['kaʊədz] ! ” [skri:tʃ] [ðer; ðər]['eɪmiəb(ə)l]['ælaɪ] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] [tu:; tə][ɪts] ['ʃrɪlɪst]

“	Cowards	!	”	screeched	their	amiable	ally	,	raising	her	harsh	voice	to	its	shrillest
“	懦夫	!	”	尖叫	他们的	可亲	盟友	,	提高	她	残酷的	嗓音	到	它是	最尖锐的

[pɪtʃ] ;

pitch	;
沥青	;

“懦夫！”他们和蔼的盟友尖叫道，声音尖锐刺耳；

“ [-] [mi:n] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['vilənz] [ɪn] [pi:s] [ɪn][ðer; ðər][den] ?

“	d'ye	mean	to	leave	the	villains	in	peace	in	their	den	?
“	染料	意思是	到	离开	这	反派	在	和平	在	他们的	丹	?

“你们打算让这些恶棍在他们的巢穴里安然无恙吗？”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rɪd] ['kɑ:rnɪdʒ] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['evri] [naɪt] !

Think	of	the	horrid	carnage	there	will	be	in	the	woods	every	night	!
思考	的	这	可怕的	屠杀	那里	将要	是	在	这	树林	每一个	夜晚	!

想想每晚树林里将会发生多么可怕的惨剧!

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [nest] ['eni] [mɔ:r] .

Not	one	of	you	will	be	safe	in	his	nest	any	more	.
不是	一	的	你	将要	是	安全的	在	他的	巢	任何	更多的	.

你们谁都别想再在他的巢穴里安全了。

[frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [ðə; ði] [aʊl] [traɪb] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [skɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [bɜ:rd]

From	time	immemorial	the	owl	tribe	has	been	the	scourge	of	the	whole	bird
从	时间	远古的	这	猫头鹰	部落	有	到过	这	祸害	的	这	所有的	鸟

['neɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

自古以来，猫头鹰族就是整个鸟类世界的祸害。

[ðer; ðər] ['hedz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [waɪl] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['betər]

Their	heads	are	full	of	nothing	but	wile	and	wickedness	,	and	the	better
他们的	头部	是	满的	的	没有什么	但	诡计	和	邪恶	,	和	这	更好的

[tu:; tə] [ʃed] [blʌd] ,

to	shed	blood	,
到	棚	血	,

他们满脑子都是诡计和邪恶，一心只想杀人。

[ðeɪ] [goʊ][tu:; tə] [wɜ:rk] [laɪk] ['mɜ:dəəz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] !

they	go	to	work	like	murderers	in	the	dark	!
他们	去	到	工作	喜欢	杀人犯	在	这	黑暗的	!

他们像暗夜杀人犯一样去工作!

[wɜ:rs] [stɪl] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['herɪtɪks] .

Worse	still	,	they	are	all	heretics	.
更糟	仍然	,	他们	是	全部	异端	.

更糟糕的是，他们都是异端。

[ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [ju:z][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] .

The	witches	use	them	in	their	incantations	.
这	女巫	使用	他们	在	他们的	咒语	.

女巫们在念咒语时会用到它们。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][bɜ:rdz][ʌv; əv] [hel] .

They	are	birds	of	hell	.
他们	是	鸟类	的	地狱	.

它们是地狱之鸟。

[sleɪ] , [sleɪ] [ðə; ði] [foʊz] [ʌv; əv]['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] !

Slay	,	slay	the	foes	of	Holy	Church	!
杀	,	杀戮	这	敌人	的	圣	教会	!

消灭，消灭圣教会的敌人!

" [ðɪs] [spi:tʃ] ['rælid] [ðə; ði] ['weɪvərər] , [ænd; ənd][ɔ:l] [tə'geðər] [ðeɪ] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]

"	This	speech	rallied	the	waverers	,	and	all	together	they	forced	a	way	into	the
"	这	演讲	集结	这	摇摆不定者	,	和	全部	一起	他们	强制	一个	方式	进入	这

[dɑ:rk] , [jɔ:nɪŋ] ['kævərn] . -

dark	,	yawning	cavern	.	165
黑暗的	,	打哈欠	洞穴	.	-

"这番演讲鼓舞了那些犹豫不决的人，他们齐心协力，强行闯入了那黑暗而深邃的洞穴。"165

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [bi:ks] [wɜ:r; wər] [pekɪŋ] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['vɪktəms] , [hu:] ,

In	a	moment	a	hundred	beaks	were	pecking	savagely	at	the	two	victims	,	who	,
在	一个	片刻	一个	百	喙	是	啄食	野蛮地	在	这	二	受害者	,	WHO	,

刹那间，上百只鸟喙凶猛地啄食着两名受害者，他们

['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] , [strʌk] [aʊt]['waɪldli][ɪn][self] - [dɪ'fens] .

blinded	by	the	light	,	struck	out	wildly	in	self	-	defence	.
失明	经过	这	光	,	击	出去	疯狂地	在	自己	-	防御	.

被强光晃得睁不开眼，出于自卫胡乱挥拳。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔm'tit] [wɜːr; wər] [left] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] , [waɪl] [ðə; ði] [rest] [fluː] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] ,

Two	of	the	tomtits	were	left	on	the	field	,	while	the	rest	flew	away	in	a	panic	,
二	的	这	汤姆蒂茨	是	左边	在	这	场地	,	尽管	这	休息	飞翔	离开	在	一个	恐慌	,

两只山雀留在了田野上，其余的则惊慌地飞走了。

['skriːmɪŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] — “ ['vendʒəns] !

screaming	in	chorus	—	“	Vengeance	!
尖叫	在	合唱	—	“	复仇	!

齐声高喊——“复仇！

['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] ['ræskəli] [aulz] !

vengeance	on	the	rascally	owls	!
复仇	在	这	赖皮	猫头鹰	!

向这些狡猾的猫头鹰复仇！

“ [wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] ?

“	What	had	they	done	?
“	什么	有	他们	完毕	?

他们做了什么?

[wʌt] [kraɪm] [hæd; həd] [ðeɪ] [kə'mɪtɪd] ?

What	crime	had	they	committed	?
什么	犯罪	有	他们	坚定的	?

他们犯了什么罪?

[ə'staʊndɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] ['moʊtɪv] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

Astounded	as	they	were	,	and	amazed	to	think	what	motive	should	have
震惊	作为	他们	是	,	和	惊叹	到	思考	什么	动机	应该	有

['prɑːmptɪd] [ðə; ði] [ə'tæk] ,

prompted	the	attack	,
提示	这	攻击	,

他们感到震惊，并且难以置信究竟是什么动机促使他们发动了这次袭击。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [daʊt] [ðæt] ['oʊpən][wɔːr][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

they	could	no	longer	doubt	that	open	war	was	declared	upon	them	.
他们	可以	不	更长	怀疑	那	打开	战争	曾是	声明	之上	他们	.

他们再也无法怀疑，一场公开的战争已经向他们宣战。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hoʊm] , [ænd; ənd][æz; əz] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,

So	they	went	in	search	of	another	home	,	and	as	night	was	falling	,
所以	他们	去	在	搜索	的	其他	家	,	和	作为	夜晚	曾是	坠落	,

于是他们便另寻住处，夜幕降临之时，

[faʊnd] [ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'triːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] ['prezbɪteri] .

found	a	safe	retreat	under	the	eaves	of	a	lonely	presbytery	.
成立	一个	安全的	撤退	在下面	这	檐	的	一个	孤独	长老会	.

在一座孤零零的牧师住宅屋檐下找到了一个安全的避难所。

“ [hɪr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [ðeɪ] [θɔːt] , “ [noʊ][wʌn] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [mə'lest] [juː 'es] .

“	Here	,	at	any	rate	,	”	they	thought	,	“	no	one	will	come	to	molest	us	.
“	这里	,	在	任何	速度	,	”	他们	想法	,	“	不	一	将要	来	到	骚扰	我们	.

“至少在这里，”他们想，“不会有人来骚扰我们。”

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [tuː] [truː] — [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] -

it	is	only	too	true	—	we	are	not	made	for	the	society	of	our	fellow	-
它	是	仅有的	也	真的	—	我们	是	不是	制成	为了	这	社会	的	我们的	同伴	-

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

这话说得太对了——我们生来就不适合与同类共处。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] [ruːf] [wɪl] [haɪd] [ˌjuː 'es] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɪzn] . ” -

and	this	deserted	roof	will	hide	us	better	than	a	prison	.	”	166
和	这	荒凉的	屋顶	将要	隐藏	我们	更好的	比	一个	监狱	.	”	-

这间废弃的屋顶比监狱更能藏匿我们。”166

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hæpi] [taɪmz] ; [ðeɪ] [riəd] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

They	had	happy	times	;	they	reared	a	family	of	little	ones	,
他们	有	快乐的	时代	;	他们	饲养	一个	家庭	的	小的	一个	,

他们曾有过一段幸福的时光；他们养育了一群孩子，组成了一个幸福的家庭。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] .

and	lived	a	patriarchal	life	in	the	hollow	under	the	roof	.
和	居住地	一个	父权制	生活	在	这	空洞的	在下面	这	屋顶	.

并在屋檐下的空地上过着父权制的生活。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz] ,

Everybody	has	his	own	way	of	being	happy	in	this	world	of	ours	,
大家	有	他的	自己的	方式	的	存在	快乐的	在	这	世界	的	我们的	,

在这个世界上，每个人都有自己获得快乐的方式。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fæʃ(ə)n] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [gʊd]

and	for	all	it	was	different	from	the	general	fashion	,	this	was	good
和	为了	全部	它	曾是	不同的	从	这	一般的	时尚	,	这	曾是	好的

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

enough	for	them	.
足够的	为了	他们	.

尽管这与当时的流行风尚截然不同，但他们觉得这样就足够好了。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , ['dwelɪŋ] [baɪ] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['envi] ,

To	begin	with	,	dwelling	by	themselves	,	they	knew	nothing	of	envy	,
到	开始	和	,	住宅	经过	他们自己	,	他们	知道	没有什么	的	嫉妒	,

起初，他们独居，对嫉妒一无所知。

[ænd; ənd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [vekst] [ðem; ðəm] ; [ðer; ðər]['oʊnli] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv]

and	no	thought	of	ambition	vexed	them	;	their	only	wish	was	to	live
和	不	想法	的	志向	烦恼	他们	;	他们的	仅有的	希望	曾是	到	居住

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	long	as	possible	,
作为	长的	作为	可能的	,

他们没有丝毫野心，唯一的愿望就是尽可能长寿。

[pə'raɪəz] [ænd; ənd]['aʊtˌkæsts][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [groʊ] [oʊld] [tə'geðər] .

pariahs	and	outcasts	as	they	were	,	and	grow	old	together	.
贱民	和	被排斥者	作为	他们	是	,	和	生长	老的	一起	.

他们曾经是贱民和被社会遗弃的人，现在却一起慢慢变老。

[let] ['ʌðər] [goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] ;

Let	others	go	in	search	of	adventures	;
让	其他的	去	在	搜索	的	冒险	;

让别人去寻找冒险吧；

[ðer; ðər] [dɪ'zaɪɝz] [wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] [hə'raɪz(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ,

their	desires	were	limited	by	the	modest	horizon	they	had	before	their	eyes	,
他们的	欲望	是	有限的	经过	这	谦虚的	地平线	他们	有	前	他们的	眼睛	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [ə'boʊd] ,

and	a	secure	abode	,
和	一个	安全的	住所	,

他们的欲望受限于眼前有限的视野和安全的住所。

[pʊr] [ænd; ənd] [ber] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði]

poor	and	bare	though	it	might	be	,	seemed	to	them	preferable	to	all	the
贫穷的	和	裸	尽管	它	可能	是	,	似乎	到	他们	优选	到	全部	这

['treʒərz] [ʌv; əv] [gɑːl'kɑːndə] .

treasures	of	Golconda	.
宝藏	的	戈尔孔达	.

虽然它贫瘠简陋，但在他们看来，也比戈尔康达的所有珍宝要好得多。

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ! -

You	see	what	reasonable	,	respectable	people	they	were	!	167
你	看	什么	合理的	,	可敬	人们	他们	是	!	-

你看，他们是多么通情达理、值得尊敬的人啊！167

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər] [dʌn] - ['kʌlərd] ['pluːmɪdʒ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [flɔːnt]

Certainly	their	dun	-	coloured	plumage	was	not	of	the	sort	to	let	them	flaunt
当然	他们的	逼债	-	有色	羽毛	曾是	不是	的	这	种类	到	让	他们	标榜

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [laɪk] ['ʌðər] [bɜːrdz] ;

in	the	sunlight	like	other	birds	;
在	这	阳光	喜欢	其他	鸟类	;

当然，它们那灰褐色的羽毛并不是那种能让它们像其他鸟类一样在阳光下炫耀的羽毛；

['æftər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['mɔːrnɪŋ] ['doʊzɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [weɪk] [dʒʌst] [wen]

after	spending	a	luxurious	morning	dozing	side	by	side	,	they	would	wake	just	when
后	开支	一个	豪华	早晨	打盹	边	经过	边	,	他们	会	唤醒	只是	什么时候

[ðə; ði] ['lɪnɪt] ,

the	linnets	,
这	红雀	,

在并肩睡了个惬意的上午后，他们会在金翅雀鸣叫的时候醒来。

['goʊldfɪntʃ] , [ænd; ənd] ['tʃæfɪntʃ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .

goldfinches	,	and	chaffinches	were	going	to	bed	.
金翅雀	,	和	金翅雀	是	去	到	床	.

金翅雀和苍头燕雀都准备睡觉了。

[ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] [bruːdid] ['oʊvər] ['neɪtʃər] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɪdi] - [peɪts] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

A	great	silence	brooded	over	nature	;	for	the	giddy	-	pates	who	had	been
一个	伟大的	沉默	沉思	超过	自然	;	为了	这	头晕	-	肉酱	WHO	有	到过

['pleɪɪŋ] ['truːənt] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] ,

playing	truant	all	the	day	,
玩耍	逃学	全部	这	天	,

大自然一片寂静；对于那些整天逃学玩耍的轻浮之徒来说，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['feðər] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pluːmɪdʒ] [tuː; tə] [dæns] [ɪn] ['evri] ['sʌnbiːm]

and	had	left	a	feather	or	two	of	their	plumage	to	dance	in	every	sunbeam
和	有	左边	一个	羽毛	或者	二	的	他们的	羽毛	到	舞蹈	在	每一个	阳光

,

;

,

它们留下了一两根羽毛，在每一束阳光下翩翩起舞。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz] [deθ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] ,

it	would	have	seemed	as	dull	as	death	;	but	they	thought	otherwise	,
它	会	有	似乎	作为	乏味的	作为	死亡	;	但	他们	想法	否则	,

这原本会像死亡一样令人厌倦；但他们却不这么认为。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['mjuːzɪk] .

and	for	them	the	night	was	filled	with	infinite	music	.
和	为了	他们	这	夜晚	曾是	已填	和	无限	音乐	.

对他们来说，夜晚充满了无尽的音乐。

[dɪd][nɑːt][ðə; ði] [briːz] [bloʊ] [sɔːft][ɪn][ðə; ði] [liːvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [æz; əz][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ]

Did	not	the	breeze	blow	soft	in	the	leaves	with	a	murmur	as	of	running
做过	不是	这	微风	吹	柔软的	在	这	树叶	和	一个	低语	作为	的	跑步

['wɔːtərz][ænd; ənd] ['prætlɪŋ] [brʊks] ?

waters	and	prattling	brooks	?
水	和	喋喋不休	布鲁克斯	?

微风轻拂树叶，发出潺潺流水和溪流的沙沙声，不是吗?

[ə; eɪ] [waɪd] [piːs] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊdləndz] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [nuːn] [tuː; tə] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd]

A	wide	peace	fell	upon	the	woodlands	which	from	noon	to	twilight	had
一个	宽的	和平	跌倒	之上	这	林地	哪个	从	中午	到	暮	有

[θrɔbd] ['ʌndər] [ðə; ði]['goʊldən] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

throbbed	under	the	golden	beams	of	the	sun	,
悸动	在下面	这	金的	光束	的	这	太阳	,

从正午到黄昏，阳光金色的光芒照耀着大地，生机勃勃。如今，这片林地一片宁静。

[waɪl] [ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] [aʊlz] [sʌn] ,

while	the	moon	,	the	owl's	sun	,
尽管	这	月亮	,	这	猫头鹰的	太阳	,

而月亮，猫头鹰的太阳，

[spred] [hɜːr; hər] [waɪt] [biːmz] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ʌv; əv] [mɪlk] . -

spread	her	white	beams	over	the	landscape	like	a	river	of	milk	.	168
传播	她	白色的	光束	超过	这	景观	喜欢	一个	河	的	牛奶	.	-

她洁白的光芒洒遍大地，宛如一条乳白色的河流。168

[ðen] [ðer; ðər] [kiːn] [ɪr] , [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['delɪkəsi] , ['biːɪŋ] ['veri] [lɑːrdʒ] ,

Then	their	keen	ear	,	an	instrument	of	extraordinary	delicacy	,	being	very	large	,
然后	他们的	敏锐的	耳朵	,	一个	乐器	的	非凡的	美味	,	存在	非常	大的	,

[ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] ,

and	forming	,
和	成型	,

然后，它们敏锐的耳朵，一种极其精密的器官，体积很大，能够形成.....

[æz; əz] ['evri] [bɜːrd] - ['lʌvər] [noʊz] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['spaɪrəl][ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

as	every	bird	-	lover	knows	,	a	double	spiral	of	enormous	dimensions	,
作为	每一个	鸟	-	情人	知道	,	一个	双倍的	螺旋	的	巨大的	方面	,

每个爱鸟人士都知道，这是一个尺寸巨大的双螺旋结构。

[ænd; ənd] ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [saʊndz] , ['noʊtɪd][frʌm; frəm][ə'fɑːr] [laɪt]

and	admirably	adapted	to	catch	the	faintest	sounds	,	noted	from	afar	light
和	令人钦佩地	改编	到	抓住	这	最微弱	声音	,	著名的	从	远方	光

[rʌslɪŋz] [ænd; ənd][sɔːft] [saɪz] ,

rustlings	and	soft	sighs	,
沙沙声	和	柔软的	叹息	,

它非常擅长捕捉最细微的声音，从远处就能听到轻微的沙沙声和轻柔的叹息声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [wer'ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] , [tɜːrn][ænd; ənd][tɜːrn] [ə'baʊt] ,

and	a	confused	murmur	of	music	,	wherein	the	wind	seemed	,	turn	and	turn	about	,
和	一个	使困惑	低语	的	音乐	,	其中	这	风	似乎	,	转动	和	转动	关于	,

伴随着一阵混乱的低语般的音乐，风似乎在不停地旋转、旋转。

[tuː; tə] [paɪp] [θruː] [ˌklærəˈnet] [ænd; ənd] [ˈoʊboʊ] .

to	pipe	through	clarinet	and	oboe	.
到	管道	通过	单簧管	和	双簧管	.

通过单簧管和双簧管演奏。

[ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [ɔː] - [strʌk] ,

Silent	and	awe	-	struck	,
沉默的	和	敬畏	-	击	,

沉默而敬畏，

[ðə; ði] [tuː] [ˈaʊtˌkæsts] [felt] [də; ði] [ˈkaɪndli] [bɪˈnefɪs(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ˈmuːvɪŋ] [ɑːn] [də; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

the	two	outcasts	felt	the	kindly	beneficence	of	nature	moving	on	the	face	of	the	world	.
这	二	被排斥者	毛毡	这	亲切地	行善	的	自然	移动	在	这	脸	的	这	世界	.

这两个被社会遗弃的人感受到了大自然在世间流淌的仁慈恩泽。

[æt; ət] [taɪmz] [ˈlaʊdər] [saʊndz] [wʊd] [ˈmɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [də; ði] [ˈwɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

At	times	louder	sounds	would	mingle	with	the	whisperings	of	the	night	,
在	时代	更大声	声音	会	交融	和	这	耳语	的	这	夜晚	,

有时，较大的声音会与夜里的低语声混杂在一起。

[ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [də; ði] [fɔːnz] [ˈpʊʃɪŋ] [θruː] [də; ði] [ˈmætɪd] [ˈʌndərgroʊθ] ,

telling	them	of	the	fawns	pushing	through	the	matted	undergrowth	,
讲述	他们	的	这	小鹿	推动	通过	这	哑光	灌木丛	,

告诉他们小鹿们正穿过茂密的灌木丛，

[ʌv; əv] [ˈkʌmpəniz] [ʌv; əv] [ˈwʊdlənd] [ˈkriːtʃərz] [ˈsæliɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [fiːd] , [ˈlʌvəz] [laɪk] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv] [də; ði] [ˈdɑːrknəs] — [ˈbædʒərz] ,

of	companies	of	woodland	creatures	sallying	out	to	feed	,	lovers	like	themselves	of	the	darkness	—	badgers	,
的	公司	的	林地	生物	突袭	出去	到	喂养	,	恋人	喜欢	他们自己	的	这	黑暗	—	獾	,

一群群林地动物外出觅食，它们和它们一样热爱黑暗——獾，

[ˈpoʊlˌkæts] , [waɪld] - [kæts] , [ˈwiːzəlz] , [ænd; ənd] [ˈræbəts] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [væst] [stɜːr] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ækˈtɪvəti] [daʊn] [ɪn] [də; ði] [dɪm] ,

polecats	,	wild	-	cats	,	weasels	,	and	rabbits	,	of	a	vast	stir	of	life	and	activity	down	in	the	dim	,
臭鼬	,	荒野	-	猫	,	黄鼠狼	,	和	兔子	,	的	一个	广阔的	搅拌	的	生活	和	活动	向下	在	这	暗淡	,

鼬、野猫、黄鼠狼和兔子，在昏暗的地下，一片生机勃勃的景象。

[ɪntrɪkət] [ˈfɔːrɪst] [træks] .

intricate	forest	tracks	.
错综复杂	森林	轨道	.

错综复杂的森林小径。

[kæts] [wɜːr; wər] [praʊlɪŋ] , [ðer; ðər] [ˈjeloʊ] [aɪz] [ˈfleɪmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːrklɪŋ] [weɪz] , [waɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhəʊmˌstedz] [roʊz] [ˈrɪðmɪkli] ,

Cats	were	prowling	,	their	yellow	eyes	flaming	along	the	darkling	ways	,	while	from	the	homesteads	rose	rhythmically	,
猫	是	潜行	,	他们的	黄色的	眼睛	炽盛	沿着	这	黑暗之子	方式	,	尽管	从	这	家园	玫瑰	有节奏地	,

猫在黑暗的小路上徘徊，它们黄色的眼睛闪着光芒，而农舍里传来一阵阵有节奏的起伏声。

[pledʒ] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [hoʊst] [ʌv; əv] [fɜːr] [ænd; ənd] [ˈfɛðɚz] ,

pledge	of	security	for	all	the	host	of	fur	and	feathers	,
保证	的	安全	为了	全部	这	主持人	的	毛皮	和	羽毛	,

为所有皮毛和羽毛动物提供安全保障

[ðə; ði] ['hevi] ['snɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɝz] [wɪ'ðɪn] . -

the	heavy	snoring	of	the	sleepers	within	.	169
这	重的	打鼾	的	这	卧铺	之内	.	-

屋内睡眠者鼾声如雷。169

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][stænd][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːvz] , [ænd; ənd] [geɪz]

Then	they	would	come	out	and	stand	at	the	edge	of	the	eaves	,	and	gaze
然后	他们	会	来	出去	和	站立	在	这	边缘	的	这	檐	,	和	目光

[fɔːrθ] ,

forth	,
前进	,

然后他们会走出来，站在屋檐边，向外眺望。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bælkəni] , [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] [naɪt] .

as	from	a	balcony	,	on	all	the	moving	spectacle	of	the	kindly	night	.
作为	从	一个	阳台	,	在	全部	这	移动	奇观	的	这	亲切地	夜晚	.

仿佛从阳台上俯瞰，欣赏这美好夜晚的动人景象。

['spɑːrklɪŋ] [gliːmz] [wʊd] [flæʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] ['daiəmənds] ,

Sparkling	gleams	would	flash	along	the	ground	like	diamonds	,
闪闪发光	闪光	会	闪光	沿着	这	地面	喜欢	钻石	,

地面上会闪烁着如同钻石般的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪts] ['glɪtər] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['mɪrɝz] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] - [ruːfs] .

and	the	slates	glitter	like	so	many	mirrors	on	the	house	-	roofs	.
和	这	石板	闪光	喜欢	所以	许多	镜子	在	这	房子	-	屋顶	.

屋顶上的石板像无数面镜子一样闪闪发光。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] ; [mɪ'stɪriəs] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm]

They	could	see	the	stars	reflected	in	the	brook	;	mysterious	eyes	looked	out	from
他们	可以	看	这	明星	反映	在	这	溪	;	神秘	眼睛	看起来	出去	从

['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,

under	the	trees	,
在下面	这	树木	,

他们可以看到星星倒映在小溪里；树下有神秘的眼睛向外窥视。

[veɪg] [ʃeɪps] [went] ['glaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [waɪl] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

vague	shapes	went	gliding	along	the	road	,	while	high	in	the	heavens	,
模糊的	形状	去	滑翔	沿着	这	路	,	尽管	高的	在	这	天	,

模糊的身影沿着道路滑行，而高高的天空中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [læf] [gʊd] - , [seɪld] [ðə; ði]['leɪdi] [muːn]

with	a	round	face	that	seemed	to	laugh	good	-	humouredly	,	sailed	the	lady	moon
和	一个	圆形的	脸	那	似乎	到	笑	好的	-	幽默地	,	航行	这	女士	月亮

. -

.	170
.	-

一位圆脸女子，似乎总是带着和蔼的笑容，乘着月亮缓缓前行。170

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] ,

As	long	as	they	had	no	children	,
作为	长的	作为	他们	有	不	孩子们	,

只要他们没有孩子，

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðiːz] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [laɪk] [truː] ['ɑːrtɪsts] [huː] [grʌdʒ] [tuː; tə] [mɪs] [wʌn]

they	enjoyed	these	hours	of	contemplation	like	true	artists	who	grudge	to	miss	one
他们	享受	这些	小时	的	沉思	喜欢	真的	艺术家	WHO	怨恨	到	错过	一

[noʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [ɔːr][wʌn] [gliːm] [ʌv; əv] ['bjuːti] ;

note	of	harmony	or	one	gleam	of	beauty	;
笔记	的	和谐	或者	一	闪耀	的	美丽	;

他们像真正的艺术家一样享受这些沉思的时光，不愿错过任何一个和谐的音符或一丝美丽的闪光；

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [stɜ:r] [tɪl] [dɑ:n] , ['hɑ:rdli] ['trʌblɪŋ] [ðəm'selvz] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [goʊ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
they **would** **never** **stir** **till** **dawn** **,** **hardly** **troubling** **themselves** **even** **to** **go** **in** **search** **of**
他们 会 绝不 搅拌 直到 黎明 , 几乎 令人不安的 他们自己 甚至 到 去 在 搜索 的
[fu:d] .
food **.**
食物 .

他们一觉睡到天亮，几乎从不起身，甚至懒得出门觅食。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bru:d] [ʌv; əv] ['jʌŋstəz] [ə'raɪvd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [pər'fɔ:rs] [tu:; tə] [fɔ:r'goʊ] [ði:z]
But **when** **the** **brood** **of** **youngsters** **arrived** **,** **they** **had** **perforce** **to** **forgo** **these**
但 什么时候 这 幼虫 的 年轻人 到达的 , 他们 有 强制 到 放弃 这些
['ekstəsi] .
ecstasies **.**
狂喜 .

但当孩子们出生后，他们不得不放弃这些快乐。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bi:ks] [wɜ:r; wər] [fɔ:r; fər] ['evər] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] , [ænd; ənd] ['gʊdmən] [aʊl] ,
The **little** **beaks** **were** **for** **ever** **crying** **for** **more** **,** **and** **Goodman** **Owl** **,**
这 小的 喙 是 为了 曾经 哭泣 为了 更多的 , 和 古德曼 猫头鹰 ,

小鸟的喙总是哭喊着要更多，而古德曼猫头鹰

[hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['perənts] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌntər] . -
who **was** **the** **best** **of** **parents** **,** **became** **a** **mighty** **hunter** **.** **171**
WHO 曾是 这 最好的 的 父母 , 成为 一个 强大的 猎人 . -

父母中最好的那位，后来成为了一位强大的猎人。[171]

[skers] [wʌz; wəz] ['i:vnɪŋ] ['fɔ:lən] [er] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [poʊst] [ɑ:n] [ðə; ði] [ru:f] ,
Scarce **was** **evening** **fallen** **ere** **he** **had** **taken** **post** **on** **the** **roof** **,**
稀少 曾是 晚上 倒下 埃雷 他 有 已采取 邮政 在 这 屋顶 ,

夜幕降临不久，他才登上屋顶就位。

['hi:dləs] [naʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
heedless **now** **of** **the** **mysterious** **splendours** **of** **the** **night** **,**
鲁莽 现在 的 这 神秘 辉煌 的 这 夜晚 ,

如今已全然不顾夜晚神秘的绚丽景象，

[ðə; ði] ['fɜ:rtɪv] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['goʊɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [preɪ] ['ɔkjupaiŋ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ;
the **furtive** **comings** **and** **goings** **of** **his** **prey** **occupying** **all** **his** **thoughts** **;**
这 鬼鬼祟祟 来访 和 行进 的 他的 猎物 占领 全部 他的 想法 ;

他满脑子想的都是猎物的鬼鬼祟祟的来来往往；

[ðə; ði] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sfiəz] [wʌz; wəz] [ˌhens'fɔ:rθ] [kən'faɪnd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ]
the **music** **of** **the** **spheres** **was** **henceforth** **confined** **for** **him** **to** **the** **rustling**
这 音乐 的 这 球体 曾是 今后 受限 为了 他 到 这 沙沙声
[ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:ld] - [maɪs] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'spæliər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] - [maɪs] ['skʌtliŋ] [ə'lɔ:ŋ]
of **the** **field** **-** **mice** **climbing** **the** **espaliers** **and** **the** **house** **-** **mice** **scuttling** **along**
的 这 场地 - 小鼠 攀登 这 棚架 和 这 房子 - 小鼠 匆匆而过 沿着
[ðə; ði] [wɔ:lz] ;
the **walls** **;**
这 墙壁 ;

从此以后，对他而言，天籁之音只剩下田鼠攀爬棚架的沙沙声和家鼠沿着墙壁奔跑的声音；

[stɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stætʃu:] [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['fætɪst] ['vɪktɪm] .
still **as** **a** **statue** **he** **stood** **there** **watching** **and** **picking** **out** **the** **fattest** **victim** **.**
仍然 作为 一个 雕像 他 站立 那里 观看 和 挑选 出去 这 最胖的 受害者 .

他像尊雕像一样站在那里，看着并挑选出最胖的受害者。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɪts] [hed] , [hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈterəb(ə)l]

Before	**the**	**little**	**creature**	**had**	**time**	**to**	**turn**	**its**	**head**	**,**	**he**	**held**	**it**	**in**	**his**	**terrible**
前	这	小的	生物	有	时间	到	转动	它是	头	,	他	握住	它	在	他的	糟糕的

[dʒɔːz] ,

jaws	**,**
下颚	,

小家伙还没来得及转过头，就被他可怕的血盆大口咬住了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [preɪ] , [ˈpæntɪŋ] [ɪn] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈterər] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]

and	**was**	**flying**	**off**	**with**	**his**	**prey**	**,**	**panting**	**in**	**mortal**	**terror**	**,**	**to**	**his**	**young**
和	曾是	飞行	离开	和	他的	猎物	,	喘息	在	凡人	恐怖	,	到	他的	年轻的

[wʌnz] ,

ones	**,**
一个	,

它带着猎物飞走了，气喘吁吁，惊恐万分，向它的幼崽们诉说着这一切。

[huː] [ˈɪnstəntli] [meɪd] [ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

who	**instantly**	**made**	**a**	**meal**	**of**	**it**	**.**
WHO	即刻	制成	一个	一顿饭	的	它	.

他立刻就把它当成了一顿大餐。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [maʊs] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] , [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] .

The	**poor**	**little**	**mouse**	**saw**	**nothing**	**,**	**heard**	**nothing**	**.**
这	贫穷的	小的	老鼠	锯	没有什么	,	听到	没有什么	.

这只可怜的小老鼠什么也没看见，什么也没听见。

[ə; eɪ] [sɔːft] ,

A	**soft**	**,**
一个	柔软的	,

柔软的，

[ˈfænɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] - [ˈbɜːdz] [ˈvelvəti] [ˈpɪnjənz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈwɔːrnɪŋ] [ðæt]

fanning	**sound**	**from**	**the**	**night**	**-**	**bird's**	**velvety**	**pinions**	**was**	**the**	**only**	**warning**	**that**
扇形	声音	从	这	夜晚	-	鸟类	天鹅绒般的	小齿轮	曾是	这	仅有的	警告	那

[ˈeniθɪŋ] [ʌnˈtɔːrd] [wʌz; wəz] [nɪr] ;

anything	**untoward**	**was**	**near**	**;**
任何事物	不愉快的	曾是	靠近	;

夜鸟天鹅绒般的翅膀扇动的声音是唯一预示着不祥之事即将发生的警告；

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ˈrævɪʃər] [hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz] [preɪ] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstaɪf(ə)ld] [skwiːl] ,

but	**already**	**the**	**ravisher**	**had**	**seized**	**his**	**prey**	**;**	**there**	**was**	**a**	**stifled**	**squeal**	**,**
但	已经	这	强奸者	有	查获	他的	猎物	;	那里	曾是	一个	窒息	尖叫	,

[ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ! -

and	**all**	**was**	**over**	**!**	**172**
和	全部	曾是	超过	!	-

但强暴者已经抓住了他的猎物；一声压抑的尖叫，一切都结束了！172

[ˈevri] [ten] [ˈmɪnɪts] — [ðə; ði] [seɪm] [ˈregjələr] [ˈɪntərv(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] [ɪn] [ɔːl] [aʊlz] [ˈkwestɪŋ]

Every	**ten**	**minutes**	**—**	**the**	**same**	**regular**	**interval**	**has**	**been**	**observed**	**in**	**all**	**owls**	**questing**
每一个	十	分钟	—	这	相同的	常规的	间隔	有	到过	观察到	在	全部	猫头鹰	探索

[fɔːr; fər] [fuːd] — [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [freʃ] [ˈprɑːvəndər] [tuː; tə] [ðə; ði] [nest] .

for	**food**	**—**	**he**	**would**	**bring**	**fresh**	**provender**	**to**	**the**	**nest**	**.**
为了	食物	—	他	会	带来	新鲜的	饲料	到	这	巢	.

每隔十分钟——所有觅食的猫头鹰都观察到了同样的规律间隔——它就会带新鲜的食物回巢。

[ðə; ði] [ˈdɑːrkəst] [naɪt] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈhɪndrəns] ; [hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈwaɪdli] [daɪˈleɪtɪd]

The	**darkest**	**night**	**was**	**no**	**hindrance**	**;**	**his**	**shining**	**eyes**	**,**	**with**	**their**	**widely**	**dilated**
这	最黑暗的	夜晚	曾是	不	障碍	;	他的	灼灼	眼睛	,	和	他们的	广泛	扩张

[ˈpjuːp(ə)lz] ,

pupils	**,**
学生	,

最黑暗的夜晚也无法阻挡他；他那双闪亮的眼睛，瞳孔极度放大，

[pɪrst] [ðə; ði] ['blækɪst] ['ʃæˌdoʊz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [træns'pærənt] ,

pierced	**the**	**blackest**	**shadows**	**as**	**if**	**they**	**were**	**transparent**	**,**
穿孔	这	最黑的	阴影	作为	如果	他们	是	透明的	,

仿佛能穿透最黑暗的阴影一般，它们透明无比。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hoʊl] [ɔːr] ['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [naɪt] ['praʊlə(r)] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [ɪn]

and	**there**	**was**	**no**	**hole**	**or**	**corner**	**where**	**the**	**little**	**night**	**prowlers**	**did**	**not**	**go**	**in**
和	那里	曾是	不	洞	或者	角落	在哪里	这	小的	夜晚	潜行者	做过	不是	去	在

['terər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

terror	**of**	**their**	**lives**	**.**
恐怖	的	他们的	生活	.

没有哪个洞穴或角落是那些夜间出没的小家伙们不敢去的，他们都害怕失去生命。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] - [bɜːrd] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [hɜːr; hər] [bruːd] , ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði] [maʊs]

Meanwhile	**the**	**mother**	**-**	**bird**	**was**	**feeding**	**her**	**brood**	**,**	**sometimes**	**when**	**the**	**mouse**
同时	这	母亲	-	鸟	曾是	喂养	她	幼虫	,	有时	什么时候	这	老鼠

[wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [tʌf] ,

was	**particularly**	**tough**	**,**
曾是	特别	艰难的	,

与此同时，母鸟正在喂养幼鸟，有时老鼠特别难对付。

['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['piːsmiːl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə] [dɪ'vaʊər] [mɔːr] ['iːzəli] . -

tearing	**it**	**piecemeal**	**for**	**her**	**little**	**ones**	**to**	**devour**	**more**	**easily**	**.**	**173**
撕裂	它	零散地	为了	她	小的	一个	到	吞食	更多的	容易地	.	-

她把它撕成小块，方便孩子们更容易地吃掉。173

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tə'geðər] [wʊd] [gaɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

At	**other**	**times**	**father**	**and**	**mother**	**together**	**would**	**guide**	**the**	**little**	**family**	**along**	**the**
在	其他	时代	父亲	和	母亲	一起	会	指导	这	小的	家庭	沿着	这

[ruːfs] ,

roofs	**,**
屋顶	,

有时，父母会一起带着一家人沿着屋顶走。

['peɪʃntli] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [wɪŋz] [tuː; tə] [flaɪ] ,

patiently	**teaching**	**the**	**inexperienced**	**wings**	**to**	**fly**	**,**
耐心	教学	这	缺乏经验	翅膀	到	飞	,

耐心地教导稚嫩的翅膀飞翔，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [biːk] [ɔːr] [wɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['stʌmbld] [ænd; ənd]

and	**giving**	**a**	**helping**	**touch**	**with**	**beak**	**or**	**wing**	**when**	**they**	**stumbled**	**and**
和	给予	一个	帮助	触碰	和	喙	或者	翼	什么时候	他们	踉跄	和

['tʌmbld] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'tempts] .

tumbled	**in**	**their**	**attempts**	**.**
翻滚	在	他们的	尝试	.

当它们在尝试中跌倒或摔跤时，会用喙或翅膀给予帮助。

[æt; ət] [fʊl] [muːn] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [triː] , [hiː; hi] ['teɪkɪŋ] [wʌn] ,

At	**full**	**moon**	**they**	**carried**	**the**	**youngsters**	**to**	**a**	**neighbouring**	**tree**	**,**	**he**	**taking**	**one**	**,**
在	满的	月亮	他们	携带	这	年轻人	到	一个	邻接	树	,	他	采取	一	,

[ʃiː; ʃi] [ə'nʌðər] ,

she	**another**	**,**
她	其他	,

满月之夜，他们把孩子们抱到附近的一棵树上，他抱了一个，她抱了一个。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [ə'meɪzmənt] [wen] , ['kreɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [neks] ,

and	**it**	**was**	**pretty**	**to**	**see**	**their**	**amazement**	**when**	**,**	**craning**	**their**	**little**	**necks**	**,**
和	它	曾是	漂亮的	到	看	他们的	惊愕	什么时候	,	起重机	他们的	小的	脖子	,

看到他们惊讶地伸长脖子，真是可爱极了。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɪm] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['ɑːbʤekts] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] ['dɪstəns] . -

they	watched	the	dim	outlines	of	moving	objects	against	the	blue	distance	.	174
他们	观看	这	暗淡	概述	的	移动	对象	反对	这	蓝色的	距离	.	-

他们注视着远处蓝色背景下移动物体的模糊轮廓。174

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [bɪg] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [aʊl] ['lektʃərd] [ðem; ðəm] ['seɪdʒli] ,

But	they	were	getting	big	now	,	and	the	old	owl	lectured	them	sagely	,
但	他们	是	获得	大的	现在	,	和	这	老的	猫头鹰	讲课	他们	睿智地	,

但它们现在长得越来越大了，老猫头鹰睿智地训斥着它们。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['lektʃərd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ænd; ənd]

as	his	father	had	lectured	him	;	he	would	tell	them	of	the	joys	and
作为	他的	父亲	有	讲课	他	;	他	会	告诉	他们	的	这	喜悦	和

['sɔrəuz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

sorrows	of	life	,
悲伤	的	生活	,

他会像父亲教导他的那样，告诉他们人生的喜怒哀乐。

[ænd; ənd] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['mæri] .

and	advise	them	to	marry	.
和	建议	他们	到	结婚	.

并劝他们结婚。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kæləsnəs] — [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm] ['tendərli] ,

No	,	it	was	not	callousness	—	far	from	it	;	he	loved	them	tenderly	,
不	,	它	曾是	不是	冷漠	—	远的	从	它	;	他	喜爱	他们	温柔地	,

不，那不是冷酷无情——恰恰相反；他深爱着他们。

[fɔːr; fər] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['vɜːrtʃʊ] .

for	by	reason	and	instinct	he	was	a	pattern	of	all	the	domestic	virtues	.
为了	经过	原因	和	本能	他	曾是	一个	图案	的	全部	这	国内的	美德	.

因为从理性和本能上看，他堪称所有家庭美德的典范。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] [fɑːr] - ['siːɪŋ] ['perənt] , [huː] ['dredɪd] [wʌt] [ðer; ðər] [feɪt]

But	he	was	a	wise	and	far	-	seeing	parent	,	who	dreaded	what	their	fate
但	他	曾是	一个	明智的	和	远的	-	看到	父母	,	WHO	令人恐惧的	什么	他们的	命运

[wʊd] [biː; bi] ,

would	be	,
会	是	,

但他是一位睿智且有远见的父亲，他忧心忡忡地预感到孩子们未来的命运。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [meɪt] [wʌn] [deɪ] [miːt] [ðə; ði] [duːm] [ɔːl] [aulz] [ɑːr; ər] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] .

should	he	and	his	mate	one	day	meet	the	doom	all	owls	are	liable	to	.
应该	他	和	他的	伴侣	一	天	见面	这	厄运	全部	猫头鹰	是	容易	到	.

如果他和他的伴侣有一天遭遇了所有猫头鹰都可能面临的厄运。

[pər'hæps] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['joʊkl] [wʊd] [klaɪm] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] - [hoʊl] [ænd; ənd] ['kæri]

Perhaps	one	morning	a	yokel	would	climb	to	their	hiding	-	hole	and	carry
也许	一	早晨	一个	乡巴佬	会	爬	到	他们的	隐藏	-	洞	和	携带

[ðem; ðəm] [ɔːf] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] .

them	off	to	kill	them	.
他们	离开	到	杀	他们	.

也许有一天早上，一个乡巴佬会爬到他们的藏身之处，把他们抓走杀掉。

[truː] , [ðə; ði] [gʊd] - , [huːz] [haʊs] ['ʃeltərd] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [fər'bɪdn] [ðer; ðər] ['biːɪŋ]

True	,	the	good	Curé	,	whose	house	sheltered	them	,	had	forbidden	their	being
真的	,	这	好的	-	,	谁	房子	避难所	他们	,	有	禁止	他们的	存在

[mə'lest] ;

molested	;
性骚扰	;

的确，收留他们的善良神父禁止任何人骚扰他们；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [kɛəd] [mʌtʃ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ;

but	he	was	an	old	man	now	,	and	nobody	cared	much	what	he	said	;
但	他	曾是	一个	老的	男人	现在	,	和	无人	关心	很多	什么	他	说	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

但他现在年纪大了，没人太在意他的话；那时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lædər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][nest] !

with	a	ladder	,	it	was	so	easy	to	reach	the	nest	!
和	一个	梯子	,	它	曾是	所以	简单的	到	抵达	这	巢	!

有了梯子，够到鸟巢就太容易了!

[ðə; ði][oʊld] [aʊl] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ; [ðə; ði]['fjuːtʃər] [dɪd][nɑːt] ['terɪfaɪ] [hɪm; ɪm] ,

The	old	owl	always	spoke	like	a	philosopher	;	the	future	did	not	terrify	him	,
这	老的	猫头鹰	总是	辐	喜欢	一个	哲学家	;	这	未来	做过	不是	恐惧	他	,

那只老猫头鹰说话总是像个哲学家；未来并不能吓倒它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kruːəl][lɑːt][men] [miːt] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] .

and	he	seemed	quite	resigned	to	the	cruel	lot	men	mete	out	to	his	species	.
和	他	似乎	相当	辞职	到	这	残忍的	很多	男人	测量	出去	到	他的	物种	.

他似乎已经认命，接受了人类强加给他这个物种的残酷命运。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [gɔːl][ɔːr] ['bɪtərnəs] ;

His	words	were	without	gall	or	bitterness	;
他的	字	是	没有	瘿	或者	苦味	;

他的话语中没有丝毫的怨恨或苦涩；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] - ['siːtɪd] ['meləŋkɑːli] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['grævəti] [ðæt] ['evər][maːrks] ['kriːtʃərz]

but	a	deep	-	seated	melancholy	gave	them	the	gravity	that	ever	marks	creatures
但	一个	深的	-	坐着	忧郁	给予	他们	这	重力	那	曾经	标记	生物

[bɔːrn][tuː; tə] ['sʌfər] . -

born	to	suffer	.	175
出生	到	遭受	.	-

但一种根深蒂固的忧郁赋予了他们一种沉重感，这种沉重感是所有天生注定要受苦的生物所共有的。175

[ɪn] ['jʌŋgər] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [rɪ'beljəs] [θɔːts] ,

In	younger	days	he	had	known	rebellious	thoughts	,
在	年轻	天	他	有	已知	叛逆的	想法	,

年轻时他曾有过叛逆的想法，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmən][ɪn'dʒʌstɪs] [hæd; həd] [ə'prest] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ;

and	the	sense	of	human	injustice	had	oppressed	his	spirit	;
和	这	感觉	的	人类	不公正	有	受压迫者	他的	精神	;

人类不公的感受一直压抑着他的精神；

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [dremt] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði][lændz][ðə; ði] ['swɔləuz] [ɪn]

he	had	even	dreamt	of	flying	his	country	for	the	lands	the	swallows	in
他	有	甚至	梦见	的	飞行	他的	国家	为了	这	土地	这	燕子	在

[sep'tembər] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ,

September	told	him	of	,
九月	讲述	他	的	,

他甚至梦见自己带着祖国飞往九月燕子告诉他的那片土地。

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['kruːəl][men] ,

and	far	away	from	cruel	men	,
和	远的	离开	从	残忍的	男人	,

远离残暴的人，

['lɪvɪŋ] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meit] [huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə]

living	in	peace	and	quietness	with	the	mate	who	had	joined	her	life	to
活的	在	和平	和	寂静	和	这	伴侣	WHO	有	加入	她	生活	到

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

与她的伴侣过着平静安宁的生活，他们携手共度余生。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæd; həd] ['sɔfənd] [ðiːz] [rɪ'zentmənts] ; [hiː; hi][hæd; həd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

But	time	had	softened	these	resentments	;	he	had	bowed	his	head	,
但	时间	有	软化	这些	怨恨	;	他	有	鞠躬	他的	头	,

['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

recognising	a	higher	power	above	him	,
识别	一个	更高	力量	多于	他	,

但时间冲淡了这些怨恨；他低下了头，承认了凌驾于他之上的更高力量。

[ænd; ənd] ['kɑːntent] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] , ['hɑːrmləs] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] , ['æskɪŋ] ['oʊnli] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [gʊd]

and	content	to	live	on	,	harmless	and	obscure	,	asking	only	to	repay	good
和	内容	到	居住	在	,	无害	和	朦胧	,	问	仅有的	到	偿还	好的

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)l] .

for	evil	.
为了	邪恶的	.

并甘愿继续生活，无害且默默无闻，只求以善报恶。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrdz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] [nest] . -

One	morning	the	young	birds	deserted	the	nest	.	176
一	早晨	这	年轻的	鸟类	荒凉的	这	巢	.	-

一天早晨，幼鸟们弃巢而去。176

[ðen] , [ə'loʊn] [wʌns] [mɔːr] , [ðeɪ] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] ['fɔːrmər] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðə; ði][dɑːrk] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv]

Then	,	alone	once	more	,	they	resumed	their	former	existence	in	the	dark	hollow	of
然后	,	独自的	一次	更多的	,	他们	恢复	他们的	以前的	存在	在	这	黑暗的	空洞的	的

[ðə; ði][oʊld] [oʊk] ,

the	old	oak	,
这	老的	橡木	,

然后，他们再次独自待在老橡树黑暗的树洞里，恢复了以前的生活。

[soʊ] ['sɑːlətəri] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [naʊ] ; [ðeɪ] [bɔːr] [ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] [dɪ'pɑːrtʃər] [æz; əz] ['oʊnli] [ə'nʌðər]

so	solitary	and	silent	now	;	they	bore	their	children's	departure	as	only	another
所以	孤	和	沉默的	现在	;	他们	钻孔	他们的	孩子们的	离开	作为	仅有的	其他

[ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [nɪ'sesɪtɪz] .

of	nature's	inevitable	necessities	.
的	自然的	不可避免的	必需品	.

如今他们如此孤寂寂静；他们将孩子的离去视为自然界不可避免的必然规律。

[ðeɪ] ['seldəm] [stɜːrd] [frʌm; frəm] [hoʊm] [naʊ] ,

They	seldom	stirred	from	home	now	,
他们	很少	搅拌	从	家	现在	,

他们现在很少离开家了。

['siːɪŋ] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [oʊld] [frendz] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] ['sæbəθ] [deɪz] ;

seeing	hardly	a	soul	except	a	couple	of	old	friends	sometimes	on	Sabbath	days	;
看到	几乎	一个	灵魂	除了	一个	夫妻	的	老的	朋友们	有时	在	安息日	天	;

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

as	of	old	,
作为	的	老的	,

除了偶尔在安息日见到几个老朋友外，几乎看不到其他人；和以前一样，

[ðeɪ] [held] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [tɔːks] [ʌv; əv] [naɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] .

they	held	long	,	long	talks	of	nights	with	the	moon	.
他们	握住	长的	,	长的	会谈	的	夜晚	和	这	月亮	.

他们彻夜长谈，谈论着与月亮相伴的夜晚。

[pɜːrtʃt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [iːvz] , [ðer; ðər] [dɑːrk] [ʃeɪps] [θruː] [lɔːŋ] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔːs]

Perched	side	by	side	on	the	eaves	,	their	dark	shapes	threw	long	black	shadows	across
栖息	边	经过	边	在	这	檐	,	他们的	黑暗的	形状	扔	长的	黑色的	阴影	穿过

[ðə; ði] [ruːf] ;

the	roof	;
这	屋顶	;

它们并排栖息在屋檐上，黑色的身影在屋顶上投下长长的黑色影子；

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] [stɪf] [ænd; ənd] [stɪl] , [seɪv] [wen] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ðeɪ] [spred]

there	they	sat	stiff	and	still	,	save	when	,	from	time	to	time	,	they	spread
那里	他们	卫星	僵硬的	和	仍然	,	节省	什么时候	,	从	时间	到	时间	,	他们	传播

[ðer; ðər] [wɪŋz] ,

their	wings	,
他们的	翅膀	,

它们僵硬地坐在那里一动不动，只有偶尔才会展开翅膀。

[swuːp] [daʊn] [ɑːn] [ðer; ðər] [preɪ] , [ðen] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [seɪm] ['rɪdʒɪd] ['ætɪtuːd] .

swooped	down	on	their	prey	,	then	resumed	the	same	rigid	attitude	.
俯冲	向下	在	他们的	猎物	,	然后	恢复	这	相同的	死板的	态度	.

它们俯冲向猎物，然后恢复了同样的僵硬姿态。

[ðiːz] ['mɜːrdərəs] [ə'sæsɪnz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [hɑːrt] [ðə; ði] [moʊst] ['piːsəbl] [ʌv; əv] [gʊd] ['sɪtəznz] .

These	murderous	assassins	were	at	heart	the	most	peaceable	of	good	citizens	.
这些	杀人犯	刺客	是	在	心	这	最多	和平的	的	好的	公民	.

这些杀人如麻的刺客，内心却是最爱好和平的善良公民。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nevər] [ðer; ðər] [weɪ] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] ,

It	was	never	their	way	,	coming	home	at	night	,
它	曾是	绝不	他们的	方式	,	未来	家	在	夜晚	,

他们从来就没有过这样的习惯，晚上回家。

[tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɜːrdz] [ə'sliːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] ;

to	wake	the	other	birds	asleep	among	the	foliage	;
到	唤醒	这	其他	鸟类	睡着了	之中	这	叶子	;

唤醒沉睡在树叶间的其他鸟儿；

[noʊ] [wʌn] ['evər] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['kwɔːrəlɪŋ] [ɔːr] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɔːr] [pekɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːl]

no	one	ever	heard	them	quarrelling	or	shifting	the	furniture	or	pecking	at	the	wall
不	一	曾经	听到	他们	争吵	或者	转变	这	家具	或者	啄食	在	这	墙

,

,

,

从来没有人听见他们争吵、搬动家具或啄墙的声音。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kʊkuː] , ['lɪnɪt] , [ænd; ənd] ['tʃæfɪntʃ] [ɑːr; ər] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ; ['oʊnli] ,

as	the	cuckoos	,	linnets	,	and	chaffinches	are	so	fond	of	doing	;	only	,
作为	这	杜鹃鸟	,	红雀	,	和	金翅雀	是	所以	喜爱	的	正在做	;	仅有的	,

就像杜鹃、红雀和苍头燕雀喜欢做的那样；只是，

[sɪks] [ɔːr] [eɪt] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [ðə; ði] ['kʌntri] [foʊk] , [ðeɪ] [wʊd] [kraɪ] [tuː; tə] -

six	or	eight	times	in	the	night	,	to	advertise	the	country	folk	,	they	would	cry	To	-
六	或者	八	时代	在	这	夜晚	,	到	广告	这	国家	民间	,	他们	会	哭	到	-

[huː] !

hoo	!
呼	!

夜里，他们会喊六七次“托霍！”来通知乡下人。

[tuː; tə] - [huː] !

to	-	hoo	!
到	-	呼	!

托霍！

[ɪf] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [faɪn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - [wɪt] !

if	next	day	was	going	to	be	fine	,	and	To	-	whit	!
如果	下一个	天	曾是	去	到	是	美好的	,	和	到	-	白色	!

如果第二天一切顺利，那就是!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] , [æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] , [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [bə'rɒmɪtəz] . -

if	it	was	going	to	rain	,	at	regular	intervals	,	like	talking	barometers	.	177
如果	它	曾是	去	到	雨	,	在	常规的	间隔	,	喜欢	说	气压计	.	-

如果即将下雨，就像会说话的气压计一样，会定期发出警报。177

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['tɜːrt(ə)l] - [dʌvz; doʊvz] ['nestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [ruːf] [faʊnd] [ðɪs] ['hæbɪt] [ə'nɔɪɪŋ]

A	pair	of	young	turtle	-	doves	nesting	on	the	next	roof	found	this	habit	annoying
一个	一对	的	年轻的	龟	-	鸽子	嵌套	在	这	下一个	屋顶	成立	这	习惯	恼人的

,

,

,

隔壁屋顶上筑巢的一对幼年斑鸠觉得这种习惯很烦人。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] .

and	went	to	the	judge	of	the	district	to	lodge	a	complaint	.
和	去	到	这	法官	的	这	区	到	小屋	一个	抱怨	.

于是他去向地区法官提出申诉。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['reɪv(ə)n] , [huːm] ['jɪrz] [hæd; həd] ['oʊnli] [meɪd] [mɔːr] [slaɪ] [ænd; ənd]

The	judge	was	a	very	old	raven	,	whom	years	had	only	made	more	sly	and
这	法官	曾是	一个	非常	老的	乌鸦	,	谁	年	有	仅有的	制成	更多的	狡猾	和

['ɑːrtf(ə)l] ;

artful	;
巧	;

法官是一只非常老的乌鸦，岁月只会让它变得更加狡猾奸诈;

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

he	was	said	to	be	a	hundred	,
他	曾是	说	到	是	一个	百	,

据说他已经一百岁了。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [bɔːld] [peɪt] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['ʃaɪni] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [stoʊn] .

and	certainly	his	bald	pate	was	as	shiny	as	a	polished	stone	.
和	当然	他的	秃	肉酱	曾是	作为	闪亮的	作为	一个	抛光	石头	.

他那光秃秃的脑袋闪闪发亮，就像一块抛光过的石头。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['krevɪs] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .

He	lived	in	a	crevice	in	the	rocks	,	alone	with	his	own	thoughts	.
他	居住地	在	一个	裂缝	在	这	岩石	,	独自的	和	他的	自己的	想法	.

他独自一人住在岩石缝隙里，沉浸在自己的思绪中。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɔːts] , [ˌʌn'laɪk] [moʊst][oʊld][menz] , [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] [fɔːr; fər] [ɔːl]

But	these	thoughts	,	unlike	most	old	men's	,	were	full	of	mockery	for	all
但	这些	想法	,	与此不同	最多	老的	男士	,	是	满的	的	嘲讽	为了	全部

[kri'eɪtɪd] ['biːɪŋs] .

created	beings	.
创建	生物	.

但与大多数老人的想法不同，这些想法充满了对一切受造物的嘲讽。

[ðɪs] ['feðərd] [mə'θjʊzələr] [hæd; həd] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] !

This	feathered	Methuselah	had	seen	so	much	in	his	day	!
这	羽毛	玛土撒拉	有	已见	所以	很多	在	他的	天	!

这只长着羽毛的玛土撒拉一生中见证了太多!

[ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] [hæd; həd]['oʊnli] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [læf] [æt; ət] [griːfs] [ænd; ənd][dʒɔɪz]

and	experience	had	only	taught	him	to	laugh	at	griefs	and	joys
和	经验	有	仅有的	教授	他	到	笑	在	悲伤	和	喜悦

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] .

and	everything	else	.
和	一切	别的	.

而经验教会他的只有一笑置之，面对悲伤、快乐以及其他一切。

[waɪl] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['juːsflnəs] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk]['mɪstər] . [aʊl] ,

While	appreciating	his	usefulness	,	he	did	not	like	Mr	.	Owl	,
尽管	欣赏	他的	用处	,	他	做过	不是	喜欢	先生	.	猫头鹰	,

他虽然欣赏猫头鹰先生的用处，但并不喜欢他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

and	was	not	sorry	to	make	things	unpleasant	for	him	;
和	曾是	不是	对不起	到	制作	事物	令人不快的	为了	他	;

而且毫不后悔让他感到不愉快；

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][end] , ['æftər] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

he	could	always	dismiss	the	case	in	the	end	,	after	getting	his	fun	out	of	it	,
他	可以	总是	解雇	这	案件	在	这	结尾	,	后	获得	他的	乐趣	出去	的	它	,

他总能在玩够了之后，最终撤销这个案子。

[ɪf] [ðə; ði] ['tə:tlz] [pruːvd] , [æz; əz][hiː; hi][hæf] [sə'spektɪd] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ['æftər]

if	the	turtles	proved	,	as	he	half	suspected	,	to	have	been	in	the	wrong	after
如果	这	海龟	已证实	,	作为	他	一半	怀疑	,	到	有	到过	在	这	错误的	后

[ɔːl] . -

all	.	178
全部	.	-

如果像他隐隐怀疑的那样，乌龟们最终被证明是错的。178

[θriː] ['blækbɜːrd] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] ['kɔnstəbəlz] [ə'raɪvd] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]

Three	blackbirds	he	employed	as	constables	arrived	at	break	of	day	at	the
三	黑鸟	他	受雇	作为	警员	到达的	在	休息	的	天	在	这

[aulz] - [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] .

owls	'	front	door	and	knocked	.
猫头鹰	-	正面	门	和	敲门	.

他雇佣的三只黑鸟当巡警，在黎明时分来到猫头鹰家门口敲门。

[θriː] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['sʌmənz] , [soʊ][fæst] [ə'sliːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜːrðɪ]

Three	times	they	had	to	repeat	the	summons	,	so	fast	asleep	was	the	worthy
三	时代	他们	有	到	重复	这	传票	,	所以	快速地	睡着了	曾是	这	值得

['kʌp(ə)l] ,

couple	,
夫妻	,

这对夫妇睡得太沉了，以至于他们不得不重复三次传唤。

[tɪl] , [raʊzd] [æt; ət][læst] ,

till	,	roused	at	last	,
直到	,	唤醒	在	最后的	,

直到最后被唤醒，

[ðə; ði] ['lætər] [poʊkt] [aʊt] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [greɪt] [ə'lɑːrm][tuː; tə][æsk] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [wɪð; wɪθ]

the	latter	poked	out	their	heads	in	great	alarm	to	ask	what	was	wanted	with
这	后者	戳	出去	他们的	头部	在	伟大的	警报	到	问	什么	曾是	通缉	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

后者惊恐地探出头来，询问他们有什么事。

[bəuθ] [lʊkt] [soʊ] [ʌp'set] , [hiː; hi] , [pʊr] ['feloʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtkæp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [gʊd] [deɪm] , [ɪn]

Both	looked	so	upset	,	he	,	poor	fellow	,	in	a	nightcap	,	and	she	,	good	dame	,	in
两个都	看起来	所以	沮丧的	,	他	,	贫穷的	同伴	,	在	一个	睡前小酌	,	和	她	,	好的	贵妇人	,	在

['mɔːrnɪŋ] [ˌdezəbiː'jeɪ] ,

morning	deshabille	,
早晨	衣衫褴褛	,

两人看起来都很沮丧，可怜的他，还戴着睡帽；可怜的她，穿着晨衣，神情恍惚。

[ðæt] [ðə; ði] ['blækbɜːrd] , [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

that	the	blackbirds	,	who	are	always	fond	of	a	joke	,
那	这	黑鸟	,	WHO	是	总是	喜爱	的	一个	开玩笑	,

黑鸟总是喜欢开玩笑，

[bɜːrst]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðer; ðər]

burst	into	such	a	peal	of	laughter	it	took	them	ten	minutes	to	recover	their
爆裂	进入	这样的	一个	皮尔	的	笑声	它	采取	他们	十	分钟	到	恢复	他们的

['grævəti] .

gravity	.
重力	.

他们爆发出一阵哄堂大笑，过了十分钟才回过神来。

[ðeɪ] [læft] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɜːr; wər]

They	laughed	so	heartily	that	the	sparrows	of	the	neighbourhood	were
他们	笑了	所以	衷心地	那	这	麻雀	的	这	邻里	是

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] ,

attracted	by	the	noise	,
吸引	经过	这	噪音	,

他们笑得如此开怀，以至于附近的麻雀都被这笑声吸引来了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [wiːl] [ɪn] ['flɑːks] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] , [waɪl] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd]

and	began	to	turn	and	wheel	in	flocks	above	the	roof	,	while	a	horrid
和	开始	到	转动	和	车轮	在	羊群	多于	这	屋顶	,	尽管	一个	可怕的

['hʌbʌb] ,

hubbub	,
尘嚣	,

它们开始成群结队地在屋顶上空盘旋，同时发出可怕的喧闹声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞禽走兽(Birds and Beasts)
第5/5页

[ə; eɪ] [vaɪl] [tʃɜːrp] !
a vile chirp !
一个 卑鄙的 啁啾 !

一声刺耳的鸣叫!

[tʃɜːrp] !
chirp !
啁啾 !

啾啾!

[tʃɜːrp] !
chirp !
啁啾 !

啾啾!

[broʊk] [aʊt] , ['defnɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [aulz] [stɪl] [mɔːr] . -
broke out , deafening and confusing the poor owls still more . 179
打破 出去 , 震耳欲聋 和 令人困惑 这 贫穷的 猫头鹰 仍然 更多的 . -

突然爆发，震耳欲聋的噪音让可怜的猫头鹰们更加困惑不已。179

[ðə; ði] ['blækbɜːrd] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['læfɪŋ] , [kɔːld] [fɔːr; fər] ['saɪləns] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər]
The blackbirds , when they had done laughing , called for silence , which , however
这 黑鸟 , 什么时候 他们 有 完毕 笑 , 称为 为了 沉默 , 哪个 , 然而
,
,
,

黑鸟们笑完后，要求大家安静下来，然而，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] .
it took some time to establish .
它 采取 一些 时间 到 建立 .

它花了一段时间才建立起来。

[ðen] [ðeɪ] [ə'naʊnst] —
Then they announced —
然后 他们 宣布 —

然后他们宣布——

“ [wiː; wi] , [ə'sɪstənt] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd] [baɪ] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
“ We , assistant officers of justice of this district , and by order of His
“ 我们 , 助手 警官 的 正义 的 这 区 , 和 经过 命令 的 他的
['ɑːnər] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
Honour the Judge ,
荣誉 这 法官 ,

“我们，本区司法助理官员，奉法官阁下之命，

[duː] [ˌhɪr'baɪ] ['sʌmən] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ðɪs] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [stroʊk] [ʌv; əv] [nuːn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] ,
do hereby summon you to appear this day before stroke of noon at his Court ,
做 特此 召唤 你 到 出现 这 天 前 中风 的 中午 在 他的 法庭 ,

兹传唤你于今日正午之前到本法庭出庭。

['sɪtʃueɪt] , [tuː; tə] [wɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['krevɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
situate , to wit , in the first crevice on the right hand , beginning from above ,
位于 , 到 有 , 在 这 第一的 裂缝 在 这 正确的 手 , 开始 从 多于 ,

具体来说，放置于右侧第一个缝隙中，从上方开始。

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ['bɔ:dərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['medoʊ] .

of	the	cliff	bordering	the	Great	Meadow	.
的	这	悬崖	毗邻	这	伟大的	草地	.

与大草甸接壤的悬崖。

" [ðɪs] ['ɔ:rdər][wʌz; wəz] ['prɔməl,geɪtid] [ɪn] [ʃrɪl] , ['neɪz(ə)l] [toʊnz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz]

"	This	order	was	promulgated	in	shrill	,	nasal	tones	amid	the	rustling	of	the	wings
"	这	命令	曾是	颁布	在	尖锐	,	鼻腔	音调	之中	这	沙沙声	的	这	翅膀

[ʌv; əv][ɔ:l]['prez(ə)nt] ,

of	all	present	,
的	全部	展示	,

“这道命令是用尖锐刺耳的鼻音宣布的，在场所有人的翅膀都发出沙沙的响声。”

[hu:] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ðəm'selvz] [baɪ]

who	,	the	instant	the	last	word	was	uttered	,	began	to	amuse	themselves	by
WHO	,	这	立即的	这	最后的	单词	曾是	说出	,	开始	到	娱乐	他们自己	经过

['skri:mɪŋ] [ɪn]['fræntɪk] [dɪ'laɪt] .

screaming	in	frantic	delight	.
尖叫	在	疯狂的	喜	.

最后一个字刚一说完，他们就开始疯狂地尖叫，以示欢笑。

[ɑ:n][ðə; ði] ['blækbɜ:rd] [dɪ'pɑ:tɪŋ] ,

On	the	blackbirds	departing	,
在	这	黑鸟	离开	,

黑鸟离去时，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['spæroʊz; 'sperоʊz] ['liŋgə] [ɑ:n][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]

a	number	of	sparrows	lingered	on	to	enjoy	the	confusion	of	the	two
一个	数字	的	麻雀	徘徊不去	在	到	享受	这	困惑	的	这	二

[aulz] . -

owls	.	180
猫头鹰	.	-

许多麻雀停留了一会儿，饶有兴致地看着两只猫头鹰慌乱的样子。180

[ði:z] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['di:pəst] ['ri:ses] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ler] , ['terəfaɪd] [jet] [rɪ'zaɪnd]

These	had	shrunk	away	into	the	deepest	recess	of	their	lair	,	terrified	yet	resigned
这些	有	缩小	离开	进入	这	最深处	凹陷处	的	他们的	巢穴	,	恐惧	然而	辞职

,

,

,

它们蜷缩在巢穴最深处，既恐惧又无奈。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'kwɪzətɪv] [tɔ:'mentəz] [hɜ:rd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [læmen'teiʃənz] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] .

and	their	inquisitive	tormentors	heard	none	of	the	lamentations	they	expected	.
和	他们的	好奇	折磨者	听到	没有任何	的	这	哀歌	他们	预期的	.

那些好奇的折磨者们并没有听到他们预期的哀叹声。

[wʌt] [blæk] [di:d] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [tʃɑ:rdʒ] ?

What	black	deed	had	been	laid	to	their	charge	?
什么	黑色的	契据	有	到过	铺设	到	他们的	收费	?

他们究竟犯下了什么滔天罪行?

[ðə; ði] ['blækbɜ:rd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['mentəli] [tu:; tə] [rɪ'vju:]

The	blackbirds	had	given	no	indication	,	and	they	began	mentally	to	review
这	黑鸟	有	给定	不	指示	,	和	他们	开始	精神上	到	审查

[ðer; ðər][pæst] ,

their	past	,
他们的	过去的	,

黑鸟们没有发出任何信号，它们开始在脑海中回顾自己的过去。

['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['eni] [kraɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] .

searching	**in**	**vain**	**for**	**any**	**crime**	**they**	**could**	**be**	**accused**	**of**	**.**
搜索	在	徒劳	为了	任何	犯罪	他们	可以	是	被告	的	.

徒劳地寻找他们可能被指控的任何罪行。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [rɔbd] ['ʌðər] ['piːpəlz] [gʊdz] , [nɔːr] ['slændərt] [ðer; ðər] ['neɪbərz] ; [ðeɪ]

They	**had**	**not**	**robbed**	**other**	**people's**	**goods**	**,**	**nor**	**slandered**	**their**	**neighbours**	**;**	**they**
他们	有	不是	被抢劫	其他	人们的	商品	,	也不	诽谤	他们的	邻居	;	他们

[hæd; həd] ['nevər] , [noʊ] ,

had	**never**	**,**	**no**	**,**
有	绝不	,	不	,

他们没有抢劫过别人的财物，也没有诽谤过邻居；他们从来没有，不，

['nevər] [kɔːzd] ['eni] [wʌnz] [deθ] ,

never	**caused**	**any**	**one's**	**death**	**,**
绝不	导致	任何	一个人的	死亡	,

从未造成任何人死亡，

[waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['ɑːnərəbli] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['duːtiz] ['neɪtʃər] [hæd; həd]

while	**they**	**had**	**honestly**	**and**	**honourably**	**performed**	**the**	**duties**	**Nature**	**had**
尽管	他们	有	诚实地	和	光荣地	执行	这	职责	自然	有

['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] .

given	**them**	**to**	**do**	**.**
给定	他们	到	做	.

虽然他们诚实而光荣地履行了自然赋予他们的职责。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [æskt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? -

What	**more**	**could**	**be**	**asked**	**of**	**them**	**?**	**181**
什么	更多的	可以	是	问	的	他们	?	-

还能要求他们什么呢？181

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] — [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] .

The	**Judge**	**was**	**waiting**	**—**	**they**	**must**	**be**	**off**	**.**
这	法官	曾是	等待	—	他们	必须	是	离开	.

法官在等着——他们肯定已经出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['woʊfl] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

It	**was**	**a**	**woeful**	**pilgrimage**	**.**
它	曾是	一个	悲惨的	朝圣	.

这是一次令人沮丧的朝圣之旅。

[ðə; ði] [braɪt] ['deɪlaɪt] ['dæzld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] ['blaɪndli] ,

The	**bright**	**daylight**	**dazzled**	**them**	**,**	**and**	**they**	**went**	**along**	**blindly**	**,**
这	明亮的	日光	眼花缭乱	他们	,	和	他们	去	沿着	盲目地	,

明亮的日光让他们眼花缭乱，他们盲目地向前走去。

['rʌnɪŋ] [ə'genst] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [pər'petʃuəli] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ;

running	**against**	**everything**	**and**	**perpetually**	**losing**	**their**	**way**	**;**
跑步	反对	一切	和	永恒地	输	他们的	方式	;

他们逆着一切而行，总是迷失方向；

['twenti] [taɪmz] ['oʊvər] [ðeɪ] [lɔːst] [ðer; ðər] ['beəriŋz] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ðer; ðər] [steps] ,

twenty	**times**	**over**	**they**	**lost**	**their**	**bearings**	**and**	**had**	**to**	**retrace**	**their**	**steps**	**,**
二十	时代	超过	他们	丢失的	他们的	轴承	和	有	到	回溯	他们的	步骤	,

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

covered	**with**	**confusion**	**,**
涵盖	和	困惑	,

他们二十次迷失了方向，不得不原路返回，满脸困惑。

[waɪl] [ðer; ðər] ['dʌski] ['pluːmɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ]['dɜːrti] - ['lʊkɪŋ] [blɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

while	**their**	**dusky**	**plumage**	**made**	**a**	**dirty**	**-**	**looking**	**blotch**	**in**	**the**	**fresh**	**morning**	**air**	**.**
尽管	他们的	昏暗	羽毛	制成	一个	肮脏的	-	寻找	斑点	在	这	新鲜的	早晨	空气	.

而它们暗褐色的羽毛在清晨的空气中形成了一块脏兮兮的污渍。

“ [ðɪs] [weɪ] ！ ” [kraɪd] [sʌm; səm] [ˈtɔmˈtɪt] ， [ˈflaɪɪŋ] [əˈhed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] ， [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər]
“ This way ！ ” cried some tomtits ， flying ahead of them — and ， taking their
“ 这 方式 ！ ” 哭 一些 汤姆蒂茨 ， 飞行 前方 的 他们 — 和 ， 采取 他们的
[wɜːrd] ，
word ，
单词 ，

“这边走！”几只山雀喊道，飞在他们前面——他们相信了它们的话，

[ðeɪ] [ˈblʌndəd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [jɛloʊhæmɝz] ， [wɪtʃ] [ˈlʌkɪli] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi]
they blundered into a nest of yellowhammers ， which luckily happened to be
他们 犯错 进入 一个 巢 的 黄雀 ， 哪个 幸运的是 发生 到 是
[ˈempti] .
empty .
空的 .

他们误入了黄雀的巢穴，幸运的是，巢穴里恰好是空的。

“ [dəunt] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [kʌm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuːˈes] ， ” [ðə; ði] [ˈtʃæfɪntʃ] [ədˈvaɪzd]
“ Don't listen to them — come along with us ， ” the chaffinches advised
“ 不 听 到 他们 — 来 沿着 和 我们 ， ” 这 金翅雀 建议
[ðem; ðəm] [nekst] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [kræʃ] ！
them next — and they went crash !
他们 下一个 — 和 他们 去 碰撞 ！

“别听他们的——跟我们走吧，”苍头燕雀接着劝告他们——然后他们就砰的一声跑了！

[hed] [fɜːrst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [wɔːl] . -
head first into a wall . 182
头 第一的 进入 一个 墙 . -

头朝下撞墙。182

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɜːrdz] [ˈfɑːloʊd] [bɪˈhaɪnd] .
A cloud of small birds followed behind .
一个 云 的 小的 鸟类 随后 在后面 .

一群小鸟跟在后面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [klɔːd] [ænd; ənd] [skrætʃt] , [ænd; ənd] [hæf] - [deɪzd] ，
They were clawed and scratched ， and half - dazed ，
他们 是 爪子 和 刮痕 ， 和 一半 - 茫然 ，

他们身上满是抓痕和抓伤，神情恍惚。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈwɔndəd] [əˈbaʊt] [laɪk] [ˈfæntəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ˌmæskəˈreɪdɪŋ] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] .
as they wandered about like phantoms of the night masquerading at high noon .
作为 他们 漫步 关于 喜欢 幻影 的 这 夜晚 伪装 在 高的 中午 .

他们像夜里的幽灵一样在正午时分游荡。

[wen] [æt; ət] [læst] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌtrɪbjəˈleɪʃənz] , [wɪð; wɪθ] [ˈaɪˌbɔːlz] [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]
When at last ， after a thousand tribulations ， with eyeballs starting from their
什么时候 在 最后的 ， 后 一个 千 苦难 ， 和 眼球 开始 从 他们的
[ˈhedz] ，
heads ，
头部 ，

最后，历经千百磨难，眼珠都从眼眶里长了出来，

[ˈbætərd] [ænd; ənd] [ˈbiːtn] [ænd; ənd] [dʒɪəd] [æt; ət] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɔːrt] ，
battered and beaten and jeered at ， they reached the Court ，
伤痕累累 和 被打败 和 嘲笑 在 ， 他们 达到 这 法庭 ，

他们遍体鳞伤、饱受嘲讽，最终抵达了法庭。

[əˈnʌðər] [swɔːrm] [ʌv; əv] [tɔːˈmentəz] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] .
another swarm of tormentors was waiting to receive them .
其他 蜂群 的 折磨者 曾是 等待 到 收到 他们 .

另一群折磨者正等着迎接他们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [eɪt] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] ['evri] ['sekənd] ['ʌðər] [kept] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

There	were	at	least	eight	hundred	,	and	every	second	others	kept	coming	up	,
那里	是	在	至少	八	百	,	和	每一个	第二	其他的	保留	未来	向上	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

至少有八百人，而且每隔一秒钟就有人冒出来，他们是谁?

['æftər] ['flaɪɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] , ['laɪtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd]

after	flying	wildly	about	in	search	of	places	,	lighted	here	and	there	and
后	飞行	疯狂地	关于	在	搜索	的	地方	,	照明	这里	和	那里	和

['evriwer] , ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['skwɔbəlɪŋ] .

everywhere	,	chattering	and	squabbling	.
到处	,	喋喋不休	和	争吵	.

在四处乱飞寻找落脚之处后，到处亮着灯，叽叽喳喳，争吵不休。

[ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz] [suːn] [soʊ] ['kraʊdɪd] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪnɪt] ,

The	rock	was	soon	so	crowded	from	top	to	bottom	that	a	linnet	,
这	岩石	曾是	很快	所以	挤	从	顶部	到	底部	那	一个	麻雀	,

岩石很快就从上到下挤满了生物，以至于一只红雀.....

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [di'teind] [æt; ət] [hoʊm] ['fiːdɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪks] , [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [pɜːrtʃ]

who	had	been	detained	at	home	feeding	her	chicks	,	could	not	find	a	perch
WHO	有	到过	被拘留	在	家	喂养	她	小鸡	,	可以	不是	寻找	一个	栖息

['eniwer] ,

anywhere	,
任何地方	,

那只被困在家中喂雏鸟的母鸡，到处都找不到栖木。

[ænd; ənd] ['flʌtəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [ræŋks] ,

and	fluttered	up	and	down	the	tumultuous	ranks	,
和	飘动	向上	和	向下	这	动荡的	排名	,

在混乱的队伍中上下飘荡，

[bɪ'siːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [sɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kloʊzər] .

beseeching	the	audience	in	vain	to	sit	a	little	closer	.
恳求	这	观众	在	徒劳	到	坐	一个	小的	更近	.

他徒劳地恳求观众们坐近一些。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪ'speʃəli] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ruːm] ,

The	ladies	especially	seemed	determined	not	to	give	up	a	single	inch	of	room	,
这	女士们	尤其	似乎	决定	不是	到	给	向上	一个	单身的	英寸	的	房间	,

女士们尤其显得决心不让出一寸空间。

[ænd; ənd][ɔːl] [vaɪd] [tə'geðər] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] ,

and	all	vied	together	in	raising	a	hubbub	,
和	全部	竞争	一起	在	提高	一个	尘嚣	,

他们齐心协力，制造了一场喧闹。

[ʃriːk] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [stɑːp] . -

shrieking	and	laughing	and	chattering	as	if	they	would	never	stop	.	183
尖叫	和	笑	和	喋喋不休	作为	如果	他们	会	绝不	停止	.	-

他们尖叫、大笑、叽叽喳喳，仿佛永无止境。183

“ [ə'kjuːzd] , ” ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ['sʌd(ə)nli] , “ [stænd] [ʌp] .

“	Accused	,	”	ordered	the	raven	suddenly	,	“	stand	up	.
“	被告	,	”	订购	这	乌鸦	突然	,	“	站立	向上	.

“被告，”乌鸦突然命令道，“站起来。”

['aʊər; ɑːr] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪl] [naʊ] [riːd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ˌmɪsdɪ'miːnər] [tʃɑːrdʒd]

Our	Clerk	of	the	Court	will	now	read	the	statement	of	misdemeanours	charged
我们的	职员	的	这	法庭	将要	现在	读	这	陈述	的	轻罪	带电

[ə'genst] [juː; jʊ] .

against	you	.
反对	你	.

现在，法庭书记员将宣读对您提出的轻罪指控声明。

〃 [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ,

〃	For	a	little	while	the	uproar	still	continued	,
〃	为了	一个	小的	尽管	这	骚动	仍然	持续	,

“骚动持续了一段时间，

['miŋgld] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [kɔːlz] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] [ə'piːlz] [fɔːr; fər] ['saɪləns] ; [ðen] ,

mingled	now	with	sharp	calls	to	order	and	appeals	for	silence	;	then	,
混合	现在	和	锋利的	呼叫	到	命令	和	上诉	为了	沉默	;	然后	,

[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['grædʒuəli] ,

diminishing	gradually	,
减少	逐步地	,

先是夹杂着尖锐的维持秩序和保持安静的呼喊；然后，声音逐渐减弱。

[daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['meni] [wɪŋz] .

died	away	into	the	light	rustle	of	many	wings	.
死亡	离开	进入	这	光	沙沙	的	许多	翅膀	.

渐渐消失在无数翅膀轻柔的沙沙声中。

[ðen] [ə; eɪ] ['mægpaɪ] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [raɪz] ['brɪskli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [aɪ] [roʊld]

Then	a	magpie	was	seen	to	rise	briskly	to	his	feet	;	his	dark	eye	rolled
然后	一个	鹊	曾是	已见	到	上升	轻快地	到	他的	脚	;	他的	黑暗的	眼睛	滚动

['roʊgɪʃli] ,

roguishly	,
狡猾地	,

这时，一只喜鹊轻快地站了起来；它那只黑色的眼睛狡黠地转动着。

[æz; əz] [hiː; hi] [ən'foʊldəd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [biːk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] ['skrɪbəld] [ɔːl] ['oʊvər]

as	he	unfolded	with	his	beak	a	huge	sheet	of	paper	scribbled	all	over
作为	他	展开	和	他的	喙	一个	巨大的	床单	的	纸	潦草的	全部	超过

[wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [riːd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪ] ,

with	writing	and	read	out	in	a	dry	,
和	写作	和	读	出去	在	一个	干燥	,

他用喙展开一张巨大的纸，上面潦草地写满了字，然后用干巴巴的声音念了出来。

['ræspɪŋ] [vɔɪs] — -

rasping	voice	—	184
粗糙	嗓音	—	-

沙哑的声音——184

“ [wiː; wi] , [klɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] , & [siː] . , & [siː] . , [duː] [ˌhɪr'baɪ] ['sɜːrtɪfaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'peləntz] ,

“	We	,	Clerk	of	the	Court	,	&	c	.	,	&	c	.	,	do	hereby	certify	that	the	appellants	,
“	我们	,	职员	的	这	法庭	,	&	c	.	,	&	c	.	,	做	特此	证明	那	这	上诉人	,

“我们，法院书记员，等等，等等，特此证明上诉人，

[tuː; tə] [wɪt] [em] . ['nɑːrsɪs] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnsɔːrt] , ['mædəm/, /mə'dæm] . [vɪr'ʒɪniː]

to	wit	M	.	Narcisse	Tourtereau	and	his	consort	,	Mme	.	Virginie
到	有	M	.	水仙花	-	和	他的	配偶	,	夫人	.	维吉妮

- [ɔːr] - ,

Tourtereau	or	Colombelle	,
-	或者	-	,

纳西斯·图尔特罗先生（M. Narcisse Tourtereau）和他的配偶夫人。 Virginie Tourtereau 或 Colombelle，

[hæv; həv]['du:li] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [dɪ'pəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [ə'peləntS] ,

have	duly	appeared	before	us	and	deponed	that	the	said	appellants	,
有	正式地	出现	前	我们	和	作证	那	这	说	上诉人	,

已按规定出庭并宣誓，上述上诉人：

[kəʊ'hæbɪtɪŋ] [nɪr] [baɪ][ðə; ði] ['meswɪdʒ] [hwer'æt] [ðə; ði] [aulz] , [mæn][ænd; ənd] [waɪf] , [hæv; həv]['teɪkən]

cohabiting	near	by	the	messuage	whereat	the	Owls	,	man	and	wife	,	have	taken
同居	靠近	经过	这	信息	哪里	这	猫头鹰	,	男人	和	妻子	,	有	已采取

[ʌp][ðer; ðər][ə'bəʊd] ,

up	their	abode	,
向上	他们的	住所	,

猫头鹰夫妇居住的房屋附近，他们就住在那里。

[ɑ:r; ər] ['naɪtli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['klæmər] , [kəm'pleɪnts] , [moʊnz] , [grəunz] , [ænd; ənd] ['kwɔrəlz]

are	nightly	awakened	by	the	clamours	,	complaints	,	moans	,	groans	,	and	quarrels
是	每晚	觉醒	经过	这	喧闹声	,	投诉	,	呻吟	,	呻吟	,	和	争吵

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] [aulz] ,

of	the	aforesaid	Owls	,
的	这	上述	猫头鹰	,

每晚都被上述猫头鹰的喧闹声、抱怨声、呻吟声、叹息声和争吵声吵醒。

[hu:] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][bedz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] ['fɔ:lɪŋ] [bɪ'twɪkst]

who	,	instead	of	sleeping	in	their	beds	during	the	interval	of	time	falling	betwixt
WHO	,	反而	的	睡眠	在	他们的	床	期间	这	间隔	的	时间	坠落	中间

['sʌnset] [ænd; ənd] ['sʌnraɪz] ,

sunset	and	sunrise	,
日落	和	日出	,

他们本应在日落到日出这段时间里睡在床上，

[æz; əz][du:][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [bɜ:rdz] , [du:] [tʃu:z] [ði:z] ['selfseɪm] ['aʊərz] , [ðæt] [ɑ:r; ər] [ˌkʌstə'merəli]

as	do	all	the	other	birds	,	do	choose	these	selfsame	hours	,	that	are	customarily
作为	做	全部	这	其他	鸟类	,	做	选择	这些	自身	小时	,	那	是	习惯上

[dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [rɪ'poʊz] ,

devoted	to	repose	,
奉献	到	休息	,

和其他鸟类一样，它们也选择在这些通常用来休息的时间段活动。

[fɔ:r; fər] ['rɔbiŋ] [ænd; ənd] ['mə:dəriŋ] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəsli] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəsli] [dɪ'stɜ:rbɪŋ]

for	robbing	and	murdering	and	maliciously	and	mischievously	disturbing
为了	抢劫	和	谋杀	和	恶意地	和	顽皮地	令人不安

[ðer; ðər] ['neɪbərz] - ['naɪts] [rest] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'si:mli] [ænd; ənd] [ʌn'ku:θ] ['nɔɪzɪz] . — [aɪ]

their	neighbours	'	night's	rest	by	reason	of	unseemly	and	uncouth	noises	.	—	I
他们的	邻居	-	夜晚	休息	经过	原因	的	不体面的	和	粗野	噪音	.	—	我

[hæv; həv]['spoʊkən] . ” -

have	spoken	.	”	185
有	说	.	”	-

他们抢劫、杀人，还恶意制造不雅粗鲁的噪音，扰乱邻居的夜间安眠。——我已经说完了。”185

[ðə; ði]['mægpaɪ] [flə:tid] [hɪz; ɪz][teɪl] [fɔ:r] [taɪmz] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]

The	magpie	flirted	his	tail	four	times	in	token	of	satisfaction	at	his	own
这	鹊	调情	他的	尾巴	四	时代	在	令牌	的	满意	在	他的	自己的

[pər'fɔ:rməns] ,

performance	,
表现	,

喜鹊摇动尾巴四次，以示对自己表现的满意。

[snæpt] [ʌp][ə; eɪ] [næt] [tu:; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] , [ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] ,

snapped	up	a	gnat	to	clear	his	throat	,	and	,	resuming	his	seat	,
啪啪	向上	一个	小飞虫	到	清除	他的	喉	,	和	,	恢复	他的	座位	,

他抓起一只蚊子清了清嗓子，然后重新坐下。

[dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][æn; ən] ['endləs] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [smaɪlz] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['femənɪn]
devoted himself to an endless succession of smiles directed to the feminine
奉献 他自己 到 一个 无尽的 演替 的 微笑 指导 到 这 女性
['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .
portion of his audience .
部分 的 他的 观众 .

他全心全意地向女观众们露出灿烂的笑容。

[æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['mɜːrmər] ['griːtɪd] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ˌækjuː'zeɪʃ(ə)n] .
An approving murmur greeted the conclusion of the statement of accusation .
一个 批准 低语 问候 这 结论 的 这 陈述 的 指控 .

控诉陈述结束后，现场响起一片赞许的低语声。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv][dɪs'ɔːrdər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [tʃekt] , " [kɔː] ! [kɔː]
Then , after a few moments of disorder , which was promptly checked , " Caw ! caw
然后 , 后 一个 很少 时刻 的 紊乱 , 哪个 曾是 及时 已检查 , " 啼 ! 啼
! " [went] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ,
! " went the raven ,
! " 去 这 乌鸦 ,

然后，短暂的混乱过后（很快就被控制住了），乌鸦"嘎！嘎！"地叫了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ə'tempt] [æt; ət] ['sɪriəsnəs] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [raʊnd] - [aɪd] ['spektəklz] [pɜːrtʃt] [ɑːn]
with a fine attempt at seriousness , his great round - eyed spectacles perched on
和 一个 美好的 试图 在 严肃 , 他的 伟大的 圆形的 - 眼睛 眼镜 栖息 在
[hɪz; ɪz][noʊz] ; [ðen] ,
his nose ; then ,
他的 鼻子 ; 然后 ,

他努力装出一副严肃的样子，鼻梁上架着一副大大的圆框眼镜；然后，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊl] , [hiː; hi] [lɪspt] [ɪn][æn; ən] [ə'fektɪd] [vɔɪs] —
turning to the owl , he lisped in an affected voice —
转弯 到 这 猫头鹰 , 他 口齿不清 在 一个 做作的 嗓音 —

他转向猫头鹰，用一种做作的口齿不清的声音说道——

" [ðə; ði][wɜːrd][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'fens] . " -
" The word is with you ; the Court will hear you in your own defence . " 186
" 这 单词 是 和 你 ; 这 法庭 将要 听到 你 在 你的 自己的 防御 . " -

"法庭会听取你的辩护。"186

['nevər] , ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði][bɜːrdz] [ɪn'dʒɔɪd] [soʊ] ['læfəbl] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] [bɪ'fɔːr] ,
Never , never had the birds enjoyed so laughable a spectacle before ,
绝不 , 绝不 有 这 鸟类 享受 所以 可笑 一个 奇观 前 ,

鸟儿们以前从未见过如此滑稽可笑的景象。

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [faʊl] [ʌv; əv] [naɪt] [step] ['fɔːrwərd] , ['lʊkɪŋ] [oʊ] !
as they beheld the fowl of night step forward , looking oh !
作为 他们 观看 这 鸡 的 夜晚 步 向前 , 寻找 哦 !

当他们看到夜鸟向前走来，看着哦！

[soʊ] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [hæŋ] - [dɔːg] [er] !
so awkward and uncouth , with such a heavy hang - dog air !
所以 尴尬的 和 粗野 , 和 这样的 一个 重的 悬挂 - 狗 空气 !

如此笨拙粗鲁，一副垂头丧气的样子！

[hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [roʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] ['stʌmbld] [æt; ət] ['evri] [step] ,
His great eyes rolled in his head , he stumbled at every step ,
他的 伟大的 眼睛 滚动 在 他的 头 , 他 踉跄 在 每一个 步 ,

他那双大眼睛在眼眶里打转，每走一步都踉跄不前。

[waɪl] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ['grɪmɪst] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ,
while behind his back grimaced his shadow ,
尽管 在后面 他的 后退 做了个鬼脸 他的 阴影 ,

而他的身后，他的影子却露出了狰狞的表情。

['mɪmɪkɪŋ] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʒɜːrk] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [fɜːrst] [ʃɔːrt] ,

mimicking	**every**	**movement**	**of**	**his**	**neck**	**as**	**it**	**jerked**	**in**	**and**	**out**	**,**	**first**	**short**	**,**
模仿	每一个	移动	的	他的	脖子	作为	它	猛地一抖	在	和	出去	,	第一的	短的	,

[ðen] [lɔːŋ] ,

then	**long**	**,**
然后	长的	,

他模仿着自己脖子每一次抽动的动作，先是短促的，然后是舒展的。

[laɪk] [ðə; ði] ['bærəlz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːprə] - [glæs] .

like	**the**	**barrels**	**of**	**an**	**opera**	**-**	**glass**	**.**
喜欢	这	桶	的	一个	歌剧	-	玻璃	.

就像歌剧望远镜的镜筒一样。

[ə; eɪ][waɪld]['spæzəm][ʌv; əv] ['merimənt] [siːzd] [ðə; ði][væst] ['kɑːnkɔːrs] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	**wild**	**spasm**	**of**	**merriment**	**seized**	**the**	**vast**	**concourse**	**at**	**sight**	**of**	**the**
一个	荒野	痉挛	的	欢乐	查获	这	广阔的	大厅	在	视线	的	这

[groʊ'tesk] ['kriːtʃər] ,

grotesque	**creature**	**,**
怪诞	生物	,

看到这只怪诞的生物，人群中顿时爆发出一阵狂喜。

[ænd; ənd] ['tɔm'tit] , ['lɪnɪt] , [bɜːrdz][ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt][ænd; ənd][kaɪnd] , [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fræntɪk] [piːl]

and	**tomtits**	**,**	**linnets**	**,**	**birds**	**of**	**every**	**sort**	**and**	**kind**	**,**	**broke**	**into**	**a**	**frantic**	**peal**
和	汤姆蒂茨	,	红雀	,	鸟类	的	每一个	种类	和	种类	,	打破	进入	一个	疯狂的	皮尔

[ʌv; əv] [mɜːrθ] .

of	**mirth**	**.**
的	欢笑	.

山雀、红雀、各种各样的鸟儿都欢快地鸣叫起来。

“ ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ! ” [ʃriːkt] [ðə; ði]['mægpaɪ] .

“	**Silence**	**in**	**the**	**Court**	**!**	**”**	**shrieked**	**the**	**magpie**	**.**
“	沉默	在	这	法庭	!	”	尖叫	这	鹊	.

“法庭肃静！”喜鹊尖叫道。

[bʌt; bət] ['læftər] [ɪz] [ɪn'fekʃəs] .

But	**laughter**	**is**	**infectious**	**.**
但	笑声	是	传染性	.

但笑声是有感染力的。

['kwɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

Quickly	**it**	**extended**	**to**	**the**	**lower**	**ledges**	**of**	**the**	**rock**	**,**
迅速地	它	扩展	到	这	降低	壁架	的	这	岩石	,

它迅速延伸到岩石的较低边缘，

[wer] [ðə; ði] [spek'teitəs] [sæt][hæf] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] ,

where	**the**	**spectators**	**sat**	**half**	**hidden**	**from**	**each**	**other**	**in**	**the**	**semi**	**-**	**darkness**	**,**
在哪里	这	观众	卫星	一半	隐	从	每个	其他	在	这	半	-	黑暗	,

观众们半隐半现地坐在昏暗的灯光下，彼此看不见对方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [klɪf] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [læʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] . -

and	**the**	**mighty**	**cliff**	**shook**	**as**	**if**	**lashed**	**by**	**a**	**hurricane**	**.**	**187**
和	这	强大的	悬崖	摇晃	作为	如果	鞭打	经过	一个	飓风	.	-

巍峨的悬崖仿佛遭受飓风的袭击般剧烈摇晃。187

[ðə; ði][kən'teɪdʒən] [kɔːt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['mægpaɪ] , [ðə; ði] ['blækbɜːrd] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪm'self] ,

The	**contagion**	**caught**	**even**	**the**	**magpie**	**,**	**the**	**blackbirds**	**,**	**the**	**Judge**	**himself**	**,**
这	传染	捕捉	甚至	这	鹊	,	这	黑鸟	,	这	法官	他自己	,

就连喜鹊、乌鸫，甚至法官本人也未能幸免于难。

[huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sniːz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .

who	**began**	**to**	**sneeze**	**again**	**and**	**again**	**,**	**in**	**the**	**effort**	**to**	**recover**	**his**	**dignity**	**.**
WHO	开始	到	喷嚏	再次	和	再次	,	在	这	努力	到	恢复	他的	尊严	.

为了挽回尊严，他开始不停地打喷嚏。

[baɪ] [fɪts] [ænd; ənd] ['stɑːrts] , [ðə; ði] ['læftər] [wʊd] [daɪ] [daʊn] , ['oʊnli] [tuː; tə] [bɜːrst] [aʊt] [ə'freʃ] [wɪð; wɪθ]

By	fits	and	starts	,	the	laughter	would	die	down	,	only	to	burst	out	afresh	with
经过	适合	和	开始	,	这	笑声	会	死	向下	,	仅有的	到	爆裂	出去	重新	和

[riː'dʌbəld] ['vɪgər] ,

redoubled	vigour	,
加倍	活力	,

笑声断断续续地减弱，然后又会以更加响亮的力度再次爆发出来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [səb'saidid] [ænd; ənd] ['hedz] ['siːst] [tuː; tə] [wæg]

and	it	was	long	before	the	excitement	subsided	and	heads	ceased	to	wag
和	它	曾是	长的	前	这	激动	平静下来	和	头部	停止	到	摇摆

.

:
.

过了很久，兴奋的气氛才平息下来，人们才停止摇头晃脑。

[wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kəm'poʊʒər] ,

When	at	last	the	audience	had	recovered	something	like	composure	,
什么时候	在	最后的	这	观众	有	恢复	某物	喜欢	镇定	,

当观众终于恢复了一些镇定之后，

['iːv(ə)n] [ðen] [fænz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [bɪ'haɪnd] [ðer; ðər]

even	then	fans	could	be	seen	here	and	there	waving	to	hide	behind	their
甚至	然后	粉丝	可以	是	已见	这里	和	那里	挥手	到	隐藏	在后面	他们的

[ʃiːld] [ə; eɪ] [læst] ['daɪɪŋ] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [hɪ'lærəti] .

shield	a	last	dying	echo	of	hilarity	.
盾	一个	最后的	垂死	回声	的	欢闹	.

即使在那时，也能看到一些粉丝挥手躲在盾牌后面，发出最后的欢笑声。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [pʊr] [bə'fuːn] , [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['skeɪðɪŋ] [ə'proʊbriəm] , [stʊd] ['saɪlənt]

Meanwhile	,	the	poor	buffoon	,	the	butt	of	all	this	scathing	opprobrium	,	stood	silent
同时	,	这	贫穷的	丑角	,	这	屁股	的	全部	这	尖刻	耻辱	,	站立	沉默的

[ænd; ənd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ,

and	uncomplaining	,
和	不抱怨	,

与此同时，那个可怜的小丑，成了所有这些尖刻谴责的对象，却默默地站在那里，一言不发。

['hʌmbli] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] .

humbly	waiting	his	chance	to	speak	.
谦卑地	等待	他的	机会	到	说话	.

他谦卑地等待着发言的机会。

['faɪnəli] , [wen] ['kwaɪət] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] , [hiː; hi] [sed] — -

Finally	,	when	quiet	was	restored	,	he	said	—	188
最后	,	什么时候	安静的	曾是	恢复	,	他	说	—	-

最后，当一切恢复平静后，他说——188

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'wer] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ðæt] [men] [ænd; ənd] [bɜːrdz] [ɔːl] [hoʊld] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪn] [ɪn]

“	I	am	aware	,	your	Honour	,	that	men	and	birds	all	hold	me	and	mine	in
“	我	是	意识到的	,	你的	荣誉	,	那	男人	和	鸟类	全部	抓住	我	和	矿	在

[ˌdiːte'steɪʃn] .

detestation	.
憎恶	.

“我知道，法官大人，无论是人还是鸟，都憎恨我和我的家人。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['vɪləni] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

There	is	no	villainy	they	do	not	impute	to	us	,
那里	是	不	邪恶	他们	做	不是	归因	到	我们	,

他们什么恶行都会强加在我们身上。

[noʊ] [kraɪm] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [tʃɑːrdʒ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

no	crime	they	do	not	charge	us	with	,	and	when	we	have	the	misfortune
不	犯罪	他们	做	不是	收费	我们	和	,	和	什么时候	我们	有	这	不幸

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ɑːr'selvz] ,

to	show	ourselves	,
到	展示	我们自己	,

没有他们不指控我们的罪行，而当我们不幸露面时，

[ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv] [heɪt] ['raɪzɪz][æz; əz] [haɪ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ] ['taʊər] .

the	howl	of	hate	rises	as	high	about	us	as	a	tower	.
这	嗥	的	恨	上升	作为	高的	关于	我们	作为	一个	塔	.

仇恨的嚎叫声像高塔一样在我们周围高耸入云。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][wiː; wi] ['krɪmənəlz] ?

But	are	we	criminals	?
但	是	我们	罪犯	?

但我们是罪犯吗?

[duː][wiː; wi][lɜːrk][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][rɑːb]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - [bɜːrdz][baɪ] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] ?

Do	we	lurk	in	the	woods	to	rob	our	fellow	-	birds	by	night	or	day	?
做	我们	潜伏	在	这	树林	到	抢	我们的	同伴	-	鸟类	经过	夜晚	或者	天	?

我们是否潜伏在树林中，日夜劫掠其他鸟类?

[duː][wiː; wi] ['plʌndər] [ðə; ði] ['grænəriːz] ?

Do	we	plunder	the	granaries	?
做	我们	掠夺	这	粮仓	?

我们会掠夺粮仓吗?

[duː][wiː; wi][goʊ] ['θiːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hedʒz] ?

Do	we	go	thieving	in	the	hedges	?
做	我们	去	盗窃	在	这	对冲	?

我们要去树篱里偷东西吗?

[duː][wiː; wi] ['evər] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪvlihʊd] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] [huːm]

Do	we	ever	interfere	with	the	livelihood	of	any	of	God's	creatures	with	whom
做	我们	曾经	干扰	和	这	生计	的	任何	的	神的	生物	和	谁

[hiː; hi][hæz; həz] ['bɪdn] [ˌjuː 'es][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] ?

He	has	bidden	us	live	in	peace	?
他	有	拜登	我们	居住	在	和平	?

我们是否会干涉上帝所创造的任何生物的生存，而上帝又命令我们与它们和平共处?

['nevər] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , ['nevər] !

Never	,	your	Honour	,	never	!
绝不	,	你的	荣誉	,	绝不	!

绝不，法官大人，绝不!

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [laɪ]['kwaɪət][ɪn]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] , ['lʌvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

All	the	day	we	lie	quiet	in	our	hole	,	loving	our	wives	and	children	,
全部	这	天	我们	说谎	安静的	在	我们的	洞	,	爱	我们的	妻子们	和	孩子们	,

[ænd; ənd] ['trʌblɪŋ] ['noʊbɑːdi] ;

and	troubling	nobody	;
和	令人不安的	无人	;

我们整天安静地躺在洞穴里，爱着我们的妻子和孩子，不打扰任何人;

[ðen] , [wen] [naɪt] [ɪz] ['fɔːlən] , [wiː; wi] [wɪn] ['aʊər; ɑːr] ['nɜːrɪʃmənt] [baɪ] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪŋ] [ræts][ænd; ənd]

then	,	when	night	is	fallen	,	we	win	our	nourishment	by	exterminating	rats	and
然后	,	什么时候	夜晚	是	倒下	,	我们	赢	我们的	营养	经过	灭绝	老鼠	和

[maɪs] , [fiːld] - [ræts][ænd; ənd] [fiːld] - [maɪs] .

mice	,	field	-	rats	and	field	-	mice	.
小鼠	,	场地	-	老鼠	和	场地	-	小鼠	.

然后，夜幕降临之时，我们通过消灭老鼠、田鼠、田鼠来获取食物。

[aɪ] [wʊd] [hɜːrt][noʊ] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [kəm'pærəsnz] ['sʌmtaɪmz] ,

I	would	hurt	no	one's	feelings	,	but	it	is	well	to	make	comparisons	sometimes	,
我	会	伤害	不	一个人的	情怀	,	但	它	是	出色地	到	制作	比较	有时	,

我不想伤害任何人的感情，但有时候进行比较是有益的。

[ænd; ənd][aɪ][æsk][maɪ'self] — [wɪtʃ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

and	I	ask	myself	—	Which	fulfils	the	more	useful	function	,
和	我	问	我	—	哪个	满足	这	更多的	有用	功能	,

我问自己——哪一个功能更实用?

[hiː; hi] [huː] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə][dɑːrk] [skauz] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] , ['stiːlɪŋ] ['tʃeriːz] , [plʌmz] ,

he	who	from	dawn	to	dark	scours	the	orchards	,	stealing	cherries	,	plums	,
他	WHO	从	黎明	到	黑暗的	冲刷	这	果园	,	偷窃	樱桃	,	李子	,

[ænd; ənd] [perz] ,

and	pears	,
和	梨	,

他从黎明到黄昏，在果园里四处搜寻，偷樱桃、李子和梨子。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntrimən] , [wen] ['wɪntər] [kʌmz] , [hæz; həz][bʌt; bət][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][krɑːp]

so	that	the	countryman	,	when	winter	comes	,	has	but	the	half	of	the	crop
所以	那	这	同胞	,	什么时候	冬天	来	,	有	但	这	一半	的	这	庄稼

[hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ,

he	hoped	for	,
他	希望	为了	,

因此，到了冬天，农夫只能得到他所期望的一半收成。

[ɔːr][hiː; hi] [huː] , ['sekəndɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [tɔɪlz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [bʌt; bət] [ˌʌn'siːn] [æk'tɪvəti]

or	he	who	,	seconding	the	farmer's	toils	with	an	incessant	but	unseen	activity
或者	他	WHO	,	附议	这	农民的	辛勤劳作	和	一个	不停歇	但	看不见	活动

[ðæt] [wɪnz] [noʊ] [rɪ'wɔːrd] ,

that	wins	no	reward	,
那	胜利	不	报酬	,

或者，那些默默无闻地为农民辛勤劳作却得不到任何回报的人。

[si'kjuəz] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['prɑːpər][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][peɪnz] ? ” -

secures	him	the	proper	reward	of	his	pains	?	”	189
确保	他	这	恰当的	报酬	的	他的	疼痛	?	”	-

能确保他获得与其付出相符的回报吗?“189

['prəutests][wɜːr; wər] [hɜːrd] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['goʊldfɪntʃ] [ænd; ənd]['spæroʊz; 'speroʊz] ['kraɪɪŋ]

Protests	were	heard	at	these	words	,	the	goldfinches	and	sparrows	crying
抗议活动	是	听到	在	这些	字	,	这	金翅雀	和	麻雀	哭泣

[aʊt] [ɪn'dɪgnəntli] —

out	indignantly	—
出去	愤慨地	—

这些话引起了抗议，金翅雀和麻雀们愤慨地鸣叫着——

“ [ɑː] ! [hiː; hi] [ʃɪfts] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [ðə; ði][slaɪ] - [buːts] !

“	Ah	!	he	shifts	the	blame	on	us	,	the	sly	-	boots	!
”	啊	!	他	轮班	这	责备	在	我们	,	这	狡猾	-	靴子	!

“啊！他把责任推卸给我们这些狡猾的家伙！”

[hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi][kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] [hɪr] , [bʌt; bət][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [kɔːrt] — [waɪ] ,

He	knows	he	can	say	what	he	likes	here	,	but	outside	the	Court	—	why	,
他	知道	他	能	说	什么	他	点赞	这里	,	但	外部	这	法庭	—	为什么	,

他知道在这里他可以畅所欲言，但在法庭之外——为什么?

[hiː; hi] [dəːst] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [feɪs] . ”

he	durst	not	so	much	as	look	us	in	the	face	.	”
他	杜斯特	不是	所以	很多	作为	看	我们	在	这	脸	.	”

他甚至不敢正眼瞧我们。

“ [oʊ] ! [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] , ” [ri'tɔ:tid] [ðə; ði]['ɔ:rətər]['kwaɪətli] ,

“	Oh	!	but	,	my	good	gentlemen	,	”	retorted	the	orator	quietly	,
“	哦	！	但	，	我的	好的	先生们	，	”	反驳	这	演说者	悄悄	，

“哦！但是，各位先生，”演说家平静地反驳道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪf] [aɪ] ['kænɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [wɪʃ] ;

“	it	is	no	fault	of	mine	if	I	cannot	look	at	you	in	the	way	you	wish	;
“	它	是	不	过错	的	矿	如果	我	不能	看	在	你	在	这	方式	你	希望	;

“如果我不能以你希望的方式看待你，那不是我的错；

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ɪn'fɜ:rməti] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [si:] [ɪn] ['deɪlaɪt] ;

a	natural	infirmity	makes	it	impossible	for	us	to	see	in	daylight	;
一个	自然的	虚弱	制作	它	不可能的	为了	我们	到	看	在	日光	;

一种先天性疾病使我们无法在日光下视物；

[sʌtʃ] [flʌdz] [ʌv; əv] [laɪt] [bi:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [waɪd] ['pju:p(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [æz; əz] [wʊd] [blaɪnd]

such	floods	of	light	beat	into	the	wide	pupils	of	our	eyes	as	would	blind
这样的	洪水	的	光	打	进入	这	宽的	学生	的	我们的	眼睛	作为	会	瞎的

[ˌju: 'es] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [lɔ:ŋ] .

us	if	we	had	to	face	the	sunshine	long	.
我们	如果	我们	有	到	脸	这	阳光	长的	.

如此强烈的阳光直射进我们睁大的瞳孔，如果长时间面对阳光，我们就会失明。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] [mɑ:kt] [æt; ət][ˌju: 'es][dʒʌst] [naʊ] ,

That	is	the	reason	why	you	mocked	at	us	just	now	,
那	是	这	原因	为什么	你	嘲笑	在	我们	只是	现在	,

这就是你刚才嘲笑我们的原因。

[wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌju: 'es] [dɪs'eɪbld] [baɪ] [ðɪs] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [laɪt] ,

when	you	saw	us	disabled	by	this	excess	of	light	,
什么时候	你	锯	我们	已禁用	经过	这	过量的	的	光	,

当你看到我们被这过强的光线弄得不知所措时，

[hu:z] ['reɪz] [prɪkt] [ænd; ənd] [peɪnd] ['aʊər; ɑ:r] ['aɪˌbɔ:lz] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['ni:dlz] .

whose	rays	pricked	and	pained	our	eyeballs	like	so	many	needles	.
谁	射线	刺痛	和	痛苦	我们的	眼球	喜欢	所以	许多	针	.

它的光线像无数根针一样刺痛着我们的眼球。

[wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t] [fi:l] [jɔ:r'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['peɪnf(ə)l] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]

Would	you	not	feel	yourselves	at	the	same	painful	disadvantage	if	you	were
会	你	不是	感觉	你们自己	在	这	相同的	痛苦	劣势	如果	你	是

[ə'blaɪdʒd][tu:; tə][flai][æt; ət] [naɪt] ,

obliged	to	fly	at	night	,
有义务	到	飞	在	夜晚	,

如果被迫夜间飞行，难道你们不会感到同样处于极其不利的地位吗?

[wen] [wi:; wi] [aulz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [i:z] ,

when	we	owls	come	and	go	at	our	ease	,
什么时候	我们	猫头鹰	来	和	去	在	我们的	舒适	,

当我们这些猫头鹰自由自在地来来往往时，

['aʊər; ɑ:r] [greɪt] ['pju:p(ə)lz] ['sɜ:rvɪŋ] [ˌju: 'es][æz; əz][læmps][tu:; tə] [si:] [baɪ] ?

our	great	pupils	serving	us	as	lamps	to	see	by	?
我们的	伟大的	学生	服务	我们	作为	灯	到	看	经过	?

我们优秀的学生们就像指路明灯，为我们指引方向?

[ju:; jʊ] [wʊd] ['veri] [su:n] [breɪk] [jʊr; jər] ['hedz] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔ:l] , [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] ! -

You	would	very	soon	break	your	heads	against	a	wall	,	let	me	tell	you	!	190
你	会	非常	很快	休息	你的	头部	反对	一个	墙	,	让	我	告诉	你	!	-

我告诉你，你们很快就会碰壁的！190

“ [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ælɪ'geɪʃnz] [ðæt] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] , ['ɪntuː] [ðə; ði]

“	But	let	me	come	to	the	allegations	that	have	brought	me	here	,	into	the
“	但	让	我	来	到	这	指控	那	有	带来	我	这里	,	进入	这

[dɑːk] .

dock	.
码头	.

“但让我来说说把我带到这里，带到被告席上的指控吧。”

[ɪn'diːd] , [aɪ] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi] ;

Indeed	,	I	have	touched	on	them	already	;
的确	,	我	有	感动	在	他们	已经	;

事实上，我已经提到过它们；

[fɔːr; fər] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [spə'sɪfɪk] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [juː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [tʃuːz] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt]

for	is	not	the	specific	charge	against	us	that	we	choose	the	night	to	come	out
为了	是	不是	这	具体的	收费	反对	我们	那	我们	选择	这	夜晚	到	来	出去

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [hoʊlz] [ænd; ənd] [faɪnd] ['aʊər; ɑːr] [fuːd] ?

of	our	holes	and	find	our	food	?
的	我们的	孔	和	寻找	我们的	食物	?

难道对我们的具体指控不是我们选择在夜晚从洞穴里出来寻找食物吗?

[waɪ] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [duː] , [wen] [baɪ] ['deɪlaɪt] , [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ,

Why	,	what	else	could	we	do	,	when	by	daylight	,	by	dint	of	seeing	too	much	,
为什么	,	什么	别的	可以	我们	做	,	什么时候	经过	日光	,	经过	凹痕	的	看到	也	很多	,

为什么，我们还能做什么呢？在白昼，在目睹了太多之后，

[wiː; wi] [siːs] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ?

we	cease	to	see	anything	at	all	?
我们	停止	到	看	任何事物	在	全部	?

我们什么都看不见了吗?

['neɪtʃər] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] ['ʌðər] [bɜːrdz] [ðə; ði] [deɪ] ,

Nature	has	given	us	the	night	,	as	she	has	given	other	birds	the	day	,
自然	有	给定	我们	这	夜晚	,	作为	她	有	给定	其他	鸟类	这	天	,

[ʌn'wɪlɪŋ] ,

unwilling	,
不情愿	,

大自然赐予我们黑夜，就像她赐予其他鸟类白昼一样，并非出于自愿。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['kaɪndli] ['wɪzdəm] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɑːrk] [les] ['juːsf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [laɪt] ;

in	her	kindly	wisdom	,	to	see	the	dark	less	useful	than	the	light	;
在	她	亲切地	智慧	,	到	看	这	黑暗的	较少的	有用	比	这	光	;

她以善良的智慧，看到了黑暗远不如光明有用；

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [ˌjuː 'es] [hɜːr; hər] ['gɑːdɪənz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['stɔːhaus] [ænd; ənd]

she	has	appointed	us	her	guardians	to	watch	over	the	storehouses	and
她	有	任命	我们	她	守护者	到	手表	超过	这	仓库	和

['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] ['grænəriːz] ,

orchards	and	granaries	,
果园	和	粮仓	,

她委任我们为她的监护人，看守仓库、果园和粮仓。

[wɪtʃ] , [ə'bʌv] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] , [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['pɪlɪdʒɚz] .

which	,	above	all	in	the	night	-	time	,	become	the	prey	of	a	host	of	pillagers	.
哪个	,	多于	全部	在	这	夜晚	-	时间	,	变得	这	猎物	的	一个	主持人	的	掠夺者	.

-

191
-

尤其是在夜间，这些房屋很容易成为众多劫掠者的目标。[191]

“ [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['rɑːbəri] ; [waɪ] , [wʌt] ['rɑːbəri] [kæn; kən] [ðeɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ?

“	They	talk	of	robbery	;	why	,	what	robbery	can	they	reproach	us	with	?
“	他们	讲话	的	抢劫	;	为什么	,	什么	抢劫	能	他们	责备	我们	和	?

“他们谈论抢劫；为什么，他们能用什么抢劫来指责我们呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mælɪˌfæktərz] [wɜːrk][tuː; tə][pɜːrdʒ][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ðæt] [pɪk] [ænd; ənd]

Is	it	a	malefactor's	work	to	purge	the	earth	of	the	creatures	that	pick	and
是	它	一个	作恶者的	工作	到	清除	这	地球	的	这	生物	那	挑选	和

[stiːl] ,

steal	,
偷	,

清除地球上那些偷窃成性的生物，难道是作恶者的职责吗?

[ænd; ənd] , [laɪk] [ʌn'nætʃrəl] ['kænəbəlz] , [wʊd] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [deθ] , [ɪf]

and	,	like	unnatural	cannibals	,	would	bring	their	mother	to	her	death	,	if
和	,	喜欢	不自然	食人族	,	会	带来	他们的	母亲	到	她	死亡	,	如果

[wiː; wi][ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ,

we	and	some	others	,
我们	和	一些	其他的	,

而且，就像非自然的食人族一样，如果我们和其他一些人这样做，他们也会让自己的母亲走向死亡。

['aʊər; ɑːr] ['kɑːliːgz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [tæsk] , [dɪd][nɑːt][pʊt][ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn][ðer; ðər] ['nevər] -

our	colleagues	in	the	same	beneficent	task	,	did	not	put	a	check	on	their	never	-
我们的	同事	在	这	相同的	仁慈的	任务	,	做过	不是	放	一个	查看	在	他们的	绝不	-

['endɪŋ] ['mɪstʃɪfs] ?

ending	mischiefs	?
结束	恶作剧	?

我们那些从事同样有益工作的同事，难道就不能制止他们没完没了的恶作剧吗?

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi]['foʊldɪd]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [friː] [fiːld] ;

Just	think	if	we	folded	our	arms	and	left	them	a	free	field	;
只是	思考	如果	我们	折叠	我们的	武器	和	左边	他们	一个	自由的	场地	;

试想一下，如果我们袖手旁观，任由他们自由发挥；

[ðeɪ] [wʊd] [end][baɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [graʊnd] [wer] [ðeɪ]

they	would	end	by	devouring	the	trees	,	along	with	the	bit	of	ground	where	they
他们	会	结尾	经过	吞噬	这	树木	,	沿着	和	这	少量	的	地面	在哪里	他们

[groʊ] ,

grow	,
生长	,

它们最终会吞噬树木，连同它们生长的那片土地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [foʊks] [huː] [kæn; kən] ['nevər] ['seɪʃieɪt] [ðer; ðər] [spaɪt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

and	the	very	folks	who	can	never	satiate	their	spite	against	us	,
和	这	非常	各位	WHO	能	绝不	满足	他们的	尽管如此	反对	我们	,

还有那些永远无法平息对我们怨恨的人，

['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['ʃeɪdi] [liːvz] [ænd; ənd] ['lʌʃəs] [fruːts] [ə'laɪk] ,

finding	themselves	deprived	of	shady	leaves	and	luscious	fruits	alike	,
寻找	他们自己	被剥夺的	的	阴凉	树叶	和	甜美	水果	同样	,

他们发现自己既失去了荫凉的树叶，也失去了美味的果实。

[wʊd] ['veri] [suːn] [kʌm] ['bɛgɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nevər] -

would	very	soon	come	begging	and	beseeching	us	to	return	to	our	never	-
会	非常	很快	来	乞讨	和	恳求	我们	到	返回	到	我们的	绝不	-

['endɪŋ] [tæsk] . -

ending	task	.	192
结束	任务	.	-

他们很快就会来恳求我们回去继续我们永无止境的任务。192

“ [jet] [ðə; ði] [aulz] , [æz; əz][jʊr; jər] ['ɑːnər] [noʊz] , [wɪn] ['niːðər] [rɪ'spekt] [nɔːr]['prɑːfɪt][frʌm; frəm][ðer; ðər]
“ Yet the owls , as your Honour knows , win neither respect nor profit from their
“ 然而 这 猫头鹰 , 作为 你的 荣誉 知道 , 赢 两者都不 尊重 也不 利润 从 他们的
['ɜːrksəm] ['leɪbər] .
irksome labours .
烦人的 劳动 .

“然而，正如法官大人所知，猫头鹰的辛勤劳作既没有赢得尊重，也没有带来任何好处。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [praʊd] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hɪr] [ðem; ðəm] ['brægɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ðeɪ]
They are not proud ; you will never hear them bragging of the services they
他们 是 不是 自豪的 ; 你 将要 绝不 听到 他们 吹嘘 的 这 服务 他们
['rendər] ;
render ;
使成为 ;

他们并不骄傲；你永远不会听到他们吹嘘自己提供的服务；

[bʌt; bət] ['mɑːdɪst] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [gʊd] ['wɜːrkərz] [tuː; tə][biː; bi] ,
but modest , as becomes good workers to be ,
但 谦虚的 , 作为 变成 好的 工人 到 是 ,

但要谦逊，这才是优秀员工应有的品质。

[ðeɪ] [ruːst] ['kwaɪətli][æt; ət] [hoʊm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [dɪ'voʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] .
they roost quietly at home all the time they do not devote to the chase .
他们 栖息地 悄悄 在 家 全部 这 时间 他们 做 不是 奉献 到 这 追赶 .

除了追逐猎物之外，它们其余的时间都安静地栖息在家中。

[skɔːnd] [baɪ][ðer; ðər] ['breðrən] [ðə; ði][bɜːrdz] , [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] [baɪ][mæn'kaɪnd] ,
Scorned by their brethren the birds , and persecuted by mankind ,
被鄙视 经过 他们的 弟兄们 这 鸟类 , 和 受迫害 经过 人类 ,

被同类鸟类鄙视，被人类迫害，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['vɪktəms][ʌv; əv] [kən'sɪstənt] [ɪn'grætɪtuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['kriːtʃərz] [ðeɪ] ['benɪfɪt] ; [ɪf]
they are victims of consistent ingratitude from the very creatures they benefit ; if
他们 是 受害者 的 持续的 忘恩负义 从 这 非常 生物 他们 益处 ; 如果
[aɪ] [seɪ] [ðɪs] ,
I say this ,
我 说 这 ,

他们是那些被他们所造福的生物持续忘恩负义的受害者；如果我这么说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][fækt] [noʊn] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,
it is to have the fact known once for all ,
它 是 到 有 这 事实 已知 一次 为了 全部 ,

这是为了让事实彻底公之于众。

[nɑːt][tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .
not to protest against a state of things established for all time .
不是 到 反对 反对 一个 状态 的 事物 已确立的 为了 全部 时间 .

不要抗议已经确立并永久有效的现状。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [kəm'peld] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [sə'saɪəti] [ri'fjuːziz]
We are therefore compelled to find in ourselves a happiness which society refuses
我们 是 所以 被迫 到 寻找 在 我们自己 一个 幸福 哪个 社会 拒绝
[ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ,
us , and ,
我们 , 和 ,

因此，我们不得不向内心寻求社会所不给予我们的幸福，并且

['lɪvɪŋ] [ɪn]['sɑːlətuːd] , [wiː; wi] [rɪr] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
living in solitude , we rear our little ones for a lot like our own .
活的 在 孤独 , 我们 后部 我们的 小的 一个 为了 一个 很多 喜欢 我们的 自己的 .

由于我们独居，所以我们像对待自己的孩子一样抚养孩子。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'fendɪŋ] . -

There	is	the	head	and	front	of	our	offending	.	193
那里	是	这	头	和	正面	的	我们的	犯罪	.	-

这就是我们犯罪的根源和前兆。193

" [ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə'nʌðər] ['griːvəns] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi][dɪ'stɜːrb] , [soʊ] [ðeɪ] [ə'ledʒ] ,

"	There	is	yet	another	grievance	against	us	;	we	disturb	,	so	they	allege	,
"	那里	是	然而	其他	不满	反对	我们	;	我们	打扰	,	所以	他们	指控	,

“他们还对我们提出了另一项指控；他们声称我们扰乱了公共秩序。”

['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] - [rest] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['ʌprɔːr] .

our	neighbours	'	rest	by	our	uproar	.
我们的	邻居	-	休息	经过	我们的	骚动	.

我们的喧闹声让邻居们得以休息。

['ʃʊrli] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] ['ræðər] [strɔːŋ] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər] ['lʌvəz] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

Surely	the	word	is	rather	strong	to	apply	to	us	who	are	lovers	of	silence	,
一定	这	单词	是	相当	强的	到	申请	到	我们	WHO	是	恋人	的	沉默	,

用这个词来形容我们这些热爱宁静的人，确实有点太重了。

[ʃʌnɪŋ] [nɔɪz] [ɪn] ['ʌðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hoʊmz] .

shunning	noise	in	others	as	much	as	we	avoid	it	in	our	own	homes	.
回避	噪音	在	其他的	作为	很多	作为	我们	避免	它	在	我们的	自己的	房屋	.

我们像在自己家中一样，尽量避免在别人家制造噪音。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [ɑːr'selvz] [hɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

If	we	make	ourselves	heard	,	it	is	not	for	the	pleasure	of	listening	to
如果	我们	制作	我们自己	听到	,	它	是	不是	为了	这	乐趣	的	聆听	到

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['vɔɪsɪz] !

our	own	voices	!
我们的	自己的	声音	!

如果我们发出自己的声音，那绝不是为了享受聆听自己声音的乐趣！

[wiː; wi] [wel] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] [swiːt] - [vɔɪst] ['kɔristəz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]

We	well	know	we	are	no	sweet	-	voiced	choristers	,	and	when	the	nightingale
我们	出色地	知道	我们	是	不	甜的	-	配音	唱诗班成员	,	和	什么时候	这	夜莺

[sɪŋz] ,

sings	,
唱歌	,

我们很清楚自己不是嗓音甜美的合唱团成员，当夜莺歌唱时，

[wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv] [poʊzɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['raɪvlz] .

we	have	never	dreamt	of	posing	as	his	rivals	.
我们	有	绝不	梦见	的	摆姿势	作为	他的	竞争对手	.

我们从未想过要扮演他的竞争对手。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [soʊ][ðə; ði]['maɪgrənts][hæv; həv][toʊld][ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['ʌðər]

There	are	,	so	the	migrants	have	told	us	,	in	the	far	-	off	cities	of	other
那里	是	,	所以	这	移民	有	讲述	我们	,	在	这	远的	-	离开	城市	的	其他

[lændz] ,

lands	,
土地	,

据移民们告诉我们，在遥远的其他国家的城市里，确实存在这种情况。

[men] [huː] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['aʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] [ˌmɪnə'ret] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

men	who	proclaim	the	hour	from	the	tall	minarets	in	the	silence	of	the	night	.
男人	WHO	宣布	这	小时	从	这	高的	宣礼塔	在	这	沉默	的	这	夜晚	.

在寂静的夜里，高耸的宣礼塔上有人宣告着时间。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [ə'naʊns] [ðə; ði][taɪm] — [ðə; ði] ['kʊkuː] [ə'loʊn][hæz; həz] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][pər'fɔːrm]

We	do	not	announce	the	time	—	the	cuckoo	alone	has	this	office	to	perform
我们	做	不是	宣布	这	时间	—	这	布谷鸟	独自的	有	这	办公室	到	履行

['dʊrɪŋ] ['deɪlaɪt] — [bʌt; bət][wiː; wi] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] ['swɔləuz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['wɪŋɪŋ] [ə'weɪ] ,

during	daylight	—	but	we	instruct	the	swallows	on	the	point	of	winging	away	,
期间	日光	—	但	我们	指示	这	燕子	在	这	观点	的	翅膀	离开	,

我们不宣布时间——只有杜鹃鸟在白天承担这项职责——但我们会指示燕子何时展翅飞翔。

[wiː; wi][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['krɪkɪt] , [ðə; ði] [biː] , [ðə; ði][ænt] , [ðə; ði] ['plaʊmən] ,

we	inform	the	cricket	,	the	bee	,	the	ant	,	the	ploughman	,
我们	通知	这	蟋蟀	,	这	蜜蜂	,	这	蚂蚁	,	这	耕夫	,

我们通知蟋蟀、蜜蜂、蚂蚁、农夫，

[ɔːl][tuː; tə] [huːm] [reɪn][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,

all	to	whom	rain	and	sunshine	are	not	matters	of	indifference	,
全部	到	谁	雨	和	阳光	是	不是	事情	的	漠不关心	,

对他们而言，雨雪晴天并非无关紧要之事。

[ɪf] [ðeɪ] [meɪ] [kaʊnt] [ɔːr][nɑːt][ɑːn][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['mɔːroʊ] .

if	they	may	count	or	not	on	a	favourable	morrow	.
如果	他们	可能	数数	或者	不是	在	一个	有利	明天	.

他们是否可以指望明天是个好兆头?

[soʊ][ðə; ði]['kaɪndli] ['mʌðər] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [biːst] [hæz; həz][pʊt] [tuː] [noʊts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [θroʊt] ,

So	the	kindly	mother	of	man	and	beast	has	put	two	notes	in	our	throats	,
所以	这	亲切地	母亲	的	男人	和	兽	有	放	二	笔记	在	我们的	喉咙	,

所以，仁慈的人类和动物之母在我们喉咙里放了两个音符。

['diːmɪŋ] [wiː; wi] ['niːdɪd] [noʊ] [mɔːr] , [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz] , [bʌt; bət]['oʊnli][bɜːrdz]

deeming	we	needed	no	more	,	not	to	make	us	singing	birds	,	but	only	birds
认为	我们	需要	不	更多的	,	不是	到	制作	我们	歌唱	鸟类	,	但	仅有的	鸟类

[ʌv; əv] [gʊd] [help] . -

of	good	help	.	194
的	好的	帮助	.	-

认为我们不再需要更多，不是要让我们成为歌唱的鸟儿，而只是要成为乐于助人的鸟儿。194

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] [greɪt] ['tɔːkəz] ,

“	I	have	no	more	to	say	,	for	indeed	we	are	no	great	talkers	,
“	我	有	不	更多的	到	说	,	为了	的确	我们	是	不	伟大的	谈话者	,

“我没什么要补充的了，因为我们确实都不是能说会道的人。”

[ænd; ənd]['ɔːrətɔːri][ɪz][æn; ən][ɑːrt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	oratory	is	an	art	unknown	to	us	.
和	演说	是	一个	艺术	未知	到	我们	.

演说是我们一门不为人知的艺术。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , ['ðerfɔːr] , [seɪv] ['oʊnli] [ðɪs] — [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]

I	will	say	no	more	,	therefore	,	save	only	this	—	that	if	you	are	not	satisfied	with
我	将要	说	不	更多的	,	所以	,	节省	仅有的	这	—	那	如果	你	是	不是	使满意	和

[maɪ] [pliːz] ,

my	pleas	,
我的	请	,

因此，我不再赘述，只说一点——如果您对我的请求仍不满意，

[aɪ] ['ɔːfər] [maɪ'self] — [ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] [hɪr] ['prez(ə)nt] [wɪl] [duː][ðə; ði] [laɪk] — [aɪ] ['ɔːfər] [maɪ'self]

I	offer	myself	—	and	my	companion	here	present	will	do	the	like	—	I	offer	myself
我	提供	我	—	和	我的	伴侣	这里	展示	将要	做	这	喜欢	—	我	提供	我

[ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'zentmənt] ,

a	willing	victim	to	your	resentment	,
一个	愿意的	受害者	到	你的	怨恨	,

我自愿——我身边的同伴也会如此——我甘愿成为你们怨恨的牺牲品。

[ɪf] [soʊ][biː; bi][ðə; ði] ['kɑːmən] [gʊd] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr][eɪd] ,

if	so	be	the	common	good	,	which	could	not	heretofore	exist	without	our	aid	,
如果	所以	是	这	常见的	好的	,	哪个	可以	不是	此前	存在	没有	我们的	援助	,

如果这确实是为了公共利益，而没有我们的帮助，公共利益此前是不可能存在的，

[ɪz] [naʊ] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] . ” -

is	now	only	to	be	secured	by	the	sacrifice	of	our	lives	.	”	195
是	现在	仅有的	到	是	安全	经过	这	牺牲	的	我们的	生活	.	”	-

现在，唯有牺牲我们的生命才能确保这一切得以实现。”195

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eləkwəns] ,

Not	a	little	surprised	at	his	own	eloquence	,
不是	一个	小的	惊讶	在	他的	自己的	口才	,

他对自己雄辩的口才感到有些惊讶。

[ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv] [naɪt] [stept] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['tɔtəriŋ] [lɪmz] .

the	bird	of	night	stepped	back	to	his	place	with	tottering	limbs	.
这	鸟	的	夜晚	步	后退	到	他的	地方	和	颤巍巍	四肢	.

那只夜鸟摇摇晃晃地退回了自己的栖息地。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði][dʒeɪz][ænd; ənd] [jɛloʊhæmɝz] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [huːt] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] ,

Thereupon	the	jays	and	yellowhammers	began	a	hoot	of	derision	,
于是	这	蓝鸟	和	黄雀	开始	一个	叱	的	嘲笑	,

于是，松鸦和黄雀开始发出嘲笑的叫声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði]['prəutests][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [bɜːrdz] ['tremblɪŋ] [fɔːr; fər]

which	was	quickly	drowned	by	the	protests	of	the	mother	birds	trembling	for
哪个	曾是	迅速地	溺水	经过	这	抗议活动	的	这	母亲	鸟类	发抖	为了

[ðer; ðər] [jʌŋ] ;

their	young	;
他们的	年轻的	;

很快，这声音就被母鸟们为保护幼鸟而颤抖的抗议声淹没了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld]['reɪv(ə)n] , ['raɪzɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['foʊldɪd][ʌp][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,

and	then	the	old	raven	,	rising	slowly	to	his	feet	,	folded	up	his	glasses	,
和	然后	这	老的	乌鸦	,	上升	缓慢地	到	他的	脚	,	折叠	向上	他的	眼镜	,

[kɔft] ,

coughed	,
咳嗽	,

然后，那只老乌鸦缓缓站起身，折叠起眼镜，咳嗽了一声。

[krəʊkt] , [ænd; ənd] , [ɪn'spaɪərd] [ə'pærəntli] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [sʌmd] [ʌp]

croaked	,	and	,	inspired	apparently	by	the	general	sense	of	justice	,	summed	up
呱呱叫	,	和	,	灵感	显然	经过	这	一般的	感觉	的	正义	,	总结	向上

[æz; əz] ['fɑːloʊz] — -

as	follows	—	196
作为	跟随	—	-

他嘶哑着嗓子说，显然是受到普遍正义感的鼓舞，总结如下——196

“ [juː; jʊ] , [sɜːr] [aʊl] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] [ɪn] ['kraɪɪŋ] [aʊt]['oʊvər][laʊd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , [jʌŋ]

“	You	,	Sir	Owl	,	you	have	done	wrong	in	crying	out	over	loud	;	but	you	,	young
“	你	,	先生	猫头鹰	,	你	有	完毕	错误的	在	哭泣	出去	超过	大声	;	但	你	,	年轻的

['tɜːrt(ə)l] - [dʌv] ,

Turtle	-	dove	,
龟	-	鸽子	,

“猫头鹰先生，你大声叫喊是不对的；但是，小斑鸠，你……”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][fɑːr]['greɪvər] [rɔːŋ] [baɪ] ['heɪlɪŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .

you	have	done	a	far	graver	wrong	by	haling	an	innocent	prisoner	to	the	bar	.
你	有	完毕	一个	远的	刻刀	错误的	经过	拖网	一个	清白的	囚犯	到	这	酒吧	.

你犯下了更严重的错误，把一个无辜的囚犯押上法庭。

[juː; jʊ] ['ðerfɔːr] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [faɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [jʊr; jər] ['neɪbərz]

You	therefore	will	pay	the	fine	to	which	you	would	have	had	your	neighbours
你	所以	将要	支付	这	美好的	到	哪个	你	会	有	有	你的	邻居

[kən'demd] ,

condemned	,
谴责	,

因此，你将支付原本会判给你邻居的罚款。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪəl] [tuː; tə] [buːt] .

and	the	costs	of	the	trial	to	boot	.
和	这	成本	的	这	审判	到	启动	.

以及审判费用。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [duː] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

Moreover	,	I	will	take	this	opportunity	to	do	an	act	of	justice	,
而且	,	我	将要	拿	这	机会	到	做	一个	行为	的	正义	,

此外，我将借此机会伸张正义。

[ænd; ənd] [ɪk'stend] [ə; eɪ] [hænd] [ʌv; əv] ['brʌðərli] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnɚd] [frend] [ðə; ði] [aʊl] ,

and	extend	a	hand	of	brotherly	affection	to	our	honoured	friend	the	owl	,
和	延长	一个	手	的	兄弟般的	感情	到	我们的	荣幸	朋友	这	猫头鹰	,

并向我们尊敬的朋友猫头鹰伸出兄弟般的爱意之手，

[huː] [ɪz] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['prɑːpər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,

who	is	henceforth	to	be	treated	with	proper	consideration	and	respect	,
WHO	是	今后	到	是	治疗	和	恰当的	考虑	和	尊重	,

从此以后，他/她都应受到应有的体谅和尊重。

[ɔːr] [aɪ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

or	I	will	know	the	reason	why	.
或者	我	将要	知道	这	原因	为什么	.

否则我就会知道原因。

" ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [dɪ'spɜːrst] , [ðə; ði] [swɔːrm] [ʌv; əv] [bɜːrdz] ['skætərd] ['ɪntuː] [speɪs] ,

"	Little	by	little	the	audience	dispersed	,	the	swarm	of	birds	scattered	into	space	,
"	小的	经过	小的	这	观众	分散的	,	这	蜂群	的	鸟类	疏散	进入	空间	,

观众渐渐散去，鸟群也四散飞向远方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪvənz] [rɑːk] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ɪts] ['fɔːrmər] ['sɑːlətuːd] .

and	the	raven's	rock	was	left	to	its	former	solitude	.
和	这	渡鸦的	岩石	曾是	左边	到	它是	以前的	孤独	.

渡鸦栖息的岩石又恢复了往日的孤寂。

['prɪntɪd] [baɪ] [bə'læntaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'oʊ] .

Printed	by	Ballantyne	,	Hanson	&	Co	.
打印	经过	巴兰坦	,	汉森	&	合作	.

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

['edɪnbərə] & ['lʌndən]

Edinburgh	&	London
爱丁堡	&	伦敦

爱丁堡和伦敦

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[riˈteind] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [ɪˈdɪʃn] : [ðɪs] [ˈiːbʊk] [ɪz] [ˈpʌblɪk] -

Retained	publication	information	from	the	printed	edition	:	this	eBook	is	public	-
保留	发布	信息	从	这	打印	版	:	这	电子书	是	民众	-

[doʊˈmeɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] .

domain	in	the	country	of	publication	.
领域	在	这	国家	的	发布	.

保留了印刷版中的出版信息：本电子书在出版国属于公共领域。

[kəˈrektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpælpəb(ə)l] [ˈtaipəus] .

Corrected	a	few	palpable	typos	.
已更正	一个	很少	可感知的	拼写错误	.

修正了一些明显的拼写错误。

[ɪn] [ðə; ði] [tekst] [ˈvɜːrʒ(ə)nz] [ˈoʊnli] , [tekst] [ɪn] [ɪˈtælɪks] [ɪz] [di'limitid] [baɪ] _ [ˌʌndəˈskɔːz] _ .

In	the	text	versions	only	,	text	in	italics	is	delimited	by	_	underscores	_	.
在	这	文本	版本	仅有的	,	文本	在	斜体	是	分隔符	经过	_	下划线	_	.

仅在文本版本中，斜体文本用下划线分隔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神